Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3078 **2015** **I. Nos. 53095-53124**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3078

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2022

Copyright © United Nations 2022
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-970023-9
e-ISBN: 978-92-1-001100-6
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2022
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in December 2015
Nos. 53095 to 53124

No. 53095. International Bank for Reconstruction and Development and Armenia:

Loan Agreement (Electricity Transmission Network Improvement Project) between the Republic of Armenia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Yerevan, 8 April 2015 3

No. 53096. International Bank for Reconstruction and Development and Poland:

Loan Agreement (Odra Vistula Flood Management Project) between the Republic of Poland and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Warsaw, 10 September 2015. 5

No. 53097. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

Loan Agreement (Health System Strengthening and Support Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Ankara, 30 September 2015 7

No. 53098. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:

Loan Agreement (Forests and Community Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Buenos Aires, 21 September 2015..... 9

No. 53099. International Bank for Reconstruction and Development and Georgia:

Loan Agreement (Third Regional Development Project) between Georgia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Tbilisi, 7 August 2015..... 11

No. 53100. International Development Association and Marshall Islands:

Financing Agreement (Pacific Resilience Project under the Pacific Resilience Program) between the Republic of the Marshall Islands and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Majuro, 24 July 2015 13

No. 53101. International Development Association and Viet Nam:

Financing Agreement (Ho Chi Minh City Green Transport Development Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 9 July 2015 15

No. 53102. International Development Association and Cabo Verde:

Financing Agreement (Eighth Poverty Reduction Support Development Policy Financing) between the Republic of Cabo Verde and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Praia, 14 May 2014 17

No. 53103. International Development Association and Cabo Verde:

Financing Agreement (Ninth Poverty Reduction Support Development Policy Financing) between the Republic of Cabo Verde and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 26 June 2015 19

No. 53104. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:

Guarantee Agreement (Quito Metro Line One Project) between the Republic of Ecuador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Washington, 11 November 2013 21

No. 53105. International Development Association and Tajikistan:

Financing Agreement (Central Asia Roads Links Project-CARs-2) (No. 5593-TJ) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dushanbe, 16 April 2015.... 23

No. 53106. International Development Association and Tajikistan:

Financing Agreement (Central Asia Roads Links Project-CARs-2) (No. D030-TJ) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dushanbe, 16 April 2015.... 25

No. 53107. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

Guarantee Agreement (Clean and Efficient Energy Project) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Rabat, 2 July 2015 27

No. 53108. International Development Association and Comoros:

Financing Agreement (First South West Indian Ocean Fisheries Governance and Shared Growth Project) between the Union of Comoros and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 9 April 2015..... 29

No. 53109. International Bank for Reconstruction and Development and Comoros:

Global Environment Facility Grant Agreement (First South West Indian Ocean Fisheries Governance and Shared Growth Project) between the Union of Comoros and the International Bank for Reconstruction and Development, acting as an Implementing agency of the Global Environment Facility (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Washington, 9 April 2015..... 31

No. 53110. International Development Association and Mozambique:

Financing Agreement (First South West Indian Ocean Fisheries Governance and Shared Growth Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Maputo, 21 April 2015..... 33

No. 53111. International Bank for Reconstruction and Development and Mozambique:

Global Environment Facility Grant Agreement (First South West Indian Ocean Fisheries Governance and Shared Growth Project) between the Republic of Mozambique and the International Bank for Reconstruction and Development, acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Maputo, 21 April 2015 35

No. 53112. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:

Financing Agreement (Second Lao Environment and Social Project) (Providing Additional Financing and Amending and Restating the Original Financing Agreement for the Protected Area and Wildlife Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Vientiane, 4 June 2015 37

No. 53113. International Bank for Reconstruction and Development and Lao People's Democratic Republic:

Global Environment Facility ("GEF") Grant Agreement (Second Lao Environment and Social Project) (Amending and Restating the Original GEF Grant Agreement for the Protected Area and Wildlife Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Bank for Reconstruction and Development, acting as an Implementing agency of the Global Environment Facility (with schedules and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Vientiane, 4 June 2015 39

No. 53114. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:

Financing Agreement for Poverty Reduction Fund Project II (Providing Additional Financing and Amending and Restating the Original Financing Agreement) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Vientiane, 17 August 2015..... 41

No. 53115. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:

Multi-Donor Trust Fund Grant Agreement for Poverty Reduction Fund Project II (Amending and Restating the Original MDTF Grant Agreement) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association, acting as an administrator of the Multi-Donor Trust Fund for the Lao Poverty Reduction Fund Support Facility (with schedules and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Vientiane, 17 August 2015 43

No. 53116. International Development Association and Solomon Islands:

Financing Agreement (Additional Financing for Rapid Employment Project) between Solomon Islands and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Honiara, 16 September 2015 45

No. 53117. International Development Association and Honduras:

Financing Agreement (Additional Financing for the Social Protection Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Tegucigalpa, 19 May 2015 . 47

No. 53118. Lithuania and Georgia:

Protocol between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of Georgia implementing the Agreement between the European Union and Georgia on the readmission of persons residing without authorisation (with annexes). Tbilisi, 27 March 2014 49

No. 53119. Lithuania and Georgia:

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of Georgia on cooperation and mutual assistance in the field of emergency prevention and response. Vilnius, 26 September 2013..... 117

No. 53120. Lithuania and Georgia:

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of Georgia on exchange and mutual protection of classified information. Brussels, 11 June 2009..... 169

No. 53121. Lithuania and India:

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of India on exemption from visa requirement for holders of diplomatic passports. Delhi, 10 November 2013..... 207

No. 53122. Lithuania and Azerbaijan:

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Azerbaijan on the exemption of visa requirement for holders of diplomatic passports. Vilnius, 6 December 2011 225

No. 53123. Lithuania and Azerbaijan:

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Azerbaijan on the promotion and protection of investments. Baku, 8 June 2006 241

No. 53124. Lithuania and India:

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of India for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Delhi, 26 July 2011 273

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2015
Nos 53095 à 53124

Nº 53095. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Arménie :

Accord de prêt (Projet d'amélioration des réseaux de transmission d'électricité) entre la République d'Arménie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Erevan, 8 avril 2015 3

Nº 53096. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pologne :

Accord de prêt (Projet de contrôle des inondations de la Vistule et de l'Odra) entre la République de Pologne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Varsovie, 10 septembre 2015 5

Nº 53097. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :

Accord de prêt (Projet de soutien et de renforcement du système de santé) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Ankara, 30 septembre 2015 7

Nº 53098. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :

Accord de prêt (Projet relatif aux forêts et à la communauté) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Buenos Aires, 21 septembre 2015 9

Nº 53099. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Géorgie :

Accord de prêt (Troisième Projet de développement régional) entre la Géorgie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Tbilissi, 7 août 2015 11

Nº 53100. Association internationale de développement et Îles Marshall :

Accord de financement (Projet de résilience du Pacifique dans le cadre du Programme de résilience du Pacifique) entre la République des Îles Marshall et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Majuro, 24 juillet 2015 13

Nº 53101. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de financement (Projet de développement relatif au transport écologique dans la ville de Hô-Chi-Minh) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 9 juillet 2015..... 15

Nº 53102. Association internationale de développement et Cabo Verde :

Accord de financement (Huitième financement pour la politique de développement à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République de Cabo Verde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Praïa, 14 mai 2014 17

Nº 53103. Association internationale de développement et Cabo Verde :

Accord de financement (Neuvième financement pour la politique de développement à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République de Cabo Verde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 26 juin 2015 19

Nº 53104. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :

Accord de garantie (Projet relatif à la construction de la ligne de métro 1 à Quito) entre la République de l'Équateur et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux

prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Washington, 11 novembre 2013..... 21

Nº 53105. Association internationale de développement et Tadjikistan :

Accord de financement (Projet de connexion des routes en Asie centrale- CARs-2) (nº 5593-TJ) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Douchanbé, 16 avril 2015 23

Nº 53106. Association internationale de développement et Tadjikistan :

Accord de financement (Projet de connexion des routes en Asie centrale- CARs-2) (nº D030-TJ) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Douchanbé, 16 avril 2015 25

Nº 53107. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Accord de garantie (Projet relatif à une énergie propre et efficace) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Rabat, 2 juillet 2015. 27

Nº 53108. Association internationale de développement et Comores :

Accord de financement (Premier projet pour la gestion et la croissance partagée des pêches dans le sud-ouest de l'océan Indien) entre l'Union des Comores et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 9 avril 2015 29

Nº 53109. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Comores :

Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Premier projet pour la gestion et la croissance partagée des pêches dans le sud-ouest de l'océan Indien) entre l'Union des Comores et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant en qualité d'Agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Washington, 9 avril 2015 31

Nº 53110. Association internationale de développement et Mozambique :

Accord de financement (Premier projet pour la gestion et la croissance partagée des pêches dans le sud-ouest de l'océan Indien) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Maputo, 21 avril 2015 33

Nº 53111. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mozambique :

Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Premier projet pour la gestion et la croissance partagée des pêches dans le sud-ouest de l'océan Indien) entre la République du Mozambique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant en qualité d'Agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Maputo, 21 avril 2015 35

Nº 53112. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :

Accord de financement (Deuxième projet environnemental et social du Laos) (Provision d'un financement additionnel et modifications et reformulations de l'accord original de financement pour le projet visant à protéger la vie sauvage et la faune) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Vientiane, 4 juin 2015 37

Nº 53113. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République démocratique populaire lao :

Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (« le Fonds ») (Deuxième projet environnemental et social du Laos) (Modification et reformulation de l'Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial relatif au Projet de protection de la vie sauvage et de la faune) entre la République démocratique populaire lao et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant en qualité d'Agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial (avec annexes et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Vientiane, 4 juin 2015 39

Nº 53114. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :

Accord de financement pour le Projet II relatif au Fonds de réduction de la pauvreté (Provision d'un financement additionnel et modification et reformulation de l'Accord original de financement) entre la République démocratique populaire lao

et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Vientiane, 17 août 2015 41

Nº 53115. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :

Accord de don du Fonds fiduciaire multidonateur pour le Projet II relatif au Fonds de réduction de la pauvreté (Modification et reformulation de l'Accord original de don du Fonds) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement, agissant comme un administrateur du Fonds fiduciaire multidonateur en utilisant un mécanisme de soutien du Fonds pour réduire la pauvreté au Laos (avec annexes et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Vientiane, 17 août 2015 43

Nº 53116. Association internationale de développement et Îles Salomon :

Accord de financement (Financement additionnel pour un projet de création d'emplois rapide) entre les Îles Salomon et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Honiara, 16 septembre 2015 45

Nº 53117. Association internationale de développement et Honduras :

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet de protection sociale) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Tegucigalpa, 19 mai 2015 47

Nº 53118. Lituanie et Géorgie :

Protocole entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Géorgie pour la mise en œuvre de l'Accord entre l'Union européenne et la Géorgie concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier (avec annexes). Tbilissi, 27 mars 2014 49

Nº 53119. Lituanie et Géorgie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Géorgie relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière de prévention et d'intervention en cas d'urgence. Vilnius, 26 septembre 2013 117

Nº 53120. Lituanie et Géorgie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Géorgie relatif à l'échange et à la protection réciproque d'informations classifiées. Bruxelles, 11 juin 2009 169

Nº 53121. Lituanie et Inde :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à l'exemption de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques. Delhi, 10 novembre 2013 207

Nº 53122. Lituanie et Azerbaïdjan :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à l'exemption de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques. Vilnius, 6 décembre 2011 225

Nº 53123. Lituanie et Azerbaïdjan :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la promotion et à la protection des investissements. Bakou, 8 juin 2006 241

Nº 53124. Lituanie et Inde :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Delhi, 26 juillet 2011 273

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

December 2015

Nos. 53095 to 53124

Traités et accords internationaux

enregistrés en

décembre 2015

N^{os} 53095 à 53124

No. 53095

International Bank for Reconstruction and Development
and
Armenia

Loan Agreement (Electricity Transmission Network Improvement Project) between the Republic of Armenia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Yerevan, 8 April 2015

Entry into force: *21 September 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 22 December 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Arménie

Accord de prêt (Projet d'amélioration des réseaux de transmission d'électricité) entre la République d'Arménie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Erevan, 8 avril 2015

Entrée en vigueur : *21 septembre 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 décembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53096

International Bank for Reconstruction and Development
and
Poland

Loan Agreement (Odra Vistula Flood Management Project) between the Republic of Poland and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Warsaw, 10 September 2015

Entry into force: *4 November 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 22 December 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Pologne

Accord de prêt (Projet de contrôle des inondations de la Vistule et de l'Odra) entre la République de Pologne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Varsovie, 10 septembre 2015

Entrée en vigueur : *4 novembre 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 décembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53097

International Bank for Reconstruction and Development
and
Turkey

Loan Agreement (Health System Strengthening and Support Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Ankara, 30 September 2015

Entry into force: *26 November 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 22 December 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Turquie

Accord de prêt (Projet de soutien et de renforcement du système de santé) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Ankara, 30 septembre 2015

Entrée en vigueur : *26 novembre 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 décembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53098

International Bank for Reconstruction and Development
and
Argentina

Loan Agreement (Forests and Community Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Buenos Aires, 21 September 2015

Entry into force: *13 November 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 22 December 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Argentine

Accord de prêt (Projet relatif aux forêts et à la communauté) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Buenos Aires, 21 septembre 2015

Entrée en vigueur : *13 novembre 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 décembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53099

International Bank for Reconstruction and Development
and
Georgia

Loan Agreement (Third Regional Development Project) between Georgia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Tbilisi, 7 August 2015

Entry into force: *15 October 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 22 December 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Géorgie

Accord de prêt (Troisième Projet de développement régional) entre la Géorgie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Tbilissi, 7 août 2015

Entrée en vigueur : *15 octobre 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 décembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53100

International Development Association
and
Marshall Islands

Financing Agreement (Pacific Resilience Project under the Pacific Resilience Program) between the Republic of the Marshall Islands and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Majuro, 24 July 2015

Entry into force: *15 October 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 December 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Îles Marshall

Accord de financement (Projet de résilience du Pacifique dans le cadre du Programme de résilience du Pacifique) entre la République des Îles Marshall et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Majuro, 24 juillet 2015

Entrée en vigueur : *15 octobre 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 décembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53101

International Development Association
and
Viet Nam

Financing Agreement (Ho Chi Minh City Green Transport Development Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 9 July 2015

Entry into force: *9 October 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 December 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Viet Nam

Accord de financement (Projet de développement relatif au transport écologique dans la ville de Hô-Chi-Minh) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 9 juillet 2015

Entrée en vigueur : *9 octobre 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 décembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53102

International Development Association
and
Cabo Verde

Financing Agreement (Eighth Poverty Reduction Support Development Policy Financing) between the Republic of Cabo Verde and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Praia, 14 May 2014

Entry into force: *25 June 2014 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 December 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Cabo Verde

Accord de financement (Huitième financement pour la politique de développement à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République de Cabo Verde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Praïa, 14 mai 2014

Entrée en vigueur : *25 juin 2014 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 décembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53103

International Development Association
and
Cabo Verde

Financing Agreement (Ninth Poverty Reduction Support Development Policy Financing) between the Republic of Cabo Verde and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 26 June 2015

Entry into force: *3 September 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 December 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Cabo Verde

Accord de financement (Neuvième financement pour la politique de développement à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République de Cabo Verde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 26 juin 2015

Entrée en vigueur : *3 septembre 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 décembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53104

International Bank for Reconstruction and Development
and
Ecuador

Guarantee Agreement (Quito Metro Line One Project) between the Republic of Ecuador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Washington, 11 November 2013

Entry into force: *25 September 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 22 December 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Équateur

Accord de garantie (Projet relatif à la construction de la ligne de métro 1 à Quito) entre la République de l'Équateur et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Washington, 11 novembre 2013

Entrée en vigueur : *25 septembre 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 décembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53105

International Development Association
and
Tajikistan

Financing Agreement (Central Asia Roads Links Project-CARs-2) (No. 5593-TJ) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dushanbe, 16 April 2015

Entry into force: *12 October 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 December 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Tadjikistan

Accord de financement (Projet de connexion des routes en Asie centrale- CARs-2) (no. 5593-TJ) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Douchanbé, 16 avril 2015

Entrée en vigueur : *12 octobre 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 décembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53106

International Development Association
and
Tajikistan

Financing Agreement (Central Asia Roads Links Project-CARs-2) (No. D030-TJ) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dushanbe, 16 April 2015

Entry into force: *12 October 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 December 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Tadjikistan

Accord de financement (Projet de connexion des routes en Asie centrale- CARs-2) (no. D030-TJ) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Douchanbé, 16 avril 2015

Entrée en vigueur : *12 octobre 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 décembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53107

International Bank for Reconstruction and Development
and
Morocco

Guarantee Agreement (Clean and Efficient Energy Project) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Rabat, 2 July 2015

Entry into force: *28 October 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 22 December 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Maroc

Accord de garantie (Projet relatif à une énergie propre et efficace) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Rabat, 2 juillet 2015

Entrée en vigueur : *28 octobre 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 décembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53108

International Development Association
and
Comoros

Financing Agreement (First South West Indian Ocean Fisheries Governance and Shared Growth Project) between the Union of Comoros and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 9 April 2015

Entry into force: *28 October 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 December 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Comores

Accord de financement (Premier projet pour la gestion et la croissance partagée des pêches dans le sud-ouest de l'océan Indien) entre l'Union des Comores et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 9 avril 2015

Entrée en vigueur : *28 octobre 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 décembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53109

International Bank for Reconstruction and Development
and
Comoros

Global Environment Facility Grant Agreement (First South West Indian Ocean Fisheries Governance and Shared Growth Project) between the Union of Comoros and the International Bank for Reconstruction and Development, acting as an Implementing agency of the Global Environment Facility (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Washington, 9 April 2015

Entry into force: *28 October 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 22 December 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Comores

Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Premier projet pour la gestion et la croissance partagée des pêches dans le sud-ouest de l'océan Indien) entre l'Union des Comores et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant en qualité d'Agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Washington, 9 avril 2015

Entrée en vigueur : *28 octobre 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 décembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53110

International Development Association
and
Mozambique

Financing Agreement (First South West Indian Ocean Fisheries Governance and Shared Growth Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Maputo, 21 April 2015

Entry into force: *27 October 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 December 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Mozambique

Accord de financement (Premier projet pour la gestion et la croissance partagée des pêches dans le sud-ouest de l'océan Indien) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Maputo, 21 avril 2015

Entrée en vigueur : *27 octobre 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 décembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53111

International Bank for Reconstruction and Development
and
Mozambique

Global Environment Facility Grant Agreement (First South West Indian Ocean Fisheries Governance and Shared Growth Project) between the Republic of Mozambique and the International Bank for Reconstruction and Development, acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Maputo, 21 April 2015

Entry into force: *27 October 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 22 December 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Mozambique

Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Premier projet pour la gestion et la croissance partagée des pêches dans le sud-ouest de l'océan Indien) entre la République du Mozambique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant en qualité d'Agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Maputo, 21 avril 2015

Entrée en vigueur : *27 octobre 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 décembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53112

International Development Association
and
Lao People's Democratic Republic

Financing Agreement (Second Lao Environment and Social Project) (Providing Additional Financing and Amending and Restating the Original Financing Agreement for the Protected Area and Wildlife Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Vientiane, 4 June 2015

Entry into force: *1 October 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 December 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
République démocratique populaire lao

Accord de financement (Deuxième projet environnemental et social du Laos) (Provision d'un financement additionnel et modifications et reformulations de l'accord original de financement pour le projet visant à protéger la vie sauvage et la faune) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Vientiane, 4 juin 2015

Entrée en vigueur : *1er octobre 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 décembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53113

International Bank for Reconstruction and Development
and
Lao People's Democratic Republic

Global Environment Facility ("GEF") Grant Agreement (Second Lao Environment and Social Project) (Amending and Restating the Original GEF Grant Agreement for the Protected Area and Wildlife Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Bank for Reconstruction and Development, acting as an Implementing agency of the Global Environment Facility (with schedules and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Vientiane, 4 June 2015

Entry into force: *1 October 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 22 December 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
République démocratique populaire lao

Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (« le Fonds ») (Deuxième projet environnemental et social du Laos) (Modification et reformulation de l'Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial relatif au Projet de protection de la vie sauvage et de la faune) entre la République démocratique populaire lao et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant en qualité d'Agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial (avec annexes et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Vientiane, 4 juin 2015

Entrée en vigueur : *1er octobre 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 décembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53114

International Development Association
and
Lao People's Democratic Republic

Financing Agreement for Poverty Reduction Fund Project II (Providing Additional Financing and Amending and Restating the Original Financing Agreement) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Vientiane, 17 August 2015

Entry into force: *19 October 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 December 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
République démocratique populaire lao

Accord de financement pour le Projet II relatif au Fonds de réduction de la pauvreté (Provision d'un financement additionnel et modification et reformulation de l'Accord original de financement) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Vientiane, 17 août 2015

Entrée en vigueur : *19 octobre 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 décembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53115

International Development Association
and
Lao People's Democratic Republic

Multi-Donor Trust Fund Grant Agreement for Poverty Reduction Fund Project II (Amending and Restating the Original MDTF Grant Agreement) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association, acting as an administrator of the Multi-Donor Trust Fund for the Lao Poverty Reduction Fund Support Facility (with schedules and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Vientiane, 17 August 2015

Entry into force: *19 October 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 December 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
République démocratique populaire lao

Accord de don du Fonds fiduciaire multidonateur pour le Projet II relatif au Fonds de réduction de la pauvreté (Modification et reformulation de l'Accord original de don du Fonds) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement, agissant comme un administrateur du Fonds fiduciaire multidonateur en utilisant un mécanisme de soutien du Fonds pour réduire la pauvreté au Laos (avec annexes et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Vientiane, 17 août 2015

Entrée en vigueur : *19 octobre 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 décembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53116

International Development Association
and
Solomon Islands

Financing Agreement (Additional Financing for Rapid Employment Project) between Solomon Islands and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Honiara, 16 September 2015

Entry into force: *9 October 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 December 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Îles Salomon

Accord de financement (Financement additionnel pour un projet de création d'emplois rapide) entre les Îles Salomon et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Honiara, 16 septembre 2015

Entrée en vigueur : *9 octobre 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 décembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53117

International Development Association
and
Honduras

Financing Agreement (Additional Financing for the Social Protection Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Tegucigalpa, 19 May 2015

Entry into force: *11 November 2015 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 December 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Honduras

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet de protection sociale) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Tegucigalpa, 19 mai 2015

Entrée en vigueur : *11 novembre 2015 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 décembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53118

Lithuania
and
Georgia

Protocol between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of Georgia implementing the Agreement between the European Union and Georgia on the readmission of persons residing without authorisation (with annexes). Tbilisi, 27 March 2014

Entry into force: *1 November 2014, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Georgian and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 23 December 2015*

Lituanie
et
Géorgie

Protocole entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Géorgie pour la mise en œuvre de l'Accord entre l'Union européenne et la Géorgie concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier (avec annexes). Tbilissi, 27 mars 2014

Entrée en vigueur : *1er novembre 2014, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, géorgien et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lituanie, 23 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
AND
THE GOVERNMENT OF GEORGIA
IMPLEMENTING THE AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN UNION AND GEORGIA
ON
THE READMISSION OF PERSONS RESIDING WITHOUT AUTHORISATION

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of Georgia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Wishing to ensure the implementation of the Agreement between the European Union and Georgia on the readmission of persons residing without authorisation (hereinafter referred to as "the Agreement");

Pursuant to the provisions of Article 19 of the Agreement,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1
Competent Authorities

1. Pursuant to the provisions of Article 19(l)(a) of the Agreement, the following competent authorities of the states of the Contracting Parties shall bear responsibility for the implementation of the Agreement:

In the Republic of Lithuania:

a) Receipt, submission and handling of readmission applications:

Migration Department
under the Ministry of the Interior of the Republic of Lithuania
L. Sapiegos 1, LT-10312 Vilnius
Tel.: +370 5 2717112/271 7284/271 9490
Fax: +370 5 271 8210
E-mail: mdinfo@vrm.lt

b) Receipt, submission and handling of transit applications:
State Border Guard Service
under the Ministry of the Interior of the Republic of Lithuania
Savanorių 2, LT-03116 Vilnius
Tel.: +370 5 271 9305
Fax: +370 5 271 9306
E-mail: dvks@vsat.vrm.lt

In Georgia:

Ministry of Internal Affairs of Georgia
Patrol Police Department
Contact Point: International Relations Unit
Address: Noe Ramishvili 38, Tbilisi, 0190, Georgia
Tel./ Fax: +995 322 418522; +995 322 418515
E-mail: readmission@mia.gov.ge

2. The competent authorities of the states of the Contracting Parties referred to in paragraph (1) of this Article shall immediately inform each other through diplomatic channels about any changes in the list of the competent authorities or their contact information.

Article 2

State Border Crossing Points

1. The readmission and admission in transit of citizens of the states of the Contracting Parties and of third country nationals as well as stateless persons (hereinafter referred to as "persons to be readmitted") shall take place at the following state border crossing points of the states of the Contracting Parties:

In the Republic of Lithuania:

Vilnius International Airport
Rodūnios kelias 2, Vilnius LT-02189, Lithuania
Tel.: +370 5 215 1370, +370 655 00176
E-mail: vilnius.vsat.vr.voupkp@vsat.vrm.lt

State enterprise Kauno Aeruostas (Kaunas Airport)
Karmėlava, Kaunas district LT-54460, Lithuania
Tel.: +370 37 399 319
E-mail: kauno.ou.u@vsat.vrm.lt

Palanga International Airport
Liepojos plentas 1, Palanga LT-00169, Lithuania
Tel.: +370 46 053 688
E-mail: ws72105@vsat.vrm.lt

Šiauliai International Airport
Lakūnų 4, Šiauliai LT-77103, Lithuania
Tel.: +370 41 598 512
E-mail: zokniu.pu.bd@vsat.vrm.lt

In Georgia:

Tbilisi International Airport

2. The competent authorities of the states of the Contracting Parties shall immediately inform each other through diplomatic channels of any changes in the list of the border crossing points provided in paragraph (1) of this Article.

Article 3

Documents to be Submitted with an Application for Readmission

1. A standard readmission application form, attached as Annex 5 to the Agreement (hereinafter referred to as "a Readmission Application"), shall be completed in accordance with Article 7 thereof and shall be sent to the competent authority of the state of the Requested Contracting Party by post or via a courier together with supplementary documents listed in paragraph (2) of this Article. A Readmission Application may be submitted via any means of communication, including electronic means of communication. A fax delivery report shall constitute a proof of delivery of a Readmission Application.

2. Apart from a Readmission Application, if possible, in every case the competent authority of the state of the Requesting Contracting Party shall submit to the competent authority of the state of the Requested Contracting Party the documents listed in Annexes 1-4 to the Agreement, a completed standard form "European Fingerprints' Standard" with fingerprints and a photograph of the person with regard to which a Readmission Application is submitted (not a scanned or otherwise made copy of the photograph). If the evidence provided for in Annexes 2-4 is to be submitted, it must be clear and accurate in order to enable its verification which would lead to determination whether the readmission obligation of the Requested Contracting Party exists.

Article 4

Interviews

1. If the competent authority of the state of the Requesting Contracting Party, apart from a Readmission Application, cannot submit any documents listed in Annexes 1-2 of the Agreement or if the documents submitted are insufficient and if the necessity of interviewing a person to be readmitted is indicated in a Readmission Application, the competent authority of the state of the Requested Contracting Party which examines a Readmission Application shall organise an interview of a person to be readmitted according to the procedure provided for in this Article.

2. A person to be readmitted shall be interviewed by:

On behalf of the Republic of Lithuania: officials of the diplomatic representation of the Republic of Lithuania in Georgia;

On behalf of Georgia: officials of the diplomatic representation of Georgia in the Republic of Lithuania.

3. An interview of a person to be readmitted must be organised no later than within 4 (four) working days as of the date of receipt of a Readmission Application which includes an interview request. The Requesting Contracting Party shall ensure bringing of a person to be interviewed to the diplomatic mission or consular post of the state of the Requested Contracting Party. Upon agreement between the Contracting Parties, an interview can be held outside a building of the diplomatic mission or consular post and in such case, the costs related to holding of an interview (transportation) shall be covered by the Requesting Contracting Party. The reply to a Readmission Application, which includes the results of an interview of a person to be readmitted, shall be submitted to the competent authority of the state of the Requesting Contracting Party as soon as possible but no later than within the term provided for in Article 10(2) of the Agreement.

4. The term for responding to a Readmission Application provided for in paragraph

(3) of this Article shall be calculated as of the date of receipt of a Readmission Application by the competent authority of the state of the Requested Contracting Party.

5. If a person to be readmitted fails to arrive to the interview at a set time, and the Requested Contracting Party does not receive any information from the Requesting Contracting Party regarding a request to change the interview time of a person to be readmitted, and there is no other evidence necessary for the processing of the readmission, the Requested Contracting Party shall submit in written a negative reply to the Readmission Application. In such cases, the Requesting Contracting Party, wishing to readmit the same person, must re-submit an application to the Requested Contracting Party.

Article 5

Documents to be Submitted at the Time of Transfer of a Person to be Readmitted

1. Following the approval by the Requested Contracting Party of a Readmission Application, the Requesting Contracting Party shall send a written notice to the Requested Contracting Party, which will contain the details of a person to be readmitted and the information concerning the transfer of such a person, attaching a copy of the consent of the Requested Contracting Party to take over a person to be readmitted.

2. The notice indicated in paragraph (1) of this Article shall be submitted by completing a Transfer Form, attached as Annex 1 to this Protocol (hereinafter referred to as "a Transfer Form"). A Transfer Form shall be submitted by e-mail or fax to the competent authority of the state of the Requested Contracting Party not later than 3 (three) working days before the date of transfer of a person to be readmitted.

3. If the date of transfer of a person to be readmitted (hereinafter referred to as "Transfer Date") is postponed by the Requesting Contracting Party, because of legal or practical obstacles, the competent authority of the state of the Requesting Contracting Party shall immediately inform the competent authority of the state of the Requested

Contracting Party to which a Readmission Application is submitted, about the postponement.

4. In the case of a postponement as referred to in paragraph (3) of this Article, the competent authority of the state of the Requesting Contracting Party shall update a Transfer Form in line with the provisions of paragraph (2) of this Article.

5. If the Transfer Date is postponed because of legal or practical obstacles of the Requested Contracting Party, the competent authority of the state of the Requested Contracting Party shall immediately inform the competent authority of the state of the Requesting Contracting Party about the postponement and propose a new Transfer Date.

Article 6

Transit Request

1. In addition to the provisions of Article 14(1) of the Agreement, if need be, a Transit Request must contain the following:

a) Information on special needs related to nursing care or care for the elderly of a person in transit because of illness or age of such a person;

b) Information on a possible need for security or protection measures with regard to a person in transit and/or escort personnel accompanying him/her.

2. The information mentioned in paragraph (1) of this Article shall be filled in the section C ("Remarks") of a Joint Transit Request Form provided in Annex 6 to the Agreement (hereinafter referred to as "a Transit Request Form").

3. Pursuant to Articles 13 and 14 of the Agreement:

1) A Transit Request must be submitted to the competent authority of the state of

the Requested Contracting Party via e-mail or fax no later than 15 (fifteen) days prior to the planned transit;

2) The competent authority of the state of the Requested Contracting Party shall reply to a Transit Request via e-mail or fax within the term prescribed in Article 14(2) of the Agreement. The competent authority of the state of the Requested Contracting Party shall also indicate if it agrees with the transit, the date, the designated state border crossing point of the Requested Contracting Party, transportation mode and members of the accompanying escort;

3) If the Requesting Contracting Party deems assistance of the Requested Contracting Party as a necessary step, this must be indicated in a Transit Request Form. The competent authority of the state of the Requested Contracting Party shall then confirm whether or not it can provide assistance requested by the Requesting Contracting Party;

4) In the event of escorted travel by air, the competent authority of the state of the Requested Contracting Party shall secure and provide assistance for the boarding of a person who is a subject of transit, to the greatest extent possible. In such a case the escort personnel of the Requesting Contracting Party should also be present.

4. The Requesting Contracting Party shall accept back to the territory of its state, without any delay, a person who is a subject of transit as referred to in Article 13(4) of the Agreement if:

1) Approval for transit has been denied or withdrawn as referred to in Article 13(3) of the Agreement; or

2) A person who is a subject of transit has illegally entered the territory of the state of the Requested Contracting Party; or

3) Approval for transit or readmission has been denied by another transit country or the final destination country; or

4) Transit cannot be approved based on other circumstances.

Article 7

Escorted Readmission and Transit

Pursuant to Article 19(l)(b) of the Agreement, the Contracting Parties shall agree on the following provisions related to the escorted transfer or transit of a person to be readmitted through the territories of their states:

1) Escort personnel shall be responsible for escorting persons to be readmitted and for their transfer to the representatives of the competent authorities of the destination country;

2) Escort personnel shall perform their duties unarmed and in plain clothes. Escort personnel must possess documents proving the approval of readmission or transit by the Requested Contracting Party. They shall also carry their official identification documents;

3) The Requested Contracting Party shall provide escort and assistance through the engagement of its personnel which is authorised to perform such tasks;

4) Escort shall be organised in accordance with the legislation effective in the state of the Requested Contracting Party. During escort or transit operations, personnel's authorisation shall be limited to self-defence. In case of inability of the Requested Contracting Party to provide adequate assistance to the escort personnel of the Requesting Contracting Party, or in case there is a need to support the assisting personnel in obviously dangerous situations, the escort personnel is authorised to act in a reasonable and proportionate manner to prevent a person who is a subject of readmission or transit from escaping, hurting himself/herself or any other persons, or from damaging the property;

5) The escort personnel shall be responsible for carrying travel documents and any

other documents related to a person who is a subject of readmission or transit, as well as for the delivery of these documents to a representative of the competent authority of the destination country;

6) The escort personnel are not allowed to leave the transfer location before the delivery of a person who is a subject of readmission or transit;

7) The competent authority of the state of the Requesting Contracting Party shall provide valid visas for its escort personnel for all transit countries or the destination country, if necessary.

Article 8

Coverage of Costs

Costs related to readmission or transit operations incurred by the Requested Contracting Party, which shall be covered by the Requesting Contracting Party in accordance with Article 15 of the Agreement, shall be reimbursed by the Requesting Contracting Party in euros within 30 days from the date of receipt of the invoice.

Article 9

Experts' Consultations

The Contracting Parties shall agree to establish a bilateral experts' commission. The competent authorities of the states of the Contracting Parties indicated in Article 1 of this Protocol shall appoint members of the commission and shall inform the competent authorities of the state of the other Contracting Party thereof. Consultations about the implementation of this Protocol shall be organised as the need arises.

Article 10

Language of Communication

The language of communication and cooperation between the Contracting Parties as they conduct the procedures under the Agreement and this Protocol shall be English.

Article 11

Relationship with other Agreements

This Protocol shall not affect the rights, obligations and responsibilities of the Contracting Parties arising from other international agreements.

Article 12

Dispute Resolution

Disputes and disagreements, which may arise with regard to interpretation or application of the provisions of this Protocol, shall be solved by negotiations and/or consultations.

Article 13

Entry into Force, Duration and Termination of the Protocol

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the next month after the Joint Readmission Committee as referred to in Article 18 of the Agreement is informed thereof through diplomatic channels. Such notice shall be submitted immediately after the Contracting Parties notify each other through diplomatic channels on the completion of internal procedures, necessary for the entry into force of this Protocol. Following the exchange of notifications regarding the completion of internal procedures necessary for the entry into force of this Protocol, the Lithuanian Contracting Party shall notify the Joint

Readmission Committee thereof through diplomatic channels. The Lithuanian Contracting Party shall inform the Georgian Contracting Party of the mentioned notification to the Joint Readmission Committee.

2. If the Agreement becomes ineffective, this Protocol shall also become ineffective.

3. The Contracting Parties may amend provisions of this Protocol by mutual agreement. Such amendments shall be initiated in written form by the Contracting Parties through diplomatic channels and shall enter into force in accordance with the procedure prescribed in paragraph (1) of this Article. The documents drafted thereby shall constitute an integral part of this Protocol.

4. Each Contracting Party may terminate the Protocol by serving a written notice of termination through diplomatic channels on the other Contracting Party. This termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of 3 (three) months after the date of receipt of notice of termination.

Done at Tbilisi on the 27th of March 2014, in two original copies; in Lithuanian, Georgian and English, each text being equally authentic. In case of a dispute in the interpretation of the Protocol, the English version shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

FOR THE GOVERNMENT OF GEORGIA

Annex I
to the Protocol between the Government of
the Republic of Lithuania
and the Government of Georgia Implementing the
Agreement between the European Union and
Georgia on the Readmission of
Persons Residing without Authorisation

National coat of arms

Name of the competent authority of the state of the Requesting Contracting Party

(Place and date)

Reference No

To

.....

.....

(Name of the competent authority of the state of the Requested Contracting Party)

TRANSFER FORM

Pursuant to Articles 4 and 5 of the Protocol between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of Georgia implementing the Agreement between the European Union and Georgia on the Readmission of Persons Residing without Authorisation

INFORMATION ABOUT THE PERSON AND THE PROCEDURE OF TRANSPORT

1. Full name (please underline the surname)

.....

2. Date of birth

.....

3. Travel document (please specify the type)

.....

No..... valid from..... until..... (year)

4. Means of transportation (by air)

.....

5. Date

.....

6. Time

.....

7. Place of transfer (border crossing)

.....

8. Health condition of the person to be readmitted

.....

9. Escorted transportation Yes No

If yes, please specify the details about the escorting personnel

.....

.....

10. Security measures to be taken at the place of transfer

.....

.....

(Signature of the competent authority of the state of the Requesting Contracting Party)

(Seal/stamp)

Annex II
to the Protocol between the Government of
the Republic of Lithuania and the Government
of Georgia Implementing the
Agreement between the European Union and
Georgia on the Readmission of
Persons Residing without Authorisation

National Holidays of the Republic of Lithuania
(pursuant to the Labour Code of the Republic of Lithuania)

1. National holidays:

a) 1 January – New Year's Day

b) 16 February – Independence Day

c) 11 March – Restoration of Independence

d) Sunday and the following Monday of the Christian Easter (according to western traditions)

e) 1 May – International Labour Day

f) First Sunday of May – Mother's Day

g) First Sunday of June – Father's Day

h) 24 June – Saint John's Day

i) 6 July – the National Day of the Coronation of Mindaugas, King of Lithuania

j) 15 August – Assumption Day

k) 1 November – All Saint's Day

l) 24 December – Christmas Eve

m) 25-26 December – Christmas

National Holidays of Georgia
(pursuant to the Constitution of Georgia and the Labour Code of Georgia)

2. National holidays:

a) 1-2 January – New Year's Day

b) 7 January – Christmas Day

c) 19 January – Baptism Day of our Lord Jesus Christ

d) 3 March – Mother's Day

e) 8 March – international Day of Women

f) 9 April – Declaration of Independence of Georgia, Day of National Unity

g) Easter Holidays – Orthodox Easter Good Friday, Easter Saturday, Easter Sunday and Easter Monday of Bright Week (moveable)

h)9 May – Day of Victory over Fascism

i) 12 May – Saint Andrew the First's Day

j) 26 May – Independence Day

k)28 August – Saint Mary's Day

l) 14 October – Day of the Svetitskhoveli Cathedral

m) 23 November – Saint George's Day

[GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN]

ოქმი

ლიტვის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის ევროკავშირსა და საქართველოს შორის უნებართვოდ მცხოვრებ პირთა რეადმისიის შესახებ შეთანხმების იმპლემენტაციის თაობაზე

ლიტვის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა, შემდგომში წოდებულნი როგორც „ხელშემკვრელი მხარეები“,

სურთ რა, უზრუნველყონ ევროკავშირსა და საქართველოს შორის უნებართვოდ მცხოვრებ პირთა რეადმისიის შესახებ შეთანხმების (შემდგომში წოდებული როგორც „შეთანხმება“) იმპლემენტაცია;

შეთანხმების მე-19 მუხლის დებულებების თანახმად,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

კომპეტენტური ორგანოები

1. შეთანხმების მე-19 (1) (a) მუხლის დებულებების თანახმად, შეთანხმების იმპლემენტაციაზე პასუხისმგებლობა დაეკისრებათ ხელშემკვრელი მხარეების სახელმწიფოთა შემდეგ კომპეტენტურ ორგანოებს:

ლიტვის რესპუბლიკაში:

a) რეადმისიის შესახებ განაცხადების მიღება, წარდგენა და დამუშავება:

მიგრაციის დეპარტამენტი

ლიტვის რესპუბლიკის შინაგან საქმეთა სამინისტროს დაქვემდებარების ქვეშ

ლ. საპიეგოს 1, LT-10312 ვილნიუსი

ტელ.: +370 5 2717112/271 7284/271 9490

ფაქსი: +370 5 271 8210

ელ-ფოსტა: mdinfo@vrm.lt

b) ტრანზიტის შესახებ განაცხადების მიღება, წარდგენა და დამუშავება:

სახელმწიფო საზღვრის დაცვის სამსახური

ლიტვის რესპუბლიკის შინაგან საქმეთა სამინისტროს დაქვემდებარების ქვეშ

სავანორიუ 2, LT-03116 ვილნიუსი

ტელ.: +370 5 271 9305

ფაქსი: +370 5 271 9306

ელ-ფოსტა: dvks@vsat.vrm.lt

საქართველოში:

საქართველოს შინაგან საქმეთა სამინისტრო

საპატრულო პოლიციის დეპარტამენტი

საკონტაქტო პუნქტი: საერთაშორისო ურთიერთობების განყოფილება

მისამართი: ნოე რამიშვილის ქ. 38, თბილისი, 0190, საქართველო

ტელ./ფაქსი: +995 322 418522; +995 322 418515

ელ-ფოსტა: readmission@mia.gov.ge

2. ამ მუხლის პირველ პუნქტში მოცემული ხელშემკვრელი მხარეების სახელმწიფოთა კომპეტენტური ორგანოები, დიპლომატიური არხების მეშვეობით, დაუყოვნებლივ აცნობებენ ერთმანეთს კომპეტენტური ორგანოების ჩამონათვალში ან მათ საკონტაქტო ინფორმაციაში შეტანილი ნებისმიერი ცვლილების შესახებ.

მუხლი 2

სახელმწიფო სასაზღვრო გამტარი პუნქტები

1. ხელშემკვრელი მხარეების სახელმწიფოებისა და მესამე ქვეყნის მოქალაქეების, აგრეთვე მოქალაქეობის არმქონე პირების (შემდგომში წოდებულნი როგორც „რეადმისიას დაქვემდებარებული პირები“) რეადმისია და ტრანზიტით მიღება განხორციელდება ხელშემკვრელი მხარეების სახელმწიფოების შემდეგ სახელმწიფო სასაზღვრო გამტარ პუნქტებში:

ლიტვის რესპუბლიკაში:

ვილნიუსის საერთაშორისო აეროპორტი
როდუნიოს კელიას 2, ვილნიუსი LT-02189, ლიტვა
ტელ.: +370 5 215 1370, +370 655 00176
ელ-ფოსტა: vilnius.vsat.vr.voupkp@vsat.vrm.lt

სახელმწიფო კომპანია „კაუნო აეროუოსტასი“ (კაუნასის აეროპორტი)
კარმელავა, კაუნასის რაიონი LT-54460, ლიტვა
ტელ.: +370 37 399 319
ელ-ფოსტა: kauno.ou.u@vsat.vrm.lt

პალანგას საერთაშორისო აეროპორტი

ლიეპოიოს პლენტას 1, პალანგა LT-00169, ლიტვა

ტელ.: +370 46 053 688

ელ-ფოსტა: ws72105@vsat.vrm.lt

შიაულიაის საერთაშორისო აეროპორტი

ლაკუნუ 4, შიაულიაი LT-77103, ლიტვა

ტელ.: +370 41 598 512

ელ-ფოსტა: zokniu.pu.bd@vsat.vrm.lt

საქართველოში:

თბილისის საერთაშორისო აეროპორტი

2. ხელშემკვრელი მხარეების სახელმწიფოთა კომპეტენტური ორგანოები, დიპლომატიური არხების მეშვეობით, დაუყოვნებლივ აცნობებენ ერთმანეთს ამ მუხლის პირველ პუნქტში მოცემულ სასაზღვრო გამტარი პუნქტების ჩამონათვალში შეტანილი ნებისმიერი ცვლილების შესახებ.

მუხლი 3

რეადმისიის შესახებ განაცხადთან ერთად წარსადგენი დოკუმენტები

1. რეადმისიის შესახებ განაცხადის სტანდარტული ფორმა, შეთანხმებაზე თანდართული როგორც დანართი 5 (შემდგომში წოდებული როგორც „რეადმისიის შესახებ განაცხადი“), ივსება მე-7 მუხლის შესაბამისად და ეგზავნება მოთხოვნის მიმღები ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს კომპეტენტურ ორგანოს ფოსტით ან კურიერის მეშვეობით ამ მუხლის მე-2 პუნქტში მითითებულ დამატებით დოკუმენტებთან ერთად. რეადმისიის შესახებ განაცხადი შეიძლება წარდგენილ იქნეს კომუნიკაციის ნებისმიერი

საშუალებით, მათ შორის კომუნიკაციის ელექტრონული საშუალებებით. ფაქსის მიღების შესახებ შეტყობინება წარმოადგენს რეადმისიის შესახებ განაცხადის მიღების მტკიცებულებას.

2. რეადმისიის შესახებ განაცხადის გარდა, თუ ეს შესაძლებელია, მოთხოვნის წარმდგენი ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს კომპეტენტური ორგანო მოთხოვნის მიმღები ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს კომპეტენტურ ორგანოს ყველა შემთხვევაში წარუდგენს შეთანხმების პირველ-მე-4 დანართებში მოცემულ დოკუმენტებს, შევსებულ „თითის ანაბეჭდების ევროპული სტანდარტის“ სტანდარტულ ფორმას იმ პირის თითის ანაბეჭდებთან და ფოტოსურათთან ერთად, რომელთან მიმართებაშიც ხდება რეადმისიის შესახებ განაცხადის წარდგენა (არ იგულისხმება ფოტოსურათის დასკანირებული ან სხვაგვარად დამზადებული ასლი). იმ შემთხვევაში, თუ წარდგენილი უნდა იქნეს მე-2-მე-4 დანართებით გათვალისწინებული მტკიცებულება, ის უნდა იყოს ცხადი და ზუსტი, რათა შესაძლებელი გახდეს მისი გადამოწმება მოთხოვნის მიმღები ხელშემკვრელი მხარისთვის რეადმისიის ვალდებულების არსებობის განსაზღვრის მიზნით.

მუხლი 4

გასაუბრებები

1. თუ მოთხოვნის წარმდგენი ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს კომპეტენტურ ორგანოს, რეადმისიის შესახებ განაცხადის გარდა, არ შეუძლია შეთანხმების პირველ-მე-2 დანართებში მოცემული რომელიმე დოკუმენტის წარდგენა, ან თუ წარდგენილი დოკუმენტები არ არის საკმარისი და თუ რეადმისიის შესახებ განაცხადში მითითებულია რეადმისიას დაქვემდებარებულ პირთან გასაუბრების აუცილებლობა, მოთხოვნის მიმღები

ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს კომპეტენტური ორგანო, რომელიც ამოწმებს რეადმისიის შესახებ განაცხადს, რეადმისიას დაქვემდებარებულ პირს ჩაუტარებს გასაუბრებას ამ მუხლით გათვალისწინებული პროცედურის შესაბამისად.

2. რეადმისიას დაქვემდებარებულ პირს გასაუბრებას ჩაუტარებენ:

ლიტვის რესპუბლიკის მხრიდან: საქართველოში ლიტვის რესპუბლიკის დიპლომატიური წარმომადგენლობის თანამდებობის პირები;

საქართველოს მხრიდან: ლიტვის რესპუბლიკაში საქართველოს დიპლომატიური წარმომადგენლობის თანამდებობის პირები.

3. რეადმისიას დაქვემდებარებულ პირს გასაუბრება უნდა ჩაუტარდეს რეადმისიის შესახებ იმ განაცხადის მიღების თარიღიდან არაუგვიანეს 4 (ოთხი) სამუშაო დღის განმავლობაში, რომელიც შეიცავს გასაუბრების ჩატარების შესახებ მოთხოვნას. მოთხოვნის წარმდგენი ხელშემკვრელი მხარე უზრუნველყოფს გასაუბრებას დაქვემდებარებული პირის მიყვანას მოთხოვნის მიმღები ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს დიპლომატიურ წარმომადგენლობაში, ან საკონსულო დაწესებულებაში. ხელშემკვრელ მხარეთა შეთანხმებით, შესაძლებელია, გასაუბრება ჩატარდეს დიპლომატიური წარმომადგენლობის, ან საკონსულო დაწესებულების შენობის გარეთ და ამ შემთხვევაში გასაუბრების ჩატარებასთან დაკავშირებული ხარჯების (ტრანსპორტირება) დაფარვას უზრუნველყოფს მოთხოვნის წარმდგენი ხელშემკვრელი მხარე. რეადმისიის შესახებ განაცხადზე პასუხი, რომელიც მოიცავს რეადმისიას დაქვემდებარებულ პირთან გასაუბრების შედეგებს, გაეგზავნება მოთხოვნის წარმდგენი ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს

კომპეტენტურ ორგანოს შესაძლო უმოკლეს ვადაში, მაგრამ არაუგვიანეს შეთანხმების მე-10 (2) მუხლით გათვალისწინებული ვადისა.

4. რეადმისიის შესახებ განაცხადზე პასუხის გაგზავნის ამ მუხლის მე-3 პუნქტით გათვალისწინებული ვადა აითვლება მოთხოვნის მიმღები ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს კომპეტენტური ორგანოს მიერ რეადმისიის შესახებ განაცხადის მიღების თარიღიდან.

5. თუ რეადმისიას დაქვემდებარებული პირი დანიშნულ დროს არ ცხადდება გასაუბრებაზე და მოთხოვნის მიმღებ ხელშემკვრელ მხარეს მოთხოვნის წარმდგენი ხელშემკვრელი მხარისგან არ მიუღია რაიმე ინფორმაცია რეადმისიას დაქვემდებარებულ პირთან გასაუბრების დროის შეცვლის მოთხოვნაზე და არ არსებობს რეადმისიის დამუშავებისათვის აუცილებელი სხვა მტკიცებულება, მოთხოვნის მიმღები ხელშემკვრელი მხარე წერილობითი ფორმით წარადგენს უარყოფით პასუხს რეადმისიის შესახებ განაცხადზე. ასეთ შემთხვევებში, მოთხოვნის წარმდგენმა ხელშემკვრელმა მხარემ, რომელსაც სურს იმავე პირის რეადმისია, ხელახლა უნდა წარუდგინოს განაცხადი მოთხოვნის მიმღებ ხელშემკვრელ მხარეს.

მუხლი 5

რეადმისიას დაქვემდებარებული პირის გადაყვანისას წარსადგენი დოკუმენტები

1. მოთხოვნის მიმღები ხელშემკვრელი მხარის მიერ რეადმისიის შესახებ განაცხადზე თანხმობის გამოხატვის შემდეგ მოთხოვნის წარმდგენი ხელშემკვრელი მხარე მოთხოვნის მიმღებ ხელშემკვრელ მხარეს უგზავნის წერილობით შეტყობინებას, რომელიც შეიცავს რეადმისიას დაქვემდებარებული პირის შესახებ დეტალებს და ამ პირის გადაყვანასთან დაკავშირებულ

ინფორმაციას, რომელსაც თან ერთვის მოთხოვნის მიმღები ხელშემკვრელი მხარის თანხმობის ასლი რეადმისიას დაქვემდებარებული პირის მიღებაზე.

2. ამ მუხლის პირველ პუნქტში მითითებული შეტყობინების წარდგენა ხდება გადაყვანის ფორმის შევსების გზით, რომელიც თან ერთვის წინამდებარე ოქმს როგორც დანართი 1 (შემდგომში წოდებული როგორც „გადაყვანის ფორმა“). გადაყვანის ფორმა მოთხოვნის მიმღები ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს კომპეტენტურ ორგანოს წარედგინება ელ-ფოსტით ან ფაქსით რეადმისიას დაქვემდებარებული პირის გადაყვანამდე სულ მცირე 3 (სამი) სამუშაო დღით ადრე.

3. თუ რეადმისიას დაქვემდებარებული პირის გადაყვანის თარიღი (შემდგომში წოდებული როგორც „გადაყვანის თარიღი“) გადაიდო მოთხოვნის წარმდგენი ხელშემკვრელი მხარის მიერ სამართლებრივი ან პრაქტიკული დაბრკოლებების გამო, მოთხოვნის წარმდგენი ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს კომპეტენტური ორგანო გადადების შესახებ დაუყოვნებლივ აცნობებს მოთხოვნის მიმღები ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს იმ კომპეტენტურ ორგანოს, რომელსაც წარედგინება რეადმისიის შესახებ განაცხადი.

4. ამ მუხლის მე-3 პუნქტში ნახსენები გადადების შემთხვევაში, მოთხოვნის წარმდგენი ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს კომპეტენტური ორგანო განაახლებს გადაყვანის ფორმას ამ მუხლის მე-2 პუნქტის დებულებების თანახმად.

5. თუ გადაყვანის თარიღი გადაიდო მოთხოვნის მიმღები ხელშემკვრელი მხარის მხრიდან სამართლებრივი ან პრაქტიკული დაბრკოლებების გამო, მოთხოვნის მიმღები ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს კომპეტენტური

ორგანო დაუყოვნებლივ აცნობებს მოთხოვნის წარმდგენი ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს კომპეტენტურ ორგანოს გადადების შესახებ და შესთავაზებს მას გადაყვანის ახალ თარიღს.

მუხლი 6

ტრანზიტის შესახებ განაცხადი

1. შეთანხმების მე-14 (1) მუხლის დებულებების გარდა, საჭიროების შემთხვევაში, ტრანზიტის შესახებ განაცხადი უნდა შეიცავდეს შემდეგს:

a) ინფორმაცია ტრანზიტს დაქვემდებარებული პირის ავადმყოფობის ან ასაკის გამო ექთნის ზედამხედველობასთან ან მოხუცის მოვლასთან დაკავშირებულ განსაკუთრებულ საჭიროებებზე;

b) ინფორმაცია ტრანზიტს დაქვემდებარებულ პირთან ან/და მისი თანმხლები ესკორტის პერსონალთან დაკავშირებით უსაფრთხოების ან დამცავი ღონისძიებების შესაძლო საჭიროებაზე.

2. ამ მუხლის პირველ პუნქტში მითითებული ინფორმაცია შეტანილი იქნება შეთანხმების მე-6 დანართით გათვალისწინებული ტრანზიტის შესახებ ერთობლივი განაცხადის ფორმის C („შენიშვნები“) სექციაში.

3. შეთანხმების მე-13 და მე-14 მუხლების თანახმად:

1) ტრანზიტის შესახებ განაცხადი მოთხოვნის მიმღები ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს კომპეტენტურ ორგანოს უნდა წარედგინოს ელ-ფოსტით ან ფაქსით დაგეგმილ ტრანზიტამდე სულ მცირე 15 (თხუთმეტი) დღით ადრე;

2) მოთხოვნის მიმღები ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს კომპეტენტური ორგანო ტრანზიტის შესახებ განაცხადზე პასუხს აგზავნის ელ-ფოსტით ან ფაქსით შეთანხმების მე-14 (2) მუხლით გათვალისწინებულ ვადაში. მოთხოვნის მიმღები ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს კომპეტენტური ორგანო ასევე მიუთითებს, ეთანხმება თუ არა ის ტრანზიტს, თარიღს, მოთხოვნის მიმღები ხელშემკვრელი მხარის განსაზღვრულ სახელმწიფო სასაზღვრო გამტარ პუნქტს, ტრანსპორტირების სახეს და თანმხლები ესკორტის წევრებს;

3) თუ მოთხოვნის წარმდგენ ხელშემკვრელ მხარეს აუცილებელ პირობად მიაჩნია მოთხოვნის მიმღები ხელშემკვრელი მხარის მხრიდან დახმარება, ეს უნდა მიეთითოს ტრანზიტის შესახებ განაცხადის ფორმაში. ასეთ შემთხვევაში, მოთხოვნის მიმღები ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს კომპეტენტური ორგანო ადასტურებს, შეუძლია თუ არა მას აღმოუჩინოს დახმარება მოთხოვნის წარმდგენ ხელშემკვრელ მხარეს;

4) საჰაერო გზით ესკორტის თანხლებით მგზავრობის შემთხვევაში, მოთხოვნის მიმღები ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს კომპეტენტური ორგანო მაქსიმალურად უზრუნველყოფს და დახმარებას გაუწევს ტრანზიტს დაქვემდებარებული პირის თვითმფრინავში ჩაჯდომას. ასეთ შემთხვევაში, ადგილზე წარმოდგენილი უნდა იყოს ასევე მოთხოვნის წარმდგენი ხელშემკვრელი მხარის ესკორტის პერსონალი.

4. მოთხოვნის წარმდგენი ხელშემკვრელი მხარე ყოველგვარი დაყოვნების გარეშე უკან მიიღებს შეთანხმების მე-13 (4) მუხლის თანახმად ტრანზიტს დაქვემდებარებულ პირს თავის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე, თუ:

1) ტრანზიტზე თანხმობა იქნა უარყოფილი ან გამოხმობილი შეთანხმების მე-13 (3) მუხლის შესაბამისად; ან

2) ტრანზიტს დაქვემდებარებული პირი უკანონოდ შევიდა მოთხოვნის მიმღები ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე; ან

3) ტრანზიტზე ან რეადმისიაზე თანხმობა იქნა უარყოფილი სხვა სატრანზიტო ქვეყნის ან საბოლოო დანიშნულების ქვეყნის მიერ; ან

4) ტრანზიტი ვერ მტკიცდება სხვა გარემოებების საფუძველზე.

მუხლი 7

რეადმისია და ტრანზიტი ესკორტის თანხლებით

შეთანხმების მე-19 (1) (ხ) მუხლის თანახმად, ხელშემკვრელი მხარეები თანხმდებიან რეადმისიას დაქვემდებარებული პირის თავიანთი სახელმწიფოების ტერიტორიების გავლით ესკორტის თანხლებით გადაყვანასთან ან ტრანზიტთან დაკავშირებულ შემდეგ დებულებებზე:

1) ესკორტის პერსონალი პასუხისმგებელი იქნება რეადმისიას დაქვემდებარებული პირების ესკორტირებასა და დანიშნულების ქვეყნის კომპეტენტური ორგანოების წარმომადგენლებისთვის მათ გადაცემაზე;

2) ესკორტის პერსონალი თავის მოვალეობას ასრულებს შეუიარაღებლად და სამოქალაქო ტანსაცმელში. ესკორტის პერსონალი უნდა ფლობდეს რეადმისიაზე ან ტრანზიტზე მოთხოვნის მიმღები ხელშემკვრელი მხარის თანხმობის დამადასტურებელ დოკუმენტებს. ისინი ასევე ატარებენ თავიანთ სამსახურებრივ საიდენტიფიკაციო დოკუმენტებს;

3) მოთხოვნის მიმღები ხელშემკვრელი მხარე უზრუნველყოფს ესკორტსა და დახმარებას იმ პერსონალის ჩართვით, რომელიც უფლებამოსილია ასეთი ამოცანების შესრულებაზე;

4) ესკორტის ორგანიზება განხორციელდება მოთხოვნის მიმღები ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოში მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად. ესკორტირების ან ტრანზიტის ოპერაციების განმავლობაში პერსონალის უფლებამოსილება შემოიფარგლება თავდაცვითი ფუნქციით. იმ შემთხვევაში, თუ მოთხოვნის მიმღებ ხელშემკვრელ მხარეს არ შეუძლია მოთხოვნის წარმდგენი ხელშემკვრელი მხარის ესკორტის პერსონალის სათანადო დახმარებით უზრუნველყოფა, ან თუ არსებობს აშკარად სახიფათო სიტუაციებში დამხმარე პერსონალის მხარდაჭერის საჭიროება, ესკორტის პერსონალი უფლებამოსილია, იმოქმედოს გონივრულად და პროპორციულად, რათა თავიდან იქნეს აცილებული რეადმისიას ან ტრანზიტს დაქვემდებარებული პირის გაქცევა, მისი მხრიდან საკუთარი თავის ან ნებისმიერი სხვა პირის დაშავება, ან ქონების დაზიანება;

5) ესკორტის პერსონალი პასუხისმგებელი იქნება სამგზავრო დოკუმენტებისა და რეადმისიას ან ტრანზიტს დაქვემდებარებულ პირთან დაკავშირებული სხვა დოკუმენტების ტარებაზე, აგრეთვე დანიშნულების ქვეყნის კომპეტენტური ორგანოს წარმომადგენლისთვის ამ დოკუმენტების მიწოდებაზე;

6) ესკორტის პერსონალს არ აქვს უფლება, დატოვოს გადაცემის ადგილი რეადმისიას ან ტრანზიტს დაქვემდებარებული პირის გადაცემამდე;

7) მოთხოვნის წარმდგენი ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს კომპეტენტური ორგანო, საჭიროების შემთხვევაში, უზრუნველყოფს ყველა სატრანზიტო ქვეყნის ან საბოლოო დანიშნულების ქვეყნის მოქმედი ვიზების მოპოვებას თავისი ესკორტის პერსონალისთვის.

მუხლი 8

ხარჯების დაფარვა

მოთხოვნის მიმღები ხელშემკვრელი მხარის მიერ რეადმისიის ან ტრანზიტის ოპერაციებთან დაკავშირებით გაღებული ხარჯები, რომლებიც შეთანხმების მე-15 მუხლის თანახმად უნდა გადაიხადოს მოთხოვნის წარმდგენმა ხელშემკვრელმა მხარემ, უნდა ანაზღაურდეს მოთხოვნის წარმდგენი ხელშემკვრელი მხარის მიერ ევროებში, ანგარიშფაქტურის მიღებიდან 30 დღის განმავლობაში.

მუხლი 9

ექსპერტთა კონსულტაციები

ხელშემკვრელი მხარეები თანხმდებიან, შექმნან ექსპერტთა ორმხრივი კომისია. წინამდებარე ოქმის პირველ მუხლში მითითებული ხელშემკვრელი მხარეების სახელმწიფოთა კომპეტენტური ორგანოები დანიშნავენ კომისიის წევრებს და აღნიშნულის შესახებ აცნობებენ მეორე ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს კომპეტენტურ ორგანოებს. კონსულტაციები წინამდებარე ოქმის განხორციელებასთან დაკავშირებით გაიმართება საჭიროების წარმოშობის შემთხვევაში.

მუხლი 10

კომუნიკაციის ენა

შეთანხმებით და წინამდებარე ოქმით გათვალისწინებული პროცედურების განხორციელების პროცესში ხელშემკვრელ მხარეებს შორის კომუნიკაციისა და თანამშრომლობის ენა იქნება ინგლისური.

მუხლი 11

ურთიერთობა სხვა შეთანხმებებთან

წინამდებარე ოქმი გავლენას არ იქონიებს ხელშემკვრელი მხარეების იმ უფლებებზე, მოვალეობებსა და ვალდებულებებზე, რომლებიც სხვა საერთაშორისო შეთანხმებებიდან გამომდინარეობენ.

მუხლი 12

დავების გადაწყვეტა

დავები და უთანხმოებები, რომლებიც შეიძლება წარმოიშვას წინამდებარე ოქმის დებულებების განმარტებასთან ან გამოყენებასთან დაკავშირებით, გადაწყდება მოლაპარაკებების ან/და კონსულტაციების გზით.

მუხლი 13

ოქმის ძალაში შესვლა, მოქმედების ვადა და მოქმედების შეწყვეტა

1. წინამდებარე ოქმი ძალაში შევა შეთანხმების მე-18 მუხლში მოცემული რეადმისიის ერთობლივი კომიტეტის აღნიშნულის თაობაზე, დიპლომატიური

არხების მეშვეობით, ინფორმირებიდან მომდევნო თვის პირველ დღეს. ასეთი შეტყობინება იგზავნება დაუყოვნებლივ მას შემდეგ, რაც ხელშემკვრელი მხარეები, დიპლომატიური არხების მეშვეობით, აცნობებენ ერთმანეთს წინამდებარე ოქმის ძალაში შესასვლელად საჭირო შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების შესახებ. წინამდებარე ოქმის ძალაში შესვლის მიზნით, საჭირო შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების შესახებ შეტყობინებების გაცვლის შემდეგ, ლიტვის ხელშემკვრელმა მხარემ ამის თაობაზე, დიპლომატიური არხების მეშვეობით, უნდა შეატყობინოს რეადმისიის ერთობლივ კომიტეტს. ლიტვის ხელშემკვრელმა მხარემ უნდა შეატყობინოს საქართველოს ხელშემკვრელ მხარეს რეადმისიის ერთობლივი კომიტეტისათვის ხსენებული შეტყობინების განხორციელების შესახებ.

2. შეთანხმების მოქმედების შეწყვეტის შემთხვევაში, წინამდებარე ოქმი ასევე წყვეტს მოქმედებას.

3. ხელშემკვრელ მხარეებს ურთიერთშეთანხმებით შეუძლიათ შეიტანონ ცვლილებები წინამდებარე ოქმის დებულებებში. ასეთი ცვლილებების ინიცირება განხორციელდება წერილობითი ფორმით ხელშემკვრელი მხარეების მიერ დიპლომატიური არხების მეშვეობით და ძალაში შევა ამ მუხლის პირველი პუნქტით გათვალისწინებული პროცედურის შესაბამისად. აღნიშნული სახით შედგენილი დოკუმენტები წარმოადგენენ წინამდებარე ოქმის განუყოფელ ნაწილს.

4. თითოეულ ხელშემკვრელ მხარეს შეუძლია შეწყვიტოს წინამდებარე ოქმის მოქმედება მეორე ხელშემკვრელი მხარისთვის, დიპლომატიური არხების მეშვეობით, მოქმედების შეწყვეტის შესახებ წერილობითი შეტყობინების გაგზავნის გზით. მოქმედების შეწყვეტა ამოქმედდება მოქმედების შეწყვეტის

შესახებ შეტყობინების მიღების თარიღიდან 3 (სამი) თვიანი პერიოდის გასვლიდან მომდევნო თვის პირველ დღეს.

შესრულებულია ქ. თბილისში 2014 წლის 27 მარტს ორ დედნად; ლიტვურ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე, თითოეული ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. წინამდებარე ოქმის განმარტებისას უთანხმოების შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

ლიტვის რესპუბლიკის
მთავრობის
სახელით

საქართველოს მთავრობის
სახელით

ლიტვის რესპუბლიკის მთავრობასა და
საქართველოს მთავრობას შორის
ევროკავშირსა და საქართველოს შორის
უნებართვოდ მცხოვრებ პირთა რეადმისიის შესახებ
შეთანხმების იმპლემენტაციის თაობაზე ოქმის
დანართი I

სახელმწიფო გერბი

მოთხოვნის წარმდგენი ხელშემკვრელი მხარის კომპეტეტური ორგანოს
დასახელება

(ადგილი და თარიღი)

მიმართვის ნომერი

_____

_____

(მოთხოვნის მიმღები ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს
კომპეტენტური ორგანოს დასახელება)

გადაყვანის ფორმა

ლიტვის რესპულიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის
ევროკავშირსა და საქართველოს შორის უნებართვოდ მცხოვრებ პირთა
რეადმისიის შესახებ შეთანხმების იმპლემენტაციის თაობაზე ოქმის მე-4 და მე-5
მუხლების თანახმად

ინფორმაცია პირისა და ტრანსპორტირების პროცედურის შესახებ

1. სრული სახელი (ხაზი გაუსვით გვარს)

_____

2. დაბადების თარიღი

_____

3. სამგზავრო დოკუმენტი (მიუთითეთ ტიპი)

_____

ნომერი _____ მოქმედების ვადა: _____ -დან _____-მდე (წელი)

4. ტრანსპორტირების საშუალებები (საჰაერო გზით)

_____

5. თარიღი

_____

6. დრო

_____

7. გადაცემის ადგილი (სასაზღვრო გამტარი პუნქტი)

_____

8. რეადმისიას დაქვემდებარებული პირის ჯანმრთელობის მდგომარეობა

_____

9. ტრანსპორტირება ესკორტის თანხლებით დიახ არა

დადებითი პასუხის შემთხვევაში, მიუთითეთ ესკორტის პერსონალის მონაცემები

_____

_____

10. გადაცემის ადგილზე გასატარებელი უსაფრთხოების ზომები

_____

_____

(მოთხოვნის წარმდგენი ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს კომპეტენტური ორგანოს ხელმოწერა)

(ბეჭედი/შტემპელი)

ლიტვის რესპუბლიკის მთავრობასა და
საქართველოს მთავრობას შორის
ევროკავშირსა და საქართველოს შორის
უნებართვოდ მცხოვრებ პირთა რეადმისიის შესახებ
შეთანხმების იმპლემენტაციის თაობაზე ოქმის
დანართი II

ლიტვის რესპუბლიკის ეროვნული დღესასწაულები
(ლიტვის რესპუბლიკის შრომის კოდექსის მიხედვით)

1. ეროვნული დღესასწაულები

a) 1 იანვარი – ახალი წელი

b) 16 თებერვალი – დამოუკიდებლობის დღე

c) 11 მარტი – დამოუკიდებლობის აღდგენის დღე

d) ქრისტიანული აღდგომის კვირა და მომდევნო ორშაბათი (დასავლური ტრადიციების მიხედვით)

e) 1 მაისი – შრომის საერთაშორისო დღე

f) მაისის პირველი კვირა დღე – დედის დღე

g) ივნისის პირველი კვირა დღე – მამის დღე

h) 24 ივნისი – წმინდა იოანეს დღე

i) 6 ივლისი – ლიტვის მეფე მინდაუგასის მეფედ კურთხევის ეროვნული დღე

j) 15 აგვისტო – ღვთისმშობლის მიძინების დღე

k) 1 ნოემბერი – ყველა წმინდანის დღე

l) 24 დეკემბერი – შობის წინა დღე

m) 25-26 დეკემბერი – შობა

საქართველოს ეროვნული დღესასწაულები
(საქართველოს კონსტიტუციისა და საქართველოს შრომის კოდექსის მიხედვით)

2. ეროვნული დღესასწაულები

a) 1 და 2 იანვარი – ახალი წლის სადღესასწაულო დღეები

b) 7 იანვარი – უფლისა ჩვენისა იესო ქრისტეს შობის დღე

c) 19 იანვარი – ნათლისღება – უფლისა ჩვენისა იესო ქრისტეს გაცხადების დღე

d) 3 მარტი – დედის დღე

e) 8 მარტი – ქალთა საერთაშორისო დღე

f) 9 აპრილი – საქართველოს სახელმწიფოებრივი დამოუკიდებლობის აღდგენის აქტის მიღების დღე, საქართველოს ეროვნული ერთიანობის, სამოქალაქო თანხმობისა და სამშობლოსათვის დაღუპულთა მოგონების დღე

g) სააღდგომო დღეები – დიდი პარასკევი, დიდი შაბათი, უფლისა ჩვენისა იესო ქრისტეს ბრწყინვალე აღდგომის დღე; მიცვალებულთა მოხსენიების დღე – აღდგომის მეორე დღე, ორშაბათი (თარიღები გარდამავალია)

h) 9 მაისი – ფაშიზმზე გამარჯვების დღე

i) 12 მაისი – საქართველოს ეკლესიის, როგორც სამოციქულო საყდრის, დამაარსებლის – წმინდა ანდრია მოციქულის ხსენების დღე

j) 26 მაისი – საქართველოს დამოუკიდებლობის დღე

k) 28 აგვისტო – ყოვლადწმინდა ღვთისმშობლის მიძინების დღე (მარიამობა)

l) 14 ოქტომბერი – მცხეთობის (სვეტიცხოვლობის, კვართის დღესასწაულის) დღე

m) 23 ნოემბერი – გიორგობის დღე

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
GRUZIJOS VYRIAUSYBĖS
PROTOKOLAS, KURIUO ĮGYVENDINAMAS
EUROPOS SĄJUNGOS IR GRUZIJOS
SUSITARIMAS
DĖL NETEISĖTAI GYVENANČIŲ ASMENŲ READMISIJOS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Gruzijos Vyriausybė, toliau – Susitariančiosios Šalys,

norėdamos užtikrinti Europos Sąjungos ir Gruzijos susitarimo dėl neteisėtai gyvenančių asmenų readmisijos (toliau – Susitarimas) įgyvendinimą;

vadovaudamosi Susitarimo 19 straipsnio nuostatomis,

s u s i t a r ė:

1 straipsnis
Kompetentingos institucijos

1. Vadovaujantis Susitarimo 19 straipsnio 1 dalies a punkto nuostatomis, už Susitarimo įgyvendinimą atsakingos šios Susitariančiųjų Šalių valstybių kompetentingos institucijos:

Lietuvos Respublikoje:

a) readmisijos paraiškų priėmimas, pateikimas ir tvarkymas:
Migracijos departamentas
prie Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministerijos

L. Sapiegos g. 1, LT-10312 Vilnius
Tel.: +370 5 2717112 / 271 7284 / 271 9490
Faks. +370 5 271 8210
El. p. mdinfo@vrm.lt

b) tranzito paraiškų priėmimas, pateikimas ir tvarkymas:
Valstybės sienos apsaugos tarnyba
prie Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministerijos
Savanorių pr. 2, LT-03116 Vilnius
Tel. +370 5 271 9305
Faks. +370 5 271 9306
El. p. dvks@vsat.vrm.lt

Gruzijoje:

Gruzijos vidaus reikalų ministerijos
Patrulinės policijos departamento
Tarptautinių ryšių skyrius (teikiama informacija)
Noe Ramishvili g. 38, 0190 Tbilisis, Gruzija
Tel. / faks.: +995 322 418522 / +995 322 418515
El. p. readmission@mia.gov.ge

2. Šio straipsnio 1 dalyje nurodytos Susitariančiųjų Šalių valstybių kompetentingos institucijos nedelsdamos diplomatiniais kanalais informuoja viena kitą apie visus kompetentingų institucijų sąrašo arba informacijos, būtinos ryšiams su tomis institucijomis palaikyti, pasikeitimus.

2 straipsnis

Valstybės sienos perėjimo punktai

1. Susitariančiųjų Šalių piliečių ir trečiųjų šalių piliečių bei asmenų be pilietybės (toliau – grąžinami asmenys) readmisija ir tranzitas vykdomas per šiuos Susitariančiųjų Šalių valstybių valstybės sienos perėjimo punktus:

Lietuvos Respublikoje:

Tarptautinis Vilniaus oro uostas
Rodūnios kelias 2, Vilnius LT-02189, Lietuva
Tel.: +370 5 215 13 70, +370 655 001 76;
El. p. vilnius.vsat.vr.voupkp@vsat.vrm.lt

VĮ „Kauno aerouostas“
Karmėlava, Kauno rajonas LT-54460, Lietuva
Tel. +370 37 39 93 19
El. p. kauno.ou.u@vsat.vrm.lt

Tarptautinis Palangos oro uostas
Liepojos pientas 1, Palanga LT-00169, Lietuva
Tel. +370 46 05 36 88;
El. p. ws72105@vsat.vrm.lt

Tarptautinis Šiaulių oro uostas
Lakūnų g. 4, Šiauliai LT-77103, Lietuva
Tel. +370 41 59 85 12;
El. p. zokniu.pu.bd@vsat.vrm.lt

Gruzijoje:

Tbilisio tarptautinis oro uostas.

2. Susitariančiųjų Šalių valstybių kompetentingos institucijos nedelsdamos diplomatiniais kanalais informuoja viena kitą apie visus šio straipsnio 1 dalyje pateikto valstybės sienos perėjimo punktų sąrašo pakeitimus.

3 straipsnis

Dokumentai, teikiami kartu su readmisijos paraiška

1. Readmisijos paraiška, užpildyta vadovaujantis Susitarimo 7 straipsniu pagal Susitarimo 5 priede pateiktą tipinę readmisijos paraiškos formą (toliau – readmisijos paraiška), ir šio straipsnio 2 dalyje išvardyti papildomi dokumentai prašomosios Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentingai institucijai siunčiami paštu arba per kurjerį. Readmisijos paraiška gali būti pateikiama bet kokiomis ryšio priemonėmis, įskaitant ir elektroninio ryšio priemones. Pranešimas apie pristatymą faksu laikomas readmisijos paraiškos pristatymo įrodymu.

2. Kiekvienu atveju prašančiosios Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentinga institucija siųsdama readmisijos paraišką prašomosios Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentingai institucijai, jei yra galimybė, kartu pateikia Susitarimo 1–4 prieduose išvardytus dokumentus ir užpildytą standartinę formą „Europos pirštų atspaudų standartas“ su pirštų atspaudais ir asmens, dėl kurio pateikiama readmisijos paraiška, nuotrauka (ne skenuota ar kitokiu būdu padaryta nuotraukos kopija). Jei pateikiami Susitarimo 2–4 prieduose nurodyti įrodymai, jie turi būti aiškūs ir tikslūs, kad juos būtų galima patikrinti ir nustatyti, ar prašomoji Susitariančioji Šalis privalo vykdyti readmisiją.

4 straipsnis

Apklausa

1. Jei prašančiosios Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentinga institucija kartu su readmisijos paraiška negali pateikti jokių Susitarimo 1–2 prieduose išvardytų

dokumentų arba jų nepakanka, taip pat readmisijos paraiškoje nurodo grąžinamo asmens apklausos būtinumą, readmisijos paraišką nagrinėjanti prašomosios Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentinga institucija šiame straipsnyje nustatyta tvarka organizuoja grąžinamo asmens apklausą.

2. Grąžinamą asmenį apklausia:

Lietuvos Respublikos vardu: Lietuvos Respublikos diplomatinės atstovybės Gruzijoje pareigūnai;

Gruzijos vardu: Gruzijos diplomatinės atstovybės Lietuvos Respublikoje pareigūnai.

3. Grąžinamo asmens apklausa turi būti atlikta ne vėliau kaip per 4 (keturias) darbo dienas nuo readmisijos paraiškos kartu su apklausos prašymu gavimo dienos. Prašančioji Susitariančioji Šalis užtikrina grąžinamo asmens atvežimą į Susitariančiosios Šalies valstybės diplomatinę misiją ar konsulinę įstaigą. Susitariančiųjų Šalių susitarimu apklausa gali būti rengiama ne diplomatinės misijos ar konsulinės įstaigos pastate, tokiu atveju apklausos rengimo (vežimo) išlaidas padengia prašančioji Susitariančioji Šalis. Atsakymas į readmisijos paraišką, kuriame taip pat pateikiami ir grąžinamo asmens apklausos rezultatai, kuo skubiau, bet ne vėliau kaip per Susitarimo 10 straipsnio 2 dalyje nustatytą terminą pateikiamas prašančiosios Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentingai institucijai.

4. Šio straipsnio 3 dalyje nustatytas atsakymo į readmisijos paraišką terminas skaičiuojamas nuo tos dienos, kai prašomosios Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentinga institucija gauna readmisijos paraišką.

5. Jeigu grąžinamas asmuo nustatytu laiku neatvyksta į apklausą ir prašomoji Susitariančioji šalis negauna jokios informacijos iš prašančiosios Susitariančiosios šalies apie prašymą pakeisti grąžinamo asmens apklausos laiką, o kitų įrodymų, reikalingų vykdyti readmisiją, nėra, prašomoji Susitarianti šalis raštu duoda neigiamą atsakymą į

readmisijos paraišką. Tokiais atvejais prašančioji Susitarianti šalis, norėdama grąžinti tą patį asmenį, prašomajai Susitariančiai šaliai pakartotinai turi pateikti paraišką.

5 straipsnis

Dokumentai, teikiami perduodant grąžinamą asmenį

1. Kai prašomoji Susitariančioji Šalis patenkina readmisijos paraišką, prašančioji Susitariančioji Šalis išsiunčia prašomajai Susitariančiajai Šaliai rašytinį pranešimą, kuriame nurodo grąžinamo asmens duomenis ir pateikia informaciją apie grąžinamo asmens perdavimą pridėdama prašomosios Susitariančiosios Šalies sutikimo perimti grąžinamą asmenį kopiją.

2. Šio straipsnio 1 dalyje nurodytas pranešimas siunčiamas užpildžius šio Protokolo 1 priede pateiktą perdavimo formą (toliau – perdavimo forma). Perdavimo forma elektroniniu paštu arba faksu siunčiama prašomosios Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentingai institucijai ne vėliau nei likus 3 (trims) darbo dienoms iki grąžinamo asmens perdavimo dienos.

3. Jei prašančioji Susitariančioji Šalis dėl teisinių ar praktinių kliūčių nukelia grąžinamo asmens perdavimo datą (toliau – perdavimo data), prašančiosios Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentinga institucija privalo nedelsdama informuoti apie perdavimo datos nukėlimą prašomosios Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentingą instituciją, kuriai pateikta readmisijos paraiška.

4. Šio straipsnio 3 dalyje nurodyto perdavimo datos nukėlimo atveju prašančiosios Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentinga institucija privalo atnaujinti perdavimo formą vadovaudamasi šio straipsnio 2 dalies nuostatomis.

5. Jei perdavimo data nukeliama dėl prašomajai Susitariančiajai Šaliai kilusių teisinių ar praktinių kliūčių, prašomosios Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentinga institucija privalo nedelsdama informuoti prašančiosios Susitariančiosios Šalies valstybės

kompetentingą instituciją apie perdavimo datos nukėlimą ir pasiūlyti naują perdavimo datą.

6 straipsnis
Tranzito paraiška

1. Be to, kas nustatyta Susitarimo 14 straipsnio 1 dalyje, tranzito paraiškoje, jei būtina, nurodoma:

a) informacija apie tranzitu vežamo asmens specialiuosius poreikius, susijusius su slauga arba priežiūra dėl senyvo amžiaus, jei toks asmuo serga arba priežiūra jam reikalinga dėl amžiaus;

b) informacija apie tranzitu vežamo asmens ir (ar) kartu vykstančios palydos saugumo arba apsaugos priemones, kurių gali prireikti.

2. Šio straipsnio 1 dalyje minima informacija įrašoma Susitarimo 6 priede pateiktos bendrosios tranzito paraiškos formos (toliau – tranzito paraiškos forma) C dalyje „Pastabos".

3. Vadovaujantis Susitarimo 13 ir 14 straipsniais:

1) tranzito paraiška pateikiama prašomosios Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentingai institucijai elektroniniu paštu arba faksu ne vėliau kaip prieš 15 (penkiolika) dienų iki planuojamos tranzito operacijos;

2) prašomosios Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentinga institucija privalo atsakyti į tranzito paraišką elektroniniu paštu arba faksu per Susitarimo 14 straipsnio 2 dalyje nustatytą terminą. Prašomosios Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentinga institucija taip pat privalo nurodyti, ar ji sutinka dėl tranzito, jo datos, nurodytų prašomosios Susitariančiosios Šalies valstybės sienos perėjimo punkto, vežimo būdo ir kartu vykstančios palydos narių;

3) jei, prašančiosios Susitariančiosios Šalies manymu, prašomosios Susitariančiosios Šalies pagalba yra būtina, ji turi tai nurodyti tranzito paraiškos formoje. Prašomosios Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentinga institucija privalo patvirtinti, ar ji gali suteikti prašomą pagalbą prašančiajai Susitariančiajai Šaliai;

4) jei su palyda vykstama oro transportu, prašomosios Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentinga institucija užtikrina ir suteikia didžiausią įmanomą pagalbą, susijusią su tranzitu vežamo asmens įlaipinimu į lėktuvą. Tokiu atveju turėtų dalyvauti ir prašančiosios Susitariančiosios Šalies palyda.

4. Prašančioji Susitariančioji Šalis privalo pagal Susitarimo 13 straipsnio 4 dalį nedelsdama priimti atgal į savo valstybės teritoriją tranzitu vykstantį asmenį, jei:

1) atsisakoma patvirtinti tranzitą arba jis atšaukiamas, kaip nurodyta Susitarimo 13 straipsnio 3 dalyje, arba

2) tranzitu vykstantis asmuo neteisėtai atvyko į prašomosios Susitariančiosios Šalies valstybės teritoriją, arba

3) kita tranzito arba galutinė paskirties valstybė atsisako patvirtinti asmens tranzitą arba readmisiją, arba

4) tranzito negalima patvirtinti dėl kitų aplinkybių.

7 straipsnis

Asmens grąžinimas ir vežimas tranzitu su palyda

Vadovaudamosi Susitarimo 19 straipsnio 1 dalies b punktu, Susitariančiosios Šalys susitaria dėl šių sąlygų, susijusių su grąžinamo asmens perdavimu dalyvaujant palydai arba vykstant tranzitu per jų valstybių teritorijas:

1) palyda atsakinga už grąžinamų asmenų lydėjimą ir jų perdavimą paskirties valstybės kompetentingų institucijų atstovams;

2) palyda savo pareigas vykdo neginkluota ir vilkėdama civiliais drabužiais. Palyda privalo turėti dokumentus, įrodančius, kad readmisiją arba tranzitą patvirtino prašomoji Susitariančioji Šalis. Ji taip pat privalo turėti oficialius palydos narių tapatybę patvirtinančius dokumentus;

3) prašomoji Susitariančioji Šalis suteikia palydą ir pagalbą tam pasitelkdama savo darbuotojus, kurie turi leidimą atlikti tokias užduotis;

4) palyda organizuojama vadovaujantis prašomosios Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje galiojančiais teisės aktais. Vykdant palydos arba tranzito operacijas palydos nariams suteikiami įgaliojimai apima tik savigyną. Jei prašomoji Susitariančioji Šalis negali suteikti tinkamos pagalbos prašančiosios Susitariančiosios Šalies palydai arba, jei reikia, padėti pagalbiniam personalui akivaizdžiai pavojingomis aplinkybėmis, palydos nariams leidžiama veikti protingai ir proporcingai, kad jie užkirstų kelią grąžinamam arba tranzitu vežamam asmeniui pabėgti, susižaloti arba sužaloti kitus asmenis ar sugadinti turtą;

5) palydos nariai privalo turėti kelionės dokumentus ir visus kitus dokumentus, susijusius su grąžinamu arba tranzitu vežamu asmeniu, jie taip pat yra atsakingi už šių dokumentų pateikimą paskirties valstybės kompetentingos institucijos atstovui;

6) palydos nariams draudžiama pasišalinti iš perdavimo vietos neperdavus grąžinamo arba tranzitu vežamo asmens;

7) prireikus prašančiosios Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentinga institucija privalo parūpinti savo palydos nariams visose tranzito valstybėse arba paskirties valstybėje galiojančias vizas.

8 straipsnis

Išlaidų padengimas

Prašančioji Susitariančioji Šalis per 30 dienų nuo sąskaitos faktūros gavimo datos kompensuoja eurais prašomosios Susitariančiosios Šalies turėtas su readmisijos ar vežimo tranzitu operacijomis susijusias išlaidas, kurias pagal Susitarimo 15 straipsnį turi padengti prašančioji Susitariančioji Šalis.

9 straipsnis

Specialistų konsultacijos

Susitariančiųjų Šalių susitarimu sudaroma dvišalė specialistų komisija. Dvišalės specialistų komisijos narius skiria šio Protokolo 1 straipsnyje nurodytos Susitariančiųjų Šalių valstybių kompetentingos institucijos ir apie tai informuoja kitos Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentingas institucijas. Prireikus rengiamos konsultacijos dėl šio Protokolo įgyvendinimo.

10 straipsnis

Bendravimo kalba

Susitariančiosios Šalys atlikdamos Susitarime ir šiame Protokole nurodytas procedūras bendrauja ir bendradarbiauja anglų kalba.

11 straipsnis

Ryšys su kitomis sutartimis

Šis Protokolas neturi įtakos Susitariančiųjų Šalių teisėms, įsipareigojimams ir pareigoms pagal kitas tarptautines sutartis.

12 straipsnis

Ginčų sprendimas

Ginčai ir nesutarimai, kurie gali kilti dėl šio Protokolo nuostatų aiškinimo ar taikymo, sprendžiami derybomis ir (arba) tarpusavio konsultacijomis.

13 straipsnis

Protokolo įsigaliojimas, galiojimo trukmė ir nutraukimas

1. Šis Protokolas įsigalioja pirmąją kito mėnesio dieną po to, kai diplomatiniais kanalais apie tai pranešama Susitarimo 18 straipsnyje nurodytam Jungtiniam readmisijos komitetui. Toks pranešimas pateikiamas iš karto po to, kai Susitariančiosios Šalys diplomatiniais kanalais viena kitai praneša apie tai, kad baigtos vidaus teisės procedūros, būtinos šiam Protokolui įsigalioti. Susitariančiosioms Šalims pasikeitus pranešimais apie šiam Protokolui įsigalioti būtinų vidaus teisės procedūrų užbaigimą, Lietuvos Respublika apie tai diplomatiniais kanalais praneša Jungtiniam readmisijos komitetui. Lietuvos Respublika taip pat praneša Gruzijai apie Jungtiniam readmisijos komitetui nusiųstą minėtą pranešimą.

2. Susitarimui netekus galios, šis Protokolas taip pat nustoja galioti.

3. Susitariančiosios Šalys abipusiu sutarimu gali keisti šio Protokolo nuostatas. Pakeitimai inicijuojami Susitariančiosioms Šalims diplomatiniais kanalais pateikiant rašytinį prašymą; jie įsigalioja šio straipsnio 1 dalyje nustatyta tvarka. Taip parengti dokumentai tampa neatsiejama šio Protokolo dalimi.

4. Viena Susitariančioji Šalis gali bet kada nutraukti šį Protokolą raštu diplomatiniais kanalais kreipdamasi į kitą Susitariančiąją Šalį. Tokiu atveju šis Protokolas netenka galios praėjus 3 (trims) mėnesiams nuo dienos, kurią gaunamas rašytinis prašymas nutraukti šį Protokolą.

Pasirašyta 2014 m. kovo 27 d. Tbilisyje dviem egzemplioriais lietuvių, gruzinų ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl šio Protokolo aiškinimo, vadovaujamasi tekstu anglų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU

GRUZIJOS VYRIAUSYBĖS VARDU

Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Gruzijos
Vyriausybės protokolo, kuriuo įgyvendinamas
Europos Sąjungos ir Gruzijos susitarimas dėl
neteisėtai gyvenančių asmenų readmisijos,
1 priedas

Herbas

Prašančiosios Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentingos institucijos pavadinimas

(Data ir vieta)

Nuorodos Nr.

Kam

_____

_____

(Priimančiosios Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentingos institucijos pavadinimas)

PERDAVIMO FORMA

Remiantis Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Gruzijos Vyriausybės protokolo, kuriuo įgyvendinamas Europos Sąjungos ir Gruzijos susitarimas dėl neteisėtai gyvenančių asmenų readmisijos, 4 ir 5 straipsniais.

INFORMACIJA APIE ASMENĮ IR VEŽIMO TVARKĄ

1. Vardas ir pavardė (prašom pabraukti pavardę)

.....

2. Gimimo data

.....

3. Kelionės dokumentas (prašom nurodyti rūšį)

.....

Nr. ..... galioja nuo iki .....(metai)

4. Vežimo priemonės (oru)

.....

5. Data

.....

6. Laikas

.....

7. Perdavimo (sienos perėjimo) vieta

.....

8. Grąžinamo asmens sveikatos būklė

.....

9. Vežama su palyda Taip Ne

Jei taip, pateikite išsamią informaciją apie palydos narius

.....

.....

10. Saugumo priemonės, kurių bus imamasi perdavimo vietoje

.....

.....

(Prašančiosios Susitariančiosios Šalies valstybės kompetentingos institucijos parašas)

(antspaudas arba spaudas)

Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Gruzijos Vyriausybės protokolo, kuriuo įgyvendinamas Europos Sąjungos ir Gruzijos susitarimas dėl neteisėtai gyvenančių asmenų readmisijos 2 priedas

Lietuvos Respublikos valstybinės šventės
(pagal Lietuvos Respublikos darbo kodeksą)

1. Valstybinės šventės:

a) sausio 1 d. – Naujųjų metų šventė

b) vasario 16 d. – Lietuvos valstybės atkūrimo diena

c) kovo 11 d. – Lietuvos nepriklausomybės atkūrimo diena

d) sekmadienį ir pirmadienį – krikščionių Velykų (pagal vakarietiškąją tradiciją) dienomis;

e) gegužės 1d. – Tarptautinė darbo diena

f) pirmasis gegužės sekmadienis – Motinos diena

g) pirmasis birželio sekmadienis – Tėvo diena

h) birželio 24 d. – Rasos ir Joninių diena

i) liepos 6 d. – Valstybės (Lietuvos karaliaus Mindaugo karūnavimo) diena

j) rugpjūčio 15 d. – Žolinė (Švč. Mergelės Marijos ėmimo į dangų diena)

k) lapkričio 1 d. – Visų Šventųjų diena

l) gruodžio 24 d. – Kūčių diena

m) gruodžio 25–26 d. – Kalėdos

Gruzijos valstybinės šventės
(pagal Gruzijos Konstituciją ir Gruzijos darbo kodeksą)

2. Valstybinės šventės:

a) sausio 1–2 d. – Naujųjų metų šventė

b) sausio 7 d. – Kalėdos

c) sausio 19 d. – Viešpaties Jėzaus Kristaus krikšto diena

d) kovo 3 d. – Motinos diena

e) kovo 8 d. – Tarptautinė moters diena

f) balandžio 9 d. – Gruzijos nepriklausomybės deklaracijos diena, Tautinės vienybės diena

g) Velykų šventės – stačiatikių Velykų Didžiosios savaitės Didysis penktadienis, Didysis šeštadienis, Velykų sekmadienis ir Velykų pirmadienis (kilnojama)

h) gegužės 9 d. – Pergalės prieš fašizmą diena

i) gegužės 12 d. – šv. Andriejaus diena

j) gegužės 26 d. – Nepriklausomybės diena

k) rugpjūčio 28 d. – šv. Marijos diena

l) spalio 14 d. – Sveticchovelio katedros diena

m) lapkričio 23 d. – šv. Jurgio diena

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE POUR LA MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD ENTRE L'UNION EUROPÉENNE ET LA GÉORGIE CONCERNANT LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN SÉJOUR IRRÉGULIER

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Géorgie (ci-après dénommés « Parties contractantes »),

Désireux d'assurer la mise en œuvre de l'Accord entre l'Union européenne et la Géorgie concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier (ci-après dénommé « Accord »),

Conformément aux dispositions de l'article 19 de l'Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Autorités compétentes

1. Conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 19 de l'Accord, les autorités compétentes suivantes des États des Parties contractantes sont responsables de la mise en œuvre de l'Accord :

- En République de Lituanie :

  a) Réception, soumission et traitement des demandes de réadmission :

  Département de la migration
  auprès du Ministère de l'intérieur de la République de Lituanie
  L. Sapiegos 1, LT-10312 Vilnius
  Téléphone : +370 5 2717112/271 7284/271 9490
  Télécopie : +370 5 271 8210
  Adresse électronique : mdinfo@vrm.lt

  b) Réception, soumission et traitement des demandes de transit :

  Service de garde des frontières nationales
  auprès du Ministère de l'intérieur de la République de Lituanie
  Savanorių 2, LT-03116 Vilnius
  Téléphone : +370 5 271 9305
  Télécopie : +370 5 271 9306
  Adresse électronique : dvks@vsat.vrm.lt

- En Géorgie :

  Ministère des affaires intérieures de Géorgie
  Département de la police de patrouille
  Point de contact : Unité des relations internationales
  Adresse : Noe Ramishvili 38, Tbilissi, 0190, Géorgie

Téléphone/télécopie : +995 322 418522; +995 322 418515

Adresse électronique : readmission@mia.gov.ge

2. Les autorités compétentes des États des Parties contractantes visées au paragraphe 1 du présent article s'informent immédiatement, par la voie diplomatique, de toute modification apportée à la liste des autorités compétentes ou à leurs coordonnées.

Article 2. Points de passage frontaliers des États

1. La réadmission et l'admission en transit de citoyens des États des Parties contractantes et de ressortissants de pays tiers ainsi que d'apatrides (ci-après dénommés les « personnes à réadmettre ») s'effectuent aux points de passage frontaliers suivants des États des Parties contractantes :

- En République de Lituanie :

  Aéroport international de Vilnius

  Rodünios kelias 2, Vilnius LT-02189, Lituanie

  Téléphone : +370 5 215 1370, +370 655 00176

  Adresse électronique : vilnius.vsat.vr.voupkp@vsat.vrm.lt

  Entreprise d'État Kauno Aeruostas (aéroport de Kaunas)

  Karmėlava, district de Kaunas LT-54460, Lituanie

  Téléphone : +370 37 399 319

  Adresse électronique : kauno.ou.u@vsat.vrm.lt

  Aéroport international de Palanga

  Liepojos plentas 1, Palanga LT-00169, Lituanie

  Téléphone : +370 46 053 688

  Adresse électronique : ws72105@vsat.vrm.lt

  Aéroport international de Šiauliai

  Lakünų 4, Šiauliai LT-77103, Lituanie

  Téléphone : +370 41 598 512

  Adresse électronique : zokniu.pu.bd@vsat.vrm.lt

- En Géorgie :

  Aéroport international de Tbilissi

2. Les autorités compétentes des États des Parties contractantes s'informent immédiatement par la voie diplomatique de toute modification apportée à la liste des points de passage frontaliers fournie au paragraphe 1 du présent article.

Article 3. Documents à joindre à une demande de réadmission

1. Un formulaire standard de demande de réadmission, joint en annexe 5 à l'Accord (ci-après dénommé « demande de réadmission »), est rempli conformément à l'article 7 de l'Accord et transmis à l'autorité compétente de l'État de la Partie contractante requise par courrier postal ou par service de messagerie; il est accompagné des documents complémentaires énumérés au paragraphe 2 du présent article. Une demande de réadmission peut être introduite par tout moyen de communication, y compris par voie électronique. Un accusé de réception envoyé par télécopie constitue une preuve de dépôt d'une demande de réadmission.

2. Outre la demande de réadmission, si possible, dans tous les cas, l'autorité compétente de l'État de la Partie contractante requérante soumet à l'autorité compétente de l'État de la Partie contractante requise les documents énumérés aux annexes 1 à 4 à l'Accord, un formulaire standard « norme européenne en matière d'empreintes digitales » rempli, avec les empreintes digitales et une photographie de la personne à l'égard de laquelle une demande de réadmission est déposée (et non une copie scannée ou toute autre copie de la photographie). Si les preuves énumérées aux annexes 2 à 4 doivent être soumises, elles doivent être claires et précises afin de permettre leur vérification et ainsi de déterminer si l'obligation de réadmission de la Partie contractante requise existe.

Article 4. Auditions

1. Si l'autorité compétente de l'État de la Partie contractante requérante, outre une demande de réadmission, ne peut présenter aucun des documents énumérés aux annexes 1 et 2 à l'Accord ou si les documents présentés sont insuffisants et si la nécessité d'auditionner la personne à réadmettre est indiquée dans une demande de réadmission, l'autorité compétente de l'État de la Partie contractante requise qui examine la demande de réadmission organise une audition de la personne à réadmettre selon la procédure prévue au présent article.

2. La personne à réadmettre est auditionnée :

- Au nom de la République de Lituanie : par des fonctionnaires de la représentation diplomatique de la République de Lituanie en Géorgie;

- Au nom de la Géorgie : par des fonctionnaires de la représentation diplomatique de la Géorgie en République de Lituanie.

3. L'audition d'une personne à réadmettre doit être organisée au plus tard dans les quatre jours ouvrables à compter de la date de réception d'une demande de réadmission comprenant une demande d'audition. La Partie contractante requérante prend toutes les dispositions utiles pour garantir la présence de la personne à auditionner à la mission diplomatique ou au poste consulaire de l'État de la Partie contractante requise. Si les Parties contractantes en conviennent, l'audition peut se dérouler en dehors d'un bâtiment de la mission diplomatique ou du poste consulaire et, dans ce cas, les frais liés à la tenue de l'audition (transport) sont pris en charge par la Partie contractante requérante. La réponse à une demande de réadmission, qui comprend les résultats de l'audition de la personne à réadmettre, est soumise à l'autorité compétente de l'État de la Partie contractante requérante dès que possible, et au plus tard dans le délai prévu au paragraphe 2 de l'article 10 de l'Accord.

4. Le délai de réponse à une demande de réadmission prévu au paragraphe 3 du présent article est calculé à compter de la date de réception de la demande de réadmission par l'autorité compétente de l'État de la Partie contractante requise.

5. Si une personne à réadmettre ne se présente pas à l'audition à l'heure prévue, que la Partie contractante requise ne reçoit aucune information de la part de la Partie contractante requérante concernant une demande de modification de l'heure d'audition d'une personne à réadmettre, et qu'il n'existe pas d'autre preuve suffisante pour le traitement de la réadmission, la Partie contractante requise fournit une réponse négative à la demande de réadmission par écrit. Dans ce cas, la Partie contractante requérante qui souhaite faire réadmettre la même personne doit soumettre une nouvelle demande à la Partie contractante requise.

Article 5. Documents à soumettre au moment du transfert d'une personne à réadmettre

1. À la suite de l'approbation par la Partie contractante requise d'une demande de réadmission, la Partie contractante requérante adresse une notification écrite à la Partie contractante requise contenant les coordonnées de la personne à réadmettre et les informations concernant son transfert, et y joint une copie du consentement de la Partie contractante requise à prendre en charge la personne à réadmettre.

2. La notification visée au paragraphe 1 du présent article est soumise en complétant un formulaire de transfert, joint en annexe 1 au présent Protocole (ci-après dénommé le « formulaire de transfert »). Un formulaire de transfert est soumis par courrier électronique ou par télécopie à l'autorité compétente de l'État de la Partie contractante requise au plus tard trois jours ouvrables avant la date de transfert de la personne à réadmettre.

3. Si la date de transfert de la personne à réadmettre (ci-après dénommée « date de transfert ») est reportée par la Partie contractante requérante en raison d'obstacles juridiques ou pratiques, l'autorité compétente de l'État de la Partie contractante requérante informe immédiatement de ce report l'autorité compétente de l'État de la Partie contractante requise à laquelle une demande de réadmission est soumise.

4. Dans le cas d'un report tel que visé au paragraphe 3 du présent article, l'autorité compétente de l'État de la Partie contractante requérante met à jour le formulaire de transfert conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

5. Si la date de transfert est reportée en raison d'obstacles juridiques ou pratiques du côté de la Partie contractante requise, l'autorité compétente de l'État de la Partie contractante requise en informe immédiatement l'autorité compétente de l'État de la Partie contractante requérante et propose une nouvelle date de transfert.

Article 6. Demande de transit

1. Outre les dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 de l'Accord, une demande de transit doit, le cas échéant, contenir les informations suivantes :

a) Des informations concernant les besoins particuliers en soins infirmiers ou en soins aux personnes âgées de la personne en transit en raison de sa maladie ou de son âge;

b) Des informations sur la nécessité éventuelle de prendre des mesures de sécurité ou de protection à l'égard d'une personne en transit et/ou des escortes qui l'accompagnent.

2. Les informations visées au paragraphe 1 du présent article sont communiquées dans la partie C (« Observations ») du formulaire de demande de transit conjoint figurant à l'annexe 6 à l'Accord (ci-après dénommé « formulaire de demande de transit »).

3. Conformément aux articles 13 et 14 de l'Accord :

1) Une demande de transit doit être soumise à l'autorité compétente de l'État de la Partie contractante requise par courrier électronique ou par télécopie au plus tard 15 jours avant le transit prévu;

2) L'autorité compétente de l'État de la Partie contractante requise répond à la demande de transit par courrier électronique ou par télécopie dans le délai prévu au paragraphe 2 de l'article 14 de l'Accord. L'autorité compétente de l'État de la Partie contractante requise indique également si elle approuve le transit, la date, le point de passage frontalier désigné de l'État de la Partie contractante requise, le mode de transport et les membres de l'escorte;

3) Si la Partie contractante requérante estime que l'assistance de la Partie contractante requise est nécessaire, elle doit l'indiquer dans le formulaire de demande de transit. L'autorité compétente de l'État de la Partie contractante requise confirme dès lors si elle peut ou non fournir l'assistance demandée par la Partie contractante requérante;

4) En cas de voyage sous escorte par voie aérienne, l'autorité compétente de l'État de la Partie contractante requise assure et fournit une assistance lors de l'embarquement d'une personne faisant l'objet d'un transit, dans toute la mesure possible. Dans ce cas, le personnel d'escorte de la Partie contractante requérante devrait également être présent.

4. La Partie contractante requérante accepte sans délai le retour sur le territoire de son État d'une personne qui fait l'objet d'un transit, tel que visé au paragraphe 4 de l'article 13 de l'Accord, si :

1) Le transit a été refusé ou révoqué comme indiqué au paragraphe 3 de l'article 13 de l'Accord; ou

2) Une personne faisant l'objet d'un transit est entrée illégalement sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise; ou

3) L'autorisation de transit ou de réadmission a été refusée par un autre pays de transit ou le pays de destination finale; ou

4) Le transit ne peut être approuvé sur la base d'autres circonstances.

Article 7. Réadmission et transit sous escorte

Conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 19 de l'Accord, les Parties contractantes conviennent des dispositions suivantes relatives au transfert ou au transit sous escorte d'une personne à réadmettre sur le territoire de leurs États :

1) Le personnel d'escorte est chargé d'escorter les personnes à réadmettre et de les remettre aux représentants des autorités compétentes du pays de destination;

2) Les escortes exercent leurs fonctions sans arme et en tenue civile. Ils doivent être en possession de documents prouvant l'approbation de la réadmission ou du transit par la Partie contractante requise. Ils doivent également être en possession de leurs documents d'identification officiels;

3) La Partie contractante requise fournit une escorte et une assistance par l'intermédiaire de son personnel autorisé à effectuer ces tâches;

4) L'escorte est organisée conformément à la législation en vigueur dans l'État de la Partie contractante requise. Pendant les opérations d'escorte ou de transit, le personnel ne peut avoir recours qu'à la légitime défense. Si la Partie contractante requise n'est pas en mesure de fournir une assistance adéquate au personnel d'escorte de la Partie contractante requérante, ou s'il est nécessaire de venir en aide au personnel d'assistance dans des situations clairement dangereuses, le personnel d'escorte est autorisé à agir de manière raisonnable et proportionnée pour empêcher une personne faisant l'objet d'une réadmission ou d'un transit de s'échapper, de se blesser, de blesser d'autres personnes, ou de dégrader des biens;

5) Le personnel d'escorte est chargé de disposer des documents de voyage et de tout autre document relatif à la personne faisant l'objet d'une réadmission ou d'un transit, ainsi que de remettre ces documents à un représentant de l'autorité compétente du pays de destination;

6) Le personnel d'escorte n'est pas autorisé à quitter le lieu du transfert avant la remise de la personne faisant l'objet d'une réadmission ou d'un transit;

7) L'autorité compétente de l'État de la Partie contractante requérante délivre à son personnel d'escorte, le cas échéant, des visas valides pour tous les pays de transit ou de destination.

Article 8. Prise en charge des frais

Les frais relatifs aux opérations de réadmission ou de transit exposés par la Partie contractante requise, qui sont à la charge de la Partie contractante requérante conformément à l'article 15 de l'Accord, sont remboursés par la Partie contractante requérante en euros dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception de la facture.

Article 9. Consultations d'experts

Les Parties contractantes conviennent d'établir une commission d'experts bilatérale. Les autorités compétentes des États des Parties contractantes visées à l'article premier du présent Protocole désignent les membres de la commission et informent de leur choix les autorités compétentes de l'État de l'autre Partie contractante. Des consultations sur la mise en œuvre du présent Protocole sont organisées au besoin.

Article 10. Langue de communication

La langue de communication et de coopération utilisée par les Parties contractantes au cours des procédures prévues par l'Accord et le présent Protocole est l'anglais.

Article 11. Relations avec d'autres accords

Le présent Protocole est sans incidence sur les droits, obligations et responsabilités des Parties contractantes découlant d'autres accords internationaux.

Article 12. Règlement des différends

Les différends et les désaccords qui peuvent survenir au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Protocole sont réglés par voie de négociations et/ou de consultations.

Article 13. Entrée en vigueur, durée et dénonciation du Protocole

1. Le présent Protocole entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle le Comité de réadmission mixte visé à l'article 18 de l'Accord en a été informé par la voie diplomatique. Cette notification est transmise immédiatement après que les Parties contractantes se sont notifié, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Protocole. À la suite de l'échange de notifications concernant l'accomplissement des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Protocole, la Partie contractante lituanienne envoie une notification au Comité de réadmission mixte par la voie diplomatique. La Partie contractante lituanienne informe la Partie contractante géorgienne de l'envoi de la notification susmentionnée au Comité de réadmission mixte.

2. Si l'Accord cesse de produire ses effets, le présent Protocole cesse également de produire ses effets.

3. Les Parties contractantes peuvent modifier les dispositions du présent Protocole d'un commun accord. Les modifications sont proposées par écrit par les Parties contractantes par la voie diplomatique, et elles entrent en vigueur conformément à la procédure prescrite au paragraphe 1 du présent article. Les documents rédigés à cet effet font partie intégrante du présent Protocole.

4. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Protocole en adressant une notification écrite de dénonciation à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification de dénonciation.

FAIT à Tbilissi, le 27 mars 2014, en deux exemplaires originaux en langues lituanienne, géorgienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Protocole, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

[SIGNÉ]

ANNEXE I AU PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE POUR LA MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD ENTRE L'UNION EUROPÉENNE ET LA GÉORGIE CONCERNANT LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN SÉJOUR IRRÉGULIER

ARMOIRIES NATIONALES

Nom de l'autorité compétente de l'État de la Partie contractante requérante

(Lieu et date)

Nº de référence

À

_____

_____

(Nom de l'autorité compétente de l'État de la Partie contractante requise)

FORMULAIRE DE TRANSFERT

Conformément aux articles 4 et 5 du Protocole entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Géorgie pour la mise en œuvre de l'Accord entre l'Union européenne et la Géorgie concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier

INFORMATIONS SUR LA PERSONNE ET LA PROCÉDURE DE TRANSPORT

1. Nom et prénom (souligner le nom de famille)

_____

2. Date de naissance

_____

3. Document de voyage (préciser le type)

_____

Nº _____ valable de _____à _____ (année)

4. Moyen de transport (par avion)

_____

5. Date

_____

6. Heure

_____

7. Lieu de transfert (point de passage frontalier)

_____

8. État de santé de la personne à réadmettre

_____

9. Transport sous escorte Oui _____ Non _____

Si oui, veuillez renseigner les données du personnel d'escorte

_____

_____

10. Mesures de sécurité à prendre sur le lieu de transfert

_____

_____

(Signature de l'autorité compétente de l'État de la Partie contractante requérante)

(Sceau/cachet)

ANNEXE II AU PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE POUR LA MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD ENTRE L'UNION EUROPÉENNE ET LA GÉORGIE CONCERNANT LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN SÉJOUR IRRÉGULIER

JOURS FÉRIÉS EN RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

(CONFORMÉMENT AU CODE DU TRAVAIL DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE)

1. Jours fériés :

a) 1er janvier - Jour de l'An

b) 16 février - Fête de l'indépendance

c) 11 mars - Fête de la restauration de l'indépendance

d) Dimanche et lundi de Pâques (selon les traditions chrétiennes occidentales)

e) 1er mai - Journée internationale des travailleurs

f) Premier dimanche de mai - Fête des mères

g) Premier dimanche de juin - Fête des pères

h) 24 juin - Fête de la Saint-Jean

i) 6 juillet - Journée nationale du couronnement de Mindaugas, roi de Lituanie

j) 15 août - Assomption

k) 1er novembre - Toussaint

1) 24 décembre - Réveillon de Noël

m) 25-26 décembre - Noël

JOURS FÉRIÉS EN GÉORGIE

(CONFORMÉMENT À LA CONSTITUTION DE LA GÉORGIE ET AU CODE DU TRAVAIL DE LA GÉORGIE)

2. Jours fériés :

a) 1er-2 janvier - Jour de l'An

b) 7 janvier - Noël

c) 19 janvier - Baptême de notre Seigneur Jésus-Christ

d) 3 mars - Fête des mères

e) 8 mars - Journée internationale des droits des femmes

f) 9 avril - Déclaration d'indépendance de la Géorgie, Journée de l'Unité nationale

g) Vacances de Pâques - Vendredi saint, samedi, dimanche et lundi de Pâques de la Semaine sainte dans la tradition orthodoxe (variable)

h) 9 mai - Fête de la victoire sur le fascisme
i) 12 mai - Fête de Saint-André
j) 26 mai - Fête de l'indépendance
k) 28 août - Jour de la Vierge Marie
1) 14 octobre - Journée de la cathédrale de Svétitskhovéli
m) 23 novembre - Fête de Saint-Georges

No. 53119

Lithuania
and
Georgia

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of Georgia on cooperation and mutual assistance in the field of emergency prevention and response. Vilnius, 26 September 2013

Entry into force: *27 May 2014 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English, Georgian and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 23 December 2015*

Lituanie
et
Géorgie

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Géorgie relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière de prévention et d'intervention en cas d'urgence. Vilnius, 26 septembre 2013

Entrée en vigueur : *27 mai 2014 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais, géorgien et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lituanie, 23 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
AND
THE GOVERNMENT OF GEORGIA
ON COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN THE FIELD OF EMERGENCY PREVENTION AND RESPONSE

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of Georgia, hereinafter referred to as the Parties,

considering the provisions of the Partnership and Cooperation Agreement between Georgia and the European Communities and their Member States;

recognising that the cooperation in the field of emergency prevention and response will contribute to the well-being and safety of both countries;

conscious of the danger posed by emergencies to both countries;

recognizing the mutual benefit of the exchange of scientific and technical information on emergency prevention and response;

considering the possibility of emergencies that cannot be dealt with individually by the Parties with their own resources and means, and the need for coordinated actions by both Parties in terms of emergency prevention and response;

noting the importance of the United Nations and other international organizations as regards emergency prevention and response,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following terms shall have these definitions:

a) **the competent authority:** an authority designated by each Party to manage and coordinate activities related to the implementation of this Agreement;

b) **the Requesting Party:** a Party that requests the other Party to render assistance by sending a response team, equipment and emergency response resources;

c) **the Assisting Party:** a Party that fulfils the other Party's request for assistance by sending a response team, equipment and emergency response resources;

d) **the response team:** an organised group of specialists (experts) of the Assisting Party, assigned to undertake emergency response and having the necessary equipment;

e) **the emergency:** a situation which occurs in certain area due to an accident, or dangerous natural phenomenon, calamity, natural disaster or any other disaster, which has claimed or may claim human lives, or which has caused or may cause personal or environmental damage, also material losses, and which has disturbed or is capable of disturbing human vital operating conditions;

f) **the emergency area:** a territory where an emergency has occurred;

g) **emergency prevention:** a complex of prearranged measures aimed to mitigate, to the extent possible, the risk of an emergency, as well as to protect human health, and to minimize the actual damage to the environment and material losses;

h) **emergency response:** rescue operations and other urgent works in the event of an emergency, aimed to save lives, protect human health, mitigate damage to the

environment and reduce material losses, as well as to localize the emergency and stop the impact of the hazards intrinsic to it;

i) **rescue operations:** actions, aimed to rescue people, material and cultural property, to protect the environment in the emergency area, to localize the emergency and suppress or mitigate, to the extent possible, the impact of the hazards intrinsic to it;

j) **the equipment:** material, technical equipment, vehicles, equipment of the response team, and personal gear of the response team members;

k) **emergency response resources:** material supplies intended for distribution to the population, victims of the emergency;

l) **third country**: countries that are not Parties to this Agreement.

Article 2

Scope of the Agreement

The present Agreement shall cover issues of cooperation and mutual assistance in the field of emergency prevention and response.

Article 3

Competent authorities

1. The competent authorities of the Parties shall be as follows:

a) For the Republic of Lithuania: the Ministry of the Interior of the Republic of Lithuania;

b) For Georgia: the Ministry of Internal Affairs of Georgia.

2. If the Party appoints another authority as a competent authority, or renames the present competent authority, it shall notify the other Party thereof in writing through the diplomatic channels.

Article 4

Forms of cooperation

The cooperation under this Agreement shall include:

a) ensuring cooperation between the competent authorities of the Parties, including assistance measures for the third countries in the event of an emergency;

b) forecasting emergencies and measuring their consequences;

c) arranging for emergency response cooperation between public authorities;

d) planning and arranging for emergency prevention and response measures;

e) exchanging experience in training people on how to behave in the event of an emergency, and how to provide first medical aid;

f) cooperating in the evaluation of the potential risk of contamination to the environment and population, caused by industrial accidents, calamities, and natural disasters;

g) jointly planning, developing and implementing scientific and research projects, as well as exchanging scientific and technical literature and the outcomes of relevant research;

h) exchanging information on emergency prevention and response, as well as periodicals, methodical and other publications, video and photographic material;

i) organising joint conferences, seminars, workshops, training, exercises and special exhibitions;

j) preparing joint reports and publications;

k) training specialists under this Agreement in training institutions of the states of the Parties, as well as exchanging trainees, teachers, researchers and specialists;

l) other activities as agreed between the competent authorities of the states of the Parties with respect to emergency prevention and response.

Article 5

Joint Commission

With a view to implementing the measures necessary for the fulfilment of this Agreement, the competent authorities of the Parties, after six months from the date of signing of the Agreement, shall set up a Joint Commission for the cooperation in emergency prevention and response. Its composition, functions and rules of procedure shall be established by the Joint Commission Regulations to be approved by the heads of the competent authorities of the Parties.

Article 6

Mutual assistance in the event of an emergency

1. Assistance shall be provided on the basis of a written request, where the Requesting Party provides information about the nature of an emergency and specifies the type and scale of the assistance required.

2. The Assisting Party shall, within a reasonable time, examine the request and inform the Requesting Party about the possibility of assistance, its scope and conditions.

3. Emergency response assistance shall be provided through response teams, emergency response resources or in any other requested form.

4. The response team of the Assisting Party shall be guided by the competent authority of the Requesting Party through the leaders of this response team.

5. The response team shall be sent to complete rescue operations and other urgent works in the emergency area.

6. The Requesting Party shall inform the leader of the response team about the situation and, if necessary, provide the team with an interpreter/translator and the means of communication, and it shall ensure protection and free medical assistance to the response team, as well as coordinate its actions.

7. The life and health insurance shall be arranged for the response team by the Assisting Party.

8. The response team must be adequately equipped to operate autonomously for 72 hours. In case the response team runs out of the resources, the Requesting Party shall provide the team, at his own expense, with the means necessary for further operation.

Article 7

Procedures for border crossing of the response team and its presence in the territory of the Requesting Party

1. Response team members shall be issued visas without prejudice to the national legislation in force in the territory of the states of the Parties upon the presentation of valid travel documents confirming identity, a list of the members of the response team, a list of equipment and emergency response resources, a valid appropriate health insurance of the team members, a document issued by the competent authority of the Assisting Party confirming the powers conferred to the leader of the response team, as well as a written

request by the Requesting Party; and in case of transit: a written assistance request by a third country. Without prejudice to the provisions of the national legislation in force in the territory of the states of the Parties, visas may be issued at border checkpoints.

2. The members of the response team shall be granted priority border-crossing at international border checkpoints. The border and customs checks of an aircraft shall be effected at the international airports or other landing sites as determined in advance.

3. The groups of cynologists that are part of the response team shall cross the border of the Requesting Party and stay in the territory of the Requesting Party under quarantine rules, applicable in the territory of this country.

4. The members of the response team staying in the territory of the Requesting Party shall comply with the legal requirements applicable in that country. Labour relations of these individuals as well as other related issues shall be subject to the national legislation in force in the territory of the state of the Assisting Party.

5. The response team, equipment and emergency response resources shall be carried by road, rail, water or air transport.

6. Vehicles must be insured under the national legislation applicable in the territory of the state of the Assisting Party.

7. The provisions of this Article shall also apply to general training, when the response team of one Party enters the territory of the other Party, and stays there.

Article 8

Import and export of equipment and emergency response resources in the event of an emergency

1. Equipment and emergency response resources shall be imported into the territory of the state of the Requesting Party and exported from the territory of the Assisting Party for the purpose of rendering assistance in elimination of an emergency and shall be exempted from customs duties and taxes following the procedure established by national legislation in force in the territory of the state of each Party.

2. Customs clearance of the equipment and emergency response resources shall be subject to the simplified procedure and order of priority based on notices issued by competent authorities of the Parties, containing information on the composition of the response team, and a list of imported or exported equipment and emergency response resources.

3. The response team shall have the right to import only equipment and emergency response resources.

4. Once the response operation is complete, the imported equipment should be exported from the territory of the state of the Requesting Party.

5. In case of need to provide emergency medical aid to victims, a fixed amount of pharmaceuticals containing narcotic and psychotropic substances shall be allowed to be imported into the territory of the state of the Requesting Party. The pharmaceuticals cannot be transferred to the Requesting Party, and they shall be used only by the qualified medical personnel of the response team under the supervision of the representatives of the Requesting Party. The pharmaceuticals containing narcotic and psychotropic substances that have not been used for the response operations shall be exported to the territory of the state of the Assisting Party.

6. Imports and exports of pharmaceuticals containing narcotic and psychotropic substances shall be subject to the legal requirements applicable in the territories of the states of the Parties.

7. This Article shall also apply to imports and exports of equipment needed for joint training.

Article 9

Aircrafts

1. The competent authority of the Assisting Party shall inform the competent authority of the Requesting Party about the decision to provide assistance by an aircraft for emergency operations, and it shall specify aircraft registration states, a number of the crew and passengers at each aircraft and flight routes (location and time of the take-off and the landing), the air carrier, flight charterer, and the description of the cargo (listing the equipment and emergency response resources).

2. The Requesting Party shall grant to the aircraft, which carries the response team, equipment and emergency response resources, and which takes off in the territory of the other Party, the right to use air corridors in accordance with international treaties and navigation rules.

3. The flights shall be subject to the rules of the International Civil Aviation Organization and national legislation in force in the territory of the state of each Party.

Article 10

Transit

1. Each Party, in consultation with their respective public authorities, shall grant air transit to the other Party, when the latter provides assistance to a third country.

2. A transit by road of the response team, equipment and emergency response resources shall be subject to the provisions of Article 7 and 8 of the present Agreement.

Article 11

Assistance costs

1. The Assisting Party shall bear all emergency response-related assistance costs, including the costs of transportation of the response team and equipment to the territory of the state of the Requesting Party and the return costs after the completion of the mission, unless the Parties agree to share the costs according to the bilateral cost report, signed by the competent authorities of the Parties.

2. The provisions of the paragraph 1 of the present Article shall not be applicable, if the assistance costs are fully or partially covered by the Requesting Party or donor countries, international organizations or non-governmental organizations.

3. During the response operations, the Requesting Party shall, at its own expense, provide logistical support and necessary medical assistance to the response team.

Article 12

Damage compensation

1. The Party shall waive all claims for damages by the other Party in the following cases:

a) where damage is caused to a natural or legal person of the Requesting Party, as well as to their property or to the environment by a member of the response team that carries out tasks related to the implementation of this Agreement;

b) where injury, health damage or death of a member of the response team happens while carrying out tasks related to the implementation of this Agreement.

2. A deliberate damage caused by a member of the response team must be compensated by the Assisting Party.

Article 13

Use of information

Information received in connection with the application of this Agreement, except the information which should not be disclosed according to the national legislation, may be used and made public according to the national legislation of each Party, unless the Parties agree otherwise.

Article 14

Settlement of disputes

1. Any disputes between the Parties concerning the interpretation and application of this Agreement, shall be settled through negotiations between the competent authorities of the Parties.

2. Unresolved disputes shall be further resolved through consultations and negotiations between the Parties.

Article 15

Relation with other international agreements

The provisions of the present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from other international agreements, binding their states.

Article 16

Amendments and supplements to the Agreement

This Agreement may be amended or supplemented by mutual consent of the Parties. Amendments and supplements shall be documented in separate protocols, which shall constitute an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the procedure established by the Paragraph 1 of the Article 17 of the present Agreement.

Article 17

Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt, through the diplomatic channels, of the last written notice by the Parties about the completion of the internal procedures of each State, required for its entry into force.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Each Party may at any time terminate this Agreement by a written notice communicated to the other Party. This Agreement shall be terminated upon the expiration of the six-month period after the day of the receipt of the termination intention notice by the other Party.

3. The termination of this Agreement shall not affect the activities that are in progress under this Agreement, and that have not been completed by the date of the termination of the present Agreement, unless the Parties agree otherwise.

Done in Vilnius, on 26th of September 2013, in two copies, each in the Lithuanian, Georgian and English languages. All texts shall be equally authentic. In case of any divergence in interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of Republic of Lithuania

For the Government of Georgia

[GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN]

შეთანხმება

ლიტვის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის საგანგებო სიტუაციების თავიდან აცილებისა და ლიკვიდაციის სფეროში თანამშრომლობისა და ურთიერთდახმარების შესახებ

ლიტვის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა, შემდგომში წოდებულნი როგორც „მხარეები",

მხედველობაში იღებენ რა, საქართველოსა და ევროპის თანამეგობრობას და მის წევრ სახელმწიფოებს შორის 1996 წელს დადებულ შეთანხმებას პარტნიორობისა და თანამშრომლობის შესახებ;

აღიარებენ რა, რომ თანამშრომლობა საგანგებო სიტუაციების თავიდან აცილებისა და ლიკვიდაციის სფეროში ხელს შეუწყობს ორივე ქვეყნის კეთილდღეობასა და უსაფრთხოებას;

გაცნობიერებული აქვთ რა საშიშროება, რომელსაც იწვევს საგანგებო სიტუაციები ორივე ქვეყნისათვის;

ითვალისწინებენ რა, საგანგებო სიტუაციების თავიდან აცილებისა და ლიკვიდაციის სფეროში სამეცნიერო და ტექნიკური ინფორმაციის გაცვლის ურთიერთსარგებლობას;

მხედველობაში იღებენ რა ისეთი საგანგებო სიტუაციების წარმოქმნის შესაძლებლობას, რომელთა აღმოფხვრა ერთი მხარის ძალებითა და საშუალებებით შეუძლებელია და საგანგებო სიტუაციების თავიდან აცილებისა და ლიკვიდაციისათვის მოითხოვს ორივე მხარის მხრიდან კოორდინირებულ მოქმედებას;

ითვალისწინებენ რა, გაერთიანებული ერების ორგანიზაციისა და სხვა საერთაშორისო ორგანიზაციების მნიშვნელობას საგანგებო სიტუაციების თავიდან აცილებისა და ლიკვიდაციის სფეროში,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1
განსაზღვრებები

წინამდებარე შეთანხმების მიზნებისათვის, გამოყენებულ ტერმინებს გააჩნიათ შემდეგი მნიშვნელობა:

ა) **„კომპეტენტური ორგანო"** – წინამდებარე შეთანხმების განხორციელებასთან დაკავშირებული საქმიანობის ხელმძღვანელობისა და კოორდინირებისათვის თითოეული მხარის მიერ დანიშნული ორგანო;

ბ) **„მომთხოვნი მხარე"** – მხარე, რომელიც თხოვნით მიმართავს მეორე მხარეს დახმარების აღმომჩენი ჯგუფების, აღჭურვილობისა და უზრუნველყოფის მასალების გაგზავნის შესახებ;

ც) **„მიმწოდებელი მხარე"** – მხარე, რომელიც აკმაყოფილებს მეორე მხარის თხოვნას დახმარების აღმომჩენი ჯგუფების, აღჭურვილობისა და უზრუნველყოფის მასალების გაგზავნის შესახებ;

დ) **„დახმარების აღმომჩენი ჯგუფი"** – მიმწოდებელი მხარის სპეციალისტთა (ექსპერტთა) ორგანიზებული ჯგუფი, რომლის დანიშნულებაში შედის დახმარების აღმოჩენა და აუცილებელი აღჭურვილობით უზრუნველყოფა;

ე) „საგანგებო სიტუაცია" – გარკვეულ ტერიტორიაზე ავარიის, საშიში ბუნებრივი მოვლენის, კატასტროფის, სტიქიური ან სხვა უბედურების შედეგად შექმნილი ვითარება, რომელმაც შეიძლება გამოიწვიოს ან გამოიწვია ადამიანთა მსხვერპლი, მათი ჯანმრთელობისათვის ან ბუნებრივი გარემოსათვის სიანი, მატერიალური დანაკარგები და ადამიანთა სასიცოცხლო პირობების მოშლა;

ფ) „საგანგებო სიტუაციის ზონა" – ტერიტორია, რომელზეც წარმოიშვა საგანგებო სიტუაცია;

გ) „საგანგებო სიტუაციის თავიდან აცილება" – წინასწარ გასატარებელი ღონისძიებების ერთობლიობა, რომელიც მიზნად ისახავს საგანგებო სიტუაციების წარმოქმნის რისკის მაქსიმალურად შესაძლო შემცირებას, აგრეთვე, ადამიანთა ჯანმრთელობის დაცვას, ბუნებრივი გარემოსათვის მიყენებული ფაქტობრივი ზიანისა და მატერიალური დანაკარგების შემცირებას;

ჰ) „საგანგებო სიტუაციის ლიკვიდაცია" – საგანგებო სიტუაციების წარმოქმნის შემთხვევაში გასატარებელი სამაშველო და სხვა გადაუდებელი სამუშაოები, რომლებიც მიზნად ისახავს ადამიანთა სიცოცხლის შენარჩუნებასა და ჯანმრთელობის დაცვას, ბუნებრივი გარემოსათვის მიყენებული ზიანისა და მატერიალური დანაკარგების შემცირებას და აგრეთვე, საგანგებო სიტუაციის ზონის ლოკალიზაციას და მისთვის დამახასიათებელი საფრთხეების ზემოქმედების შეჩერებას;

ი) „სამაშველო სამუშაოები" – საგანგებო სიტუაციის ზონაში ადამიანების, მატერიალური და კულტურული ფასეულობების გადარჩენისათვის, ბუნებრივი გარემოს დაცვისათვის, საგანგებო სიტუაციის ლოკალიზაციისა და მისთვის დამახასიათებელი საფრთხეების დაძლევის ან მათი ზემოქმედების მაქსიმალურად შესაძლო შემცირებისათვის გამიზნული ქმედებები;

ჯ) **„აღჭურვილობა”** – მასალები, ტექნიკური აღჭურვილობა, სატრანსპორტო საშუალებები, დახმარების აღმომჩენი ჯგუფების აღჭურვილობა და დახმარების აღმომჩენი ჯგუფების წევრების პირადი აღჭურვილობა;

კ) **„უზრუნველყოფის მასალები”** – მატერიალური საშუალებები, რომლებიც განკუთვნილია საგანგებო სიტუაციის შედეგად დაზარალებულ მოსახლეობაში განაწილებისათვის;

ლ) **„მესამე ქვეყანა”** – ქვეყნები, რომლებიც არ არიან წინამდებარე შეთანხმების მხარეები.

მუხლი 2
შეთანხმების საგანი

წინამდებარე შეთანხმება არეგულირებს საგანგებო სიტუაციების თავიდან აცილებისა და ლიკვიდაციის სფეროში თანამშრომლობისა და ურთიერთდახმარების აღმოჩენის საკითხებს.

მუხლი 3
კომპეტენტური ორგანოები

1. მხარეების კომპეტენტურ ორგანოებს წარმოადგენენ:

ა) ლიტვის რესპუბლიკის მხრიდან – ლიტვის რესპუბლიკის შინაგან საქმეთა სამინისტრო;

ბ) საქართველოს მხრიდან – საქართველოს შინაგან საქმეთა სამინისტრო.

2. იმ შემთხვევაში, თუ მხარე კომპეტენტურ ორგანოდ დანიშნავს სხვა ორგანოს, ან არსებულ კომპეტენტურ ორგანოს შეუცვლის სახელწოდებას, მან წერილობითი ფორმით უნდა შეატყობინოს მეორე მხარეს ამის შესახებ დიპლომატიური არხების მეშვეობით.

მუხლი 4
თანამშრომლობის ფორმები

წინამდებარე შეთანხმების ფარგლებში თანამშრომლობა უნდა მოიცავდეს:

ა) მხარეების კომპეტენტურ ორგანოებს შორის თანამშრომლობის უზრუნველყოფას, მათ შორის მესამე ქვეყნებისათვის საგანგებო სიტუაციების დროს დახმარების ღონისძიებებს;

ბ) საგანგებო სიტუაციების პროგნოზირებას და მათი შედეგების შეფასებას;

ც) საგანგებო სიტუაციების ლიკვიდაციაში სახელმწიფო ორგანოებს შორის თანამშრომლობის ორგანიზებას;

დ) საგანგებო სიტუაციების თავიდან აცილებისა და ლიკვიდაციის ღონისძიებების დაგეგმვასა და გატარებას;

ე) გამოცდილების გაზიარებას მოსახლეობის მომზადებასთან დაკავშირებით, თუ როგორ უნდა მოიქცნენ ისინი საგანგებო სიტუაციების დროს და როგორ აღმოაჩინონ პირველადი სამედიცინო დახმარება;

ფ) სამრეწველო ავარიების, კატასტროფებისა და სტიქიური უბედურებების შედეგად გამოწვეულ დაბინძურებასთან დაკავშირებით მოსახლეობისათვის და ბუნებრივი გარემოსათვის წარმოქმნილი პოტენციური რისკის შეფასებაში თანამშრომლობას;

გ) ერთობლივ დაგეგმარებას, სამეცნიერო და ტექნიკური პროექტების შემუშავებასა და განხორციელებას, აგრეთვე სამეცნიერო და ტექნიკური ლიტერატურისა და შესაბამისი კვლევითი მუშაობის შედეგების გაცვლას;

ჰ) საგანგებო სიტუაციების თავიდან აცილებასა და ლიკვიდაციასთან დაკავშირებით ინფორმაციის, აგრეთვე პერიოდული გამომცემლობების, მეთოდური და სხვა პუბლიკაციების, ვიდეო და ფოტომასალების გაცვლას;

ი) ერთობლივი კონფერენციების, სემინარების, სამუშაო შეხვედრების, სწავლებების, ტრენინგებისა და სპეციალიზირებული გამოფენების ორგანიზებას;

ჯ) ერთობლივი ანგარიშებისა და პუბლიკაციების მომზადებას;

კ) მხარეთა სახელმწიფოების სასწავლო დაწესებულებებში სპეციალისტების მომზადებას წინამდებარე შეთანხმების საფუძველზე, აგრეთვე სტაჟიორების, მასწავლებლების, მკვლევარებისა და სპეციალისტების გაცვლას;

ლ) საგანგებო სიტუაციების თაეიდან აცილებასა და ლიკვიდაციასთან დაკაეშირებით მხარეთა სახელმწიფოების კომპეტენტურ ორგანოებს შორის შეთანხმებულ სხვა საქმიანობას.

მუხლი 5

ერთობლიეი კომისია

წინამდებარე შეთანხმების შესრულებისათვის აუცილებელი ღონისძიებების განხორციელების მიზნით, მხარეთა კომპეტენტურმა ორგანოებმა უნდა შექმნან ერთობლივი კომისია წინამდებარე შეთანხმების ხელმოწერის თარიღიდან ექვსი თვის შემდეგ საგანგებო სიტუაციების თაეიდან აცილებისა და ლიკვიდაციის სფეროში თანამშრომლობისათვის. მისი შემადგენლობა, ფუნქციები და მუშაობის წესი განისაზღვრება ერთობლიეი კომისიის დებულებით, რომელსაც დაამტკიცებენ მხარეთა კომპეტენტური ორგანოების ხელმძღვანელები.

მუხლი 6

ურთიერთდახმარება საგანგებო სიტუაციების დროს

1. დახმარების აღმოჩენა უნდა განხორციელდეს წერილობითი მოთხოვნის საფუძველზე, რომელშიც მომთხოვნი მხარე უთითებს ინფორმაციას საგანგებო სიტუაციის ხასიათის შესახებ და განსაზღვრავს საჭირო დახმარების სახეობასა და მოცულობას.

2. მიმწოდებელმა მხარემ გონიერულ ვადებში უნდა განიხილოს მოთხოვნა და აცნობოს მომთხოვნ მხარეს დახმარების აღმოჩენის შესაძლებლობის, მისი მოცულობისა და პირობების შესახებ.

3. საგანგებო სიტუაციების ლიკვიდაციაში დახმარების აღმოჩენა უნდა განხორციელდეს დახმარების აღმომჩენი ჯგუფების, უზრუნველყოფის მასალების მეშვეობით ან ნებისმიერი სხვა მოთხოვნილი ფორმით.

4. მიმწოდებელი მხარის დახმარების აღმომჩენ ჯგუფს ხელმძღვანელობა უნდა გაუწიოს მომთხოვნი მხარის კომპეტენტურმა ორგანომ აღნიშნული ჯგუფის მეთაურების მეშვეობით.

5. დახმარების აღმომჩენი ჯგუფი უნდა გაიგზავნოს საგანგებო სიტუაციის ზონაში სამაშველო და სხვა გადაუდებელი სამუშაოების შესრულების მიზნით.

6. მომთხოვნმა მხარემ უნდა აცნობოს დახმარების აღმომჩენი ჯგუფის მეთაურს ეითარების შესახებ და, აუცილებლობის შემთხვევაში, უზრუნველყოს აღნიშნული ჯგუფი თარჯიმნებით და კომუნიკაციის საშუალებებით და უზრუნველყოს დახმარების აღმომჩენი ჯგუფის დაცვა და მისთვის უფასო სამედიცინო დახმარება, აგრეთვე განახორციელოს მისი მოქმედებების კოორდინირება.

7. დახმარების აღმომჩენი ჯგუფისათვის სიცოცხლისა და ჯანმრთელობის დაზღვევა უნდა განახორციელოს მიმწოდებელმა მხარემ.

8. დახმარების აღმომჩენი ჯგუფი უნდა იყოს ადეკვატურად აღჭურვილი, რომ იმოქმედოს ავტონომიურად 72 საათის განმავლობაში. იმ შემთხვევაში, თუ დახმარების აღმომჩენი ჯგუფი ამოწურავს რესურსებს, მომთხოვნმა მხარემ საკუთარი ხარჯებით უნდა უზრუნველყოს აღნიშნული ჯგუფი საშუალებებით, რომლებიც აუცილებელია შემდგომი სამუშაოებისათვის.

მუხლი 7

დახმარების აღმომჩენი ჯგუფის მიერ სახელმწიფო საზღვრის გადაკვეთის პროცედურები და მისი ყოფნა მომთხოვნი მხარის ტერიტორიაზე

1. დახმარების აღმომჩენი ჯგუფის წევრებზე ვიზები უნდა გაიცეს მხარეთა სახელმწიფოების ტერიტორიაზე მოქმედი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობისათვის ზიანის მიყენების გარეშე, პირადობის დამადასტურებელი მოქმედი სამგზაერო დოკუმენტების, დახმარების აღმომჩენი ჯგუფის წევრთა სიის, აღჭურვილობისა და უსრუნველყოფის მასალების სიის, აღნიშნული ჯგუფის წევრებზე გაცემული შესაბამისი მოქმედი სამედიცინო დაზღვევის, მიმწოდებელი მხარის კომპეტენტური ორგანოს მიერ გაცემული დახმარების აღმომჩენი ჯგუფის მუთაურის უფლებამოსილების დამადასტურებელი დოკუმენტის, აგრეთვე მომთხოვნი მხარის წერილობითი მოთხოვნის, ხოლო ტრანზიტის შემთხვევაში, დახმარების შესახებ მესამე ქვეყნის წერილობითი მოთხოვნის წარდგენისას. მხარეთა სახელმწიფოების ტერიტორიაზე მოქმედი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის დებულებებისათვის ზიანის მიყენების გარეშე, ვიზები შეიძლება გაიცეს სასაზღვრო კონტროლის პუნქტებში.

2. დახმარების აღმომჩენი ჯგუფის წევრებს უნდა მიეცეთ უფლება პრიორიტეტული წესით გადაკვეთონ საზღვარი საერთაშორისო სასაზღვრო კონტროლის პუნქტებში. საჰაერო ხომალდის სასაზღვრო და საბაჟო კონტროლი უნდა განხორციელდეს საერთაშორისო აეროპორტებში ან წინასწარ განსაზღვრული სხვა დაშვების ადგილებში.

3. დახმარების აღმომჩენ ჯგუფში შემავალმა კინოლოგიურმა ჯგუფებმა უნდა გადაკვეთონ მომთხოვნი მხარის საზღვარი და უნდა იმყოფებოდნენ მომთხოვნი მხარის ტერიტორიაზე, ამ ქვეყნის ტერიტორიაზე მოქმედი საკარანტინო წესების შესაბამისად.

4. დახმარების აღმომჩენი ჯგუფის წევრებმა, რომლებიც იმყოფებიან მომთხოვნი მხარის ტერიტორიაზე, უნდა დაიცვან ამ ქვეყნის ტერიტორიაზე მოქმედი სამართლებრივი მოთხოვნები. აღნიშნულ პირთა შრომითი ურთიერთობები, აგრეთვე მასთან დაკავშირებული სხვა საკითხები ექვემდებარება მიმწოდებელი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე მოქმედ შიდასახელმწიფოებრივ კანონმდებლობას.

5. დახმარების აღმომჩენი ჯგუფის გადაადგილება, აღჭურვილობისა და უზრუნველყოფის მასალების გადატანა უნდა განხორციელდეს საგზაო, სარკინიგზო, წყლის ან საჰაერო ტრანსპორტით.

6. სატრანსპორტო საშუალებები უნდა იყოს დაზღვეული მიმწოდებელი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე მოქმედი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად.

7. წინამდებარე მუხლის დებულებები აგრეთვე უნდა გავრცელდეს ერთობლივ სწავლებებზე, როდესაც ერთი მხარის დახმარების აღმომჩენი ჯგუფი შედის მეორე მხარის ტერიტორიაზე და იმყოფება ამ ტერიტორიაზე.

მუხლი 8
აღჭურვილობისა და უზრუნველყოფის მასალების იმპორტი და ექსპორტი საგანგებო სიტუაციების დროს

1. აღჭურვილობა და უსრუნველყოფის მასალები უნდა იყოს იმპორტირებული მომთხოვნი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე და ექსპორტირებული მიმწოდებელი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიიდან საგანგებო სიტუაციების ლიკვიდაციისას დახმარების აღმოჩენის მიზნით და უნდა გათავისუფლდეს იმპორტ/ექსპორტის გადასახდელებისაგან თითოეული მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე მოქმედი

შიდასახელმწიფოებრიეი კანონმდებლობით დადგენილი პროცედურის შესაბამისად.

2. აღჭურვილობისა და უსრუნველყოფის მასალების საბაჟო გაფორმება ხორციელდება გამარტივებული პროცედურით და პრიორიტეტული წესით მხარეების კომპეტენტური ორგანოების მიერ გაცემული ცნობების საფუძველზე, რომელიც შეიცავს დახმარების აღმომჩენი ჯგუფის შემადგენლობის შესახებ ინფორმაციას და იმპორტირებული ან ექსპორტირებული აღჭურვილობისა და უზრუნველყოფის მასალების სიას.

3. დახმარების აღმომჩენ ჯგუფს აქვს უფლება მოახდინოს მხოლოდ აღჭურვილობისა და უსრუნველყოფის მასალების იმპორტირება.

4. მას შემდეგ, რაც დასრულდება დახმარების აღმოჩენის სამუშაოები, იმპორტირებული აღჭურვილობა უნდა იქნეს ექსპორტირებული მომთხოვნი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიიდან.

5. დაზარალებულთათვის გადაუდებელი სამედიცინო დახმარების აღმოჩენის საჭიროების შემთხვევაში, მომთხოვნი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე შეიძლება იქნეს იმპორტირებული ნარკოტიკული და ფსიქოტროპული ნივთიერებების შემცველი სამედიცინო პრეპარატები დადგენილი რაოდენობით. აღნიშნული სამედიცინო პრეპარატები არ შეიძლება იქნეს გადაცემული მომთხოვნი მხარისათვის და ისინი უნდა იქნეს გამოყენებული მხოლოდ დახმარების აღმომჩენი ჯგუფის კვალიფიციური სამედიცინო პერსონალის მიერ მომთხოვნი მხარის წარმომადგენლების ზედამხედველობის ქვეშ. დახმარების აღმოჩენის სამუშაოების დროს გამოუყენებელი სამედიცინო პრეპარატები, რომლებიც შეიცავენ ნარკოტიკულ და ფსიქოტროპულ ნივთიერებებს, უნდა იქნეს ექსპორტირებული მიმწოდებელი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე.

6. ნარკოტიკული და ფსიქოტროპული ნივთიერებების შემცველი სამედიცინო პრეპარატების იმპორტი და ექსპორტი უნდა დაექვემდებაროს მხარეთა სახელმწიფოების ტერიტორიაზე მოქმედ სამართლებრივ მოთხოვნებს.

7. წინამდებარე მუხლი აგრეთვე უნდა გაერცელდეს იმ აღჭურვილობის იმპორტსა და ექსპორტზე, რომელიც საჭიროა ერთობლივი სწავლებებისათვის.

მუხლი 9
საჰაერო ხომალდების გამოყენება

1. მიმწოდებელი მხარის კომპეტენტურმა ორგანომ მომთხოვნი მხარის კომპეტენტურ ორგანოს უნდა აცნობოს დახმარების აღმოსაჩენად საჰაერო ხომალდის გამოყენებაზე გადაწყვეტილების მიღების შესახებ და უნდა მიუთითოს საჰაერო ხომალდის რეგისტრაციის სახელმწიფოები, თითოეული საჰაერო ხომალდის ეკიპაჟის წევრებისა და მგზავრების რაოდენობა და ფრენის მარშრუტები (აფრენისა და დაშვების ადგილი და დრო), საჰაერო გადამზიდი, ფრენის დამკვეთი და ტვირთის აღწერილობა (აღჭურვილობისა და უზრუნველყოფის მასალების სია).

2. მომთხოვნმა მხარემ უნდა მისცეს უფლება დახმარების აღმომჩენი ჯგუფის, აღჭურვილობისა და უზრუნველყოფის მასალების გადამზიდავ საჰაერო ხომალდს, რომელიც აფრინდება მეორე მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიიდან, ისარგებლოს საჰაერო დერეფნებით საერთაშორისო ხელშეკრულებებისა და სანავიგაციო წესების შესაბამისად.

3. ფრენები უნდა განხორციელდეს სამოქალაქო ავიაციის საერთაშორისო ორგანიზაციის მიერ დადგენილი წესების და თითოეული

მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე მოქმედი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად.

მუხლი 10
ტრანზიტი

1. თითოეულმა მხარემ, თავის შესაბამის სახელმწიფო ორგანოებთან კონსულტაციით, უნდა უზრუნველყოს მეორე მხარისათვის საჰაერო ტრანსიტი, როდესაც ეს უკანასკნელი აღმოუჩენს დახმარებას მესამე ქვეყანას.

2. დახმარების აღმომჩენი ჯგუფის, აღჭურვილობისა და უზრუნველყოფის მასალების სახმელეთო ტრანზიტთან მიმართებაში გამოიყენება წინამდებარე შეთანხმების მე-7 და მე-8 მუხლების დებულებები.

მუხლი 11
დახმარების ხარჯები

1. მიმწოდებელმა მხარემ საკუთარ თავზე უნდა აიღოს საგანგებო სიტუაციების ლიკვიდაციასთან დაკავშირებული დახმარების ყველა ხარჯი, მომთხოვნი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე დახმარების აღმომჩენი ჯგუფისა და აღჭურვილობის ტრანსპორტირების და მისიის დასრულების შემდეგ მათი უკან დაბრუნების ხარჯების ჩათვლით, იმ შემთხვევაში, თუ მხარეები არ შეთანხმდებიან გადაინაწილონ ეს ხარჯები მხარეების კომპეტენტური ორგანოების მიერ ხარჯების შესახებ ხელმოწერილი ორმხრივი აქტის შესაბამისად.

2. ამ მუხლის პირველი პუნქტი არ გამოიყენება იმ შემთხვევაში, თუ აღნიშნული დახმარების ხარჯები სრულად ან ნაწილობრივ იფარება

მომთხოვნი მხარის ან დონორი ქვეყნების, საერთაშორისო ორგანიზაციების ან არასამთავრობო ორგანიზაციების მიერ.

3. დახმარების აღმოჩენის სამუშაოების დროს მომთხოვნმა მხარემ საკუთარი სარჯებით უნდა უზრუნველყოს ლოჯისტიკური მხარდაჭერა და აუცილებელი სამედიცინო დახმარება დახმარების აღმომჩენი ჯგუფისათვის.

მუხლი 12
ზიანის ანაზღაურება

1. მხარემ უარი უნდა განაცხადოს მეორე მხარისაგან ზიანის ანაზღაურების მოთხოვნებზე შემდეგ შემთხვევებში:

ა) როდესაც ზიანი იქნა მიყენებული მომთხოვნი მხარის ფიზიკური ან იურიდიული პირისათვის, აგრეთვე მათი ქონებისათვის ან ბუნებრივი გარემოსათვის დახმარების აღმომჩენი ჯგუფის წევრის მიერ, რომელიც ასრულებს წინამდებარე შეთანხმების განხორციელებასთან დაკავშირებულ ამოცანებს;

ბ) როდესაც ხდება დახმარების აღმომჩენი ჯგუფის წევრის დასახიჩრება, მისი ჯანმრთელობის დაზიანება ან დაღუპვა წინამდებარე შეთანხმების განხორციელებასთან დაკავშირებული ამოცანების შესრულების დროს.

2. დახმარების აღმომჩენი ჯგუფის წევრის მიერ განზრახ მიყენებული ზიანი უნდა ანაზღაურდეს მიმწოდებელი მხარის მიერ.

მუხლი 13

ინფორმაციის გამოყენება

წინამდებარე შეთანხმების გამოყენებასთან დაკავშირებით მიღებული ინფორმაცია, გარდა ინფორმაციისა, რომელიც არ უნდა გახმაურდეს შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად, შეიძლება გამოყენებულ იქნეს და გახდეს საჯარო თითოეული მხარის შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად, თუ მხარეები სხვაგვარად არ შეთანხმდებიან.

მუხლი 14

დავების გადაწყვეტა

1. მხარეთა შორის წინამდებარე შეთანხმების განმარტებასთან და გამოყენებასთან დაკავშირებული ნებისმიერი დავა უნდა გადაწყდეს მხარეთა კომპეტენტურ ორგანოებს შორის მოლაპარაკებების გზით.

2. გადაუწყვეტელი დავები უნდა გადაწყდეს მხარეთა შორის შემდგომი კონსულტაციებისა და მოლაპარაკებების გზით.

მუხლი 15

ურთიერთობა სხვა საერთაშორისო შეთანხმებებთან

წინამდებარე შეთანხმება არ ახდენს გავლენას მხარეების უფლებებსა და ვალდებულებებზე, რომლებიც გამომდინარეობენ იმ სხვა საერთაშორისო შეთანხმებებიდან, რომლებიც სავალდებულოა მათი სახელმწიფოებისათვის.

მუხლი 16

შეთანხმებაში ცვლილებებისა და დამატებების შეტანა

წინამდებარე შეთანხმებაში შეიძლება შეტანილ იქნეს ცვლილებები ან დამატებები მხარეთა ურთიერთშეთანხმებით. ცვლილებები და დამატებები უნდა გაფორმდეს ცალკე ოქმებით, რომლებიც წინამდებარე შეთანხმების განუყოფელი ნაწილი იქნება და ძალაში შევა წინამდებარე შეთანხმების მე-17 მუხლის პირველი პუნქტით დადგენილი პროცედურის შესაბამისად.

მუხლი 17

დასკვნითი დებულებები

1. წინამდებარე შეთანხმება ძალაში შედის მხარეების მიერ მისი ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი თითოეული სახელმწიფოს შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების შესახებ დიპლომატიური არხების მეშვეობით ბოლო წერილობითი შეტყობინების მიღების თარიღიდან.

2. წინამდებარე შეთანხმება იდება განუსაზღვრელი ვადით. თითოეულ მხარეს შეუძლია ნებისმიერ დროს შეწყვიტოს წინამდებარე შეთანხმების მოქმედება მეორე მხარისათვის გაგზავნილი წერილობითი შეტყობინებით. წინამდებარე შეთანხმება მოქმედებას წყვეტს მეორე მხარის მიერ მისი მოქმედების შეწყვეტის განზრახვის შესახებ შეტყობინების მიღების თარიღიდან 6 თვის გასვლის შემდეგ.

3. წინამდებარე შეთანხმების მოქმედების შეწყვეტა არ ახდენს გავლენას წინამდებარე შეთანხმების შესაბამისად განხორციელებულ მიმდინარე საქმიანობაზე, რომელიც არ დასრულებულა წინამდებარე

შეთანხმების მოქმედების შეწყვეტის თარიღისათვის, თუ მხარეები სხვაგვარად არ შეთანხმდებიან.

შესრულებულია ქ. ვილნიუსში 2013 წლის 26 სექტემბერს ორ დედნად, თითოეული ლიტვურ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. წინამდებარე შეთანხმების განმარტებისას ნებისმიერი უთანხმოების შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

ლიტვის რესპუბლიკის
მთავრობის სახელით

საქართველოს მთავრობის
სახელით

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
GRUZIJOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS
DĖL BENDRADARBIAVIMO IR ABIPUSĖS PAGALBOS
EKSTREMALIŲJŲ SITUACIJŲ PREVENCIJOS IR LIKVIDAVIMO SRITYJE

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Gruzijos Vyriausybė, toliau – Šalys,

laikydamosi Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Gruzijos partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo nuostatų;

pripažindamos, kad bendradarbiavimas ekstremaliųjų situacijų prevencijos ir likvidavimo srityje prisidės prie abiejų valstybių gerovės ir saugumo;

suvokdamos pavojų, kurį ekstremaliosios situacijos kelia abiem valstybėms;

pripažindamos keitimosi moksline ir technine informacija ekstremaliųjų situacijų prevencijos ir likvidavimo srityje abipusę naudą;

atsižvelgdamos į ekstremaliųjų situacijų, kurios negali būti likviduotos vienos Šalies pajėgomis ir priemonėmis, galimybę ir būtinumą abiem valstybėms imtis koordinuotų veiksmų, siekiant užkirsti kelią ekstremaliosioms situacijoms ir jas likviduoti;

atsižvelgdamos į Jungtinių Tautų ir kitų tarptautinių organizacijų reikšmę ekstremaliųjų situacijų prevencijos ir likvidavimo srityje,

susitarė:

1 straipsnis

Sąvokos

Šiame Susitarime vartojamos sąvokos:

a) **įgaliotoji institucija** – institucija, kurią paskiria kiekviena iš Šalių vadovauti veiklai, susijusiai su šio Susitarimo įgyvendinimu, ir ją koordinuoti;

b) **pagalbos prašančioji Šalis** – Šalis, kuri prašo kitos Šalies atsiųsti pagalbos teikimo grupes, įrangą ir pagalbai skirtas medžiagas;

c) **pagalbą teikiančioji Šalis** – Šalis, kuri patenkina kitos Šalies prašymą atsiųsti pagalbos teikimo grupes, įrangą ir pagalbai skirtas medžiagas;

d) **pagalbos teikimo grupė** – pagalbą teikiančiosios Šalies organizuota specialistų (ekspertų) grupė, skirta pagalbai teikti ir turinti reikalingą įrangą;

e) **ekstremalioji situacija** – padėtis, susidariusi tam tikroje teritorijoje dėl avarijos, pavojingo gamtos reiškinio, katastrofos, stichinės ar kitokios nelaimės, pareikalavusi ar galinti pareikalauti žmonių aukų, padariusi ar galinti padaryti žalos žmogaus sveikatai arba aplinkai, taip pat didelių materialinių nuostolių ir sutrikdžiusi ar galinti sutrikdyti žmonių gyvybinės veiklos sąlygas;

f) **ekstremaliosios situacijos zona** – teritorija, kurioje susidarė ekstremalioji situacija;

g) **ekstremaliosios situacijos prevencija** – visuma iš anksto organizuojamų priemonių, skirtų ekstremaliosios situacijos atsiradimo rizikai, kiek įmanoma, sumažinti, taip pat žmonių sveikatai apsaugoti, susidariusiai žalai aplinkai ir materialiniams nuostoliams sumažinti;

h) **ekstremaliosios situacijos likvidavimas** – gelbėjimo ir kiti neatidėliotini darbai, atliekami susidarius ekstremaliajai situacijai ir skirti žmonių gyvybei gelbėti ir jų sveikatai apsaugoti, žalai aplinkai ir materialiniams nuostoliams mažinti, taip pat ekstremaliosios situacijos zonai lokalizuoti ir jai būdingų pavojingų veiksnių poveikiui nutraukti;

i) **gelbėjimo darbai** – veiksmai, kurių tikslas – gelbėti žmones, materialines ir kultūrines vertybes, apsaugoti aplinką ekstremaliosios situacijos zonoje, lokalizuoti ekstremaliąją situaciją ir nuslopinti arba, kiek įmanoma, sumažinti jai būdingų pavojingų veiksnių poveikį;

j) **įranga** – medžiagos, techniniai įrenginiai ir transporto priemonės, pagalbos teikimo grupės įranga ir pagalbos teikimo grupės narių asmeninis inventorius;

k) **pagalbai skirtos medžiagos** – materialinės priemonės, skirtos išdalyti gyventojams, nukentėjusiems dėl ekstremaliosios situacijos;

l) **trečiosios valstybės** – valstybės, kurių vyriausybės nėra šio Susitarimo Šalys.

2 straipsnis
Susitarimo objektas

Šiuo Susitarimu reglamentuojama bendradarbiavimo ir abipusės pagalbos teikimo ekstremaliųjų situacijų prevencijos ir likvidavimo srityje klausimai.

3 straipsnis
Įgaliotosios institucijos

1. Šalių įgaliotosios institucijos yra:

a) Lietuvos Respublikoje – Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministerija;

b) Gruzijoje – Gruzijos vidaus reikalų ministerija.

2. Šalys, paskyrusios kitas įgaliotąsias institucijas arba pakeitusios esamų įgaliotųjų institucijų pavadinimus, raštu praneša apie tai viena kitai diplomatiniais kanalais.

4 straipsnis
Bendradarbiavimo formos

Bendradarbiavimas pagal šį Susitarimą apima:

a) Šalių įgaliotųjų institucijų bendradarbiavimo užtikrinimą, įskaitant priemones, susijusias su pagalbos teikimu trečiosioms valstybėms likviduojant ekstremaliąsias situacijas;

b) ekstremaliųjų situacijų prognozavimą ir jų padarinių įvertinimą;

c) suinteresuotų valstybės institucijų bendradarbiavimo ekstremaliųjų situacijų likvidavimo srityje organizavimą;

d) priemonių, skirtų užkirsti kelią ekstremaliosioms situacijoms ir joms likviduoti, planavimą ir organizavimą;

e) keitimąsi patirtimi organizuojant gyventojų mokymą, kaip elgtis susidarius ekstremaliosioms situacijoms, taip pat kaip suteikti pirmąją medicinos pagalbą;

f) bendradarbiavimą įvertinant pramoninių avarijų, katastrofų ir stichinių nelaimių sukeltos galimos taršos riziką aplinkai ir gyventojams;

g) mokslo ir tiriamųjų projektų bendrą planavimą, rengimą ir įgyvendinimą, keitimąsi moksline ir technine literatūra bei tiriamųjų darbų rezultatais;

h) keitimąsi informacija, susijusia su ekstremaliųjų situacijų prevencija ir likvidavimu, periodiniais leidiniais, metodine ir kita literatūra, vaizdo ir fotografine medžiaga;

i) bendrų konferencijų, seminarų, darbo pasitarimų, mokymo, pratybų ir specializuotų parodų organizavimą;

j) bendrų publikacijų ir pranešimų rengimą;

k) specialistų rengimą pagal susitarimą Šalių valstybių mokymo įstaigose, stažuotojų, dėstytojų, mokslininkų ir specialistų mainus;

l) kitą veiklą, dėl kurios susitaria Šalių įgaliotosios institucijos ekstremaliųjų situacijų prevencijos ir likvidavimo srityje.

5 straipsnis

Bendroji komisija

Siekdamos įgyvendinti priemones, būtinas įsipareigojimams, prisiimtiems pagal šį Susitarimą, vykdyti, Šalių įgaliotosios institucijos per šešis mėnesius nuo šio Susitarimo pasirašymo sudaro bendrąją bendradarbiavimo ekstremaliųjų situacijų prevencijos ir likvidavimo srityje komisiją. Jos sudėtis, funkcijos ir darbo tvarka nustatoma bendros komisijos nuostatuose, kuriuos tvirtina Šalių įgaliotųjų institucijų vadovai.

6 straipsnis

Pagalbos likviduojant ekstremaliąsias situacijas teikimas

1. Pagalba teikiama remiantis rašytiniu prašymu, kuriame pagalbos prašančioji Šalis pateikia informaciją apie ekstremaliosios situacijos pobūdį, nurodo reikalingos pagalbos rūšį ir mastą.

2. Pagalbą teikiančioji Šalis per kuo trumpesnį laiką išnagrinėja prašymą ir praneša pagalbos prašančiajai Šaliai apie pagalbos teikimo galimybes, mastą ir sąlygas.

3. Pagalba ekstremaliųjų situacijų likvidavimo srityje teikiama siunčiant pagalbos teikimo grupes, pagalbai skirtas medžiagas arba kita prašoma forma.

4. Pagalbą teikiančiosios Šalies pagalbos teikimo grupėms vadovauja pagalbos prašančiosios Šalies įgaliotoji institucija per šių grupių vadovus.

5. Pagalbos teikimo grupės siunčiamos atlikti gelbėjimo ir kitų neatidėliotinų darbų ekstremaliosios situacijos zonoje.

6. Pagalbos prašančioji Šalis informuoja pagalbos teikimo grupių vadovus apie padėtį ir prireikus paskiria šioms grupėms vertėjus ir ryšio priemones, taip pat užtikrina saugumą, nemokamą medicinos pagalbą ir koordinuoja jų veiksmus.

7. Pagalbos teikimo grupes gyvybės ir sveikatos draudimu apdraudžia pagalbą teikiančioji Šalis.

8. Pagalbos teikimo grupės privalo turėti pakankamai įrangos, kad galėtų veikti savarankiškai 72 valandas. Pasibaigus atsargoms, pagalbos prašančioji Šalis savo lėšomis aprūpina nurodytas grupes jų tolesniam darbui reikalingomis priemonėmis.

7 straipsnis

Pagalbos teikimo grupių valstybės sienos kirtimo sąlygos ir jų buvimo pagalbos prašančiosios Šalies valstybės teritorijoje režimas

1. Gelbėjimo grupės nariams vizos išduodamos nepažeidžiant Šalių valstybės teritorijoje galiojančių teisės aktų nuostatų, kai pateikiami galiojantys asmens tapatybę patvirtinantys kelionės dokumentai, gelbėjimo grupės narių sąrašas, įrangos ir pagalbai skirtų medžiagų sąrašas, tinkami galiojantys gelbėjimo grupės narių sveikatos draudimo dokumentai, pagalbą teikiančiosios Šalies įgaliotos institucijos išduotas dokumentas, patvirtinantis pagalbos teikimo grupės vadovo įgaliojimus, taip pat rašytinis pagalbos prašančiosios Šalies prašymas, o tranzito atveju – trečiosios valstybės rašytinis pagalbos prašymas. Nepažeidžiant Šalių valstybės teritorijoje galiojančių teisės aktų nuostatų vizos taip pat gali būti išduodamos pasienio kontrolės punktuose.

2. Pagalbos teikimo grupių nariai valstybės sieną kerta be eilės per tarptautiniam susisiekimui skirtus pasienio kontrolės punktus. Orlaivio pasienio ir muitinės kontrolė vykdoma tarptautiniuose oro uostuose arba kitose iš anksto suderintose orlaivio nusileidimo vietose.

3. Kinologų grupės, esančios pagalbos teikimo grupėse, pagalbos prašančiosios Šalies valstybės sieną kerta ir pagalbos prašančiosios Šalies valstybės teritorijoje būna pagal karantino taisykles, galiojančias šios valstybės teritorijoje.

4. Pagalbos teikimo grupių nariai, būdami pagalbos prašančiosios Šalies valstybės teritorijoje, privalo laikytis tos valstybės teritorijoje galiojančių teisės aktų. Šių asmenų darbo santykiams ir su jais susijusiems klausimams reglamentuoti taikomi pagalbą teikiančiosios Šalies valstybės teritorijoje galiojantys teisės aktai.

5. Pagalbos teikimo grupės, jų įranga ir pagalbai skirtos medžiagos vežamos automobilių kelių, geležinkelių, vandens ar oro transportu.

6. Transporto priemonės turi būti apdraustos pagal pagalbą teikiančiosios Šalies valstybės teritorijoje galiojančius teisės aktus.

7. Šio straipsnio nuostatos taip pat taikomos bendram mokymui, kai vienos Šalies pagalbos teikimo grupės atvyksta į kitos Šalies valstybės teritoriją ir joje būna.

8 straipsnis

Įrangos ir pagalbai skirtų medžiagų, naudojamų pagalbai teikti likviduojant ekstremaliąsias situacijas, įvežimas ir išvežimas

1. Įranga ir pagalbai skirtos medžiagos, įvežamos į pagalbos prašančiosios Šalies valstybės teritoriją ir išvežamos iš pagalbą teikiančiosios Šalies valstybės teritorijos pagalbai teikti likviduojant ekstremaliąsias situacijas, atleidžiamos nuo muitų bei mokesčių kiekvienos iš Šalių valstybės teritorijoje galiojančių teisės aktų nustatyta tvarka.

2. Įrangos ir pagalbai skirtų medžiagų muitinis įforminimas atliekamas supaprastinta ir pirmumo tvarka remiantis Šalių įgaliotųjų institucijų išduotais pranešimais, kuriuose nurodoma pagalbos teikimo grupių sudėtis, įvežamos ar išvežamos įrangos ir pagalbai skirtų medžiagų sąrašas.

3. Pagalbos teikimo grupės turi teisę įvežti tik įrangą ir pagalbai skirtas medžiagas.

4. Baigus pagalbos teikimo darbus, įvežta įranga turi būti išvežta iš pagalbos prašančiosios Šalies valstybės teritorijos.

5. Prireikus suteikti skubią medicinos pagalbą nukentėjusiesiems, į pagalbos prašančiosios Šalies valstybės teritoriją galima įvežti nustatytą kiekį vaistinių preparatų, kuriuose yra narkotinių ir psichotropinių medžiagų. Vaistiniai preparatai negali būti perduoti pagalbos prašančiajai Šaliai ir turi būti naudojami tik pagalbos teikimo grupių kvalifikuoto medicinos personalo kontroliuojant pagalbos prašančiosios Šalies atstovams. Pagalbos teikimo darbams nepanaudoti vaistiniai preparatai, kuriuose yra narkotinių ir

psichotropinių medžiagų, turi būti išvežti į pagalbą teikiančiosios Šalies valstybės teritoriją.

6. Vaistiniai preparatai, kuriuose yra narkotinių ir psichotropinių medžiagų, įvežami ir išvežami kiekvienos iš Šalių valstybės teritorijoje galiojančių teisės aktų nustatyta tvarka.

7. Šio straipsnio nuostatos taip pat taikomos įvežant ir išvežant įrangą, reikalingą bendriems mokymams.

9 straipsnis
Orlaivių naudojimas

1. Pagalbą teikiančiosios Šalies įgaliotoji institucija praneša pagalbos prašančiosios Šalies įgaliotajai institucijai apie sprendimą pagalbai teikti naudoti orlaivius, nurodydama orlaivių registravimo valstybes, kiekvieno orlaivio įgulos narių ir keleivių skaičių, skrydžio maršrutus (pakilimo ir nusileidimo vietą ir laiką), oro vežėją, skrydžio užsakovą ir krovinio aprašą (išvardijama įranga ir pagalbai skirtos medžiagos).

2. Pagalbos prašančioji Šalis suteikia orlaiviui, kuris veža pagalbos teikimo grupes, įrangą bei pagalbai skirtas medžiagas ir kuris kyla iš kitos Šalies valstybės teritorijos, teisę pasinaudoti oro koridoriais pagal tarptautines sutartis ir navigacijos taisykles.

3. Skrydžiai atliekami vadovaujantis Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos nustatytomis taisyklėmis ir kiekvienos iš Šalių valstybės teritorijoje galiojančiais teisės aktais.

10 straipsnis

Tranzitas

1. Kiekviena Šalis, suderinusi su atitinkamomis savo valstybės institucijomis, suteikia kitai Šaliai oro tranzitą, kai ši teikia pagalbą trečiajai valstybei.

2. Pagalbos teikimo grupių, įrangos ir pagalbai skirtų medžiagų tranzitui sausumos keliais taikomos šio Susitarimo 7 ir 8 straipsnio nuostatos.

11 straipsnis

Pagalbos teikimo ir priėmimo išlaidos

1. Pagalbą teikiančioji Šalis padengia visas savo išlaidas, susijusias su pagalbos teikimu, ir pagalbos teikimo grupės ir įrangos kelionės į pagalbos prašančiosios Šalies valstybės teritoriją bei grįžimo išlaidas, nebent šalys sutinka pasidalyti pagalbos teikimo išlaidas pagal dvišalį pagalbos teikimo išlaidų aktą, pasirašytą šalių įgaliotųjų institucijų atstovų.

2. Šio straipsnio 1 punkto nuostatos netaikomos, jei jame minėtos pagalbos teikimo išlaidos yra visiškai arba iš dalies padengiamos pagalbos prašančiosios Šalies arba Šalių donorių, tarptautinių organizacijų arba nevyriausybinių organizacijų.

3. Pagalbos teikimo metu pagalbos prašančioji šalis savo lėšomis suteikia logistinę paramą ir būtinąją medicinos pagalbą pagalbos teikimo grupėms.

12 straipsnis

Žalos atlyginimas

1. Viena Šalis atsisako reikalavimų kitai Šaliai atlyginti žalą šiais atvejais:

a) kai žala padaryta pagalbos prašančiosios Šalies valstybės fiziniam ar juridiniam asmeniui, jo turtui arba aplinkai, kai ją padarė pagalbos teikimo grupės narys, vykdydamas užduotis, susijusias su šio Susitarimo įgyvendinimu;

b) kai pagalbos teikimo grupės narys buvo sužalotas, pakenkta jo sveikatai arba jis žuvo vykdydamas užduotis, susijusias su šio Susitarimo įgyvendinimu.

2. Pagalbos teikimo grupės nario tyčia padarytą žalą privalo atlyginti pagalbą teikiančioji Šalis.

13 straipsnis

Informacijos naudojimas

Informacija, gauta vykdant šiame Susitarime nurodytą veiklą, išskyrus informaciją, neskleistiną pagal Šalių valstybės teritorijoje galiojančius teisės aktus, yra skelbiama ir naudojama pagal kiekvienos iš Šalių valstybės teritorijoje galiojančius teisės aktus, jei Šalių įgaliotųjų institucijų atstovai raštu nesusitaria kitaip.

14 straipsnis

Ginčų sprendimas

1. Ginčus, kylančius tarp Šalių dėl šio Susitarimo aiškinimo ir taikymo, sprendžia Šalių įgaliotosios institucijos derybomis.

2. Ginčai, neišspręsti tokiu būdu, turi būti toliau sprendžiami Šalių konsultacijomis ir derybomis.

15 straipsnis

Santykis su kitomis tarptautinėmis sutartimis

Šio Susitarimo nuostatos nedaro įtakos Šalių teisėms ir įsipareigojimams pagal kitus tarptautinius susitarimus, kurių dalyvės yra Šalys ar jų valstybės.

16 straipsnis

Susitarimo pakeitimai ir papildymai

Šis Susitarimas bendru Šalių sutarimu gali būti keičiamas ir papildomas. Pakeitimai įforminami atskirais protokolais, kurie yra neatskiriama šio susitarimo dalis ir įsigalioja šio Susitarimo 17 straipsnio 1 paragrafe nustatyta tvarka.

17 straipsnis

Baigiamosios nuostatos

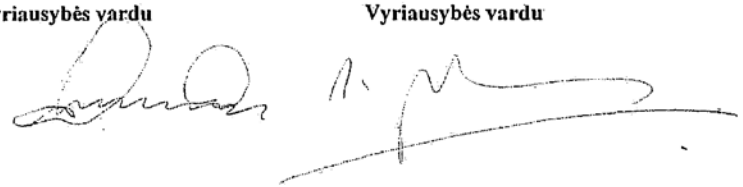
1. Šis Susitarimas įsigalioja nuo tos dienos, kai diplomatiniais kanalais gaunamas paskutinis rašytinis pranešimas apie tai, kad Šalys atliko valstybių vidaus procedūras, reikalingas jam įsigalioti.

2. Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikui. Kiekviena iš Šalių gali raštu nutraukti šio Susitarimo galiojimą. Šis Susitarimas netenka galios praėjus 6 mėnesiams nuo tos dienos, kai viena Šalis gauna rašytinį kitos Šalies pranešimą apie ketinimą nutraukti jo galiojimą.

3. Šio Susitarimo galiojimo nutraukimas neturi įtakos pagal jį pradėtai, bet nebaigtai veiklai iki šio Susitarimo galiojimo nutraukimo, jei Šalys nesusitaria kitaip.

Pasirašyta 2013 m. rugsėjo 26 d. Vilniuje dviem egzemplioriais lietuvių, gruzinų ir anglų kalbomis. Visi tekstai turi vienodą teisinę galią. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo aiškinimo, vadovaujamasi tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos	**Gruzijos**
Vyriausybės vardu	**Vyriausybės vardu**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE RELATIF À LA COOPÉRATION ET À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE PRÉVENTION ET D'INTERVENTION EN CAS D'URGENCE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Géorgie, ci-après dénommés les « Parties »,

Considérant les dispositions de l'Accord de partenariat et de coopération entre la Géorgie et les Communautés européennes et leurs États membres,

Reconnaissant qu'une coopération en matière de prévention et d'intervention en cas d'urgence contribuera au bien-être et à la sécurité des deux pays,

Conscients du danger que représentent les situations d'urgence pour les deux pays,

Reconnaissant les avantages mutuels de l'échange d'informations scientifiques et techniques relatives à la prévention et aux interventions en cas d'urgence,

Considérant la possibilité que les Parties ne puissent faire face de manière individuelle aux situations d'urgence avec leurs propres ressources et moyens, et la nécessité pour les deux Parties de coordonner leurs actions en matière de prévention et d'intervention en cas d'urgence,

Prenant acte de l'importance de l'Organisation des Nations Unies et d'autres organisations internationales en matière de prévention et d'intervention en cas d'urgence,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les expressions et termes suivants sont définis comme suit :

a) L'expression « autorité compétente » désigne l'autorité désignée par chacune des Parties pour la gestion et la coordination des activités liées à la mise en œuvre du présent Accord;

b) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie qui demande à l'autre Partie de lui prêter assistance en envoyant une équipe d'intervention, du matériel et des ressources d'intervention d'urgence;

c) L'expression « Partie qui fournit l'assistance » désigne la Partie qui répond à la demande d'assistance de l'autre Partie en envoyant une équipe d'intervention, du matériel et des ressources d'intervention d'urgence;

d) L'expression « équipe d'intervention » désigne un groupe organisé de spécialistes (experts) de la Partie qui fournit l'assistance, chargé d'intervenir en cas d'urgence et disposant du matériel nécessaire à cet effet;

e) L'expression « situation d'urgence » désigne une situation qui se produit dans une zone déterminée en raison d'un accident ou d'un phénomène naturel dangereux, d'une calamité, d'une catastrophe naturelle ou de toute autre catastrophe, qui a coûté ou peut coûter la vie à des êtres humains, ou qui a causé ou peut causer des dommages aux personnes ou à l'environnement ainsi que des pertes matérielles, et qui a perturbé ou peut perturber les conditions de fonctionnement indispensables à la vie humaine;

f) L'expression « zone sinistrée » désigne le territoire où survient une situation d'urgence;

g) L'expression « prévention des situations d'urgence » désigne un ensemble de mesures prédéfinies visant à atténuer, dans la mesure du possible, les risques d'une situation d'urgence, ainsi qu'à protéger la santé humaine et à réduire au minimum les dommages causés à l'environnement et les pertes matérielles;

h) L'expression « intervention d'urgence » désigne les opérations de sauvetage et autres travaux urgents en cas de situation d'urgence destinés à sauver des vies, à protéger la santé humaine, à limiter les dommages causés à l'environnement et à réduire les pertes matérielles ainsi qu'à localiser la situation d'urgence et à neutraliser l'incidence des dangers qui y sont associés;

i) L'expression « opérations de sauvetage » désigne les actions visant à secourir des personnes, à préserver des biens matériels et culturels, à protéger l'environnement de la zone sinistrée, à localiser la situation d'urgence et à neutraliser ou atténuer, dans la mesure du possible, l'incidence des dangers qui y sont associés;

j) Le terme « matériel » désigne l'équipement, le matériel technique, les véhicules, l'équipement de l'équipe d'intervention et le paquetage individuel des membres de l'équipe d'intervention;

k) L'expression « ressources d'intervention d'urgence » désigne les fournitures matérielles destinées à être distribuées à la population, aux victimes de la situation d'urgence;

l) L'expression « pays tiers » désigne un pays qui n'est pas partie au présent Accord.

Article 2. Champ d'application de l'Accord

Le présent Accord couvre les questions de la coopération et de l'assistance mutuelle en matière de prévention et d'intervention en cas de situation d'urgence.

Article 3. Autorités compétentes

1. Les autorités compétentes des Parties sont :
   a) Pour la République de Lituanie : le Ministère de l'intérieur de la République de Lituanie;
   b) Pour la Géorgie : le Ministère des affaires intérieures de la Géorgie.

2. Si une Partie désigne une autre autorité en tant qu'autorité compétente, ou renomme l'autorité compétente en fonction, elle en informe l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique.

Article 4. Formes de coopération

La coopération prévue au titre du présent Accord inclut de :

a) Garantir la coopération entre les autorités compétentes des Parties, y compris des mesures d'assistance aux pays tiers en cas de situation d'urgence;

b) Prévoir des situations d'urgence et mesurer leurs conséquences;

c) Organiser la coopération entre les autorités publiques en matière d'intervention d'urgence;

d) Planifier et organiser les mesures de prévention et d'intervention en cas de situation d'urgence;

e) Échanger des expériences concernant la formation des personnes quant au comportement à adopter en cas de situation d'urgence et à la manière de prodiguer les premiers soins médicaux;

f) Coopérer à l'évaluation du risque de contamination de l'environnement et de la population, causée par des accidents industriels, des calamités et des catastrophes naturelles;

g) Planifier, élaborer et mettre en œuvre conjointement des projets scientifiques et de recherche, ainsi qu'échanger de la littérature scientifique et technique et les résultats de la recherche pertinente;

h) Échanger des informations sur la prévention et l'intervention en cas d'urgence ainsi que des publications périodiques, méthodiques et autres, du matériel vidéo et photographique;

i) Organiser des conférences, des séminaires, des ateliers, des formations, des exercices et des expositions spéciales conjoints;

j) Élaborer des publications et des rapports conjoints;

k) Former des spécialistes au titre du présent Accord dans des établissements de formation des États des Parties, ainsi qu'échanger des stagiaires, des enseignants, des chercheurs et des spécialistes;

l) Organiser d'autres activités ayant trait à la prévention et à l'intervention en cas d'urgence dont conviennent les autorités compétentes des États des Parties.

Article 5. Commission mixte

En vue de mettre en œuvre les mesures nécessaires à l'application du présent Accord, les autorités compétentes des Parties, six mois après la date de signature du présent Accord, établissent une Commission mixte pour la coopération en matière de prévention et d'intervention en cas de situation d'urgence. Sa composition, ses fonctions et son règlement intérieur sont établis par la réglementation de la Commission mixte, qui doit être approuvée par les responsables des autorités compétentes des Parties.

Article 6. Assistance mutuelle en cas de situation d'urgence

1. Une assistance est fournie sur la base d'une demande écrite, dans laquelle la Partie requérante fournit des informations sur la nature de la situation d'urgence et précise le type et l'ampleur de l'assistance requise.

2. La Partie qui fournit l'assistance examine, dans un délai raisonnable, la demande et informe la Partie requérante de son intention de lui porter assistance ou non ainsi que de l'étendue et des conditions de cette assistance.

3. L'assistance dans les interventions d'urgence est apportée au moyen de l'envoi d'équipes d'intervention, de ressources d'intervention d'urgence ou prend toute autre forme demandée.

4. L'équipe d'intervention de la Partie qui fournit l'assistance est guidée par l'autorité compétente de la Partie requérante, par l'intermédiaire des responsables de l'équipe d'intervention.

5. L'équipe d'intervention est envoyée pour effectuer des opérations de sauvetage et d'autres travaux urgents dans la zone sinistrée.

6. La Partie requérante informe le responsable de l'équipe d'intervention de la situation et met, le cas échéant, un interprète/traducteur et des moyens de communication à la disposition de l'équipe, et assure la protection l'équipe d'intervention, lui fournit une assistance médicale gratuite et assure également la coordination de ses actions.

7. Les assurances vie et assurances maladie des membres de l'équipe d'intervention sont organisées par la Partie qui fournit l'assistance.

8. L'équipe d'intervention doit disposer de l'équipement adéquat pour fonctionner de manière autonome pendant 72 heures. Si l'équipe d'intervention vient à manquer de ressources, la Partie requérante lui fournit, à ses frais, les moyens nécessaires pour poursuivre l'opération.

Article 7. Procédures pour le passage des frontières par l'équipe d'intervention et sa présence sur le territoire de la Partie requérante

1. Des visas sont délivrés aux membres de l'équipe d'intervention, sans préjudice de la législation interne en vigueur sur le territoire des États des Parties, sur présentation de documents de voyage valides confirmant leur identité, d'une liste des membres de l'équipe d'intervention, d'une liste du matériel et des ressources d'intervention d'urgence, d'une preuve que les membres de l'équipe sont couverts par une assurance maladie valide et adaptée, d'un document délivré par l'autorité compétente de la Partie qui fournit l'assistance confirmant les pouvoirs conférés au responsable de l'équipe d'intervention, ainsi que d'une demande écrite de la Partie requérante; et en cas de transit, d'une demande d'assistance écrite d'un pays tiers. Sans préjudice des dispositions de la législation interne en vigueur sur le territoire des États des Parties, les visas peuvent être délivrés aux points de contrôle frontaliers.

2. Les membres de l'équipe d'intervention se voient accorder la priorité de passage pour le franchissement des frontières aux points de contrôle frontaliers internationaux. Les contrôles frontaliers et douaniers d'un aéronef sont effectués dans les aéroports internationaux ou à d'autres sites de débarquement prédéterminés.

3. Les groupes de spécialistes de la cynologie qui font partie de l'équipe d'intervention traversent la frontière de la Partie requérante et séjournent sur le territoire de la Partie requérante conformément aux règles de quarantaine applicables sur le territoire de ce pays.

4. Les membres de l'équipe d'intervention séjournant sur le territoire de la Partie requérante se conforment aux obligations juridiques applicables dans ce pays. Les relations de travail de ces personnes et d'autres questions connexes sont soumises à la législation interne en vigueur sur le territoire de l'État de la Partie qui fournit l'assistance.

5. L'équipe d'intervention, le matériel et les ressources d'intervention d'urgence sont transportés par voie routière, ferroviaire, maritime ou aérienne.

6. Les véhicules doivent être assurés conformément à la législation interne applicable sur le territoire de l'État de la Partie qui fournit l'assistance.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent également à la formation générale, lorsque l'équipe d'intervention d'une Partie entre sur le territoire de l'autre Partie et y séjourne.

Article 8. Importation et exportation de matériel et de ressources d'intervention d'urgence en cas de situation d'urgence

1. Le matériel et les ressources d'intervention d'urgence sont importés sur le territoire de l'État de la Partie requérante et exportés depuis le territoire de la Partie qui fournit l'assistance dans le but de contribuer à mettre fin à une situation d'urgence, et sont exonérés de droits de douane et de taxes selon la procédure établie par la législation interne en vigueur sur le territoire de l'État de chaque Partie.

2. Le dédouanement du matériel et des ressources d'intervention d'urgence est soumis à la procédure simplifiée et à l'ordre de priorité fondé sur les avis émis par les autorités compétentes des Parties, qui contiennent des informations sur la composition de l'équipe d'intervention et une liste du matériel et des ressources d'intervention d'urgence importés ou exportés.

3. L'équipe d'intervention a le droit d'importer uniquement du matériel et des ressources d'intervention d'urgence.

4. Une fois l'opération d'intervention terminée, le matériel importé doit être exporté depuis le territoire de l'État de la Partie requérante.

5. Lorsqu'il est nécessaire de fournir une aide médicale d'urgence aux victimes, une quantité fixée de médicaments contenant des stupéfiants et des substances psychotropes peut être importée sur le territoire de l'État de la Partie requérante. Les médicaments ne peuvent être remis à la Partie requérante et doivent être administrés exclusivement par le personnel médical qualifié de l'équipe d'intervention sous la supervision de représentants de la Partie requérante. Les médicaments contenant des stupéfiants et des substances psychotropes qui n'ont pas été utilisés au cours des opérations d'intervention sont exportés vers le territoire de l'État de la Partie qui fournit l'assistance.

6. Les importations et les exportations de médicaments contenant des stupéfiants et des substances psychotropes sont soumises aux obligations juridiques applicables sur les territoires des États des Parties.

7. Le présent article s'applique également aux importations et exportations de matériel nécessaire à la formation conjointe.

Article 9. Aéronefs

1. L'autorité compétente de la Partie qui fournit l'assistance informe l'autorité compétente de la Partie requérante de la décision de fournir une assistance par aéronef pour des opérations d'urgence, précise les États d'immatriculation des aéronefs, le nombre de membres d'équipage et de passagers de chaque aéronef et les itinéraires de vol (lieu et heure de décollage et d'atterrissage), le transporteur aérien, l'affréteur du vol, et fournit une description de la cargaison (avec la liste du matériel et des ressources d'intervention d'urgence).

2. La Partie requérante accorde à l'aéronef qui transporte l'équipe d'intervention, le matériel et les ressources d'intervention d'urgence et qui décolle du territoire de l'autre Partie le droit d'emprunter ses couloirs aériens conformément aux traités internationaux et aux règles de navigation.

3. Les vols sont soumis aux règles de l'Organisation de l'aviation civile internationale et à la législation interne en vigueur sur le territoire de l'État de chaque Partie.

Article 10. Transit

1. Chaque Partie, en consultation avec ses autorités publiques, autorise l'autre Partie à effectuer un transit aérien, lorsque celle-ci porte assistance à un pays tiers.

2. Le transit routier de l'équipe d'intervention, du matériel et des ressources d'intervention d'urgence est soumis aux dispositions des articles 7 et 8 du présent Accord.

Article 11. Coûts de l'assistance

1. La Partie qui fournit l'assistance prend en charge tous les coûts liés à l'intervention d'urgence, y compris les coûts de transport de l'équipe d'intervention et du matériel vers le territoire de l'État de la Partie requérante et les coûts de rapatriement une fois la mission terminée, sauf si les Parties conviennent de partager les coûts conformément au rapport bilatéral sur les coûts, signé par les autorités compétentes des Parties.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si les coûts de l'assistance sont entièrement ou partiellement couverts par la Partie requérante ou par des pays donateurs, des organisations internationales ou des organisations non gouvernementales.

3. Au cours des opérations d'intervention, la Partie requérante apporte, à ses propres frais, l'appui logistique et l'assistance médicale nécessaires à l'équipe d'intervention.

Article 12. Dédommagement

1. La Partie renonce à demander des dommages et intérêts à l'autre Partie dans les cas suivants :

a) Lorsqu'un dommage est causé à une personne physique ou morale de la Partie requérante, ainsi qu'à ses biens ou à l'environnement par un membre de l'équipe d'intervention qui participe aux opérations liées à l'application du présent Accord;

b) Lorsqu'un membre de l'équipe d'intervention est blessé, voit sa santé se détériorer ou décède au cours d'opérations liées à l'application du présent Accord.

2. Un dommage causé de manière délibérée par un membre de l'équipe d'intervention doit être indemnisé par la Partie qui fournit l'assistance.

Article 13. Utilisation des renseignements

Les renseignements reçus dans le cadre de l'application du présent Accord, à l'exception des renseignements qui ne doivent pas être divulgués en vertu de la législation interne, peuvent être utilisés et rendus publics conformément à la législation interne de chaque Partie, sauf convention contraire entre les Parties.

Article 14. Règlement des différends

1. Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de négociations entre les autorités compétentes des Parties.

2. Les différends non résolus sont réglés ultérieurement par voie de consultations et de négociations entre les Parties.

Article 15. Relation avec d'autres accords internationaux

Les dispositions du présent Accord sont sans incidence sur les droits et les obligations des Parties découlant d'autres accords internationaux qui lient leurs États.

Article 16. Modifications et ajouts à l'Accord

Le présent Accord peut être modifié ou complété par consentement mutuel des Parties. Les modifications et ajouts sont documentés dans des protocoles distincts qui font partie intégrante du présent Accord et qui entrent en vigueur conformément à la procédure décrite au paragraphe 1 de l'article 17 du présent Accord.

Article 17. Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes de chaque État nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Partie peut à tout moment dénoncer le présent Accord en adressant une notification écrite à l'autre Partie. Le présent Accord prend fin six mois après le jour de la réception de la notification d'intention de dénonciation par l'autre Partie.

3. La dénonciation du présent Accord est sans incidence sur les activités en cours au titre du présent Accord et qui n'ont pas encore été achevées à la date de dénonciation du présent Accord, sauf convention contraire entre les Parties.

FAIT à Vilnius, le 26 septembre 2013, en deux exemplaires, chacun en langues lituanienne, géorgienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

[SIGNÉ]

No. 53120

Lithuania
and
Georgia

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of Georgia on exchange and mutual protection of classified information. Brussels, 11 June 2009

Entry into force: *29 April 2010 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Georgian and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 23 December 2015*

Lituanie
et
Géorgie

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Géorgie relatif à l'échange et à la protection réciproque d'informations classifiées. Bruxelles, 11 juin 2009

Entrée en vigueur : *29 avril 2010 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, géorgien et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lituanie, 23 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA ON EXCHANGE AND MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of Georgia (hereinafter referred to as the "Parties"),

Having agreed to hold talks on political and security-related issues and to broaden and tighten their political, legal, military and economic co-operation,

Being aware of the changes in the political situation in the world and recognising the important role of their mutual co-operation for the stabilisation of peace, international security and mutual confidence,

Realising that good co-operation may require exchange of Classified Information between the Parties;

Desiring to create a set of rules regulating the mutual protection of Classified Information applicable to any future co-operation agreements and Classified Contracts which will be implemented between the Parties, containing or involving Classified Information;

Have agreed as follows:

Article 1
Objective and Scope

(1) The objective of this Agreement is to ensure protection of Classified Information that is exchanged or created in the process of co-operation between the Parties.

(2) This Agreement shall be applicable to any activities, contracts or agreements involving Classified Information, that will be conducted or concluded between the Parties in future or have been conducted or concluded until entering into force of this Agreement.

Article 2
Definitions

For the purpose of this Agreement:

(1) "Classified Information" means the information, documents and materials of whatever form, nature, which is considered an official or state secret, to which a Classification Marking has been attributed and which, in the interests of national security and in accordance with the national legislation, require protection against an Unauthorised access to Classified Information or any breach of security.

(2) "Unauthorised access to Classified Information or any breach of security" means an act or an omission contrary to national legislation, which results any form of disclosure of Classified Information, including but not limited to loss, misuse, damage, unauthorised destruction or any other actions or omissions that have resulted or may result in making Classified Information known to unauthorised person.

(3) "Classification Marking" means a mark on any Classified Information, which shows the security classification level, which characterizes the importance of Classified Information, level of restriction of access to it and level of its protection.

(4) "Security Clearance" means a positive determination stemming from a national vetting procedure that shall ascertain loyalty and trustworthiness of an individual or legal entity as well as other security aspects in accordance with national legislation, which grants the individual or the legal entity an access and allows them to handle Classified Information up to a certain information security classification level.

(5) "Originating Party" means an Administrative Entity/Competent Authority of the State of the Party, which has provided Classified Information.

(6) "Receiving Party" means an Administrative Entity/Competent Authority or a Contractor of the State of the Party to which Classified Information is transmitted.

(7) "Administrative Entity" means state or municipal institution and enterprise founded by such institution, which deals with Classified Information and which in accordance with national legislation is authorized to classify and to declassify information.

(8) "Competent Authority" means the authority, which in compliance with the national legislation of the respective State of the Party performs the State policy for the protection of Classified Information, exercises overall control in the sphere as well as supervises the implementation of this Agreement. Such authorities are listed in Article 5 of this Agreement.

(9) "Contractor" means an individual or a legal entity possessing the legal capacity to conclude a Classified Contract under the provisions of this Agreement and national legislation.

(10) "Classified Contract" means any pre-contractual negotiations, contracts, subcontracts or other approved arrangements with or between the Contractors under the jurisdiction of either State of the Party in order to supply products, execute works or provide services involving access to or generation of Classified Information.

(11) "Need-to-know" principle means that right to have access to Classified Information may be entrusted only to the persons who in accordance with national legislation are authorised to get access to Classified Information and who is needed to familiarise with Classified Information in connection with official duties and/or for the performance of a concrete official task.

(12) "Third Party" means a state or international organisation, which is not a Party to this Agreement.

(13) "Declassification of Classified Information" means the removal of the Classified Information security classification level.

Article 3
Information Security Classification Markings

(1) The Parties agree that the following information security classification markings are equivalent and correspond to the information security classification markings specified in the national legislation of the respective state:

For the Republic of Lithuania	Equivalent in English	For Georgia
VISIŠKAI SLAPTAI	TOP SECRET	განსაკუთრებული მნიშვნელობის
SLAPTAI	SECRET	სრულიად საიდუმლო
KONFIDENCIALIAI	CONFIDENTIAL	საიდუმლო
RIBOTO NAUDOJIMO	RESTRICTED	შეზღუდული სარგებლობისათვის

(2) The Receiving Party shall mark received Classified Information with an equivalent classification marking.

(3) The Receiving Party shall not declassify or downgrade the security classification level of the Classified Information without a prior consent in writing of the Originating Party.

Article 4
National measures

(1) In compliance with their national legislation, the Parties shall implement all appropriate measures for protection of Classified Information, which is commonly generated or exchanged either directly or indirectly under this Agreement. The same level of protection shall be ensured for such Classified Information as it is provided for the national Classified Information, with the corresponding security classification level.

(2) No person shall be entitled to access to Classified Information solely by virtue of his or her rank, official position or Security Clearance. Access to Classified Information shall be granted only to those individuals who have been issued an appropriate Security Clearance or have been authorised in accordance with national legislation and "Need-to-know" principle.

(3) The Receiving Party is obligated:

a) not to disclose Classified Information to a Third Party without a prior written consent of the Competent Authority of the Originating Party;

b) not to use Classified Information for other purposes than those it has been provided for;

c) to guarantee the private rights such as patent rights, copyrights or commercial secrets that are involved in Classified Information.

(4) If any other agreement concluded between the Parties contains stricter regulations regarding the exchange or protection of Classified Information, these regulations shall apply.

Article 5
Competent Authorities

(1) The Competent Authorities of the Parties are:
For the Republic of Lithuania:
Commission for Co-ordination of the Protection of Secrets of the Republic of Lithuania
For Georgia:
Ministry of Internal Affairs of Georgia

(2) The Competent Authorities shall inform each other of the national legislation in force regulating the protection of Classified Information, as well as about any changes in this legislation affecting the protection of Classified Information in accordance with this Agreement.

(3) In order to ensure close co-operation in the implementation of the present Agreement, the Competent Authorities may hold consultations at the request made by one of them.

(4) In order to achieve and maintain comparable standards of security, the Competent Authorities may provide each other with information about the security standards, procedures and practises for protection of Classified Information employed by the respective Party.

(5) The Competent Authorities may conclude implementing arrangements in relation with this Agreement.

Article 6
Transfer of Classified Information

(1) As a rule, Classified Information shall be transferred by means of diplomatic or military couriers or by other means, approved in advance by the Competent Authorities of both States of the Parties, satisfying the requirements of the national legislation.

(2) The Receiving Party shall confirm the receipt of Classified Information as quickly as possible.

(3) If transferred Classified Information is marked VISIŠKAI SLAPTAI / TOP SECRET / განსაკუთრებული მნიშვნელობის or SLAPTAI/ SECRET/ სრულიად საიდუმლო the Receiving Party shall confirm in writing the receipt of Classified Information.

(4) Classified Information may be transmitted entirely in encrypted form, using cryptographic means and devices mutually accepted by the Competent Authorities, via protected telecommunication systems, networks or other electromagnetic means approved by the Competent Authorities.

(5) In case of transferring a large consignment containing Classified Information, the Competent Authorities of the Parties in each case shall take separate decision and confirm the means of transportation, the route and the security measures.

(6) The Originating Party shall provide Classified Information to the Receiving Party in a form which will serve for the purposes of the transfer.

Article 7
Translation, Reproduction, Destruction

(1) Classified Information marked VISIŠKAI SLAPTAI / TOP SECRET / განსაკუთრებული მნიშვნელობის or SLAPTAI/ SECRET/ სრულიად საიდუმლო shall be translated and reproduced only by written permission of the Originating Party.

(2) All translations and reproductions of Classified Information shall be made by individuals who have appropriate Security Clearance.

(3) When Classified Information is translated or reproduced, all original security classification markings and additional handling instructions thereon shall also be reproduced or marked on each copy. Such translated or reproduced Classified Information shall be placed under the same control as the original Classified Information. The number of copies shall be limited to that required for official purposes.

(4) Classified Information may be destroyed with a prior written consent of the Originating Party. The Classified Information shall be destroyed or modified insofar as to prevent its reconstruction in whole or in part.

(5) Classified Information marked VISIŠKAI SLAPTAI / TOP SECRET / განსაკუთრებული მნიშვნელობის shall not be destroyed except in cases defined in para 6 and 7 of this Article 7. It shall be returned to the Originating Party.

(6) In case of situation, which makes it impossible to protect and/or return Classified Information generated or transferred according to this Agreement the Classified Information shall be destroyed immediately. The Receiving Party shall notify the Originating Party about the destruction of the Classified Information as soon as possible.

(7) The Originating Party apart from the classification marking may provide any further handling instructions which detail the use of the transferred Classified Information. If the destruction of the Classified Information is prohibited, it shall be returned to the Originating Party.

Article 8
Classified contracts

(1) Administrative Entity intending to enter into a Classified Contract with a contractor who is registered on the territory of the State of the other Party, or intending to authorise one of its own Contractors to enter into a Classified Contract in the State of the other Party, must previously be granted from the Competent Authority the written assurance that the proposed Contractor has been granted a Security Clearance at the appropriate level. Failing such clearance, the Competent Authority shall start a clearance procedure at the required level. Classified Contract can be concluded only with the Contractor who has been issued appropriate Security Clearance.

(2) The Competent Authority of the Party in which State's territory the classified contract is to be performed, shall assume the responsibility for prescribing and administering security measures for the Classified Contract under the same standards and requirements that govern the protection of its own Classified Contracts.

(3) A security annex will be an integral part of each Classified Contract. In this an-

nex the Originating Party will specify which Classified Information will be released to or generated by the Receiving Party, and which corresponding information security classification level has been assigned to this information. A copy of the security annex shall be sent to Competent Authorities.

(4) The Contractor's obligation to protect the Classified Information shall, in all cases, include, at least, the following:

a) an obligation that the Contractor shall disclosure the Classified Information only to a person who has been issued an appropriate Security Clearance, who satisfies principle "Need-to-know;

b) the means to be used for the transfer of the Classified Information;

c) the procedures and mechanisms for communicating the changes that may arise in respect of Classified Information either because of changes in its information security classification level or because protection is no longer necessary;

d) the procedure for the approval of visits, access or inspection by personnel of the State of one Party to facilities of the State of the other Party which are covered by the Classified Contract;

e) an obligation to notify in due time the Contractor's Competent Authority of any actual attempted or suspected Unauthorised access to Classified Information or any breach of security;

f) usage of the Classified Information under the Classified Contract only for the purposes related to the subject-matter of the Classified Contract;

g) strict adherence to the procedures for destruction of the Classified Information;

(5) The measures required for the protection of Classified Information as well as the procedure for assessment of and indemnification for possible losses caused to the Originating Party by Unauthorised access to Classified Information or any breach of security shall be specified in more detail in the respective Classified Contract.

(6) Contracts involving Classified Information at RIBOTO NAUDOJIMO / RESTRICTED / შეზღუდული სარგებლობისათვის security classification levels will contain an appropriate clause identifying the minimum measures to be applied for the protection of such Classified Information. The Competent Authorities shall be informed about such contracts.

Article 9
Visits

(1) Visitors shall receive prior authorization in accordance with national legislation of the Administrative Entity/Competent Authority of the host state only if they are authorized for access to Classified Information in accordance with their national legislation and if they need access to Classified Information or to premises where Classified Information is originated, handled or stored.

(2) The request for visit shall contain the following information:

a) full name of the visitor, date and place of birth, personal number and/or passport (ID card) number;

b) citizenship of the visitor;

c) position title of the visitor and name of the organisation he represents;

d) information on Security Clearance issued for the visitor;

e) purpose, proposed working program and planned date of the visit;

f) names of organisations and facilities to be visited.

(3) Each Party shall guarantee protection of personal data of the visitors, according to the respective national legislation.

Article 10
Unauthorised access to Classified Information or any breach of security

(1) In case of an Unauthorised access to Classified Information or any breach of security, the Competent Authority in which State an Unauthorised access to Classified Information or any breach of security occurred shall inform the other Competent Authority as soon as possible and shall ensure the appropriate investigation. Parties shall, if required, cooperate in the investigation.

(2) The other Party shall be informed of the results of the investigation of an Unauthorised access to Classified Information or any breach of security and shall receive the final report on the reasons and extent of damage caused.

Article 11
Expenses

Each Party shall bear the expenses incurred in the course of implementing its obligations under this Agreement.

Article 12
Settlement of disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved amicably by consultation between the Parties.

Article 13
Amendments

This Agreement may be amended on the basis of mutual written consent by both Parties. The amendments will be done in the form of Protocols and be the integral part of

this Agreement. Such amendments shall enter into force in accordance with Paragraph 1 of Article 14 of this Agreement.

Article 14
Final Provisions

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time and enters into force on the date of receiving the latest notice whereby the Parties inform each other of the fulfilment of all internal legal procedures necessary for its entry into force.

(2) Each Party may terminate this Agreement by written notice forwarded to the other Party. The termination shall enter into force six months after the date of receipt of the notification. In the event of termination, all exchanged Classified Information shall be returned to the other Party as soon as possible. Classified Information that is not returned shall be protected in accordance with the provisions laid down in this Agreement, until the Originating Party dispenses the Receiving Party from this obligation.

Done in Brussels on the 11th of June, 2009 in two original copies, each in Lithuanian, English and Georgian languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English language text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania

Rasa JUKNEVIČIENĖ
Minister of National Defence of the Republic of Lithuania

For the Government of of Georgia

Vasil SIKHARULIDZE
Minister of Defence of Georgia

[GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN]

შ ე თ ა ნ ხ მ ე ბ ა
ლიტვის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის საიდუმლო ინფორმაციის გაცვლისა და ორმხრივად დაცვის შესახებ

ლიტვის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა (შემდგომში „მხარეებად" წოდებულნი),

თანხმდებიან რა, გამართონ მოლაპარაკებები პოლიტიკურ და უსაფრთხოებასთან დაკავშირებულ საკითხებზე და გააფართოვონ და გააღრმავონ მათი პოლიტიკური, სამართლებრივი, სამხედრო და ეკონომიკური თანამშრომლობა,

იცნობენ რა მსოფლიოს პოლიტიკურ ვითარებაში მომხდარ ცვლილებებს და აღიარებენ რა მათი ორმხრივი თანამშრომლობის მნიშვნელოვან როლს მშვიდობის, საერთაშორისო უსაფრთხოებისა და ორმხრივი ნდობის სტაბილიზაციის თვალსაზრისით,

აცნობიერებენ რა, რომ ეფექტიანი თანამშრომლობა შესაძლოა ითხოვდეს მხარეებს შორის საიდუმლო ინფორმაციის გაცვლას,

სურთ რა, რომ დაამკვიდრონ საიდუმლო ინფორმაციის ორმხრივად დაცვის მარეგულირებელი წესები, რომლებიც გამოყენებული იქნება თანამშრომლობის შესახებ საიდუმლო ინფორმაციის შემცველი ნებისმიერი შეთანხმებისათვის და საიდუმლო კონტრაქტებისათვის, რომლებიც მომავალში დაიდება მხარეებს შორის,

თ ა ნ ხ მ დ ე ბ ი ა ნ შ ე მ დ ე გ ზ ე:

მუხლი 1
მიზანი და მოქმედების სფერო

1. წინამდებარე შეთანხმების მიზანია იმ საიდუმლო ინფორმაციის დაცვის უზრუნველყოფა, რომელიც მხარეებს შორის თანამშრომლობის დროს გაიცვალა ან წარმოიშვა.

2. წინამდებარე შეთანხმება გამოყენებულ უნდა იქნას საიდუმლო ინფორმაციის შემცველი ნებისმიერი მოქმედების, კონტრაქტების ან შეთანხმებების მიმართ, რომლებიც განხორციელდება ან დაიდება მხარეებს შორის მომავალში, ან რომლებიც განხორციელდა ან დაიდო წინამდებარე შეთანხმების ძალაში შესვლამდე.

მუხლი 2
განსაზღვრებები

წინამდებარე შეთანხმების მიზნებისათვის:

1. „საიდუმლო ინფორმაცია“ ნიშნავს ნებისმიერი ფორმის, შინაარსის ინფორმაციას, დოკუმენტს ან მასალას, რომელიც წარმოადგენს სამსახურებრივ ან სახელმწიფო საიდუმლოებას, რომელსაც მინიჭებული აქვს საიდუმლოების გრიფი და რომელიც ეროვნული უშიშროების ინტერესებიდან გამომდინარე და შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის თანახმად, მოითხოვს არასანქცირებული შეღწევისაგან და უსაფრთხოების დარღვევისაგან დაცვას.

2. „საიდუმლო ინფორმაციასთან არასანქცირებული შეღწევა და უსაფრთხოების დარღვევა“ ნიშნავს ქვეყნის შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის საწინააღმდეგო ქმედებას ან უმოქმედობას, რომელიც იწვევს საიდუმლო ინფორმაციის ნებისმიერი სახით, მათ შორის მოიცავს, მაგრამ არ ზღუდავს დაკარგვას, ბოროტად გამოყენებას, დაზიანებას, არასანქცირებულ განადგურებას ან ნებისმიერ სხვა ქმედებას ან უმოქმედობას, რომელიც იწვევს ან გამოიწვევს ნებართვის არმქონე პირისათვის აღნიშნული ინფორმაციის გამჟღავნებას..

3. „საიდუმლოების გრიფი“ ნიშნავს ნებისმიერ საიდუმლო ინფორმაციაზე აღნიშნულ ნიშანს, რომელიც გამოხატავს ინფორმაციის საიდუმლოობის ხარისხს, რაც აღნიშნავს საიდუმლო ინფორმაციის მნიშვნელობას, მასზე ხელმისაწვდომობის შეზღუდვის ხარისხსა და მისი დაცვის დონეს.

4. „საიდუმლო ინფორმაციასთან დაშვება” ნიშნავს შემოწმების შიდა პროცედურის გავლის შედეგად მიღებულ დადებით გადაწყვეტილებას, რომელიც განსაზღვრავს ფიზიკური ან იურიდიული პირის სანდოობასა და საიმედოობას, უსაფრთხოების სხვა ასპექტებს შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად და ფიზიკურ ან იურიდიულ პირს ანიჭებს გარკვეული ხარისხის საიდუმლო ინფორმაციის ფლობის უფლებას.

5. „მიმწოდებელი მხარე” ნიშნავს მხარის სახელმწიფოს ადმინისტრაციულ/კომპეტენტურ ორგანოს, რომელმაც მიაწოდა საიდუმლო ინფორმაცია.

6. „მიმღები მხარე” ნიშნავს მხარის სახელმწიფოს ადმინისტრაციულ/კომპეტენტურ ორგანოს ან კონტრაქტორს, რომელსაც მიეწოდა საიდუმლო ინფორმაცია.

7. „ადმინისტრაციული ორგანო” ნიშნავს სახელმწიფო ან მუნიციპალურ ორგანოს და ასეთი ორგანოს მიერ დაფუძნებულ დაწესებულებას, რომელსაც გააჩნია საიდუმლო ინფორმაცია და რომელიც შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად უფლებამოსილია დაასაიდუმლოს და განასაიდუმლოს ინფორმაცია.

8. „კომპეტენტური ორგანო" ნიშნავს ორგანოს,რომელიც შესაბამისი მხარის შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად ახორციელებს საიდუმლო ინფორმაციის დაცვის სახელმწიფო პოლიტიკას,სრულად აკონტროლებს ამ სფეროს და აგრეთვე,ზედამხედველობას უწევს წინამდებარე შეთანხმების შესრულებას. აღნიშნული ორგანოები განსაზღვრულია წინამდებარე შეთანხმების მე-5 მუხლით.

9. „კონტრაქტორი" ნიშნავს ფიზიკურ ან იურიდიულ პირს,რომელსაც გააჩნია წინამდებარე შეთანხმების დებულებებისა და მხარეთა შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად საიდუმლო კონტრაქტის დადების უფლებამოსილება.

10. „საიდუმლო კონტრაქტი" ნიშნავს ნებისმიერი მხარის სახელმწიფოს კანონმდებლობის საფუძველზე კონტრაქტორებს შორის შეთანხმებამდე მოლაპარაკებებს, შეთანხმებებს, ქვეკონტრაქტებს ან სხვა დამტკიცებულ მოლაპარაკებებს პროდუქტის მიწოდების,სამუშაოების აღსრულების ან მომსახურების უზრუნველყოფის მიზნით,რომელიც მოიცავს საიდუმლო ინფორმაციის ხელმისაწვდომობას ან შემუშავებას.

11. „ცოდნის საჭიროების" პრინციპი ნიშნავს,რომ საიდუმლო ინფორმაციაზე ხელმისაწვდომობის უფლება შეიძლება მიენიჭოს მხოლოდ იმ პირებს,რომელსაც შიდა კანონმდებლობის შესაბამისად აქვთ საიდუმლო ინფორმაციის ხელმისაწვდომობის უფლება და რომელსაც სჭირდება საიდუმლო ინფორმაციასთან გაცნობა სამსახურებრივ მოვალეობებთან დაკავშირებით და/ან კონკრეტული სამსახურებრივი დავალების შესასრულებლად.

12. „მესამე მხარე" ნიშნავს სახელმწიფოს ან საერთაშორისო ორგანიზაციას,რომელიც არ წარმოადგენს წინამდებარე შეთანხმების მხარეს.

13. „საიდუმლო ინფორმაციის განსაიდუმლოება" ნიშნავს საიდუმლო ინფორმაციაზე საიდუმლოობის ხარისხის მოხსნას.

მუხლი 3
საიდუმლოობის გრიფის ეკვივალენტობა

1. მხარეები თანხმდებიან, რომ ქვემოთ მოცემული ინფორმაციის საიდუმლოობის გრიფები ეკვივალენტურია და შეესაბამება შესაბამისი სახელმწიფოს შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობით განსაზღვრულ ინფორმაციის საიდუმლოობის გრიფებს:

ლიტვის რესპუბლიკისათვის	ეკვივალენტი ინგლისურ ენაზე	საქართველოსათვის
VISIŠKAI SLAPTAI	TOP SECRET	განსაკუთრებული მნიშვნელობის
SLAPTAI	SECRET	სრულიად საიდუმლო
KONFIDENCIALIAI	CONFIDENTIAL	საიდუმლო
RESTRICTED	RESTRICTED	შეზღუდული სარგებლობისათვის

2. მიმღებმა მხარემ მიღებული საიდუმლო ინფორმაცია უნდა აღნიშნოს ეკვივალენტური საიდუმლოების გრიფით.

3. მიმღები მხარე არ მოახდენს მიღებული ინფორმაციის განსაიდუმლოებას და არ დაადაბლებს ამ ინფორმაციის საიდუმლოობის ხარისხს მეორე მხარის წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე.

მუხლი 4
მიდა ღონისძიებები

1. მხარეები თავიანთი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის დაცვით მიიღებენ ყველა საჭირო ზომას იმ საიდუმლო ინფორმაციის დასაცავად,რომელიც წინამდებარე შეთანხმების შესაბამისად წარმოიშვა ან პირდაპირი ან არაპირდაპირი გზით გაიცვალა. ასეთი საიდუმლო ინფორმაცია უნდა იქნას დაცული ისეთივე დონეზე,როგორც შესაბამისი საიდუმლოობის ხარისხის სახელმწიფო საიდუმლო ინფორმაცია.

2. არცერთ პიროვნებას არ შეიძლება მიენიჭოს საიდუმლო ინფორმაციის ხელმისაწვდომლობის უფლება მხოლოდდამხოლოდ მისი წოდების, სამსახურებრივი თანამდებობის ან საიდუმლო ინფორმაციასთან დაშვების საფუძველზე. საიდუმლოების გრიფით აღნიშნულ საიდუმლო ინფორმაციაზე ხელმისაწვდომლობის უფლება მიეცემათ მხოლოდ იმ ფიზიკურ პირებს, რომელთაც აქვთ შესაბამისი ხარისხის საიდუმლო ინფორმაციასთან დაშვება ან მიენიჭათ ეს უფლება „ცოდნის საჭიროების“ პრინციპისა და შიდა კანონმდებლობის შესაბამისად.

3. მიმღები მხარე ვალდებულია:

ა) არ გაუმჟღავნოს საიდუმლო ინფორმაცია მესამე მხარეს მიმწოდებელი მხარის კომპეტენტური ორგანოს წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე;

ბ) არ გამოიყენოს საიდუმლო ინფორმაცია სხვა მიზნებით,გარდა იმ მიზნისა,რისთვისაც ის იქნა მიწოდებული;

გ) უზრუნველყოს პირადი უფლებების,მათ შორის,პატენტის უფლების,საავ-

ტორო უფლების ან საწარმოო-კომერციული საიდუმლოების დაცვა, თუ მას შეიცავს საიდუმლო ინფორმაცია.

4. თუ მხარეებს შორის დადებული სხვა შეთანხმება შეიცავს საიდუმლო ინფორმაციის გაცვლასთან ან დაცვასთან დაკავშირებულ უფრო მკაცრ დებულებებს, გამოიყენება ეს დებულებები.

მუხლი 5
კომპეტენტური ორგანოები

1. მხარეების კომპეტენტური ორგანოებია:
საქართველოს მხრიდან:
საქართველოს შინაგან საქმეთა სამინისტრო
ლიტვის რესპუბლიკის მხრიდან:
ლიტვის რესპუბლიკის საიდუმლოებათა დაცვის საკოორდინაციო კომისია

2. კომპეტენტურმა ორგანოებმა უნდა მიაწოდონ ერთმანეთს ინფორმაცია მათ ქვეყნებში მოქმედი საიდუმლო ინფორმაციის დაცვის მარეგულირებელი შიდა კანონმდებლობის შესახებ, ასევე აღნიშნულ კანონმდებლობაში შეტანილი ნებისმიერი ცვლილების შესახებ, რომელიც გავლენას ახდენს საიდუმლო ინფორმაციის დაცვაზე წინამდებარე შეთანხმების შესაბამისად.

3. წინამდებარე შეთანხმების განხორციელებისას მჭიდრო თანამშრომლობის უზრუნველყოფის მიზნით კომპეტენტურ ორგანოებს, რომელიმე მათგანის მოთხოვნის საფუძველზე, შეუძლიათ გამართონ კონსულტაციები.

4. უსაფრთხოების ერთნაირი სტანდარტების მიღწევისა და შენარჩუნების მიზნით, კომპეტენტურმა ორგანოებმა შესაძლებელია მიაწოდონ ერთმანეთს ინფორმაცია საიდუმლო ინფორმაციის დაცვის იმ უსაფრთხოების სტანდარტების, პროცედურებისა და პრაქტიკის შესახებ, რომელსაც იყენებს შესაბამისი მხარე.

5. კომპეტენტურ ორგანოებს შეუძლიათ გააფორმონ განმახორციელებელი დოკუმენტები წინამდებარე შეთანხმებასთან დაკავშირებით.

მუხლი 6
საიდუმლო ინფორმაციის გადაცემა

1. როგორც წესი, საიდუმლო ინფორმაცია გადაიცემა დიპლომატიური ან სამხედრო კურიერის საშუალებით ან სხვა საშუალებით, რომელიც წინასწარ არის დამტკიცებული მხარეთა სახელმწიფოების კომპეტენტური ორგანოების მიერ და აკმაყოფილებს მხარეთა შიდა კანონმდებლობის მოთხოვნებს.

2. მიმღებმა მხარემ დროის უმოკლეს ვადაში უნდა დაადასტუროს საიდუმლო ინფორმაციის მიღება.

3. თუ გადაცემული საიდუმლო ინფორმაცია აღნიშნულია VISIŠKAI SLAPTAI / TOP SECRET / განსაკუთრებული მნიშვნელობის ან SLAPTAI / SECRET / სრულიად საიდუმლო გრიფებით, მიმღებმა მხარემ წერილობით უნდა დაადასტუროს საიდუმლო ინფორმაციის მიღება.

4. საიდუმლო ინფორმაცია შეიძლება გადაცემულ იქნას მთლიანად დაშიფრული ფორმით, კომპეტენტური ორგანოების მიერ ორმხრივად დამტკიცებული კრიპტოგრაფიული საშუალებებისა და მოწყობილობების გამოყენებით, დაცული ტელესაკომუნიკაციო სისტემების, ქსელის ან სხვა ელექტრომაგნიტური საშუალებების მეშვეობით, რომლებიც დამტკიცებულია კომპეტენტური ორგანოების მიერ.

5. საიდუმლო ინფორმაციის შემცველი დიდი მოცულობის ტვირთის გადაცემის შემთხვევაში, მხარეთა კომპეტენტურმა ორგანოებმა, თითოეულ კონკრეტულ შემთხვევაში, უნდა მიიღონ დამოუკიდებელი გადაწყვეტილება და დაადასტურონ ტრანსპორტირების საშუალებები, მარშრუტი და უსაფრთხოების ზომები.

6. მიმწოდებელმა მხარემ მიმღები მხარისთვის უნდა უზრუნველყოს საიდუმლო ინფორმაცია იმ ფორმით, რომელიც გადაცემის მიზნებს ემსახურება.

მუხლი 7
თარგმანი, რეპროდუქცია და განადგურება

1. VISIŠKAI SLAPTAI / TOP SECRET / განსაკუთრებული მნიშვნელობის ან SLAPTAI / SECRET / სრულიად საიდუმლო გრიფით აღნიშნული საიდუმლო ინფორმაცია უნდა ითარგმნოს და გამრავლდეს მხოლოდ მიმწოდებელი მხარის წერილობითი ნებართვით.

2. საიდუმლო ინფორმაციის ყველა თარგმანი და რეპროდუქცია უნდა შესრულდეს იმ პირთა მიერ, რომელთაც აქვთ შესაბამის საიდუმლო ინფორმაციასთან დაშვება.

3. საიდუმლო ინფორმაციის თარგმნისას ან გამრავლებისას ყველა თავდაპირველი საიდუმლოების გრიფი და ინფორმაციის ფლობის დამატებითი ინსტრუქციები ასევე უნდა გამრავლდეს ან უნდა აღინიშნოს თითოეულ ასლზე. ნათარგმნ ან გამრავლებულ ინფორმაციაზე უნდა განხორციელდეს ისეთივე კონტროლი, როგორიც ხორციელდება საიდუმლო ინფორმაციის ორიგინალზე. ასლების რაოდენობა შეზღუდული უნდა იყოს ოფიციალური მიზნებისათვის საჭირო რაოდენობამდე.

4. საიდუმლო ინფორმაცია შეიძლება განადგურდეს მიმწოდებელი მხარის წინასწარი წერილობითი თანხმობით. საიდუმლო ინფორმაცია ისე უნდა განადგურდეს ან მოდიფიცირდეს, რომ თავიდან იქნას აცილებული მისი მთლიანი ან ნაწილობრივი აღდგენა.

5. VISIŠKAI SLAPTAI / TOP SECRET / განსაკუთრებული მნიშვნელობის გრიფით აღნიშნული საიდუმლო ინფორმაცია არ უნდა განადგურდეს გარდა მე-7 მუხლის მე-6 და მე-7 ქვეპუნქტებში აღნიშნული შემთხვევების დროს,ის უნდა დაუბრუნდეს მიმწოდებელ მხარეს.

6. ისეთ შემთხვევაში, როდესაც შეუძლებელია წინამდებარე შეთანხმების შესაბამისად წარმოშობილი და/ან გადაცემული საიდუმლო ინფორმაციის დაცვა და დაბრუნება,საიდუმლო ინფორმაცია დაუყოვნებლივ უნდა განადგურდეს. მიმღებმა მხარემ რაც შეიძლება მალე უნდა შეატყობინოს მიმწოდებელ მხარეს საიდუმლო ინფორმაციის განადგურების შესახებ.

7. მიმწოდებელ მხარეს საიდუმლოების გრიფების გარდა შეუძლია წარმოადგინოს ინფორმაციის ფლობის ინსტრუქციები,რომლებიც აკონკრეტებენ საიდუმლო ინფორმაციის გამოყენებას. თუ საიდუმლო ინფორმაციის განადგურება აკრძალულია,ის უკან უნდა დაუბრუნდეს მიმწოდებელ მხარეს.

მუხლი 8
საიდუმლო კონტრაქტები

1. ადმინისტრაციულ ორგანოს,რომელიც აპირებს შეუერთდეს და დადოს საიდუმლო კონტრაქტი კონტრაქტორთან,რომელიც დარეგისტრირებულია სხვა მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე ან აპირებს სათანადო სახის უფლებამოსილება მიანიჭოს ერთ-ერთ კონტრაქტორს,რათა ის სხვა მხარის სახელმწიფოში შეუერთდეს საიდუმლო კონტრაქტს, უნდა ჰქონდეს კომპეტენტური ორგანოს მიერ წინასწარ გაცემული წერილობითი გარანტია იმისა,რომ შემოთავაზებულ კონტრაქტორს აქვს სათანადო დონეზე საიდუმლო ინფორმაციისადმი დაშვება. აღნიშნული სახის დაშვების არ არსებობის შემთხვევაში, კომპეტენტურმა ორგანომ უნდა დაიწყოს საიდუმლო ინფორმაციასთან დაშვების სათანადო სახის პროცედურა. საიდუმლო კონტრაქტის დადება შესაძლებელია მხოლოდ იმ კონტრაქტორთან,რომელსაც მინიჭებული აქვს საიდუმლო ინფორმაციასთან დაშვების უფლება.

2. მხარის სახელმწიფოს კომპეტენტურმა ორგანომ,სადაც საიდუმლო კონტრაქტი უნდა შესრულდეს,პასუხისმგებლობა უნდა აიღოს საიდუმლო კონტრაქტის მიმართ უსაფრთხოების ზომების მიღებასა და გაგარებაზე იმავე სტანდარტებითა და მოთხოვნებით, რომლითაც იგი იცავს თავის საკუთარ საიდუმლო კონტრაქტებს.

3. დანართი უსაფრთხოების შესახებ იქნება თითოეული საიდუმლო კონტრაქტის განუყოფელი ნაწილი. ამ დანართში მიმწოდებელი მხარე განსაზღვრავს, თუ რა საიდუმლო ინფორმაცია გადაეცემა მიმღებ მხარეს ან რა ინფორმაციას მოამზადებს მიმღები მხარე და როგორი საიდუმლოობის ხარისხი მიენიჭება ამ ინფორმაციას. უსაფრთხოების შესახებ აღნიშნული დანართის ასლი გაეგზავნებათ კომპეტენტურ ორგანოებს.

4. კონტრაქტორის ვალდებულება, დაიცვას საიდუმლო ინფორმაცია, ნებისმიერ შემთხვევაში, სულ მცირე, მოიცავს:

ა) ვალდებულებას, რომლის მიხედვითაც კონტრაქტორი საიდუმლო ინფორმაციას გაუმჟღავნებს მხოლოდ იმ პირს, რომელსაც აქვს საიდუმლო ინფორმაციასთან დაშვება და რომელიც აკმაყოფილებს „ცოდნის საჭიროების“ პრინციპს;

ბ) საშუალებებს, რომლებიც გამოიყენება საიდუმლო ინფორმაციის გადასაცემად;

გ) პროცედურებსა და მექანიზმებს იმ ცვლილებების შესატყობინებლად, რომლებიც შეიძლება წარმოიშვას საიდუმლო ინფორმაციასთან დაკავშირებით, როგორც საიდუმლოობის ხარისხის ცვლილების გამო, ასევე იმ შემთხვევაში, როდესაც საიდუმლო ინფორმაციის დაცვა საჭირო აღარ არის;

დ) ვიზიტების დასამტკიცებელ პროცედურას, ერთ-ერთი მხარის სახელმწიფოს პერსონალის მიერ კონტრაქტით განსაზღვრული მეორე მხარის სახელმწიფოს ობიექტების ხელმისაწვდომობას ან ინსპექტირებას;

ე) ვალდებულებას, დროულად შეატყობინოს კონტრაქტორის კომპეტენტურ ორგანოს საიდუმლო ინფორმაციასთან არასანქცირებული შეღწევის, შეღწევის მცდელობის ან საეარაუდო შეღწევის ნებისმიერი ფაქტი ან უსაფრთხოების დარღვევა;

ვ) საიდუმლო ინფორმაციის გამოყენებას კონტრაქტის შესაბამისად მხოლოდ კონტრაქტის არსებით საკითხთან დაკავშირებული მიზნით;

ზ) საიდუმლო ინფორმაციის განადგურების პროცედურის მკაცრად დაცვას.

5. საიდუმლო ინფორმაციის დაცვისათვის საჭირო ზომები, ასევე საიდუმლო ინფორმაციასთან არასანქცირებული შეღწევით მიმწოდებელი მხარისათვის მიყენებული ზიანის შეფასებისა და ზარალის ანაზღაურების პროცედურა განსაზღვრულ უნდა იქნას უფრო დეტალურად შესაბამისი საიდუმლო კონტრაქტით.

6. RIBOTO NAUDOJIMO / RESTRICTED / შეზღუდული სარგებლობისთვის გრიფით აღნიშნული საიდუმლო ინფორმაციის შემცველი კონტრაქტები უნდა შეიცავდეს შესაბამის დებულებას, რომლითაც დადგინდება ასეთი საიდუმლო ინფორმაციის დასაცავად აუცილებელი მინიმალური ზომები. კომპეტენტურ ორგანოებს უნდა ეცნობოს ამგვარი კონტრაქტების თაობაზე.

მუხლი 9
ვიზიტები

1. ვიზიტორებმა უნდა მიიღონ ადმინისტრაციული/კომპეტენტური ორგანოს წინასწარი ნებართვა მასპინძელი ქვეყნის შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად იმ შემთხვევაში, თუ მათ საიდუმლო ინფორმაციასთან დაშვება მინიჭებული აქვთ თავიანთი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად და თუ მათ ესაჭიროებათ საიდუმლო ინფორმაციაზე ხელმისაწვდომობა ან იმ შენობაში შესვლა,სადაც საიდუმლო ინფორმაცია იქმნება,მუშავდება ან ინახება.

2. ვიზიტის მოთხოვნაში მითითებული უნდა იყოს შემდეგი ინფორმაცია:

ა) ვიზიტორის სახელი,გვარი,დაბადების თარიღი და ადგილი,პირადი ნომერი და/ან პასპორტის (პირადობის მოწმობის) ნომერი;

ბ) ვიზიტორის მოქალაქეობა;

გ) ვიზიტორის თანამდებობა და იმ ორგანიზაციის დასახელება,რომელსაც წარმოადგენს ვიზიტორი;

დ) ინფორმაცია ვიზიტორისათვის საიდუმლო ინფორმაციასთან დაშვების მინიჭების შესახებ;

ე) ვიზიტის მიზანი,სავარაუდო სამუშაო პროგრამა და ვიზიტის დაგეგმილი თარიღი;

ვ) იმ ორგანიზაციებისა და ობიექტების დასახელება,რომელთა მონახულებასაც ითხოვს ვიზიტორი.

3. თითოეულმა მხარემ შესაბამისი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის მიხედვით უნდა უზრუნველყოს ვიზიტორების პირადი მონაცემების დაცვა.

მუხლი 10
საიდუმლო ინფორმაციასთან არასანქცირებული შეღწევა და უსაფრთხოების დარღვევა

1. საიდუმლო ინფრომაციასთან არასანქცირებული შეღწევისა და უსაფრთხოების დარღვევის შემთხვევაში,იმ მხარის კომპეტენტურმა ორგანომ,რომლის სახელმწიფოშიც მოხდასაიდუმლო ინფორმაციასთან არასანქცირებული შეღწევა და უსაფრთხოების დარღვევა, უმოკლეს ვადებში უნდა შეატყობინოს ამის თაობაზე მეორე მხარის კომპეტენტურ ორგანოს და უზრუნველყოს სათანადო გამოძიების ჩატარება. მეორე მხარემ, მოთხოვნის შემთხვევაში, მონაწილეობა უნდა მიიღოს გამოძიებაში.

2. მეორე მხარე უნდა იყოს ინფორმირებული საიდუმლო ინფორმაციასთან არასანქცირებული შეღწევისა და უსაფრთხოების დარღვევაზე გამოძიების შედე-

გებით და უნდა მიიღოს საბოლოო ანგარიში უსაფრთხოების დარღვევის მიზეზებსა და მიყენებული ზიანის მასშტაბზე.

მუხლი 11
ხარჯები

თითოეულმა მხარემ უნდა დაფაროს წინამდებარე შეთანხმებით გათვალისწინებული ვალდებულებების შესრულების პროცესში წარმოშობილი ხარჯები.

მუხლი 12
დავების გადაწყვეტა

წინამდებარე შეთანხმების განმარტებასთან ან გამოყენებასთან დაკავშირებული ნებისმიერი დავა უნდა გადაწყდეს მეგობრულად მხარეებს შორის კონსულტაციებით.

მუხლი 13
ცვლილებები და დამატებები

მხარეთა წერილობითი ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე წინამდებარე შეთანხმებაში შეიძლება შეტანილ იქნას ცვლილებები და დამატებები. აღნიშნული ცვლილებები და დამატებები გაფორმდება ოქმების სახით და წინამდებარე შეთანხმების განუყოფელი ნაწილი იქნება. ეს ცვლილებები და დამატებები ძალაში შევა წინამდებარე შეთანხმების მე-14 მუხლის 1-ლი პუნქტის შესაბამისად.

მუხლი 14
დასკვნითი დებულებები

1. წინამდებარე შეთანხმება იდება განუსაზღვრელი ვადით და ძალაში შედის უკანასკნელი წერილობითი შეტყობინების მიღების დღიდან, რომლითაც მხარეები ატყობინებენ ერთმანეთს მისი ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი ყველა შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურის დასრულების შესახებ.

2. თითოეულ მხარეს შეუძლია შეწყვიტოს წინამდებარე შეთანხმება მეორე მხარისათვის გაგზავნილი წერილობითი შეტყობინების საფუძველზე. შეთანხმების შეწყვეტა ძალაში შევა შეტყობინების მიღებიდან 6 (ექვსი) თვის გასვლის შემდეგ. შეთანხმების შეწყვეტის შემთხვევაში, ყველა სახის გაცვლილი საიდუმლო ინფორმაცია დაუყოვნებლივ უნდა დაუბრუნდეს მეორე მხარეს. საიდუმლო ინფორმაციის დაცვა, რომელიც არ უბრუნდება მეორე მხარეს, უნდა გაგრძელდეს წინამდებარე შეთანხმებით განსაზღვრული წესების მიხედვით მანამ, სანამ მიმწოდებელი მხარე არ გაათავისუფლებს მიმღებ მხარეს ამ მოვალეობისაგან.

შესრულებულია ქ. ბრიუსელში 2009 წლის 11 ივნისს 2 (ორ) დედნად, თითოეული ლიტვურ,ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. წინამდებარე შეთანხმების დებულებათა განსხვავებული განმარტების შემთხვევაში,უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

ლიტვის რესპუბლიკის მთავრობის სახელით

რასა ჯუკნევიჩიენე
ლიტვის რესპუბლიკის
ეროვნული თავდაცვის მინისტრი

საქართველოს მთავრობის სახელით

ვასილ სიხარულიძე
საქართველოს თავდაცვის
მინისტრი

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
GRUZIJOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS
DĖL KEITIMOSI ĮSLAPTINTA INFORMACIJA IR ĮSLAPTINTOS INFORMACIJOS ABIPUSĖS APSAUGOS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Gruzijos Vyriausybė (toliau – Šalys),

nutarusios konsultuotis politiniais ir su saugumu susijusiais klausimais ir plėsti bei stiprinti politinį, teisinį, karinį ir ekonominį bendradarbiavimą;

suvokdamos politinės padėties pasaulyje pokyčius ir pripažindamos svarbų savo abipusio bendradarbiavimo vaidmenį taikos įtvirtinimui, tarptautiniam saugumui ir abipusiam pasitikėjimui;

suprasdamos, kad patikimam bendradarbiavimui gali reikėti tarpusavyje keistis įslaptinta informacija;

norėdamos nustatyti įslaptintos informacijos abipusę apsaugą reglamentuojančias taisykles, taikytinas būsimiems bendradarbiavimo susitarimams ir įslaptintiems sandoriams, kuriuose gali būti įslaptintos informacijos, ar su ja susijusiems bendradarbiavimo susitarimams ir įslaptintiems sandoriams, kuriuos tarpusavyje vykdys Šalys,

susitarė:

1 straipsnis
Tikslas ir taikymo sritis

1. Šio Susitarimo tikslas – užtikrinti įslaptintos informacijos, kuria Šalys keičiasi arba kurią parengia tarpusavyje bendradarbiaudamos, apsaugą.

2. Šis Susitarimas taikomas bet kokiai su įslaptinta informacija susijusiai veiklai, sandoriams ar susitarimams, kuriuos Šalys vykdys ar sudarys ateityje arba kuriuos jos vykdė ar sudarė iki šio Susitarimo įsigaliojimo.

2 straipsnis
Apibrėžtys

Šiame Susitarime:

1) įslaptinta informacija – bet kokio pavidalo ir pobūdžio tarnybos arba valstybės paslaptimi pripažįstama informacija, dokumentai ir medžiaga, kuriai suteikiama slaptumo žyma ir kuri nacionalinio saugumo interesais ir pagal nacionalinės teisės aktus turi būti saugoma nuo neteisėtos prieigos prie įslaptintos informacijos arba saugumo pažeidimo;

2) neteisėta prieiga prie įslaptintos informacijos arba saugumo pažeidimas – nacionalinės teisės aktams prieštaraujantis veiksmas arba neveikimas, dėl kurio atskleidžiama įslaptinta informacija, įskaitant, bet neapsiribojant, jos praradimu, netinkamu naudojimu, sugadinimu, neteisėtu sunaikinimu arba bet kuriuo kitu veiksmu ar neveikimu, dėl kurių įslaptinta informacija tapo arba gali tapti žinoma neturinčiam teisės su ja susipažinti asmeniui;

3) slaptumo žyma – įslaptintos informacijos žyma, rodanti jos įslaptinimo lygį, kuris atspindi jos svarbą, prieigos prie jos apribojimo lygį ir jos apsaugos lygį;

4) patikimumo pažymėjimas – atlikus nacionalines patikrinimo procedūras priimtas teigiamas sprendimas, kuriuo patvirtinamas fizinio ar juridinio asmens lojalumas ir patikimumas, taip pat kiti saugumo aspektai pagal nacionalinės teisės aktus, ir suteikiantis tam fiziniam ar juridiniam asmeniui teisę susipažinti ir dirbti su tam tikra slaptumo žyma žymima įslaptinta informacija;

5) informaciją parengusi Šalis – Šalies valstybės valdymo / kompetentinga institucija, kuri parengė įslaptintą informaciją;

6) informaciją gaunanti Šalis – Šalies valstybės valdymo / kompetentinga institucija arba rangovas, kuriems perduodama įslaptinta informacija;

7) valdymo institucija – valstybės ar savivaldybės institucija ir jos įsteigta įmonė, kurios veikla yra susijusi su įslaptinta informacija ir kuriai pagal nacionalinės teisės aktus suteikiama teisė informaciją įslaptinti ir išslaptinti;

8) kompetentinga institucija – valstybės institucija, kuri pagal atitinkamos Šalies valstybės nacionalinės teisės aktus įgyvendina tos valstybės įslaptintos informacijos apsaugos politiką, vykdo bendrą šios srities kontrolę, taip pat prižiūri, kaip įgyvendinamas šis Susitarimas. Šios institucijos išvardytos šio Susitarimo 5 straipsnyje;

9) rangovas – fizinis ar juridinis asmuo, turintis teisę sudaryti įslaptintus sandorius pagal šio Susitarimo ir nacionalinės teisės aktų nuostatas;

10) įslaptintas sandoris – bet kokios derybos iki sandorio sudarymo, sandoriai, jų pagrindu sudaryti sandoriai ar kiti patvirtinti susitarimai su rangovais arba tarp rangovų, priklausančių kurios nors Šalies valstybės jurisdikcijai, dėl prekių tiekimo, darbų atlikimo ar paslaugų teikimo, kuriuos vykdant reikia susipažinti su įslaptinta informacija arba kurių vykdymo metu tokia informacija yra sukuriama;

11) principas „būtina žinoti“ reiškia, kad teisė susipažinti su įslaptinta informacija gali būti patikėta tik asmenims, kurie pagal nacionalinės teisės aktus turi teisę susipažinti su

įslaptinta informacija ir kuriems dėl einamų tarnybinių pareigų atlikimo ir (arba) dėl konkrečios tarnybinės užduoties vykdymo reikia susipažinti su įslaptinta informacija;

12) trečioji šalis – valstybė arba tarptautinė organizacija, kuri nėra šio Susitarimo šalis;

13) įslaptintos informacijos išslaptinimas – įslaptintos informacijos įslaptinimo lygio panaikinimas.

3 straipsnis
Informacijos slaptumo žymos

1. Šalys susitaria, kad toliau nurodytos informacijos slaptumo žymos atitinka viena kitą ir informacijos slaptumo žymas, nurodytas atitinkamos valstybės nacionalinės teisės aktuose.

Lietuvos Respublikoje	Atitikmuo anglų kalba	Gruzijoje
VISIŠKAI SLAPTAI	TOP SECRET	განსაკუთრებული მნიშვნელობის
SLAPTAI	SECRET	სრულიად საიდუმლო
KONFIDENCIALIAI	CONFIDENTIAL	საიდუმლო
RIBOTO NAUDOJIMO	RESTRICTED	შეზღუდული სარგებლობისათვის

2. Informaciją gaunanti Šalis privalo pažymėti gautą įslaptintą informaciją atitinkama slaptumo žyma.

3. Informaciją gaunanti Šalis be išankstinio rašytinio informaciją parengusios Šalies sutikimo negali gautos įslaptintos informacijos išslaptinti arba priskirti jai žemesnio lygio slaptumo žymą.

4 straipsnis
Nacionalinės priemonės

1. Vadovaudamosi savo nacionalinės teisės aktais, Šalys imasi visų reikiamų priemonių, kad būtų apsaugota pagal šį Susitarimą kartu parengta įslaptinta informacija arba įslaptinta informacija, kuria pagal šį Susitarimą buvo tiesiogiai ar netiesiogiai pasikeista. Tokiai įslaptintai informacijai turi būti užtikrinamas toks pats apsaugos lygis, koks yra suteikiamas nacionalinei to paties įslaptinimo lygio įslaptintai informacijai.

2. Teisė susipažinti su įslaptinta informacija nė vienam asmeniui neturi būti suteikiama tik dėl jo rango, einamų tarnybinių pareigų ar dėl to, kad jis turi patikimumo pažy-

mėjimą. Teisė susipažinti su įslaptinta informacija suteikiama tik tiems asmenims, kuriems išduotas atitinkamas patikimumo pažymėjimas arba kuriems vadovaujantis nacionalinės teisės aktais buvo suteikta tokia teisė ir kurie atitinka principą „būtina žinoti".

3. Informaciją gaunanti Šalis įsipareigoja:

a) neatskleisti įslaptintos informacijos trečiajai šaliai be išankstinio rašytinio informaciją parengusios Šalies kompetentingos institucijos sutikimo;

b) nenaudoti įslaptintos informacijos kitiems tikslams, nei tiems, kuriems ji buvo perduota;

c) garantuoti tokias su įslaptinta informacija susijusias privatines teises, kaip patentų teisė, autorių teisė ar komercinės paslaptys.

4. Jei kurio nors kito Šalių tarpusavyje sudaryto susitarimo nuostatos dėl keitimosi įslaptinta informacija ar jos apsaugos yra griežtesnės, taikomos to susitarimo nuostatos.

5 straipsnis
Kompetentingos institucijos

1. Šalių kompetentingos institucijos yra šios:

Lietuvos Respublikoje:

Lietuvos Respublikos paslapčių apsaugos koordinavimo komisija;

Gruzijoje:

Gruzijos vidaus reikalų ministerija.

2. Kompetentingos institucijos informuoja viena kitą apie galiojančius nacionalinės teisės aktus, reglamentuojančius įslaptintos informacijos apsaugą, ir apie visus tokių teisės aktų pasikeitimus, turinčius reikšmės įslaptintos informacijos apsaugai pagal šį Susitarimą.

3. Siekdamos užtikrinti glaudų bendradarbiavimą įgyvendinant šį Susitarimą, kompetentingos institucijos vienos iš jų prašymu gali rengti konsultacijas.

4. Siekdamos panašių saugumo standartų ir stengdamosi juos palaikyti, kompetentingos institucijos gali teikti viena kitai informaciją apie atitinkamos Šalies įslaptintos informacijos apsaugai taikomus saugumo standartus, procedūras ir praktiką.

5. Kompetentingos institucijos gali sudaryti su šiuo Susitarimu susijusius įgyvendinimo susitarimus.

6 straipsnis
Įslaptintos informacijos perdavimas

1. Paprastai įslaptinta informacija perduodama per diplomatinius ar karinius kurje-

rius arba kitomis, abiejų Šalių valstybių kompetentingų institucijų iš anksto patvirtintomis priemonėmis, atitinkančiomis nacionalinės teisės aktų reikalavimus.

2. Informaciją gaunanti Šalis kuo skubiau patvirtina, kad gavo įslaptintą informaciją.

3. Jei perduodama įslaptinta informacija pažymėta slaptumo žyma VISIŠKAI SLAPTAI / TOP SECRET / განსაკუთრებული მნიშვნელობის arba SLAPTAI / SECRET / სრულიად საიდუმლო, informaciją gaunanti Šalis raštu patvirtina, kad gavo įslaptintą informaciją.

4. Įslaptinta informacija gali būti perduodama saugiomis elektroninių ryšių sistemomis, tinklais ar kitomis kompetentingų institucijų patvirtintomis elektromagnetinėmis priemonėmis tik užšifruota, panaudojant abiejų kompetentingų institucijų patvirtintus šifravimo būdus ir priemones.

5. Jei reikia perduoti didelį įslaptintos informacijos kiekį, Šalių kompetentingos institucijos kiekvieną kartą priima atskirą sprendimą, kuriuo patvirtinamos transporto priemonės, maršrutas ir saugumo priemonės.

6. Informaciją parengusi Šalis informaciją gaunančiai Šaliai perduoda įslaptintą informaciją tokia forma, kuri atitinka perdavimo tikslą.

7 straipsnis
Vertimas, kopijavimas, naikinimas

1. Įslaptinta informacija, pažymėta slaptumo žyma VISIŠKAI SLAPTAI / TOP SECRET / განსაკუთრებული მნიშვნელობის arba SLAPTAI / SECRET / სრულიად საიდუმლო, verčiama ir kopijuojama tik gavus rašytinį informaciją parengusios Šalies leidimą.

2. Įslaptintą informaciją kopijuoja ir verčia asmenys, turintys atitinkamą patikimumo pažymėjimą.

3. Kiekviena įslaptintos informacijos kopija ar vertimas, kai ji verčiama arba kopijuojama, pažymimas visomis originalo slaptumo žymomis ir nurodomi papildomi naudojimo reikalavimai. Tokiems įslaptintos informacijos vertimams ar jos kopijoms taikoma tokia pati kontrolė kaip ir originalams. Kopijų daroma tik tiek, kiek reikia tarnybinėms reikmėms.

4. Įslaptinta informacija gali būti sunaikinta gavus išankstinį rašytinį informaciją parengusios Šalies sutikimą. Įslaptinta informacija sunaikinama arba pakeičiama taip, kad jos – nei visos, nei dalies – nebūtų galima atkurti.

5. Įslaptinta informacija, žymima slaptumo žyma VISIŠKAI SLAPTAI / TOP SECRET / განსაკუთრებული მნიშვნელობის, nenaikinama, išskyrus 7 straipsnio 6 ir 7 dalyse nurodytus atvejus. Ji grąžinama informaciją parengusiai Šaliai.

6. Susidarius padėčiai, kai pagal šį Susitarimą parengtos ar perduotos įslaptintos informacijos neįmanoma apsaugoti ir (arba) grąžinti, įslaptinta informacija sunaikinama nedelsiant. Apie įslaptintos informacijos sunaikinimą informaciją gaunanti Šalis kuo skubiau praneša informaciją parengusiai Šaliai.

7. Informaciją parengusi Šalis prie slaptumo žymos gali pateikti ir kitus išsamius darbo su perduota įslaptinta informacija nurodymus. Įslaptinta informacija, kurią sunaikinti draudžiama, grąžinama informaciją parengusiai Šaliai.

8 straipsnis
Įslaptinti sandoriai

1. Valdymo institucija, kuri ketina sudaryti įslaptintą sandorį su kitos Šalies valstybės teritorijoje įregistruotu rangovu arba kuri ketina leisti vienam savo rangovų sudaryti įslaptintą sandorį kitos Šalies valstybėje, privalo iš anksto gauti kompetentingos institucijos rašytinį patikinimą, kad siūlomam rangovui yra išduotas atitinkamo lygio patikimumo pažymėjimas. Jei numatomas rangovas neturi atitinkamo patikimumo pažymėjimo, kompetentinga institucija reikiamu lygiu pradeda patikrinimo procedūrą. Įslaptintas sandoris gali būti sudaromas tik su tuo rangovu, kuriam išduotas atitinkamas patikimumo pažymėjimas.

2. Šalies, kurios valstybės teritorijoje bus vykdomas įslaptintas sandoris, kompetentinga institucija prisiima atsakomybę už įslaptintos informacijos saugumo priemonių nustatymą ir administravimą pagal tokius pačius standartus ir reikalavimus kaip ir tie, kurie taikomi jos pačios įslaptintų sandorių apsaugai.

3. Prie kiekvieno įslaptinto sandorio pridedamas įslaptinimo priedas, kuris yra įslaptinto sandorio sudedamoji dalis. Įslaptintą informaciją parengusi Šalis šiame priede nurodo, kokia įslaptinta informacija bus teikiama informaciją gaunančiai Šaliai ar bus jos parengta ir koks atitinkamas informacijos įslaptinimo lygis yra nustatytas šiai informacijai. Įslaptinimo priedo kopija siunčiama kompetentingoms institucijoms.

4. Rangovo įsipareigojimas saugoti įslaptintą informaciją visais atvejais visų pirma apima:

a) rangovo įsipareigojimą įslaptintą informaciją atskleisti tik tam asmeniui, kuris turi atitinkamą patikimumo pažymėjimą ir kuris atitinka principą „būtina žinoti“;

b) priemones, kurios bus naudojamos įslaptintai informacijai perduoti;

c) pranešimo apie galimus pakeitimus, susijusius su įslaptinta informacija, dėl to,

kad keičiamas jos įslaptinimo lygis, arba dėl to, kad apsauga nebereikalinga, procedūras ir priemones;

d) įslaptintame sandoryje numatytų vienos Šalies valstybės personalo vizitų į kitos Šalies valstybės objektus, patekimo į juos ar jų apžiūrėjimo patvirtinimo tvarką;

e) įsipareigojimą laiku pranešti rangovo kompetentingai institucijai apie visus įvykusius, mėgintus ar įtariamus neteisėtos prieigos prie įslaptintos informacijos arba saugumo pažeidimo atvejus;

f) su įslaptintu sandoriu susijusios įslaptintos informacijos naudojimą tik su įslaptinto sandorio dalyku susijusiems tikslams;

g) griežtą įslaptintos informacijos sunaikinimo procedūrų laikymąsi.

5. Įslaptintos informacijos apsaugai reikalingos priemonės, taip pat dėl neteisėtos prieigos prie įslaptintos informacijos arba saugumo pažeidimo informaciją parengusiai Šaliai padarytų galimų nuostolių įvertinimas ir kompensavimo tvarka išsamiau išdėstoma atitinkamame įslaptintame sandoryje.

6. Į sandorius, susijusius su informacija, pažymėta slaptumo žyma RIBOTO NAUDOJIMO / RESTRICTED / შეზღუდული სარგებლობისათვის, įtraukiamas atitinkamas straipsnis, kuriuo nustatomos minimalios priemonės, taikytinos tokios įslaptintos informacijos apsaugai. Kompetentingos institucijos informuojamos apie tokius sandorius.

9 straipsnis
Vizitai

1. Atvykstantys asmenys gauna išankstinį priimančios valstybės valdymo / kompetentingos institucijos leidimą, išduotą pagal jos nacionalinės teisės aktus, tik jei jie turi teisę susipažinti su įslaptinta informacija pagal jų nacionalinės teisės aktus ir jei jiems būtina susipažinti su įslaptinta informacija ar patekti į patalpas, kuriose įslaptinta informacija yra rengiama, tvarkoma ar saugoma.

2. Prašyme leisti atvykti su vizitu pateikiama ši informacija:

a) visas atvykstančio asmens vardas ir pavardė, gimimo data ir vieta, asmens kodas ir (arba) paso (arba asmens tapatybės kortelės) numeris;

b) atvykstančio asmens pilietybė;

c) atvykstančio asmens pareigos ir organizacijos, kuriai jis atstovauja, pavadinimas;

d) informacija apie atvykstančiam asmeniui išduotą asmens patikimumo pažymėjimą;

e) vizito tikslas, siūloma darbo programa ir numatoma vizito data;

f) organizacijų ir objektų, kuriuose bus lankomasi, pavadinimai.

3. Kiekviena Šalis pagal atitinkamus nacionalinės teisės aktus užtikrina atvykstančių asmenų asmens duomenų apsaugą.

10 straipsnis
Neteisėta prieiga prie įslaptintos informacijos arba saugumo pažeidimas

1. Neteisėtos prieigos prie įslaptintos informacijos arba saugumo pažeidimo atveju, valstybės, kurioje buvo neteisėtai pasinaudota prieiga prie įslaptintos informacijos arba buvo pažeistas saugumas, kompetentinga institucija kuo skubiau apie tai praneša kitai kompetentingai institucijai ir užtikrina atitinkamą tyrimą. Prireikus Šalys bendradarbiauja atliekant tyrimą.

2. Kitai Šaliai pranešami neteisėtos prieigos prie įslaptintos informacijos arba saugumo pažeidimo tyrimo rezultatai ir pateikiama galutinė išvada dėl priežasčių ir padarytos žalos masto.

11 straipsnis
Išlaidos

Kiekviena Šalis apmoka savo išlaidas, susijusias su jos įsipareigojimų pagal šį Susitarimą vykdymu.

12 straipsnis
Ginčų sprendimas

Visi ginčai, kilę dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo, draugiškai sprendžiami rengiant Šalių konsultacijas.

13 straipsnis
Pakeitimai

Šis Susitarimas gali būti keičiamas abipusiu rašytiniu Šalių sutarimu. Pakeitimai įforminami protokolais, kurie tampa sudedamąja šio Susitarimo dalimi. Pakeitimai įsigalioja šio Susitarimo 14 straipsnio 1 dalyje nustatyta tvarka.

14 straipsnis
Baigiamosios nuostatos

1. Šis Susitarimas sudaromas neapibrėžtam laikui ir įsigalioja nuo tos dienos, kai gaunamas paskutinis pranešimas, kuriuo Šalys praneša viena kitai, kad įvykdytos visos vidaus teisinės procedūros, būtinos šiam Susitarimui įsigalioti.

2. Šalis gali nutraukti šį Susitarimą apie tai raštu pranešdama kitai Šaliai. Nutraukimas įsigalioja praėjus šešiems mėnesiams nuo pranešimo apie nutraukimą gavimo dienos. Nutraukus Susitarimą visa įslaptinta informacija, kuria buvo pasikeista, kuo skubiau grąži-

nama kitai Šaliai. Įslaptinta informacija, kuri negrąžinama, yra saugoma vadovaujantis šio Susitarimo nuostatomis tol, kol informaciją parengusi Šalis atleidžia informaciją gaunančią Šalį nuo šio įsipareigojimo.

Sudaryta Briuselyje, 2009 m. birželio 11 d. dviem egzemplioriais lietuvių, gruzinų ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl aiškinimo, vadovaujamasi tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės vardu

Rasa JUKNEVIČIENĖ
Lietuvos Respublikos krašto apsaugos ministrė

Gruzijos Vyriausybės vardu

Vasil SIKHARULIDZE
Gruzijos gynybos ministras

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE RELATIF À L'ÉCHANGE ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE D'INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Géorgie (ci-après dénommés « les Parties »),

Étant convenus d'ouvrir des négociations sur des questions liées à la politique et à la sécurité, d'élargir et d'approfondir leur coopération dans les domaines politique, juridique, militaire et économique,

Conscients des changements de la situation politique dans le monde et reconnaissant le rôle important que joue leur coopération mutuelle pour la stabilisation de la paix, de la sécurité internationale et de la confiance mutuelle,

Réalisant qu'une coopération de qualité peut nécessiter des échanges d'informations classifiées entre les Parties,

Désireux d'élaborer un ensemble de règles réglementant la protection réciproque des informations classifiées, applicables à tous futurs accords de coopération et contrats classifiés qui seront mis en œuvre entre les Parties, et qui comportent des informations classifiées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif et champ d'application

1. Le présent Accord a pour objet de protéger les informations classifiées qui sont échangées ou produites dans le cadre de la coopération entre les Parties.

2. Le présent Accord s'applique à toutes activités et à tous contrats ou accords comportant des informations classifiées qui seront exercées ou conclus à l'avenir entre les Parties ou qui ont été exercées ou conclus avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « informations classifiées » désigne les informations, documents et supports, quelles que soient leur forme et leur nature, considérés comme officiels ou relevant du secret d'État, auxquels une marque de classification a été attribuée et qui, dans l'intérêt de la sécurité nationale et conformément à la législation nationale, doivent être protégés contre un accès non autorisé aux informations classifiées ou contre toute atteinte à la sécurité;

2. L'expression « accès non autorisé aux informations classifiées ou toute atteinte à la sécurité » désigne un acte ou une omission contraire à la législation nationale qui résulte en une forme de divulgation d'informations classifiées, y compris, mais pas exclusivement, leur perte, leur mauvaise utilisation, leur détérioration, leur destruction non autorisée ou toutes autres actions ou omissions ayant entraîné ou pouvant entraîner la prise de connaissance des informations classifiées par une personne non autorisée;

3. L'expression « marque de classification » désigne une marque apposée sur toute information classifiée indiquant le niveau de classification de sécurité qui caractérise l'importance des informations classifiées, le niveau de restriction d'accès à ces informations et leur niveau de protection;

4. L'expression « habilitation de sécurité » désigne la détermination positive résultant d'une procédure de vérification nationale qui établit la loyauté et la fiabilité d'une personne physique ou morale ainsi que d'autres aspects sécuritaires conformément à la législation nationale, qui accorde l'accès à la personne physique ou morale et lui permet de traiter des informations classifiées jusqu'à un certain niveau de classification de sécurité des informations;

5. L'expression « Partie d'origine » désigne une entité administrative ou une autorité compétente de l'État de la Partie qui a fourni des informations classifiées;

6. L'expression « Partie destinataire » désigne une entité administrative, une autorité compétente ou un contractant de l'État de la Partie à qui les informations classifiées sont transmises;

7. L'expression « entité administrative » désigne une institution d'État ou municipale et une entreprise fondée par cette institution, qui traite des informations classifiées et qui, conformément à la législation nationale, est autorisée à classifier et à déclassifier des informations;

8. L'expression « autorité compétente » désigne l'autorité qui, conformément à la législation nationale de l'État de la Partie concernée, met en œuvre la politique publique de protection des informations classifiées, exerce un contrôle global dans ce domaine et supervise la mise en œuvre du présent Accord. Ces autorités sont énumérées à l'article 5 du présent Accord;

9. Le terme « contractant » désigne toute personne physique ou morale possédant la capacité juridique de conclure un contrat classifié en vertu des dispositions du présent Accord et de la législation nationale;

10. L'expression « contrat classifié » désigne toute négociation précontractuelle, tout contrat, sous-contrat ou autre arrangement approuvé avec ou entre les contractants qui relève de la compétence de l'État de l'une ou l'autre Partie, en vue de fournir des produits, d'exécuter des travaux ou de fournir des services impliquant l'accès à des informations classifiées ou la production de telles informations;

11. Le principe du « besoin d'en connaître » signifie que le droit d'accéder à des informations classifiées ne peut être accordé qu'aux personnes qui, conformément à la législation nationale, sont autorisées à accéder à des informations classifiées et qui doivent prendre connaissance de ces informations dans le cadre de fonctions officielles et/ou pour l'accomplissement d'une mission officielle concrète;

12. L'expression « tierce partie » désigne un État ou une organisation internationale qui n'est pas partie au présent Accord;

13. L'expression « déclassification des informations classifiées » désigne le retrait du niveau de classification de sécurité d'une information classifiée.

Article 3. Marques de classification de sécurité des informations

1. Les Parties conviennent que les marques de classification de sécurité des informations suivantes sont équivalentes et correspondent aux marques de classification de sécurité des informations spécifiées dans la législation nationale de l'État concerné :

Pour la République de Lituanie	Équivalent en français	Pour la Géorgie
VISIŠKAI SLAPTAI	TOP SECRET	განსაკუთრებული მნიშვნელობის
SLAPTAI	SECRET	სრულიად საიდუმლო
KONFIDENCIALIAI	CONFIDENTIEL	საიდუმლო
RIBOTO NAUDOJIMO	DIFFUSION RESTREINTE	შეზღუდული სარგებლობისათვის

2. La Partie destinataire attribue aux informations classifiées qu'elle reçoit une marque de classification équivalente.

3. La Partie destinataire ne déclassifie pas les informations classifiées et n'abaisse pas leur niveau de classification de sécurité sans le consentement préalable écrit de la Partie d'origine.

Article 4. Mesures nationales

1. Conformément à leur législation nationale, les Parties appliquent toutes les mesures appropriées pour protéger les informations classifiées qui sont couramment produites ou échangées directement ou indirectement en vertu du présent Accord. Les informations classifiées jouissent du même niveau de protection que celui qui est accordé aux informations classifiées nationales jouissant d'un niveau de classification de sécurité correspondant.

2. Nul n'a le droit d'accéder aux informations classifiées uniquement en vertu de son rang, de sa fonction officielle ou de son habilitation de sécurité. L'accès aux informations classifiées n'est accordé qu'aux personnes physiques ayant obtenu une habilitation de sécurité appropriée ou ayant reçu une autorisation conformément à la législation nationale et au principe du « besoin d'en connaître ».

3. La Partie destinataire est tenue :

a) De ne pas divulguer d'informations classifiées à une tierce partie sans le consentement écrit préalable de l'autorité compétente de la Partie d'origine;

b) De ne pas utiliser les informations classifiées à des fins autres que celles pour lesquelles elles ont été fournies;

c) De garantir les droits privés tels que les droits de brevets, droits d'auteur ou secrets commerciaux qui figurent dans les informations classifiées.

4. Si un autre accord conclu entre les Parties contient une réglementation plus stricte concernant l'échange ou la protection des informations classifiées, cette dernière réglementation s'applique.

Article 5. Autorités compétentes

1. Les autorités compétentes des Parties sont :

- Pour la République de Lituanie : la Commission de coordination de la protection des secrets de la République de Lituanie;

- Pour la Géorgie : le Ministère de l'intérieur de la Géorgie.

2. Les autorités compétentes s'informent réciproquement de la législation nationale en vigueur réglementant la protection des informations classifiées, ainsi que de toute modification apportée à cette législation qui affecte la protection des informations classifiées conformément au présent Accord.

3. Afin d'assurer une collaboration étroite dans la mise en œuvre du présent Accord, les autorités compétentes peuvent organiser des consultations à la demande de l'une ou de l'autre autorité compétente.

4. Pour atteindre et maintenir des niveaux de sécurité comparables, les autorités compétentes peuvent s'échanger des informations sur les niveaux de sécurité, les procédures et les pratiques de la Partie concernée en matière de protection des informations classifiées.

5. Les autorités compétentes peuvent conclure des arrangements de mise en œuvre liés au présent Accord.

Article 6. Transfert d'informations classifiées

1. En règle générale, les informations classifiées sont transférées par courrier diplomatique ou militaire ou par un autre moyen, approuvé au préalable par les autorités compétentes des États des deux Parties, et qui satisfait aux exigences de la législation nationale.

2. La Partie destinataire accuse réception des informations classifiées dans les meilleurs délais.

3. Si les informations classifiées transférées portent la marque de classification VISIŠKAI SLAPTAI / TOP SECRET / განსაკუთრებული მნიშვნელობის ou SLAPTAI / SECRET / სრულიად საიდუმლო, la Partie destinataire accuse réception de ces informations par écrit.

4. Les informations classifiées peuvent être transmises entièrement sous forme chiffrée, à l'aide de moyens et dispositifs cryptographiques mutuellement acceptés par les autorités compétentes, via des systèmes de télécommunication protégés, réseaux ou autres moyens électromagnétiques approuvés par les autorités compétentes.

5. En cas de vaste envoi d'informations classifiées, les autorités compétentes des Parties décident au cas par cas et confirment les moyens à utiliser pour le transport ainsi que l'itinéraire à emprunter et les mesures de sécurité à mettre en place.

6. La Partie d'origine fournit les informations classifiées à la Partie destinataire sous une forme qui servira aux fins du transfert.

Article 7. Traduction, reproduction et destruction

1. Les informations classifiées portant la marque de classification VISIŠKAI SLAPTAI / TOP SECRET / განსაკუთრებული მნიშვნელობის ou SLAPTAI / SECRET / სრულიად საიდუმლო ne sont traduites et reproduites qu'avec l'autorisation écrite de la Partie d'origine.

2. Toutes les traductions et reproductions d'informations classifiées sont effectuées par des personnes qui ont une habilitation de sécurité appropriée.

3. Lorsqu'une information classifiée est traduite ou reproduite, toutes les marques de classification de sécurité d'origine et les instructions supplémentaires de traitement qui y figurent sont également reproduites ou marquées sur chaque copie. Ces informations classifiées traduites ou reproduites sont placées sous le même contrôle que les informations classifiées originales. Le nombre de copies est limité au nombre requis à des fins officielles.

4. Les informations classifiées peuvent être détruites avec le consentement écrit préalable de la Partie d'origine. Les informations classifiées sont détruites ou modifiées de manière à empêcher leur reconstruction totale ou partielle.

5. Les informations classifiées portant la marque de classification VISIŠKAI SLAPTAI / TOP SECRET / განსაკუთრებული მნიშვნელობის ne sont pas détruites, sauf dans les cas définis aux paragraphes 6 et 7 du présent article. Elles sont restituées à la Partie d'origine.

6. Lorsqu'il est impossible de protéger et/ou de restituer des informations classifiées produites ou transférées conformément au présent Accord, ces informations classifiées doivent être immédiatement détruites. La Partie destinataire notifie à la Partie d'origine la destruction des informations classifiées dès que possible.

7. La Partie d'origine peut, outre la marque de classification, fournir d'autres instructions de traitement qui précisent l'utilisation des informations classifiées transférées. Si la destruction des informations classifiées est interdite, les informations classifiées sont restituées à la Partie d'origine.

Article 8. Contrats classifiés

1. L'entité administrative qui a l'intention de conclure un contrat classifié avec un contractant enregistré sur le territoire de l'État de l'autre Partie ou qui a l'intention d'autoriser l'un de ses propres contractants à conclure un contrat classifié dans l'État de l'autre Partie doit préalablement obtenir de l'autorité compétente l'assurance écrite que le contractant proposé a obtenu une habilitation de sécurité de niveau approprié. En l'absence d'une telle habilitation, l'autorité compétente lance une procédure d'habilitation au niveau requis. Le contrat classifié ne peut être conclu qu'avec un contractant qui a reçu une habilitation de sécurité appropriée.

2. L'autorité compétente de la Partie sur le territoire national de laquelle le contrat classifié doit être exécuté assume la responsabilité de la prescription et de l'administration des mesures de sécurité pour ledit contrat classifié, selon les mêmes normes et exigences que celles qui régissent la protection de ses propres contrats classifiés.

3. Une annexe de sécurité fera partie intégrante de chaque contrat classifié. Dans cette annexe, la Partie d'origine indiquera quelles informations classifiées seront diffusées ou produites par la Partie destinataire et le niveau de classification de sécurité des informations correspondant qui a été attribué à ces informations. Une copie de l'annexe de sécurité est envoyée aux autorités compétentes.

4. L'obligation qui incombe au contractant de protéger les informations classifiées comprend, dans tous les cas, au moins les éléments suivants :

a) Une obligation, pour le contractant, de ne divulguer les informations classifiées qu'aux personnes qui ont obtenu une habilitation de sécurité appropriée et auxquelles s'applique le principe du « besoin d'en connaître »;

b) Les moyens à utiliser pour le transfert des informations classifiées;

c) Les procédures et mécanismes de communication des changements qui peuvent survenir relativement aux informations classifiées, soit du fait de modifications de leur niveau de classification de sécurité, soit parce qu'il n'est plus nécessaire de les protéger;

d) La procédure d'approbation des visites, de l'accès ou de l'inspection par le personnel de l'État d'une Partie d'établissements de l'État de l'autre Partie qui sont couverts par le contrat classifié;

e) Une obligation de notifier en temps utile à l'autorité compétente du contractant tout accès non autorisé, avéré ou suspecté, aux informations classifiées du contrat classifié ou toute atteinte à la sécurité;

f) L'utilisation des informations classifiées dans le cadre du contrat classifié uniquement aux fins liées à l'objet dudit contrat classifié;

g) Le respect strict des procédures pour la destruction des informations classifiées.

5. Les mesures requises pour protéger les informations classifiées ainsi que la procédure d'évaluation et d'indemnisation de pertes éventuelles subies par la Partie d'origine du fait d'un accès non autorisé à des informations classifiées ou d'une atteinte à la sécurité sont spécifiées de manière plus détaillée dans le contrat classifié correspondant.

6. Les contrats impliquant des informations classifiées dont les niveaux de classification de sécurité sont RIBOTO NAUDOJIMO / DIFFUSION RESTREINTE / შეზღუდული სარგებლობისათვის comportent une clause appropriée qui définit les mesures minimales à appliquer pour protéger lesdites informations classifiées. Les autorités compétentes sont informées de ces contrats.

Article 9. Visites

1. Les visiteurs n'obtiennent une autorisation préalable conformément à la législation nationale de l'entité administrative ou de l'autorité compétente de l'État hôte que s'ils sont autorisés à accéder aux informations classifiées conformément à leur propre législation nationale et s'ils ont besoin d'accéder aux informations classifiées ou aux locaux d'où elles proviennent ou où elles sont traitées ou stockées.

2. La demande de visite inclut les informations suivantes :

a) Le nom complet du visiteur, sa date et son lieu de naissance, son numéro personnel et/ou le numéro de son passeport (ou de sa carte d'identité);

b) La nationalité du visiteur;

c) La fonction du visiteur et le nom de l'organisation qu'il représente;

d) Des informations sur l'habilitation de sécurité délivrée au visiteur;

e) Le but, le programme de travail proposé et la date prévue de la visite;

f) Les noms des organisations et des établissements qui doivent être visités.

3. Chaque Partie garantit la protection des données à caractère personnel des visiteurs, conformément à sa législation nationale.

Article 10. Accès non autorisé à des informations classifiées ou atteinte à la sécurité

1. En cas d'accès non autorisé à des informations classifiées ou d'une atteinte à la sécurité, l'autorité compétente de l'État dans lequel cet accès non autorisé à des informations classifiées ou cette atteinte à la sécurité s'est produit informe l'autorité compétente de l'autre Partie dès que possible et s'assure que l'enquête nécessaire est menée. Si nécessaire, les Parties coopèrent à cette enquête.

2. L'autre Partie est informée des résultats de l'enquête relative à un accès non autorisé à des informations classifiées ou à une atteinte à la sécurité et reçoit le rapport définitif concernant les raisons et l'étendue des dégâts causés.

Article 11. Frais

Chaque Partie prend en charge les frais exposés dans le cadre de la mise en œuvre de ses obligations au titre du présent Accord.

Article 12. Règlement des litiges

Tout différend relatif à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord est réglé à l'amiable par consultation entre les Parties.

Article 13. Modifications

Le présent Accord peut être modifié sur la base d'un consentement mutuel écrit des deux Parties. Les modifications prendront la forme de protocoles et feront partie intégrante du présent Accord. Ces modifications entrent en vigueur conformément aux modalités énoncées au paragraphe 1 de l'article 14 du présent Accord.

Article 14. Dispositions finales

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de toutes les procédures juridiques internes nécessaires à cette fin.

2. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation entre en vigueur six mois après la date de réception de la notification. En cas de dénonciation, toutes les informations classifiées échangées sont restituées à

l'autre Partie dans les meilleurs délais. Les informations classifiées qui ne sont pas restituées sont protégées conformément aux dispositions du présent Accord, jusqu'à ce que la Partie d'origine dispense la Partie destinataire de cette obligation.

FAIT à Bruxelles, le 11 juin 2009, en deux exemplaires originaux, chacun en langues lituanienne, anglaise et géorgienne, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

RASA JUKNEVIČIENĖ
Ministre de la défense nationale de la République de Lituanie

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

VASIL SIKHARULIDZE
Ministre de la défense de la Géorgie

No. 53121

Lithuania
and
India

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of India on exemption from visa requirement for holders of diplomatic passports. Delhi, 10 November 2013

Entry into force: *30 July 2014, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Hindi and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 23 December 2015*

Lituanie
et
Inde

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à l'exemption de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques. Delhi, 10 novembre 2013

Entrée en vigueur : *30 juillet 2014, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, hindi et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lituanie, 23 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

ON EXEMPTION FROM VISA REQUIREMENT FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to singularly as the "Contracting Party" and collectively as the "Contracting Parties"),

considering the interest of both countries to strengthen their friendly relations, and

desiring to facilitate the entry of the citizens of the Republic of Lithuania and the citizens of the Republic of India, who are holders of diplomatic passports into their respective countries,

have agreed as follows:

Article 1

1. A citizen of either Contracting Party, who is in possession of a valid diplomatic passport shall be permitted to enter into, exit from and transit through the territory of the

other Contracting Party through their respective international points of entry/exit without visas.

2. A citizen of either Contracting Party, holding the said passport shall be allowed to stay in the territory of the other Contracting Party for the maximum period of ninety (90) days within six (6) months (irrespective of the number of entries) since the day of arrival in the territory of host State without a visa. For the citizens of Republic of India, the period of ninety (90) days mentioned above shall begin from the date of first entry in Schengen Area.

Article 2

A citizen of either Contracting Party, who is assigned as a member of the diplomatic or consular staff or as representative of his/her country in an international organization located in the territory of the other Contracting Party and is in possession of a valid diplomatic passport, as well as his/her family members, shall be required to obtain a visa prior to entry into the territory of the other Contracting Party.

Article 3

1. Each Contracting Party reserves the right to refuse the entry into, or shorten the stay in its territory, of any citizen of the other Contracting Party, whom it may consider undesirable.

2. If a citizen of one Contracting Party loses his/her passport in the territory of the other Contracting Party, he/she shall inform the authorities concerned of the host country for appropriate action. The diplomatic Mission or Consulate concerned will issue a new passport or travel document to its citizen and inform the concerned authorities of the host Government.

Article 4

Citizens of either Contracting Party, being holders of diplomatic passports shall abide by the laws and regulations of the other Contracting Party while crossing its frontier and throughout the duration of their stay in its territory.

Article 5

1. For the purposes of this Agreement, each Contracting Party shall transmit to the other, through diplomatic channels, specimens of its respective passports, including a detailed description of such documents currently used, at least thirty (30) days before the entry into force of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall also transmit to the other through diplomatic channels, specimen of its new or modified passports, including a detailed description of such documents, at least thirty (30) days before they are brought into force.

Article 6

1. Each Contracting Party reserves the right for reasons of security, public order or public health, to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this Agreement, which shall take effect immediately after notification has been given to the other Contracting Party through diplomatic channels.

2. The suspension of the implementation of this Agreement shall not affect the rights of citizens, mentioned in Article 1 of this Agreement, who already stay in the territory of the other Contracting Party.

Article 7

Either Contracting Party may request in writing, through diplomatic channels, a revision or amendment of the whole or part of this Agreement. Any revision or

amendment, which has been agreed to by the Contracting Parties, shall come into force in accordance with the procedure provided for in Article 9 of this Agreement and shall accordingly form part of this Agreement.

Article 8

Any difference or dispute arising out of the implementation of the provisions of the Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Contracting Parties.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day from the date of receipt through diplomatic channels of the last written notification, by which the Contracting Parties have formally communicated each other that their respective internal procedures necessary for its entry into force, have been completed. This Agreement shall remain in force for an indefinite period and may be terminated by either Contracting Party by notification through diplomatic channels, which shall enter into force ninety (90) days after the date of such notification.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Delhi on this 10 day of November in the year two thousand 13 in three (3) originals; in Lithuanian, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Lithuania

H.E. Linas Linkevičius
Minister of Foreign Affairs

For the Government of
the Republic of India

H.E. Salman Khurshid
Minister of External Affairs

[HINDI TEXT – TEXTE HINDI]

राजनयिक पासपोर्ट धारकों के लिए वीजा अपेक्षाओं से छूट के संबंध में लिथुआनिया गणराज्य की सरकार तथा भारत गणराज्य की सरकार के बीच करार

लिथुआनिया गणराज्य की सरकार तथा भारत गणराज्य की सरकार,

जिसे इसके बाद पृथक रूप से "संविदाकारी पक्षकार" तथा सामूहिक रूप से "दोनों संविदाकारी पक्षकार" कहा गया है,

दोनों देशों के मैत्रीपूर्ण संबंधों को प्रगाढ़ बनाने के लिए उनके हितों पर विचार करते हुए, और

लिथुआनिया गणराज्य तथा भारत गणराज्य के राजनयिक पासपोर्ट धारक नागरिकों के संबंधित देशों में प्रवेश को सुविधाजनक बनाने की इच्छा से,

निम्नानुसार सहमत हुए हैं:

अनुच्छेद 1

1. किसी संविदाकारी पक्षकार के वैध राजनयिक पासपोर्ट धारक नागरिक वीजा के बिना अपने संबंधित अंतर्राष्ट्रीय प्रवेश/प्रस्थान स्थल के माध्यम से दूसरे संविदाकारी पक्षकार के भू-भाग में प्रवेश, प्रस्थान तथा पारगमन कर सकते हैं।

2. किसी संविदाकार पक्षकार के उक्त पासपोर्ट धारक को नागरिक वीजा के बिना मेजबान राष्ट्र के भूभाग में आने के दिन से छह महीने के दौरान (प्रवेश की संख्या का ध्यान किए बिना) अन्य संविदाकारी पक्षकार के भू-भाग में अधिकतम 90 दिनों की अवधि के लिए प्रवास करने की

अनुमति दी जाएगी। भारत गणराज्य के नागरिकों के लिए उपर उल्लिखित नब्बे (90) दिनों की अवधि सेनजेन क्षेत्र में प्रथम प्रवेश की तारीख से प्रारंभ होगी।

अनुच्छेद 2

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के नागरिक, जिन्हें राजनयिक अथवा कौंसुलर स्टॉफ के सदस्य के रूप में अथवा दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में स्थित अंतर्राष्ट्रीय संगठनों में उनके देश के प्रतिनिधि के रूप में नामित किया गया है तथा जो अपने परिवार के सदस्यों सहित राजनयिक पासपोर्ट धारक हैं, के लिए यह अपेक्षित होगा कि वे दूसरे संविदाकारी पक्षकार के भू-भाग में अपने प्रवेश से पूर्व वीजा के लिए आवेदन करें।

अनुच्छेद 3

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार के पास यह अधिकार सुरक्षित रहेगा कि वह दूसरे संविदाकार पक्षकार के किसी ऐसे नागरिक को, जिसे वह अवांछित व्यक्ति मानता है, अपने भू-भाग में प्रवेश करने से इंकार कर सके अथवा उसके प्रवास की अवधि को कम कर सके।

2. यदि किसी संविदाकारी पक्षकार का कोई नागरिक दूसरे संविदाकारी पक्षकार के भू-भाग में अपना पासपोर्ट खो देता है तो वह यथोचित कार्रवाई के लिए मेजबान देश के संबंधित प्राधिकारियों को सूचित करेगा। संबंधित राजनयिक मिशन अथवा कौंसलावास अपने नागरिकों को नया पासपोर्ट अथवा यात्रा दस्तावेज जारी करेंगे तथा मेजबान सरकार के संबंधित प्राधिकारियों को सूचित करेंगे।

अनुच्छेद 4

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के राजनयिक पासपोर्ट धारक नागरिक दूसरे संविदाकारी पक्षकार की सीमाओं को पार करते समय तथा उनके भू-भाग में प्रवास की पूरी अवधि के दौरान उनके नियमों तथा विनियमों का पालन करेंगे।

अनुच्छेद 5

1. इस करार के उद्देश्य से, प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार राजनयिक चैनलों के माध्यम से दूसरे संविदाकार पक्षकार को इस करार के लागू होने की तारीख से कम से कम तीस (30) दिन पहले अपने-अपने पासपोर्ट, वर्तमान में प्रयोग किए जा रहे ऐसे दस्तावेजों के विस्तृत ब्यौरों सहित, के नमूनों का आदान-प्रदान करेंगे।

2. दोनों संविदाकारी पक्षकार राजनयिक माध्यमों से अपने नए अथवा संशोधित पासपोर्टों, ऐसे दस्तावेजों के विस्तृत ब्यौरों सहित, के नमूने इस करार के लागू होने से कम से कम तीस (30) दिन पहले एक दूसरे को आदान-प्रदान करेंगे।

अनुच्छेद 6

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार के पास यह अधिकार सुरक्षित रहेगा कि वह सुरक्षा लोक व्यवस्था अथवा लोक स्वास्थ्य के कारणों से इस करार के कार्यान्वयन को अस्थाई रूप से, आंशिक रूप से अथवा पूरी तरह से स्थगित कर सके, जो कि राजनयिक माध्यमों से दूसरे संविदाकार पक्षकार को अधिसूचित करने से तत्काल बाद लागू होगा। इस करार के क्रियान्वयन को

स्थगित करने से इस करार के अनुच्छेद 1 में उल्लिखित वैसे नागरिकों के अधिकारों पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा, जो दूसरे संविदाकार पक्षकार के भू-भाग में पहले से ही रह रहे हैं।

अनुच्छेद 7

प्रत्येक संविदाकार पक्षकार राजनयिक चैनलों के माध्यम से इस करार को पूरी तरह अथवा आंशिक रूप से संशोधित करने अथवा इसमें बदलाव लाने के लिए लिखित रूप से अनुरोध कर सकता है। संविदाकार पक्षकारों द्वारा सहमत कोई भी संशोधन अथवा बदलाव इस करार के अनुच्छेद 9 में उल्लिखित प्रक्रिया के अनुरूप लागू होगा और वह तदनुसार इस करार का भाग होगा।

अनुच्छेद 8

इस करार के प्रावधानों के कार्यान्वयन अथवा अनुप्रयोग से उत्पन्न किसी भी मतभेद अथवा विवाद का समाधान दोनों पक्षकारों के बीच परामर्श अथवा वार्ता के माध्यम से सौहार्दपूर्ण ढंग से किया जाएगा।

अनुच्छेद 9

यह करार दोनों संविदाकारी पक्ष द्वारा अंतिम लिखित अधिसूचना की राजनयिक माध्यमों से प्राप्ति की तीसवें (30) दिन लागू होगा जिसके माध्यम से दोनों संविदाकार पक्षकारों ने एक दूसरे को औपचारिक माध्यम से सूचित किया है कि उनकी अपनी-अपनी आंतरिक प्रक्रियाएं जो इसे लागू करने के लिए आवश्यक होंगी, वे पूरी कर ली गई हैं। यह करार अनिश्चित अवधि के लिए लागू

रहेगा और प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार राजनयिक माध्यमों से अधिसूचना लागू करके इसे समाप्त कर सकता है जो कि अधिसूचना की तारीख के 90 दिनों बाद लागू होगा।

जिनके साक्ष्य में अधोहस्ताक्षरियों ने अपनी संबंधित सरकारों द्वारा विधिवत्त प्राधिकृत करने पर वर्तमान करार पर हस्ताक्षर किए हैं।

वर्ष दो हजार 13 के नवंबर महीने के 10 दिन को दिल्ली में लिथुआनिया, हिन्दी ------ तथा अंग्रेजी भाषा में तीन-तीन (3) मूल प्रतियों में हस्ताक्षरित, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। निर्वचन में किसी प्रकार की भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

लिथुआनिया गणराज्य
की सरकार की ओर से

नाम: श्री लिनस लिन्केविचुस
पदनाम: विदेश मंत्री

भारत गणराज्य की सरकार की
ओर से

नाम: श्री सलमान खुर्शीद
पदनाम: विदेश मंत्री

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

IR

INDIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

S U S I T A R I M A S

DĖL VIZŲ REŽIMO PANAIKINIMO DIPLOMATINIŲ PASŲ

TURĖTOJAMS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Indijos Respublikos Vyriausybė (toliau atskirai – Susitariančioji Šalis, o kartu – Susitariančiosios Šalys),

atsižvelgdamos į abiejų šalių suinteresuotumą stiprinti draugiškus savitarpio ryšius ir

išreikšdamos norą palengvinti Lietuvos Respublikos ir Indijos Respublikos piliečių, kurie turi diplomatinius pasus, keliones į šias valstybes,

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

1. Vienos Susitariančiosios Šalies valstybės piliečiai, turintys galiojančius diplomatinius pasus, gali be vizų atvykti į kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritoriją, iš jos išvykti ir vykti per ją tranzitu per atitinkamus tarptautinius atvykimo ir išvykimo punktus.

2. Vienos Susitariančiosios Šalies valstybės piliečiams, turintiems minėtus pasus, leidžiama be vizos būti kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje ne ilgiau kaip devyniasdešimt (90) dienų per šešis (6) mėnesius (neatsižvelgiant į atvykimų skaičių) nuo atvykimo į priimančiosios valstybės teritoriją. Kai tai susiję su Indijos Respublikos

piliečiais, minėtas devyniasdešimties dienų (90) laikotarpis prasideda nuo pirmojo įvažiavimo į Šengeno erdvę datos.

2 straipsnis

Vienos Susitariančiosios Šalies valstybės piliečiams, kurie yra diplomatinės atstovybės ar konsulinės įstaigos darbuotojai arba savo šalies atstovai tarptautinėje organizacijoje, esančioje kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, turintys galiojančius diplomatinius pasus, taip pat jų šeimų atstovams prieš įvažiuojant į kitos Susitariančiosios Šalies teritoriją reikia gauti vizą.

3 straipsnis

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis pasilieka teisę neleisti atvykti į savo valstybės teritoriją arba sutrumpinti buvimo joje laiką bet kuriam kitos Susitariančiosios Šalies valstybės piliečiui, kurį ji gali laikyti nepageidaujamu.

2. Jei vienos Susitariančiosios Šalies pilietis (-ė) pameta pasą kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, jis (ji) informuoja priimančiosios šalies atitinkamas susijusias institucijas, kad šios imtųsi reikiamų veiksmų. Susijusi diplomatinė atstovybė arba konsulinė įstaiga savo piliečiui išduoda naują pasą ar kelionės dokumentą ir informuoja susijusias priimančiosios šalies Vyriausybės institucijas.

4 straipsnis

Vienos Susitariančiosios Šalies valstybės piliečiai, turintys diplomatinius pasus, kirsdami kitos Susitariančiosios Šalies sieną ir visą savo buvimo joje laiką laikosi toje kitoje Susitariančiojoje Šalyje galiojančių atvykimo ir buvimo reikalavimų bei nacionalinės teisės normų.

5 straipsnis

1. Šio Susitarimo tikslais Susitariančiosios Šalys diplomatiniais kanalais perduoda viena kitai atitinkamų galiojančių pasų pavyzdžius, įskaitant išsamų tokių dokumentų aprašymą, ne vėliau kaip prieš trisdešimt (30) dienų iki šio Susitarimo įsigaliojimo.

2. Susitariančiosios Šalys diplomatiniais kanalais taip pat perduoda viena kitai naujų arba pakeistų pasų pavyzdžius, įskaitant išsamų tokių dokumentų aprašymą, ne vėliau kaip prieš trisdešimt (30) dienų iki pasų įsigaliojimo dienos.

6 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys dėl saugumo, viešosios tvarkos arba visuomenės sveikatos turi teisę laikinai sustabdyti šio Susitarimo ar atskirų jo nuostatų taikymą. Toks sprendimas įsigalioja iš karto po to, kai viena Susitariančioji Šalis apie jį diplomatiniais kanalais praneša kitai Susitariančiajai Šaliai.

2. Šio Susitarimo taikymo sustabdymas neturi poveikio šio Susitarimo 1 straipsnyje nurodytoms piliečių, kurie jau yra apsistoję kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, teisėms.

7 straipsnis

Kiekviena Susitariančioji Šalis gali raštu diplomatiniais kanalais paprašyti peržiūrėti arba pakeisti šį Susitarimą ar atskiras jo nuostatas. Bet kokie pataisymai arba pakeitimai, dėl kurių susitarė Susitariančiosios Šalys, įsigalioja vadovaujantis šio Susitarimo 9 straipsnyje nustatyta tvarka ir atitinkamai tampa šio Susitarimo dalimi.

8 straipsnis

Susitariančiosios Šalys draugiškai konsultuojasi arba derasi viena su kita kilus nesutarimų ar ginčų dėl šio Susitarimo nuostatų taikymo.

9 straipsnis

Šis Susitarimas įsigalioja trisdešimtąją (30) dieną nuo tos dienos, kai diplomatiniais kanalais gaunamas paskutinis rašytinis pranešimas, kuriuo Susitariančiosios Šalys oficialiai praneša viena kitai apie šiam Susitarimui įsigalioti būtinų savo vidaus procedūrų užbaigimą. Šis Susitarimas lieka galioti neribotą laiką, bet kuri Susitariančioji Šalis jį gali nutraukti apie tai pranešdama diplomatiniais kanalais. Nutraukimas įsigalioja praėjus devyniasdešimčiai (90) dienų nuo tokio pranešimo gavimo datos.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti tinkamai atitinkamų Vyriausybių įgalioti asmenys pasirašė šį Susitarimą.

Pasirašyta 20 13 m. lapkričio 10 d. Delyje trimis (3) originaliais egzemplioriais lietuvių, hindi ir anglų kalbomis. Visi tekstai turi vienodą teisinę galią. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo aiškinimo, vadovaujamasi tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu

J. E. Linas Linkevičius
Užsienio reikalų ministras

Indijos Respublikos
Vyriausybės vardu

J. E. Salman Khurshid
Išorinių reikalų ministras

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À L'EXEMPTION DE L'OBLIGATION DE VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de l'Inde, ci-après dénommés individuellement « Partie contractante » et collectivement « Parties contractantes »,

Considérant qu'il est de l'intérêt des deux pays de renforcer leurs relations amicales, et

Désireux de faciliter l'entrée des ressortissants de la République de Lituanie et des ressortissants de la République de l'Inde qui sont titulaires d'un passeport diplomatique dans leurs pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les citoyens d'une Partie contractante qui sont titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité sont exemptés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, transiter par ce territoire ou en sortir en passant par leurs points d'entrée/de sortie respectifs.

2. Les citoyens d'une Partie contractante qui sont titulaires d'un tel passeport sont exemptés de l'obligation d'obtenir un visa pour séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante pendant une période de maximum 90 jours, dans les six mois à compter de la date d'entrée sur le territoire de l'État hôte, indépendamment du nombre d'entrées. Pour les citoyens de la République de l'Inde, la période de 90 jours susvisée débute à la date de la première entrée dans l'espace Schengen.

Article 2

Tout citoyen d'une Partie contractante qui est affecté en qualité de membre du personnel d'une représentation diplomatique ou consulaire ou de représentant de son pays auprès d'une organisation internationale située sur le territoire de l'autre Partie contractante, et qui est titulaire d'un passeport diplomatique en cours de validité, de même que les membres de sa famille, est tenu d'obtenir un visa avant d'entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3

1. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'entrée sur son territoire à tout citoyen de l'autre Partie contractante qu'elle peut juger indésirable, ou de réduire le temps de son séjour.

2. Si un citoyen d'une Partie contractante perd son passeport sur le territoire de l'autre Partie contractante, il en informe les autorités compétentes du pays hôte pour qu'elles prennent les

mesures nécessaires. La mission diplomatique ou le poste consulaire concerné délivre un nouveau passeport ou document de voyage à son ressortissant et en informe les autorités compétentes du Gouvernement hôte.

Article 4

Les citoyens d'une Partie contractante qui sont titulaires d'un passeport diplomatique sont tenus de respecter les lois et règlements de l'autre Partie contractante lorsqu'ils en traversent les frontières et pendant toute la durée de leur séjour sur son territoire.

Article 5

1. Aux fins du présent Accord, les Parties contractantes s'échangent, par la voie diplomatique, des spécimens de leurs passeports respectifs, y compris une description détaillée des documents actuellement utilisés, au moins 30 jours avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les Parties contractantes s'échangent également, par la voie diplomatique, des spécimens de leurs modèles de passeports nouveaux ou modifiés, y compris une description détaillée de ces documents, au moins 30 jours avant la date de mise en service de tels passeports.

Article 6

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit, pour des raisons de sécurité, d'ordre public ou de santé publique, de suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application du présent Accord, avec effet immédiat, après l'avoir notifié à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

2. La suspension de l'application du présent Accord est sans incidence sur les droits des citoyens visés à l'article premier du présent Accord qui séjournent déjà sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 7

L'une ou l'autre Partie contractante peut demander, par écrit et par la voie diplomatique, une révision ou une modification de tout ou partie du présent Accord. Toute révision ou modification convenue par les Parties contractantes entre en vigueur conformément à la procédure prévue à l'article 9 du présent Accord, et, par conséquent, cette révision ou modification fait partie intégrante du présent Accord.

Article 8

Tout différend ou litige découlant de l'application des dispositions du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les Parties contractantes.

Article 9

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties contractantes se notifient par la voie diplomatique l'accomplissement de leurs procédures internes respectives nécessaires à son entrée en vigueur. Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée et peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante par le biais d'une notification adressée par la voie diplomatique qui entre en vigueur 90 jours après la date de ladite notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Delhi, le 10 novembre 2013, en trois exemplaires originaux en langues lituanienne, hindie et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

LINAS LINKEVIČIUS
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

SALMAN KHURSHID
Ministre des affaires étrangères

No. 53122

Lithuania
and
Azerbaijan

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Azerbaijan on the exemption of visa requirement for holders of diplomatic passports. Vilnius, 6 December 2011

Entry into force: *6 June 2012, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 23 December 2015*

Lituanie
et
Azerbaïdjan

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à l'exemption de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques. Vilnius, 6 décembre 2011

Entrée en vigueur : *6 juin 2012, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lituanie, 23 décembre 2015*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

LITVA RESPUBLIKASI HÖKUMƏTI VƏ AZƏRBAYCAN RESPUBLIKASI HÖKUMƏTI ARASINDA DIPLOMATIK PASPORTLARA MALIK ŞƏXSLƏRIN VIZA TƏLƏBINDƏN AZAD EDILMƏSI HAQQINDA SAZIŞ

Bundan sonra "Razılığa gələn Tərəflər" adlandırılacaq Litva Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

ikitərəfli münasibətlərinin təşviq edilməsini arzulayaraq,

mövcud dostluq münasibətlərinin möhkəmləndirilməsində maraqlarını nəzərə alaraq və hər iki ölkənin diplomatik pasportlara malik olan vətəndaşlarının səyahətlərini asanlaşdırmaq məqsədi ilə,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Bir Razılığa gələn Tərəfin etibarlı diplomatik pasportlara malik olan və digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində akkreditə olunmamış vətəndaşları həmin qəbul edən dövlətin ərazisinə daxil olmaq, tranzit qaydasında keçmək və orada gəldiyi gündən etibarən altı (6) ay müddətində (girişlərin sayından asılı olmayaraq) doxsan (90) günə qədər qalmaq və oranı tərk etmək üçün viza tələbindən azad ediləcəkdir. Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları üçün yuxarıda göstərilən doxsan (90) gün müddəti onların Şengen zonasına ilk daxil olduqları tarixdən başlayır.

Maddə 2

Bu Saziş, Razılığa gələn Tərəflərdən birinin ərazisində yerləşən digər Tərəfin diplomatik missiyalarının, konsulluqlarının, habelə beynəlxalq təşkilatların nümayəndəliklərinin etibarlı diplomatik pasportlarına malik üzvlərini, həmçinin onların etibarlı diplomatik pasportlara malik ailə üzvlərini yerləşmə dövlətində akkreditə edilməsi üçün viza almaq öhdəliyindən azad etmir.

Yuxarıda göstərilən şəxslər akkreditə edildikdən sonra təyinatları müddətində yerləşmə dövlətinin ərazisinə vizasız daxil ola, tranzit keçə, orada qala və oranı tərk edə bilərlər.

Maddə 3

Razılığa gələn Tərəflərin Sazişin 1-ci və 2-ci maddələrində göstərilən diplomatik pasportlara malik olan vətəndaşları digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisinə beynəlxalq sərnişin daşınması üçün açıq olan dövlət sərhədindəki bütün buraxılış məntəqələrindən daxil ola və ya oranı tərk edə bilərlər.

Maddə 4

Bu Saziş, Razılığa gələn Tərəflərin 1-ci və 2-ci maddələrdə göstərilən vətəndaşlarının qəbul edən dövlətin qanunvericiliyinə hörmət etmək öhdəliyinə toxunmur.

Maddə 5

Bu Saziş bir Razılığa gələn Tərəfin arzuolunmaz hesab edilən istənilən vətəndaşının digər Razılığa gələn Tərəfin səlahiyyətli orqanları tərəfindən bu Razılığa gələn Tərəfin ərazisinə daxil olması və ya orada qalmasına etiraz etmək hüququna toxunmur.

Maddə 6

Hər bir Razılığa gələn Tərəf milli təhlükəsizlik və ictimai asayişin qorunması məqsədilə bu Sazişin tətbiqini müvəqqəti olaraq tam və ya qismən dayandırmaq hüququnu özündə saxlayır. Digər Razılığa gələn Tərəf bu Sazişin tətbiqinin dayandırılması barədə, belə tədbirin qüvvəyə minməsindən əvvəl 72 saatdan gec olmayaraq, diplomatik kanallar vasitəsilə məlumatlandırılacaqdır.

Bu Sazişin tətbiqinin dayandırılması 1-ci və 2-ci maddələrdə göstərilən və artıq hər bir Razılığa gələn Tərəfin ərazisində olan vətəndaşların hüquqlarına toxunmur.

Maddə 7

Razılığa gələn Tərəflər bu Sazişin qüvvəyə minməsindən əvvəl otuz (30) gündən gec olmayaraq diplomatik kanallar vasitəsilə diplomatik pasportların nümunələrini mübadilə edəcəkdir.

Yeni diplomatik pasportlar təqdim olunarsa və ya mövcud olanlara düzəlişlər edilərsə, Razılığa gələn Tərəflər yeni diplomatik pasportların qüvvəyə minməsindən əvvəl otuz (30) gündən gec olmayaraq onların nümunələrini diplomatik kanallar vasitəsilə mübadilə edəcəkdir.

Maddə 8

Razılığa gələn Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Sazişə əlavə protokollar və ya diplomatik notalar mübadiləsi ilə dəyişikliklər edilə bilər. Həmin sənədlər Sazişin ayrılmaz tərkib hissəsi hesab ediləcəkdir.

Maddə 9

Bu Sazişin müddəalarının təfsiri zamanı yarana biləcək hər hansı fikir ayrılıqları və ya mübahisələr Razılığa gələn Tərəflər arasında diplomatik kanallar vasitəsi ilə danışıq və ya məsləhətləşmə yolu ilə dostcasına həll ediləcəkdir.

Maddə 10

Bu Saziş Razılığa gələn Tərəflərin onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurları yerinə yetirdikləri barədə bir-birilərinə diplomatik kanallar vasitəsilə göndərdikləri sonuncu yazılı bildirişin alındığı tarixdən otuzuncu (30) gün qüvvəyə minəcəkdir.

Bu Saziş qeyri-müəyyən müddətə bağlanılır və Razılığa gələn Tərəflərdən birinin bu Sazişin qüvvəsinin ləğv etməsi barədə yazılı bildirişinin digər Razılığa gələn Tərəfin aldığı tarixdən sonra üç (3) ay qüvvədə qalacaqdır.

Bu Saziş Vilnüs şəhərində 2011-ci il 6 dekabr tarixində, iki əsl nüsxədə, hər biri Litva, Azərbaycan və ingilis dillərində imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Bu Sazişin təfsiri zamanı fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, ingilis dilindəki mətndən istifadə ediləcəkdir.

Litva Respublikası
Hökuməti adından

Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN
ON THE EXEMPTION OF VISA REQUIREMENT
FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Azerbaijan hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

desirous of promoting their bilateral relations,

considering the interest in strengthening the existing friendly relationship and with a view to facilitating the travel of citizens of both countries, holding diplomatic passports,

have agreed as follows:

Article 1

Citizens of one Contracting Party, holders of valid diplomatic passports, and not accredited in the territory of the other Contracting Party, shall be exempt from visa requirement to enter, transit through, stay on and leave the territory of the receiving State up to ninety (90) days within six (6) months (irrespective of the number of entries), since the day of arrival in the territory of the host State. For citizens of the Republic of Azerbaijan, the period of ninety (90) days mentioned above shall begin from the date of first entry in Schengen Area.

Article 2

This Agreement does not exempt the members of diplomatic missions, consular posts as well as representatives of international organizations, located in the territory of the other Contracting Party, as well as their family members holding valid diplomatic passports, from the visa obligation for their accreditation before the host State.

The above mentioned persons, after the accreditation, may enter, transit through, stay on and leave the territory of the host State without visa during the period of their assignment.

Article 3

Citizens of the Contracting Parties, holders of diplomatic passports mentioned in Articles 1 and 2 of this Agreement, may enter or leave the territory of the other Contracting Party at all crossing points on state border opened to the international passengers' traffic.

Article 4

This Agreement shall not affect the obligation of citizens of the Contracting Parties, referred to Articles 1 and 2, to respect the legislation of the receiving State.

Article 5

This Agreement does not affect the right of the competent authorities of each Contracting Party to refuse entry into or stay in its territory of any citizens of the other Contracting Party who are considered undesirable.

Article 6

For reasons of national security and public order each Contracting Party reserves the right to suspend, either in whole or in part, the implementation of this Agreement. The other Contracting Party shall be notified about suspension of implementation of this Agreement through diplomatic channels, not later than 72 hours before the entry into force of such measure.

The suspension of the implementation of this Agreement shall not affect the rights of citizens, mentioned in Articles 1 and 2 of this Agreement, who already stay in the territory of the other Contracting Party.

Article 7

The Contracting Parties shall exchange specimens of the diplomatic passports through diplomatic channels not later than thirty (30) days before the entry into force of this Agreement.

In case of introduction of a new diplomatic passport or modification of the existing one, the Contracting Parties shall convey to each other through diplomatic channels specimens of these passports, no later than thirty (30) days before the date the new passports or modifications enter into force.

Article 8

The Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties by additional Protocols or exchange of Diplomatic Notes. These documents shall be considered as an integral part of this Agreement.

Article 9

Any differences or disputes arising from the interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Contracting Parties through diplomatic channels.

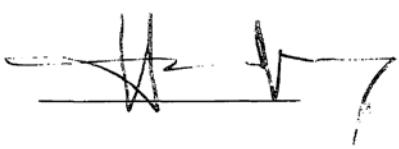
Article 10

This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day from the date of the receipt through diplomatic channels of the last written notification, by which the Contracting Parties have formally communicated each other that their respective internal procedures, necessary for its entry into force, have been completed.

This Agreement shall remain in force for an indefinite period and shall remain effective before expiration of three (3) months from the date of the receipt by one of the Contracting Parties through diplomatic channels of written notice of termination of the other Contracting Party.

Done at Vilnius on 6th December, 2011, in two originals, each one in the Lithuanian, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Lithuania



For the Government
of the Republic of Azerbaijan

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
AZERBAIDŽANO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS
DĖL VIZŲ REŽIMO PANAIKINIMO DIPLOMATINIŲ PASŲ TURĖTOJAMS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Azerbaidžano Respublikos Vyriausybė (toliau – Susitariančiosios Šalys),

siekdamos skatinti dvišalius santykius;

atsižvelgdamos į norą stiprinti draugiškus abiejų šalių ryšius ir *siekdamos* supaprastinti bei palengvinti abiejų valstybių piliečių, diplomatinių pasų turėtojų, keliones,

susitarė:

1 straipsnis

Vienos Susitariančiosios Šalies valstybės piliečiams, turintiems galiojančius diplomatinius pasus ir neturintiems Susitariančiosios Šalies valstybės akreditacijos, vizų režimo reikalavimai netaikomi, kai jie atvykdami į kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritoriją, išvykdami iš jos ir vykdami per ją tranzitu jos teritorijoje būna ne ilgiau kaip devyniasdešimt (90) dienų per šešių (6) mėnesių laikotarpį (neatsižvelgiant į atvykimų skaičių), skaičiuojant nuo pirmosios atvykimo į priimančiosios valstybės teritoriją dienos. Azerbaidžano Respublikos piliečių atžvilgiu šis pirmiau minimas devyniasdešimties (90) dienų laikotarpis pradedamas skaičiuoti nuo pirmojo atvykimo į Šengeno erdvę datos.

2 straipsnis

Kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje veikiančių diplomatinių atstovybių ar konsulinių įstaigų darbuotojams arba tarptautinių organizacijų atstovams, taip pat jų šeimos nariams, turintiems galiojančius diplomatinius pasus, šiame Susitarime nustatyta bevizio režimo išimtis jiems akredituojantis priimančiojoje valstybėje netaikoma.

Gavę akreditacijos dokumentus šiame straipsnyje nurodyti asmenys gali atvykti į priimančiosios valstybės teritoriją, iš jos išvykti ar vykti tranzitu ir joje būti be vizų visą tarnybos laiką.

3 straipsnis

Šio Susitarimo 1 ir 2 straipsniuose nurodyti Susitariančiųjų Šalių valstybių piliečiai, turintys galiojančius diplomatinius pasus, gali atvykti į kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritoriją ir iš jos išvykti per visus tarptautiniam keleivių judėjimui skirtus sienos perėjimo punktus.

4 straipsnis

Šio Susitarimo nuostatos neturi įtakos 1 ir 2 straipsniuose nurodytų Susitariančiųjų Šalių valstybių piliečių prievolei laikytis priimančiojoje valstybėje galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų.

5 straipsnis

Šiuo Susitarimu neribojama Susitariančiųjų Šalių kompetentingų institucijų teisė neleisti atvykti į jų valstybės teritoriją ar joje būti nepageidaujamais laikomiems kitos Susitariančiosios Šalies valstybės piliečiams.

6 straipsnis

Susitariančiosios Šalys nacionalinio saugumo ar viešosios tvarkos sumetimais pasilieka teisę laikinai sustabdyti šio Susitarimo arba atskirų jo nuostatų galiojimą. Susitariančioji Šalis, priėmusi sprendimą laikinai sustabdyti ar vėl atnaujinti šio Susitarimo arba atskirų jo nuostatų taikymą, nedelsdama apie tai diplomatiniais kanalais praneša kitai Susitariančiajai Šaliai ne vėliau kaip prieš septyniasdešimt dvi valandas iki tokio sprendimo įsigaliojimo.

Susitarimo galiojimo sustabdymas neturi įtakos šio Susitarimo 1 ir 2 straipsniuose nurodytų piliečių, esančių kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje, teisinei padėčiai.

7 straipsnis

Susitariančiosios Šalys ne vėliau kaip prieš trisdešimt (30) dienų iki šio Susitarimo įsigaliojimo diplomatiniais kanalais perduoda viena kitai savo diplomatinių pasų pavyzdžius.

Įvedusios naujus ar pakeitusios esamus diplomatinius pasus Susitariančiosios Šalys jų pavyzdžius diplomatiniais kanalais perduoda viena kitai ne vėliau kaip prieš trisdešimt (30) dienų iki naujų pasų įvedimo ar esamų pasų pakeitimo dienos.

8 straipsnis

Susitarimo nuostatos abipusiu Šalių susitarimu gali būti pakeistos ar papildytos pasirašant papildomus protokolus ar pasikeičiant diplomatinėmis notomis. Šie dokumentai laikomi neatsiejama Susitarimo dalimi.

9 straipsnis

Ginčus ar nesutarimus dėl šio Susitarimo nuostatų aiškinimo ir taikymo Susitariančiosios Šalys taikiai sprendžia konsultacijomis ar derybomis diplomatiniais kanalais.

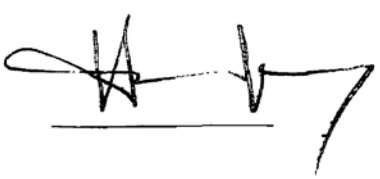
10 straipsnis

Šis Susitarimas įsigalioja 30 dieną nuo tos dienos, kai diplomatiniais kanalais gaunamas paskutinis rašytinis pranešimas apie tai, kad Susitariančiosios Šalys atliko šiam Susitarimui įsigalioti reikalingas valstybių vidaus procedūras.

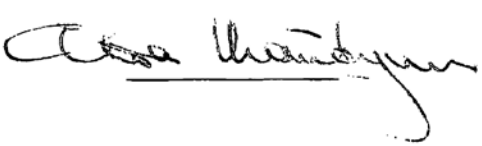
Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikui ir nustoja galioti praėjus trims (3) mėnesiams nuo tada, kai viena Susitariančioji Šalis diplomatiniais kanalais gauna kitos Susitariančiosios Šalies rašytinį pranešimą apie šio Susitarimo galiojimo nutraukimą.

Pasirašyta 2011 m. gruodžio 6 d. Vilniuje dviem egzemplioriais lietuvių, azerbaidžaniečių ir anglų kalbomis. Visi tekstai turi vienodą teisinę galią. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo nuostatų aiškinimo, Šalys vadovaujasi tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



Azerbaidžano Respublikos
Vyriausybės vardu



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À L'EXEMPTION DE L'OBLIGATION DE VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de promouvoir leurs relations bilatérales,

Considérant qu'il est dans leur intérêt de renforcer leurs relations d'amitié et en vue de faciliter les déplacements des citoyens des deux pays, titulaires d'un passeport diplomatique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les citoyens d'une Partie contractante titulaires d'un passeport diplomatique valide, qui ne sont pas accrédités sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient d'une exemption de visa pour entrer sur le territoire de l'État d'accueil, y transiter, y séjourner et le quitter pendant un maximum de 90 jours au cours de toute période de six mois à compter du jour d'arrivée sur le territoire de l'État hôte, indépendamment du nombre d'entrées. Pour les citoyens de la République d'Azerbaïdjan, la période de 90 jours susmentionnée commence à compter du jour de leur première entrée dans l'espace Schengen.

Article 2

Le présent Accord ne dispense ni les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires ni les représentants d'organisations internationales qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante ni les membres de leurs familles, titulaires d'un passeport diplomatique valide, de l'obligation de posséder un visa en vue de leur accréditation par l'État hôte.

Les personnes susmentionnées, une fois accréditées, peuvent entrer sur le territoire de l'État hôte, transiter par ce territoire, y séjourner et le quitter sans visa pendant la durée de leur affectation.

Article 3

Les citoyens des Parties contractantes titulaires d'un passeport diplomatique visés à l'article premier et à l'article 2 du présent Accord peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante ou quitter ce territoire à tous les points de passage frontaliers ouverts au trafic international de voyageurs.

Article 4

Le présent Accord est sans incidence sur l'obligation des citoyens des Parties contractantes, visés à l'article premier et à l'article 2, de respecter la législation de l'État d'accueil.

Article 5

Le présent Accord est sans incidence sur le droit des autorités compétentes de chaque Partie contractante de refuser à tout citoyen de l'autre Partie contractante considéré comme indésirable d'entrer sur son territoire ou d'y séjourner.

Article 6

Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre, en tout ou en partie, l'application du présent Accord, pour des raisons de sécurité nationale et d'ordre public. L'autre Partie contractante est informée de la suspension de l'application du présent Accord par la voie diplomatique, au plus tard 72 heures avant la prise d'effet de la mesure.

La suspension de l'application du présent Accord est sans incidence sur les droits des citoyens, visés à l'article premier et à l'article 2 du présent Accord, qui séjournent déjà sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 7

Les Parties contractantes s'échangent, par la voie diplomatique, des spécimens de leurs passeports diplomatiques au plus tard 30 jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Si un nouveau passeport diplomatique est instauré ou si une modification est apportée au passeport existant, les Parties contractantes se communiquent, par la voie diplomatique, un spécimen de ces passeports au plus tard 30 jours avant la date d'entrée en vigueur du nouveau passeport ou des modifications.

Article 8

Les Parties contractantes peuvent modifier le présent Accord par accord mutuel au moyen de protocoles additionnels ou d'échanges de notes diplomatiques. Les documents sont considérés comme faisant partie intégrante du présent Accord.

Article 9

Tout différend ou litige découlant de l'interprétation des dispositions du présent Accord est réglé à l'amiable par consultations ou négociations entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

Article 10

Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour à compter de la date de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties contractantes se sont officiellement notifié, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs formalités internes respectives nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord.

Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée et continue de produire ses effets pendant trois mois à compter de la date de réception par l'une des Parties contractantes, par la voie diplomatique, d'un préavis écrit de dénonciation déposé par l'autre Partie contractante.

FAIT à Vilnius, le 6 décembre 2011, en deux exemplaires originaux, chacun en langues lituanienne, azerbaïdjanaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

[SIGNÉ]

No. 53123

Lithuania
and
Azerbaijan

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Azerbaijan on the promotion and protection of investments. Baku, 8 June 2006

Entry into force: *1 July 2007 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 23 December 2015*

Lituanie
et
Azerbaïdjan

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la promotion et à la protection des investissements. Bakou, 8 juin 2006

Entrée en vigueur : *1er juillet 2007 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lituanie, 23 décembre 2015*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

LITVA RESPUBLIKASI HÖKUMƏTI

VƏ

AZƏRBAYCAN RESPUBLIKASI HÖKUMƏTI

ARASINDA

SƏRMAYƏLƏRIN TƏŞVIQI VƏ QORUNMASI HAQQINDA SAZIŞ

Bundan sonra «Razılığa gələn Tərəflər» adlandırılan, Litva Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

- qarşılıqlı əlverişli şəraitdə onlar arasında iqtisadi əməkdaşlığı inkişaf etdirməyi arzu edərək,

- bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisindəki sərmayələri üçün əlverişli şərait yaratmaq niyyətində olaraq,

- sərmayələrin təşviqi və qorunmasının özəl biznes təşəbbüsünün yaranmasına təkan verəcəyini və hər iki ölkənin çiçəklənməsinin inkişafını etiraf edərək,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1
Tərifl ər

Bu Sazişin məqsədi üçün:

1. «Sərmayə» termini bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçisinin digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində digər Razılığa gələn Tərəfin qanunlarına və qaydalarına müvafiq olaraq sərmayəçi tərəfindən sərmayə qoyulduğunu nəzərdə tutaraq, xüsusi halda aşağıdakılar daxil olmaqla, lakin istisna olmamaqla, əmlakın hər növü deməkdir:

a) daşınar və daşınmaz əmlak habelə, ipotekalar, girov hüquqları və girovlar, və oxşar hüquqlar kimi digər hər hansı əlaqəli hüquqlar;

b) paylar, səhmlər, və ya şirkətdə iştirakın digər formaları;

c) pul tələbi və ya iqtisadi dəyərə malik olan icra etmək hüquqları;

d) əqli mülkiyyət hüquqları, xüsusilə müəlliflik hüquqları, sənaye mülkiyyəti hüquqları (belə ki, patentlər, sənaye dizaynı və modellər, ticarət nişanları, ticarət adları) və nou-hau;

e) işğüzar nüfuz;

f) təbii ehtiyatların kəşfiyyatı, çıxarılması və istismarı üzrə konsessiyalar da daxil olmaqla, iqtisadi fəaliyyəti həyata keçirmək üçün qanun və ya kontrakt əsasında verilən hər hansı hüquqlar.

Əmlakın sərmayə formasında edilən hər hansı bir dəyişiklik onun sərmayə kimi xarakterinə təsir etmir, belə dəyişikliyin qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin qanun və qaydalarına uyğun olaraq həyata keçirilməsini nəzərdə tutur.

2.«Sərmayəçi» termini hər bir Razılığa gələn Tərəfə münasibətdə:

a) Razılığa gələn tərəfin qanun və qaydalarına uyğun olaraq onun vətəndaşı olan fiziki şəxslər və həmin Razılığa gələn Tərəfin ərazisində daimi yaşayan vətəndaşlığı olmayan şəxslər;

b) Həmin Razılığa gələn Tərəfin qanun və qaydalarına uyğun olaraq yaradılmış hər hansı müəssisə.

3. «Gəlir» termini sərmayələrdən əldə edilən bütün məbləğlər və xüsusi halda, lakin istisna olmamaqla, mənfəət, kapital artımı, faizlər, dividendlər, royaltilər, və gəlirlər deməkdir.

4. «Ərazi» termini hər bir Razılığa gələn Tərəfə münasibətdə onun Dövlətinin suverenliyi altında olan ərazini və Razılığa gələn Tərəfin Dövlətinin beynəlxalq hüquqa uyğun olaraq suveren hüquqlarını və yurisdiksiyasını həyata keçirdiyi digər əraziləri nəzərdə tutur.

5. «Qanun və qaydalar» termini hər bir Razılığa gələn Tərəfə münasibətdə həmin Razılığa gələn Tərəfin ərazisində qüvvədə olan qanun və qaydaları nəzərdə tutur.

Maddə 2
Sərmayələrin Təşviqi

Hər bir Razılığa gələn Tərəf öz ərazisində digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayə qoyuluşunu genişləndirəcək və öz qanun və qaydalarına uyğun olaraq belə sərmayələri qəbul edəcək.

Maddə 3
Sərmayələrin Qorunması və Rejimi

1. Hər bir Razılığa gələn Tərəf hər zaman digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinin tam təhlükəsizliyi və qorunması üçün onlara ədalətli və bərabər rejim tətbiq edəcəkdir.

2. Razılığa gələn Tərəflərdən heç biri digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinin idarə edilməsinə, saxlanmasına, istifadəsinə, onlardan faydalanmasına, əldə edilməsinə və ya satışına əsassız və ya ayrı-seçkilik yolu ilə qarışmayacaqdır.

3. Hər bir Razılığa gələn Tərəf digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinə öz sərmayəçilərinin və ya üçüncü dövlətin sərmayəçilərinin sərmayələrinə yaratdığı rejimdən az əlverişli olmayan rejim tətbiq edəcəkdir.

4. Bu Sazişin müddəaları bir Razılığa gələn Tərəfin digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinə hər hansı üçüncü dövlətin sərmayəçilərinə tətbiq edilən hər hansı rejimdən irəli gələn fayda, imtiyaz və ya güzəştin aid edilməsi öhdəliyi kimi izah olunmayacaqdır:

a) Razılığa gələn Tərəfin üzv olduğu və ya üzv ola biləcəyi mövcud və ya hər hansı gələcəkdə mövcud olacaq, gömrük ittifaqı, ümumi bazar, sərbəst ticarət zonası, regional iqtisadi əməkdaşlığın digər formaları və ya oxşar beynəlxalq müqaviləyə qoşulma;

b) İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılmasına dair hər hansı mövcud və ya gələcəkdə mövcud olacaq razılaşma və ya vergilərə aid hər hansı digər razılaşma.

Maddə 4
Ekspropriasiya

1. Razılığa gələn Tərəflərdən heç biri digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrini ekspropriasiya edilməyə, milliləşdirilməyə (bundan sonra «ekspropriasiya» adlanır) və ya bərabər təsirə malik olan hər hansı digər tədbirlərə məruz qoymayacaqdır, belə ki:

a) belə ekspropriasiya ictimai mənafenin tələb etdiyi və qanunun tələblərinə uyğun olaraq;

b) belə ekspropriasiya ayrı-seçkiliyə yol vermədən həyata keçirilir;

c) dərhal, adekvat və səmərəli kompensasiya ödənildikdə.

2. Bu maddənin 1-ci bəndinin (c) altbəndində qeyd edilən kompensasiya ekspropriasiya baş verdiyi vaxtdan bilavasitə əvvəl mövcud olan və ya gözlənilən ekspropriasiyanın ictimaiyyətə bəlli olduğundan əvvəl bunlardan hansı daha tez baş verərsə mövcud olan bazar dəyərinə bərabər olacaqdır və əsassız gecikdirmə olmadan ödəniləcəkdir. Kompensasiya ekspropriasiya tarixindən tam ödənilmə tarixinə qədər olan faizi özünə daxil edəcəkdir və LİBOR əsasında hesablanacaqdır.

3. Əmlakı ekspropriasiya edilmiş sərmayəçinin bu Sazişin 8-ci maddəsi ilə nəzərdə tutulmuş hüquqlara xələl gətirmədən, bu Maddənin prinsiplərinə və ekspropriasiya edən Razılıqa gələn Tərəfin qanun və qaydalarına uyğun olaraq bu cür eksropriasiya və yə hər hansı müvafiq kompensasiya razılaşmalarını müəyyən etmək üçün eksropriasiya edən Razılığa gələn Tərəfin məhkəmə və digər səlahiyyətli və müstəqil orqanları tərəfindən yenidən dərhal baxmaq hüququ olacaqdır.

Maddə 5
Zərərə görə kompensasiya

1. Bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələri, digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində baş verən müharibə və ya başqa silahlı münaqişə, fövqəladə vəziyyət, qiyam və ya hər hansı oxşar hallar nəticəsində ziyan çəkirsə, sonuncu Razılığa gələn Tərəfin öz sərmayəçilərinə və ya hər hansı üçüncü dövlətin sərmayəçilərinə yaratdığı rejimdən, sərmayəçi üçün hansı daha əlverişlidirsə, az əlverişli olmayan tətbiq ediləcəkdir.

2. Bu Maddənin 1-ci bəndinə xələl gətirmədən, bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçisi digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində aşağıdakılar nəticəsində ziyan çəkirsə:

a) sonuncu Razılığa gələn Tərəfin silahlı qüvvələri və ya hakimiyyət orqanları tərəfindən onun sərmayəsinin və ya onun bir hissəsinin müsadirəsi, və ya

b) sonuncu Razılığa gələn Tərəfin silahlı qüvvələri və ya hakimiyyət orqanları tərəfindən onun sərmayəsinin və ya bir hissəsinin, vəziyyətin zəruriliyi tələb olunmadan məhv edilməsi,

dərhal, adekvat və səmərəli restitusiya və ya kompensasiya tətbiq ediləcəkdir.

Maddə 6
Köçürmələr

1. Hər bir Razılığa gələn Tərəf digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinə, sərmayəsi ilə bağlı ödəmələrin öz ərazisinə və ərazisindən sərbəst köçürülməsini təmin edəcək, xüsusi halda:

a) sərmayənin qorunması və ya genişləndirilməsi üçün ilkin kapital və əlavə məbləğlər;

b) gəlirlər;

c) sərmayənin tam və ya bir hissəsinin ləğvindən əldə edilən vəsaitlər;

d) sərmayə ilə birbaşa əlaqədar olan borcların ödənilməsi üçün vəsaitlər;

e) 4-cü və 5-ci maddədə nəzərdə tutulmuş kompensasiya;

f) 7-ci maddədə istinad olunduğu qarantiya və ya sığorta müqavilələrinə aid ödəmələr;

g) ərazisində sərmayə ilə bağlı işləyən, xaricdən cəlb olunmuş heyətin gəlirləri.

2. Avropa Birliyi tərəfindən qəbul olunmuş meyarlara xələl gətirmədən köçürmələr ilkin sərmayənin həyata keçirildiyi valyutada və ya sərmayəçilər tərəfindən razılaşdırılmış hər hansı digər sərbəst dönərli valyutada köçürmə günü üstünlük təşkil edən və tədbiq edilən bazar məzənnəsi ilə əsassız gecikdirmə olmadan həyata keçiriləcəkdir.

3. Razılığa gələn Tərəflər bu maddənin 1-ci və 2-ci bəndində göstərilən köçürmələrə münasibətdə hər hansı üçüncü dövlətin sərmayəçilərinin qoyduğu sərmayələrlə əlaqədar köçürmələrə münasibətdə tədbiq edilən rejimdən az əlverişli olmayan rejim tətbiq edəcəklər.

4. Bu maddənin yuxarıda göstərilən müddəalarına baxmayaraq, hər hansı Razılığa gələn Tərəf vergi qoyma, kreditorların hüquqlarının müdafiəsi və ya qanun və qaydaların uyğunluğunun təmin edilməsi istiqamətində bərabər, ayrı-seçkilik qoymadan və ədalətli qaydada tədbirlər həyata keçirə bilər. Lakin bu müddəa bu maddədə nəzərdə tutulan köçürmələrin həyata keçirilməsinə səbəbsiz qadağa qoyulmasının mümkünlüyü kimi şərh olunmamalıdır.

Maddə 7
Subroqasiya

Əgər bir Razılığa gələn Tərəf və ya onun təyin etdiyi agentlik (birinci Razılığa gələn Tərəf) digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində sərmayəyə münasibətdə qarantiya və ya sığorta müqaviləsinə uyğun ödəmə həyata keçirərsə, ikinci Razılığa gələn Tərəf tanıyacaq:

a) Birinci Razılığa gələn Tərəfə qanun və ya hüquqi müqavilə əsasında kompensasiya ödənilmiş tərəfin hüquq və iddialarının verilməsini, və

b) Subroqasiya əsasında kompensasiya ödənilmiş tərəfin etdiyi dərəcədə birinci Razılığa gələn Tərəfin belə hüquqları həyata keçirmək və belə tələbləri irəli sürmək hüququnda olmasını.

Maddə 8
Sərmayə mübahisələrinin həlli

1. Razılığa gələn Tərəf və digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçisi arasında, sonuncu Razılığa gələn Tərəfin ərazisindəki sərmayə ilə bağlı mübahisə, əgər mümkündürsə, dostcasına tənzimlənəcəkdir. Mübahisə olduğu təqdirdə ərazisində

sərmayə qoyulmuş Razılığa gələn Tərəf yazılı surətdə, informasiyanı təfərrüatı ilə daxil etməklə sərmayəçini xəbərdar etməlidir.

2. Əgər mübahisə 1-ci bənddə nəzərdə tutulduğu yazılı xəbərdarlıq tarixindən 6 ay müddətində dostcasına tənzimlənə bilmirsə, və bütün daxili hüquqi və inzibati tədbirlər artıq bitmişsə, Razılığa gələn Tərəf və ya sərmayəçi mübahisəni aşağıdakılara vermək hüququna malikdir:

- Dövlətlər və digər Dövlətlərin Vətəndaşları Arasındakı İnvestisiya Mübahisələrin Həlli üzrə Konvensiyaya uyğun olaraq barışdırma və arbitraja dair təsis olunmuş İnvestisiya Mübahisələrinin Həlli üzrə Beynəlxalq Mərkəz (İMHBM) əgər Razılığa gələn Tərəflərdən hər ikisi İMHBM-in Arbitraj Prosesinə dair Prosedur Qaydalarına qoşulmuşdurlarsa və ya

- Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Beynəlxalq Ticarət Hüququ üzrə Komissiyasının ("UNCITRAL") Arbitraj qaydalarına müvafiq olaraq təsis edilmiş "ad hoc" arbitraj məhkəməsinə və ya tətbiq olunan arbitraj qaydalarına uyğun olaraq Razılığa gələn Tərəflərin milli ticarət arbitraj təsisatları tərəfindən həyata keçirilən məhkəmə. Mübahisənin tərəfləri bu Qaydaların dəyişdirilməsi barədə yazılı razılığa gələ bilərlər.

3. Məhkəmənin qərarı mübahisə tərəfləri üçün son və məcburi olacaq. Razılığa gələn Tərəfin müvafiq qayda və qanunlarının tanınmasına əsasən hər bir Razılığa gələn Tərəf hər hansı bir gecikdirmə olmadan belə qərarı yerinə yetirəcək, və öz ərazisində belə qərarların səmərəli tətbiqini nəzərdə tutacaq.

4. Razılığa gələn Tərəflərdən heç biri özünü müdafiə məqsədilə göstərilən zərərə görə əvəzin ödənilməsi və ya digər kompensasiyanın tam və ya qismən ödənilməsi və ya qarantiya yaxud sığorta müqaviləsinə müvafiq olaraq ödəniləcəyini israr etməyəcək.

Maddə 9

Razılığa gələn Tərəflər arasında mübahisələrin həlli

1. Əgər mümkün olarsa, bu Sazişin təfsiri və tətbiqi ilə bağlı Razılığa gələn Tərəflər arasında hər hansı mübahisələr diplomatik kanallar vasitəsilə tənzimlənəcəkdir.

2. Əgər Razılığa gələn Tərəflər mübahisənin başlandığı tarixdən altı ay müddətində razılıq əldə edə bilməzlərsə, sonuncu, hər bir Razılığa gələn Tərəfin müraciəti ilə arbitraj məhkəməsinə verilə bilər.

3. Bu cür Arbitraj Məhkəməsi hər bir iş üçün aşağıdakı yolla təsis olunacaqdır. Hər bir Razılığa gələn Tərəf arbitraj haqqında digər Razılığa gələn Tərəfin müraciətini aldığı tarixdən etibarən iki ay ərzində, bir hakim təyin edəcəkdir. Sonra bu iki arbitr sonrakı iki ay ərzində Məhkəmənin Sədri kimi təyin olunacaq üçüncü dövlətin vətəndaşını seçəcəklər. Üçüncü arbitr, hər iki Razılığa gələn Tərəfin razılığı əsasında, arbitraj məhkəməsinin Sədri kimi təyin olunacaq.

4. Əgər bu Maddənin 3-cü bəndində göstərilən müddətlər ərzində arbitraj məhkəməsi təsis olunmazsa, hər hansı digər razılığın olmadığı təqdirdə, hər hansı bir Razılığa gələn Tərəf Beynəlxalq Məhkəmənin Sədrini hər hansı zəruri təyinatların həyata

keçirilməsinə dəvət edə bilər. Əgər Sədr hər hansı bir Razılığa gələn Tərəfin vətəndaşıdırsa və ya hər hansı səbəbdən bu funksiyanı yerinə yetirə bilmirsə, Sədr müavini zəruri təyinatların həyata keçirilməsinə dəvət edilə bilər. Əgər Sədr müavini hər hansı bir Razılığa gələn Tərəfin vətəndaşıdırsa və ya hər hansı səbəbdən göstərilən funksiyanı yerinə yetirə bilmirsə, Razılığa gələn Tərəflərdən heç birinin vətəndaşı olmayan Beynəlxalq Məhkəmənin rütbəcə sonra gələn üzvü zəruri təyinatların həyata keçirilməsinə dəvət ediləcəkdir.

5. Arbitraj məhkəməsi özünün prosedur qaydalarını müəyyən edəcək. Arbitraj məhkəməsi öz qərarlarını səs çoxluğu ilə qəbul edəcək. Məhkəmənin qərarları hər iki Razılığa gələn Tərəf üçün son və məcburi olacaqdır.

6. Hər bir Razılığa gələn Tərəf özünun təyin etdiyi üzvünün və özünün məhkəmə prosesində təmsil edilməsi ilə bağlı xərclərini ödəyəcəkdir. Razılığa gələn Tərəflər bərabər hissədə Sədrin xərcini və digər xərcləri öz üzərlərinə götürəcəklər. Arbitraj məhkəməsi yüksək məbləğli xərclərin Razılığa gələn Tərəflərdən ikisindən biri tərəfindən ödənilməsi haqqında qərar qəbul edə bilər və belə qərar hər iki Razılığa gələn Tərəf üçün məcburi olacaqdır.

Maddə 10
Daha əlverişli müddəalar

Əgər hər hansı Razılığa gələn Tərəfin Dövlətinin milli hüququ və ya beynəlxalq hüquqa uyğun öhdəlikləri hal-hazırda mövcud olan və yaradılmış, digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinə bu Sazişlə daha əlverşli rejim nəzərdə tutursa, belə daha əlverişli rejim üstünlük təşkil edəcək.

Maddə 11
Məsləhətləşmələr

Hər bir Razılığa gələn Tərəfin sorğusu ilə, digər Razılığa gələn Tərəf bu Sazişin tətbiqi və təfsiri ilə bağlı təxirə salınmadan məsləhətləşmələr keçirmək barədə razılığa gələ bilərlər.

Maddə 12
Sazişin tətbiqi

1. Bu Saziş Razılığa gələn Tərəflərdən birinin ərazisində onun qanun və qaydalarına uyğun olaraq digər Razılığa gələn Tərəfin üstün olduğu habelə bu Sazişin qüvvəyə minməsindən sonra qoyulan sərmayələrə tətbiq olunacaq, lakin onun qüvvəyə minməsindən əvvəl sərmayələrlə bağlı meydana çıxmış və ya meydana çıxa bilən hər hansı mübahisələrə və ya hər hansı həll olunmuş iddialara tətbiq olunmayacaq.

2. Bu Saziş ərazinin əldə olunması, istifadəsi, istismarı və ya qaydaya salınması ilə əlaqədar məsələlərə tətbiq olunmayacaq. Bu məsələlər hər bir Razılığa gələn Tərəfin qanun və qaydalarına uyğun olaraq tənzimlənir.

Maddə 13
Əlavələr

Bu Sazişin qüvvəyə mindiyi vaxtda və ya hər hansı bir vaxtda bu Sazişin müddəaları Razılığa gələn Tərəflər arasında yazılı formada razılaşdırıldıqdan sonra belə bir tərzdə əlavələr edilə bilər. Belə əlavələr onun qüvvəyə minməsi üçün onların bütün müvafiq daxili prosedurları tamamladıqdan sonra Razılığa gələn Tərəflərin bir-birilərini yazılı xəbərdar etdikdən sonra qüvvəyə minəcəkdir.

Maddə 14
Qüvvəyə minmə, Qüvvədə qalma və Qüvvədən düşmə

1. Bu Saziş, Razılığa gələn Tərəflərin onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə bir-birilərinə diplomatik kanallar vasitəsilə göndərdikləri sonuncu yazılı bildirişin alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

2. Saziş 15 (on beş) il müddətinə bağlanılır. Bundan sonra onun qüvvəsi bir Razılığa gələn Tərəfin digər Razılığa gələn Tərəfi bu Sazişin qüvvəsinin dayandırılması niyyəti barədə cari müddətin bitməsindən ən azı on iki (12) ay əvvəl məlumatlandırmayana qədər növbəti on beş (15) illik müddətlərə uzadılacaqdır.

3. Bu Sazişin ləğv edilməsi vaxtından əvvəl qoyulmuş sərmayələrə münasibətdə onun 1-12-ci Maddələrinin müddəaları həmin tarixdən növbəti on (10) il müddətinə qədər qüvvədə qalacaqdır.

_____ şəhərində "_____" _____ 2006-cı il tarixində, hər biri Litva, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla, əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bəabər autentikdir. Təfsirdə hər hansı fikir ayrılığı olduğu təqdirdə, ingilis dilində olan mətn üstünlük təşkil edəcəkdir.

Litva Respublikası Hökuməti adından

Azərbaycan Respublikası Hökuməti adından

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

- desiring to intensify economic cooperation between them on mutually advantageous conditions,

- determined to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

- recognising that the promotion and protection of such investments will stimulate private business initiative and increase the prosperity of both countries,

have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall comprise every kind of asset, invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

a) movable and immovable property as well as any other rights *in rem*, such as mortgages, liens and pledges, and similar rights;

b) shares, bonds and other forms of participation in an enterprise;

c) claims to money or to any performance having an economic value;

d) intellectual property rights, in particular copyrights, industrial property rights (such as patents, industrial designs and models, trade marks, trade names) and know-how;

e) goodwill;

f) any right to conduct economic activities conferred by law or under contract, including concessions to search for, extract and exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment, provided such an alteration is made in accordance with the laws and regulations of the host Contracting Party.

2. The term "investor" shall mean in respect of either Contracting Party:

a) natural persons who are nationals of that Contracting Party according to its laws and regulations and persons without nationality, permanently residing in the territory of that Contracting Party;

b) any entity constituted under the laws and regulations of that Contracting Party.

3. The term "returns" shall mean all amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, capital gains, interest, dividends, royalties and fees.

4. The term "territory" shall mean in respect of either Contracting Party the territory under the sovereignty of its State and other areas over which the State of the Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

5. The term "laws and regulations" shall mean in respect of either Contracting Party the laws and regulations in force in the territory of that Contracting Party.

Article 2
Promotion of Investments

Each Contracting Party shall encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

Article 3
Protection and Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments made by investors of the other Contracting Party as well as their full security and protection.

2. Neither Contracting Party shall by arbitrary or discriminatory measures impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments made by investors of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall accord to the investments made by investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to the investments made by its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable.

4. The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege accorded to the investors of any third State by virtue of:

a) any existing or future customs union, common market, free trade area, other forms of regional economic cooperation or similar international arrangements to which either Contracting Party is or may become a party;

b) any existing or future agreements relating to avoidance of double taxation or any other arrangement relating to taxation.

Article 4
Expropriation

1. Neither Contracting Party shall expropriate, nationalise or take measures having equivalent effect (hereinafter referred to as "expropriation") against investments of investors of the other Contracting Party, unless:

a) such expropriation is in the public interest and under due process of law;

b) such expropriation is carried out without discrimination;

c) prompt, adequate and effective compensation is given.

2. The compensation mentioned in point (c) of the paragraph (1) of this Article shall be equivalent to the market value of the expropriated investment immediately before the expropriation occurred or the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, and shall be paid without undue delay. The compensation shall include interest calculated on the LIBOR basis from the date of expropriation until the date of full payment.

3. Investors, whose assets are being expropriated shall, without prejudice to their rights under Article 8 of this Agreement, have a right to prompt review by the appropriate judicial or other competent and independent authorities of the expropriating Contracting Party to determine whether such expropriation, and any related compensation conforms to the principles of this Article and the laws and regulations of the expropriating Contracting Party.

Article 5
Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party who suffer losses relating to their investments in the territory of the other Contracting Party due to war, a state of national emergency, insurrection, riot or other similar events, shall be accorded by the latter Contracting Party, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

a) requisitioning of their investments or part thereof by the latter's forces or authorities, or

b) destruction of their investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective.

Article 6
Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party free transfer into and out of its territory of payments related to an investment, in particular:

a) initial capital and additional amounts for the maintenance or extension of the investment;

b) returns;

c) proceeds from total or partial liquidation of the investment;

d) funds in repayment of loans directly related to the investment;

e) compensation provided for in Articles 4 and 5;

f) payments under a guarantee or insurance contract referred to in Article 7;

g) earnings of personnel engaged from abroad in connection with an investment in its territory.

2. Without prejudice to measures adopted by the European Union, transfers shall be made in the currency in which the original investment was made or in any freely convertible currency if agreed upon by the investor, at the applicable market rate of exchange prevailing on the date of transfer, and effected without undue delay.

3. The Contracting Parties shall accord to the transfers referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article treatment no less favourable than that accorded to transfers related to investments made by investors of any third State.

4. Notwithstanding the foregoing provisions of this Article, either Contracting Party may maintain equitable, non-discriminatory and good faith application of measures, relating to taxation, protection of rights of creditors, or ensuring compliance with other laws and regulations. However this provision shall not be construed as making possible unreasonable prohibition of the transfers envisaged by this Article.

Article 7
Subrogation

If one Contracting Party or its designated agency ("the first Contracting Party") makes a payment under a guarantee or contract of insurance given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and

b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

Article 8
Settlement of Investment Disputes

1. Disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party relating to an investment of the latter in the territory of the former shall, if possible, be settled amicably. In the event of a dispute the Contracting Party in whose territory the investment was made shall be notified in writing, including detailed information, by the investor.

2. If such a dispute cannot be settled amicably within six months from the date of the written notification provided in paragraph 1, and all domestic judicial and administrative remedies have been exhausted, the Contracting Party or the investor shall be entitled to submit the dispute either to:

- the International Center for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of Other States for conciliation or arbitration under ICSID Rules of Procedure for Arbitration Proceedings if both of the Contracting Parties have acceded to the Convention; or to

- arbitration by national commercial arbitration institutions of the Contracting Parties under the applicable arbitration rules, or to an *ad hoc* arbitral tribunal, established in accordance with the Arbitration Rules of United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The parties to the dispute may agree in writing to modify those Rules.

3. The awards of arbitration shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay any such award, recognised in accordance with the laws and regulations of the respective Contracting Party, and shall provide for the effective enforcement of such awards in its territory.

4. Neither Contracting Party shall assert as a defence that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damage has been received or will be received pursuant to a guarantee or insurance contract.

Article 9

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channels.

2. If the Contracting Parties cannot reach an agreement within six months after the beginning of the dispute, the latter shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each case in the following way. Within two months from the date on which either Contracting Party receives from the other Contracting Party a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall together, within a further two months period, select a third arbitrator who is a national of a third State. The third arbitrator, once approved by the two Contracting Parties, shall be appointed as Chairman of the arbitral tribunal.

4. If the arbitral tribunal has not been constituted within the periods specified in paragraph 3 of this Article, either Contracting Party may, in the absence of any other

agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of State of either Contracting Party, or is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of State of either Contracting Party or if he also is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of State of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. The decisions shall be final and binding upon each Contracting Party.

6. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the arbitral tribunal and of its representation in the arbitration proceedings; the costs of the Chairman and remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may, however, decide that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties and such award shall be binding on both Contracting Parties.

Article 10
More Favourable Provisions

If the domestic law of the State of either Contracting Party or obligations under international law, existing at present or established hereafter, entitle investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than that provided by this Agreement, such more favourable treatment shall prevail.

Article 11
Consultations

Upon request by either Contracting Party, the other Contracting Party shall agree promptly to hold consultations on the interpretation or application of this Agreement.

Article 12
Application of the Agreement

1. This Agreement shall apply to the investments made in the territory of one of the Contracting Parties in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party prior to as well as after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose or could have arisen, or any claim which was settled before its entry into force.

2. This Agreement shall also not apply to matters, related to the acquisition, use, exploitation or disposition of land. These questions are regulated by the laws and regulations of either Contracting Party.

Article 13
Amendments

At the time of entry into force of this Agreement or at any time thereafter the provisions of this Agreement may be amended in such a manner as may be agreed in writing between the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other in writing that all their respective internal procedures for their entry into force have been completed.

Article 14
Entry into Force, Duration and Termination

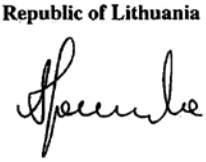
1. This Agreement shall enter into force on the date of receiving by the Contracting Parties of the last written notification through diplomatic channels about completion of their internal procedures to this end.

2. This Agreement is concluded for fifteen (15) years. It shall thereafter continue to be in force for subsequent periods of fifteen (15) years unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party at least twelve (12) months before the end of the current period about its intention to terminate this Agreement.

3. With respect to investments made prior to the effective date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 through 12 shall remain in force for a further period of ten (10) years from such date.

Done in duplicate at Baku on 8th of June 2006 in Lithuanian, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania



For the Government of the Republic of Azerbaijan

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

IR

AZERBAIDŽANO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

SUSITARIMAS

DĖL INVESTICIJŲ SKATINIMO IR APSAUGOS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Azerbaidžano Respublikos Vyriausybė (toliau – Susitariančiosios Šalys),

norėdamos plėtoti abiem pusėms naudingą ekonominį bendradarbiavimą;

pasiryžusios sukurti palankias sąlygas vienos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje;

pripažindamos, kad tokių investicijų skatinimas ir apsauga skatins privataus verslo iniciatyvą ir kels abiejų valstybių gerovę,

susitarė:

1 straipsnis
Apibrėžtys

Šiame Susitarime:

1. Sąvoka „investicija“ reiškia bet kokios rūšies turtą, kurį vienos Susitariančiosios Šalies investuotojas investuoja kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, vadovaudamasis kitos Susitariančiosios Šalies įstatymais ir kitais teisės aktais, ir pirmiausia, bet ne išimtinai, apima:

a) kilnojamąjį ir nekilnojamąjį turtą ir bet kurias kitas teises *in rem*, tokias kaip hipotekos reikalavimai, teisė į įkeistą ar sulaikytą turtą, ir panašias teises;

b) akcijas, obligacijas, taip pat bet kurias kitas dalyvavimo įmonėje formas;

c) piniginius reikalavimus ar reikalavimus atlikti bet kokius ekonominę vertę turinčius veiksmus;

d) intelektinės nuosavybės teises, pirmiausia autorių teises ir pramoninės nuosavybės teises, tokias kaip teisės į patentą, pramoninį dizainą, naudinguosius modelius, prekių ženklus, juridinių asmenų pavadinimus, taip pat komercinę patirtį;

e) dalykinę reputaciją;

f) įstatymo ar sutarties suteiktą bet kokią teisę vykdyti ekonominę veiklą, įskaitant koncesijas žvalgyti, išgauti ir eksploatuoti gamtos išteklius.

Investuoto turto formos pakeitimas, atliktas pagal priimančiosios valstybės įstatymus ir kitus teisės aktus, neturi įtakos jo, kaip investicijos, statusui.

2. Sąvoka „investuotojas“ abiem Susitariančiosioms Šalims reiškia:

a) fizinius asmenis, turinčius tos Susitariančiosios Šalies pilietybę pagal jos įstatymus ir kitus teisės aktus, ir asmenis be pilietybės, nuolat gyvenančius tos Susitariančiosios Šalies teritorijoje,

b) juridinius asmenis, įsteigtus vadovaujantis tos Susitariančiosios Šalies įstatymais ir kitais teisės aktais;

3. Sąvoka „pajamos“ reiškia visas iš investicijos gautas lėšas ir pirmiausia, bet ne išimtinai, apima pelną, turto vertės padidėjimo pajamas, palūkanas, dividendus, autorių honorarus ir kitus atlyginimus.

4. Sąvoka „teritorija“ abiem Susitariančiosioms Šalims reiškia jų valstybės suverenią teritoriją ir bet kurias kitas teritorijas, kuriose Susitariančiosios Šalies valstybė, vadovaudamasi tarptautine teise, įgyvendina savo suverenias teises ar vykdo jurisdikciją;

5. Sąvoka „įstatymai ir kiti teisės aktai“ abiem Susitariančiosioms Šalims reiškia įstatymus ir kitus teisės aktus, galiojančius Susitariančiosios Šalies teritorijoje.

2 straipsnis
Investicijų skatinimas

Viena Susitariančioji Šalis skatina kitos Susitariančiosios Šalies investuotojus investuoti savo teritorijoje ir pagal savo įstatymus ir kitus teisės aktus leidžia tokias investicijas.

3 straipsnis
Investicijų apsauga ir režimas

1. Viena Susitariančioji Šalis visuomet užtikrina kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms teisingą ir lygiavertį režimą, taip pat visišką jų saugumą ir apsaugą.

2. Nė viena Susitariančioji Šalis vienašalėmis ar diskriminacinėmis priemonėmis netrukdo kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams investicijų valdyti, palaikyti, naudoti, naudotis ar disponuoti jomis.

3. Viena Susitariančioji Šalis taiko kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms ne mažiau palankų režimą negu tas, kurį ji taiko savo ar bet kurios trečiosios valstybės investuotojų investicijoms, atsižvelgdama į tai, kuris režimas palankesnis.

4. Šio Susitarimo nuostatos neturi būti aiškinamos taip, kad įpareigotų vieną Susitariančiąją Šalį taikyti kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams palankesnį režimą, lengvatas ar privilegijas, kuriuos pirmoji Susitariančioji Šalis taiko trečiosios valstybės investuotojams dėl:

a) esamo ar būsimo dalyvavimo muitų sąjungoje, bendrojoje rinkoje, laisvosios prekybos zonoje, kitose regioninio ekonominio bendradarbiavimo formose ar panašiuose tarptautiniuose susitarimuose, kurių šalis yra arba gali būti Susitariančioji Šalis;

b) esamų ar būsimų susitarimų dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo arba dėl kitų su apmokestinimu susijusių susitarimų.

4 straipsnis
Ekspropriacija

1. Nė viena Susitariančioji Šalis neeksproprijuoja, nenacionalizuoja kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijų ir netaiko joms priemonių, sukeliančių panašias pasekmes (toliau – ekspropriacija), išskyrus atvejus, kai:

a) tokia ekspropriacija atliekama įstatymų nustatyta tvarka visuomenės labui;

b) tokia ekspropriacija atliekama nediskriminaciniu pagrindu;

c) išmokama neatidėliotina, adekvati ir veiksminga kompensacija.

2. Kompensacija, nurodyta šio straipsnio 1 dalies c punkte, atitinka eksproprijuotų investicijų rinkos vertę, buvusią prieš pat ekspropriaciją arba prieš tai, kai apie numatomą ekspropriaciją tapo viešai žinoma, atsižvelgiant į tai, kas įvyko anksčiau, ir sumokama nepagrįstai neatidėliojant. Į kompensaciją įskaičiuojamos palūkanos, skaičiuojamos nuo ekspropriacijos datos iki visiško išmokėjimo pagal Londono bankų biržos kursą (LIBOR).

3. Investuotojai, kurių turtas eksproprijuojamas, nepažeidžiant šio Susitarimo 8 straipsnyje numatytų jų teisių, turi teisę reikalauti, kad eksproprijuojančios Susitariančiosios Šalies teisminės ar kitos kompetentingos ir nepriklausomos institucijos nedelsdamos išnagrinėtų jų bylą ir nustatytų, ar tokia ekspropriacija ir su ja susijusi kompensacija atitinka šio straipsnio principus ir eksproprijuojančios Susitariančiosios Šalies įstatymus ir kitus teisės aktus.

5 straipsnis
Nuostolių kompensavimas

1. Vienos Susitariančiosios Šalies investuotojams, kurių investicijoms padaryta žala kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje dėl karo, nepaprastosios padėties paskelbimo, sukilimo, maišto ar kitų panašių įvykių, pastaroji Susitariančioji Šalis taiko ne mažiau palankų režimą negu tas, kurį ta Susitariančioji Šalis taiko savo arba bet kurios trečiosios valstybės investuotojams, atsižvelgdama į tai, kuris režimas palankesnis.

2. Nepaisant šio straipsnio 1 dalies, vienos Susitariančiosios Šalies investuotojams, kurie patiria nuostolių kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje dėl:

a) visiškos ar dalinės jų investicijų rekvizicijos, kurią atlieka pastarosios Susitariančiosios Šalies karinės pajėgos ar valdžios institucijos, arba

b) visiško ar dalinio jų investicijų sunaikinimo, kurį atlieka pastarosios Susitariančiosios Šalies karinės pajėgos ar valdžios institucijos, kai tai nebūtina,

taikoma restitucija arba išmokama neatidėliotina, adekvati ir veiksminga kompensacija.

6 straipsnis
Pervedimai

1. Viena Susitariančioji Šalis garantuoja kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams, kad su investicijomis susijusios lėšos bus netrukdomai pervedamos į jos teritoriją ir iš jos teritorijos pirmiausia:

a) pradinio kapitalo sumos ir papildomos sumos investicijoms palaikyti ar plėsti;

b) pajamos;

c) įplaukos, gautos visiškai ar iš dalies likvidavus investicijas;

d) lėšos, skirtos su investicija tiesiogiai susijusioms paskoloms apmokėti;

e) kompensacijos, numatytos pagal 4 ir 5 straipsnių nuostatas;

f) mokėjimai, atliekami vadovaujantis 7 straipsnyje nurodyta garantija ar draudimo sutartimi;

g) darbo užmokestis iš užsienio įdarbintų asmenų, kurių darbas jos teritorijoje susijęs su investicijomis.

2. Nepažeidžiant Europos Sąjungos nustatytų priemonių, pervedimai atliekami nepagrįstai neatidėliojant valiuta, kuria atliktos investicijos, ar investuotojui sutikus, bet kuria kita konvertuojama valiuta pagal Susitariančiosios Šalies teritorijoje, kurioje atliktos investicijos, pervedimo dieną galiojantį valiutos keitimo rinkos kursą.

3. Abi Susitariančiosios Šalys taiko šio straipsnio 1 ir 2 dalyse nurodytiems pervedimams ne mažiau palankų režimą negu tas, kurį jos taiko pervedimams, susijusiems su bet kurios trečiosios valstybės investuotojų investicijomis.

4. Abi Susitariančiosios Šalys, nepaisydamos ankstesnių šio straipsnio nuostatų, gali teisingai, be diskriminacijos ir pagrįstai taikyti priemones, susijusias su apmokestinimu, kreditorių teisių apsauga ar skirtas kitiems įstatymams ir teisės aktams įgyvendinti. Tačiau ši nuostata neturi būti suprantama, kaip leidžianti taikyti nepagrįstą draudimą šiame straipsnyje numatytiems pervedimams.

7 straipsnis
Subrogacija

Jeigu viena Susitariančioji Šalis ar jos paskirtoji agentūra (pirmoji Susitariančioji Šalis) sumoka pagal suteiktą garantiją ar draudimo sutartį, susijusią su kitos Susitariančiosios Šalies (antroji Susitariančioji Šalis) teritorijoje esančia investicija, antroji Susitariančioji Šalis pripažįsta:

a) kompensaciją gavusios šalies visų teisių ir reikalavimų perdavimą pirmajai Susitariančiajai Šaliai pagal įstatymą arba teisinį sandorį ir

b) kad pirmoji Susitariančioji Šalis subrogacijos būdu įgytomis teisėmis ir reikalavimais naudojasi taip pat kaip ir šalis, kuriai atlyginti nuostoliai.

8 straipsnis
Investicinių ginčų sprendimas

1. Vienos Susitariančiosios Šalies ir kitos Susitariančiosios Šalies investuotojo ginčai, susiję su jo investicijomis pirmosios valstybės teritorijoje, sprendžiami, jeigu įmanoma, draugiškai. Investuotojas apie kilusį ginčą raštu praneša Susitariančiajai Šaliai, kurios valstybės teritorijoje atliktos investicijos, kartu pateikdamas išsamią informaciją.

2. Jeigu per šešis mėnesius nuo to laiko, kai gautas šio straipsnio 1 dalyje nurodytas pranešimas raštu, tokio ginčo nepavyksta išspręsti draugiškai ir panaudojamos visos vidaus teisminės ir administracinės teisės gynimo priemonės, bet kuri ginčo šalis turi teisę perduoti ginčą spręsti:

– Tarptautiniam investicinių ginčų sprendimo centrui (*angl.* ICSID), įsteigtam pagal Konvenciją dėl valstybių ir kitų valstybių fizinių bei juridinių asmenų investicinių ginčų sprendimo sutaikinimui ar arbitražui pagal ICSID Arbitražo teismo taisykles, jeigu abi Susitariančiosios Šalys yra prisijungusios prie šios Konvencijos, arba

– arbitražui Susitariančiųjų Šalių nacionalinėse komercinio arbitražo institucijose pagal galiojančias arbitražo taisykles arba *ad hoc* arbitražui, sudarytam pagal Jungtinių Tautų Tarptautinės prekybos teisės komisijos (*angl.* UNCITRAL) arbitražo procedūros taisykles. Šios taisyklės gali būti pakeistos ginčo šalių rašytiniu susitarimu.

3. Arbitražo sprendimai yra galutiniai ir privalomi ginčo šalims. Abi Susitariančiosios Šalys nedelsdamos vykdo atitinkamos Susitariančiosios Šalies įstatymų ir kitų teisės aktų nustatyta tvarka pripažintus sprendimus ir imasi veiksmingų sprendimų vykdymo priemonių savo teritorijoje.

4. Nė viena Susitariančioji Šalis nesiremia gynybai tuo, kad visa ar dalinė kompensacija už patirtus nuostolius ar kita kompensacija buvo išmokėta ar turi būti išmokėta pagal suteiktą garantiją arba draudimo sutartį.

9 straipsnis
Ginčų tarp Susitariančiųjų Šalių sprendimas

1. Bet koks ginčas tarp Susitariančiųjų Šalių dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo, kiek įmanoma, sprendžiamas diplomatiniais kanalais.

2. Jeigu Susitariančiosioms Šalims nepavyksta susitarti per šešis mėnesius nuo ginčo pradžios, ginčas bet kurios Susitariančiosios Šalies prašymu perduodamas nagrinėti arbitražui.

3. Arbitražas kiekvienu atveju sudaromas taip: per du mėnesius nuo tos dienos, kai viena Susitariančioji Šalis gauna kitos Susitariančiosios Šalies pranešimą apie prašymą ginčą spręsti arbitraže, abi Susitariančiosios Šalys paskiria po vieną arbitrą. Šie du arbitrai per du mėnesius išrenka trečią arbitrą, kuris turi būti trečiosios valstybės pilietis. Abiem Susitariančiosioms Šalims pritarus, trečiasis arbitras skiriamas arbitražo pirmininku.

4. Jeigu per šio straipsnio 3 dalyje nurodytą laiką arbitražas nesudaromas ir nėra jokio kito susitarimo, bet kuri Susitariančioji Šalis gali prašyti Tarptautinio Teisingumo Teismo pirmininką atlikti reikiamus paskyrimus. Jeigu pirmininkas yra vienos Susitariančiosios Šalies valstybės pilietis arba dėl kitų priežasčių negali atlikti nurodytos funkcijos, atlikti reikiamus paskyrimus prašoma Tarptautinio Teisingumo Teismo pirmininko pavaduotojo. Jeigu pirmininko pavaduotojas yra vienos Susitariančiosios

Šalies valstybės pilietis arba taip pat negali atlikti nurodytos funkcijos, reikiamą paskyrimą atlikti prašoma kito pagal vyresnumą Tarptautinio Teisingumo Teismo nario, kuris nėra Susitariančiosios Šalies valstybės pilietis.

5. Arbitražas nustato savo darbo tvarką. Arbitražas sprendimus priima balsų dauguma. Sprendimai yra galutiniai ir privalomi abiem Susitariančiosioms Šalims.

6. Abi Susitariančiosios Šalys apmoka išlaidas, susijusias su savo paskirto arbitro veikla ir jų atstovavimu nagrinėjant ginčą arbitraže; išlaidas, susijusias su arbitražo pirmininko veikla, ir kitas išlaidas abi Susitariančiosios Šalys dengia po lygiai. Tačiau arbitražas gali nuspręsti, kad didesnę išlaidų dalį padengs viena Susitariančioji Šalis, ir toks sprendimas privalomas abiem Susitariančiosioms Šalims.

10 straipsnis
Didesnio palankumo nuostatos

Jeigu vienos Susitariančiosios Šalies valstybės įstatymai arba įsipareigojimai pagal tarptautinę teisę, kurie galioja dabar ar bus priimti vėliau, suteikia kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms palankesnį režimą negu šis Susitarimas, taikomas palankesnis režimas.

11 straipsnis
Konsultacijos

Vienos Susitariančiosios Šalies prašymu kita Susitariančioji Šalis nedelsdama sutinka surengti konsultacijas dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo.

12 straipsnis
Susitarimo taikymas

1. Šis Susitarimas taikomas toms investicijoms, kurias vienos Susitariančiosios Šalies investuotojai atlieka kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje pagal šios įstatymus ir kitus teisės aktus ir iki šio Susitarimo įsigaliojimo, ir po jo įsigaliojimo, tačiau netaikomas su investicijomis susijusiems ginčams, kurie iškilo ar galėjo kilti iki šio Susitarimo įsigaliojimo, ar bet kurioms pretenzijoms, kurios išnagrinėtos iki šio Susitarimo įsigaliojimo.

2. Šis Susitarimas taip pat nėra taikomas santykiams, susijusiems su žemės įsigijimu, naudojimu, eksploatavimu ir disponavimu ja. Šiuos klausimus reglamentuoja Susitariančiųjų Šalių valstybių teritorijoje galiojantys įstatymai ir kiti teisės aktai.

13 straipsnis
Pakeitimai

Šio Susitarimo įsigaliojimo metu ar bet kuriuo metu vėliau šio Susitarimo nuostatos gali būti keičiamos taip, kaip Susitariančiosios Šalys raštu susitaria. Tokie pakeitimai įsigalioja, kai Susitariančiosios Šalys raštu praneša viena kitai, kad buvo atliktos visos atitinkamos vidaus teisinės procedūros, būtinos pakeitimų įsigaliojimui.

14 straipsnis
Susitarimo įsigaliojimas, galiojimo laikas ir nutraukimas

1. Šis Susitarimas įsigalioja tą dieną, kai Susitariančioji Šalis gauna paskutinį raštišką pranešimą diplomatiniais kanalais apie reikiamų vidaus teisinių procedūrų įvykdymą.

2. Šis Susitarimas galioja penkiolika (15) metų. Pasibaigus šiam laikotarpiui, jis lieka galioti kitiems penkiolikos (15) metų laikotarpiams, jei likus ne mažiau kaip dvylikai (12) mėnesių iki einamojo laikotarpio pabaigos viena Susitariančioji Šalis raštu nepraneša kitai Susitariančiajai Šaliai apie savo ketinimą nutraukti šį Susitarimą.

3. Investicijoms, atliktoms iki šio Susitarimo nutraukimo dienos, dar dešimt (10) metų nuo šios dienos galioja šio Susitarimo 1–12 straipsnių nuostatos.

PASIRAŠYTAS Baku m. 2006 m. gruodžio 8 d. dviem egzemplioriais lietuvių, azerbaidžaniečių ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo aiškinimo, vadovaujamasi tekstu anglų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU

AZERBAIDŽANO RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux d'intensifier la coopération économique entre eux à des conditions mutuellement avantageuses,

Déterminés à créer des conditions propices aux investissements par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection de ces investissements sont de nature à stimuler l'initiative commerciale privée et à accroître la prospérité des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » s'entend des avoirs de toute nature investis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que ces investissements aient été réalisés conformément aux lois et règlements de cette autre Partie contractante, et incluent notamment, mais non exclusivement :

   a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels, tels que les hypothèques, nantissements, et gages, et droits similaires;

   b) Les actions, titres et autres formes de participation au capital de sociétés;

   c) Les créances pécuniaires ou toute prestation ayant une valeur économique;

   d) Les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (brevets, dessins et modèles industriels, marques de commerce et noms commerciaux) et le savoir-faire;

   e) Le fonds commercial;

   f) Tout droit de mener des activités économiques en vertu de la loi ou d'un contrat, y compris les concessions aux fins de prospection, d'extraction et d'exploitation de ressources naturelles;

Toute modification de la forme dans laquelle les avoirs sont investis est sans incidence sur leur caractère d'investissements, à condition que cette modification soit conforme aux lois et règlements de la Partie contractante d'accueil;

2. Le terme « investisseur » désigne, pour chaque Partie contractante :

   a) Toute personne physique qui est un ressortissant de la Partie contractante concernée conformément à ses lois et règlements, et toute personne apatride, qui réside de façon permanente sur le territoire de cette Partie contractante;

b) Toute personne morale constituée conformément aux lois et règlements de la Partie contractante concernée;

3. Le terme « rendement » s'entend de toutes les sommes produites par les investissements et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, gains en capital, intérêts, dividendes, droits d'auteur et commissions;

4. Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne chaque Partie contractante, le territoire sur lequel celle-ci exerce sa souveraineté et les autres zones sur lesquelles l'État de la Partie contractante exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou juridictionnels;

5. L'expression « lois et règlements » s'entend, pour chaque Partie contractante, des lois et règlements en vigueur sur le territoire de cette Partie contractante.

Article 2. Promotion des investissements

Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à réaliser des investissements sur son territoire et admet ces investissements conformément à ses lois et règlements.

Article 3. Protection et traitement des investissements

1. Chaque Partie contractante accorde à tout moment aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable et garantit leur entière sécurité et leur pleine protection.

2. Aucune Partie contractante n'entrave, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante accorde aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou d'investisseurs d'un État tiers, selon celui qui est le plus favorable.

4. Les dispositions du présent Accord ne sauraient être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège accordé aux investisseurs d'un État tiers en vertu :

a) De toute union douanière, marché commun, zone de libre-échange, ou de toute autre forme de coopération économique régionale ou d'arrangements internationaux similaires existants ou à venir auxquels l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir partie;

b) De tout accord existant ou à venir visant à éviter la double imposition ou tout autre arrangement en matière de fiscalité.

Article 4. Expropriation

1. Aucune Partie contractante ne prend de mesures d'expropriation, de nationalisation ou ayant un effet équivalent (ci-après désignées sous le terme « expropriation ») à l'égard des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, sauf si :

a) L'expropriation est réalisée dans l'intérêt public et dans le respect de la légalité;

b) L'expropriation est effectuée d'une manière non discriminatoire;

c) Une indemnisation rapide, suffisante et effective est accordée.

2. L'indemnisation mentionnée à l'alinéa c) du paragraphe 1 du présent article équivaut à la valeur marchande qu'avaient les investissements expropriés immédiatement avant que l'expropriation ne soit exécutée ou avant qu'elle ne soit annoncée publiquement, selon l'évènement qui survient en premier, et elle doit être versée sans retard excessif. L'indemnisation comprend des intérêts calculés sur la base des taux LIBOR à partir de la date de l'expropriation et jusqu'à la date de son paiement intégral.

3. Les investisseurs dont les avoirs sont expropriés ont, sans préjudice des droits dont ils jouissent en vertu de l'article 8 du présent Accord, le droit de saisir une autorité judiciaire compétente ou d'autres autorités compétentes et indépendantes de la Partie contractante procédant à l'expropriation, afin qu'elles déterminent rapidement si ladite expropriation et toute indemnisation liée sont conformes aux principes du présent article ainsi qu'aux lois et règlements de la Partie contractante qui procède à l'expropriation.

Article 5. Indemnisation des pertes

1. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante en raison d'une guerre, d'un état d'urgence national, d'une insurrection, d'une émeute ou de toute situation analogue, se voient accorder par cette autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers, selon le traitement qui est le plus favorable.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante à la suite de :

a) La réquisition de tout ou partie de leurs investissements par les forces ou les autorités de cette autre Partie contractante; ou

b) La destruction de tout ou partie de leurs investissements par les forces ou les autorités de cette autre Partie contractante, alors que la situation ne l'exigeait pas;

Se voient accorder une restitution ou une indemnité qui doit, dans l'un ou l'autre cas, être rapide, adéquate et effective.

Article 6. Transferts

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert à partir de son territoire et vers son territoire des paiements liés aux investissements, et notamment :

a) Du capital initial et des montants supplémentaires destinés à maintenir ou à développer l'investissement;

b) Des rendements;

c) Du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements;

d) Des fonds versés en remboursement d'emprunts directement liés à l'investissement;

e) Des indemnités prévues aux articles 4 et 5;

f) Des paiements en vertu d'une garantie ou d'une police d'assurance visée à l'article 7;

g) Des rémunérations du personnel engagé à l'étranger au titre d'un investissement sur son territoire.

2. Sans préjudice des mesures adoptées par l'Union européenne, les transferts sont effectués dans la devise dans laquelle les investissements ont été réalisés ou dans toute devise librement convertible, si l'investisseur en convient, au taux de change applicable à la date du transfert, et sont effectués sans délai excessif.

3. Les Parties contractantes accordent aux transferts visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article un traitement non moins favorable que celui qu'elles accordent aux transferts liés aux investissements réalisés par des investisseurs d'un État tiers.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, chaque Partie contractante peut maintenir une application équitable, non discriminatoire et de bonne foi des mesures relatives à la fiscalité, à la protection des droits de créanciers ou garantissant le respect d'autres lois et règlements. Toutefois, la présente disposition ne peut être interprétée comme rendant possible l'interdiction déraisonnable des transferts envisagés dans le présent article.

Article 7. Subrogation

Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle (« la première Partie contractante ») effectue un paiement au titre d'une garantie ou d'un contrat d'assurance à l'égard d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante (« la seconde Partie contractante »), cette dernière reconnaît :

a) La cession à la première Partie contractante, en vertu de la législation ou d'une transaction juridique, de l'ensemble des droits et créances de la partie indemnisée; et

b) Que la première Partie contractante a le droit d'exercer ces droits et d'exécuter ces créances par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée.

Article 8. Règlement des différends relatifs aux investissements

1. Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante relatif à un investissement de ce dernier sur le territoire de la première est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable. En cas de différend, l'investisseur avise par écrit et de manière circonstanciée la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé.

2. Si le différend ne peut être réglé à l'amiable dans un délai de six mois à compter de la date de la notification écrite visée au paragraphe 1, et que tous les recours judiciaires et administratifs internes ont été épuisés, la Partie contractante ou l'investisseur a le droit de soumettre le différend :

- Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), établi en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, pour conciliation ou arbitrage en vertu des règlements de procédure du CIRDI, si les deux Parties contractantes ont adhéré à la Convention; ou

- À un arbitrage par des institutions nationales d'arbitrage commercial des Parties contractantes en vertu des règles applicables d'arbitrage, ou à un tribunal arbitral ad hoc constitué en vertu des Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI). Les parties au différend peuvent convenir par écrit de modifier ces règles.

3. La sentence arbitrale est définitive et contraignante pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter sans délai cette sentence en vertu des lois et règlements de la Partie contractante concernée et veille à son application effective sur son territoire.

4. Aucune Partie contractante ne peut invoquer pour sa défense que l'indemnisation ou autre compensation attribuée pour tout ou partie des dommages présumés a été reçue ou sera reçue au titre d'une garantie ou d'un contrat d'assurance.

Article 9. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est, dans la mesure du possible, réglé par la voie diplomatique.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un accord dans un délai de six mois après le début du différend, il est, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal arbitral est constitué comme suit dans chaque cas d'espèce : dans les deux mois suivant la date de réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nomme un arbitre. Les deux arbitres ainsi nommés choisissent, dans les deux mois qui suivent, un troisième arbitre qui est un ressortissant d'un État tiers. Une fois approuvé par les deux Parties contractantes, ce troisième arbitre est nommé Président du tribunal.

4. Si le tribunal arbitral n'est pas constitué dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre Partie contractante peut, faute d'un autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant d'une Partie contractante ou s'il est empêché pour une autre raison de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations. Si le Vice-Président est un ressortissant d'une Partie contractante ou s'il est également empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice ayant le plus d'ancienneté après le Président et le Vice-Président, et qui n'est un ressortissant d'aucune Partie contractante, est invité à procéder aux nominations requises.

5. Le tribunal arbitral arrête sa propre procédure. Il rend sa décision à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et sont contraignantes pour chaque Partie contractante.

6. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de son propre membre du tribunal et de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du Président ainsi que tous les autres frais sont pris en charge à parts égales par les Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois ordonner qu'une proportion supérieure des frais soit prise en charge par l'une des deux Parties contractantes et cette décision a force exécutoire pour les deux Parties contractantes.

Article 10. Dispositions plus favorables

Si la législation interne de l'État de l'une ou l'autre Partie contractante ou ses obligations découlant du droit international, existantes ou à venir, accordent aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu au présent Accord, ce traitement plus favorable prévaut.

Article 11. Consultations

À la demande de l'une ou l'autre Partie, l'autre Partie contractante accepte de tenir rapidement des consultations quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 12. Application de l'Accord

1. Le présent Accord s'applique aux investissements réalisés sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à ses lois et règlements, par des investisseurs de l'autre Partie contractante, avant ou après son entrée en vigueur. Il ne s'applique toutefois pas aux différends relatifs à un investissement, réel ou éventuel, ni aux réclamations réglées avant son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord ne s'applique pas aux questions liées à l'acquisition, l'utilisation, l'exploitation ou la cession de terres. Ces questions sont régies par les lois et règlements de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 13. Modifications

Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord et à tout moment après celle-ci, les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées selon un accord écrit entre les Parties contractantes. Ces modifications entrent en vigueur lorsque les Parties contractantes se sont mutuellement notifié par écrit l'accomplissement de toutes leurs procédures internes requises pour leur entrée en vigueur.

Article 14. Entrée en vigueur, durée et dénonciation de l'Accord

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception par les Parties contractantes de la dernière des notifications écrites adressées par voie diplomatique indiquant l'accomplissement des procédures internes requises à cette fin.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de 15 ans. Il reste ensuite en vigueur pour des nouvelles périodes de 15 ans, sauf si l'une ou l'autre Partie contractante notifie à l'autre par écrit son intention de dénoncer le présent Accord au moins 12 mois avant l'expiration de la période en cours.

3. En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date effective de dénonciation du présent Accord, les dispositions de ses articles 1 à 12 continuent de produire leurs effets pendant une période de 10 ans à compter de cette date.

FAIT à Bakou, le 8 juin 2006, en deux exemplaires en langues lituanienne, azerbaïdjanaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

[SIGNÉ]

No. 53124

Lithuania
and
India

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of India for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Delhi, 26 July 2011

Entry into force: *10 July 2012 by notification, in accordance with article 31*

Authentic texts: *English, Hindi and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 23 December 2015*

Lituanie
et
Inde

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Delhi, 26 juillet 2011

Entrée en vigueur : *10 juillet 2012 par notification, conformément à l'article 31*

Textes authentiques : *anglais, hindi et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lituanie, 23 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of India,

desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital and with a view to promoting economic cooperation between the two Contracting States,

have agreed as follows:

Article 1
Persons covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

a) in India:

(i) the income tax, including any surcharge thereon;

(ii) the wealth tax, including any surcharge thereon;

(hereinafter referred to as "Indian tax");

b) in Lithuania:

(i) the profit tax (pelno mokestis);

(ii) the income tax (pajamų mokestis);

(iii) the immovable property tax (nekilnojamojo turto mokestis);

(hereinafter referred to as "Lithuanian tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "India" means the territory of India and includes the territorial sea and airspace above it, as well as any other maritime zone in which India has sovereign rights, other rights and jurisdiction, according to the Indian law and in accordance with international law, including the U.N. Convention on the Law of the Sea;

b) the term "Lithuania" means the Republic of Lithuania and, when used in the geographical sense, means the territory of the Republic of Lithuania and any other area adjacent to the territorial sea of the Republic of Lithuania within which under the laws of the Republic of Lithuania and in accordance with international law, the rights of Lithuania may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources;

c) the terms " a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Lithuania or India, as the context requires;

d) the term "person" includes an individual, a company, a body of persons and any other entity which is treated as a taxable unit under the taxation laws in force in the respective Contracting State;

e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "competent authority" means:

(i) in India: the Finance Minister, Government of India, or his authorised representative;

(ii) in Lithuania: the Minister of Finance or his authorised representative;

i) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

j) the term "tax" means Indian or Lithuanian tax, as the context requires, but shall not include any amount which is payable in respect of any default or omission in relation to the taxes to which this Agreement applies or which represents a penalty or fine imposed relating to those taxes;

k) the term "fiscal year" means:

(i) in India: the financial year beginning on the 1st day of April;

(ii) in Lithuania: the taxation period as defined in the respective tax laws of Lithuania.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement having regard to the person's place of incorporation, the place of effective management and any other relevant factors. In the absence of such agreement, for the purposes of the Agreement, the person shall not be entitled to claim any benefits provided by this Agreement.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop;

f) a store or premises used as a sales outlet;

g) a warehouse in relation to a person providing storage facilities for others, and

h) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. a) A building site, or construction, installation or assembly project or supervisory activities connected therewith constitute a permanent establishment only if such site, project or activities last more than nine months.

b) The furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose constitutes a permanent establishment, but only where activities of that nature continue (for the same or connected project) within the Contracting State for a period or periods aggregating more than six months within any twelve month period.

c) Activities carried on offshore in a Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources constitute a permanent establishment if such activities are carried on for a period or periods exceeding in the aggregate 30 days in any twelve month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or occasional delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or occasional delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such person:

a) has and habitually exercises, in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise; or

c) habitually secures orders in the first-mentioned State, wholly or almost wholly for the enterprise itself.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, any option or similar right to acquire immovable property, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources, rights to assets to be produced by the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources, including rights to interests in or to the benefit of such assets. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, in accordance with the domestic laws of the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State may make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State, provided that it is derived and beneficially owned by:

a) the Government, a political subdivision or a local authority of the other Contracting State; or

b) (i) in India, the Reserve Bank of India, the Export-Import bank of India, the National Housing bank; and

(ii) in Lithuania, the Bank of Lithuania; or

c) any other financial institution wholly owned by the Government of the other Contracting State as may be agreed upon between the competent authorities of the Contracting States.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. The term "interest" shall not include any income which is treated as a dividend under the provisions of Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claims for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties and fees for technical services

1. Royalties or fees for technical services arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties or fees for technical services may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties or fees for technical services is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties or fees for technical services.

3. a) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films or films or tapes and other means of image or sound reproduction used for television or radio broad-casting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

b) The term "fees for technical services" as used in this Article means payments of any kind, other than those mentioned in Articles 14 and 15 of this Agreement in consideration for the services of a managerial or technical or consultancy nature, including the provision of services of technical or other personnel.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties or fees for technical services, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or fees for technical services arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property or service in respect of which the royalties or fees for technical services are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties or fees for technical services shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties or fees for technical services, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties or fees for technical services was incurred, and such royalties or fees for technical services are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties or fees for technical services shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties or fees for technical services, having regard to the use, right or information or service for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

Capital gains

1. Gains or income derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State operating ships or aircraft in international traffic from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of shares in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if:

a) the individual has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base; or

b) the individual is present in the other Contracting State for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other Contracting State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, surgeons, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsperson if the activities are substantially supported by public funds of one or both of the Contracting States or of political subdivision or local authorities thereof. In such a case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsperson is a resident.

Article 18

Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, and subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions paid and other benefits, whether paid periodically or in a lump-sum, granted under the social security legislation of a Contracting State shall be taxable in that State.

Article 19

Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17, and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Professors, teachers and research scholars

1. A professor, teacher or research scholar who is or was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State for the purpose of teaching or engaging in research, or both, at a university, college or other similar approved institution in that other Contracting State shall be exempt from tax in that other State on any remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that other State.

2. This Article shall apply to income from research only if such research is undertaken by the individual in the public interest and not primarily for the benefit of some private person or persons.

Article 21

Students

Payments which a student, an apprentice or a trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 22

Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

Article 23

Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24

Methods for elimination of double taxation

1. In India, double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of India derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Lithuania, India shall allow:

(i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Lithuania;

(ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Lithuania.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that portion of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Lithuania.

b) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived or capital owned by a resident of India is exempt from tax in India, India may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

2. In Lithuania, double taxation shall be eliminated as follows:

Where a resident of Lithuania derives income or owns capital which, in accordance with this Agreement, may be taxed in India, unless a more favourable treatment is provided in its domestic law, Lithuania shall allow:

a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid thereon in India;

b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid thereon in India.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax in Lithuania, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in India.

Article 25

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents. This provision shall not be construed as preventing a Contracting State from charging the profits of a permanent establishment which a company of the other Contracting State has in the first-mentioned State at a rate of tax which is higher than that imposed on the profits of a similar company of the first-mentioned Contracting State, nor as being in conflict with provisions of paragraph 3 of Article 7. However, the difference in tax rates shall not exceed 10 percentage points.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties or fees for technical services and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 26

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 27

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (including documents or authenticated copies of the documents) as is foreseeable relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorizes such use.

3. In no case shall the provisions of paragraph 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information (including documents or authenticated copies of the documents) which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 28

Assistance in the collection of taxes

1. The Contracting States shall lend assistance to each other in the collection of revenue claims. This assistance is not restricted by Articles 1 and 2. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this Article.

2. The term "revenue claim" as used in this Article means an amount owed in respect of taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement or any other instrument to which the Contracting States are parties, as well as interest, administrative penalties and costs of collection or conservancy related to such amount.

3. When a revenue claim of a Contracting State is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that Sate, be accepted for purposes of collection by the competent authority of the other Contracting State. That revenue claim shall be collected by that other State in accordance with the provisions of its laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes as if the revenue claim were a revenue claim of that other State.

4. When a revenue claim of a Contracting State is a claim in respect of which that State may, under its law, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State,

be accepted for purposes of taking measures of conservancy by the competent authority of the other Contracting State. That other State shall take measures of conservancy in respect of that revenue claim in accordance with the provisions of its laws as if the revenue claim were a revenue claim of that other State even if, at the time when such measures are applied, the revenue claim is not enforceable in the first-mentioned State or is owed by a person who has a right to prevent its collection.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, a revenue claim accepted by a Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, be subject to the time limits or accorded any priority applicable to a revenue claim under the laws of that State by reason of its nature as such. In addition, a revenue claim accepted by a Contracting State for the purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, have any priority applicable to that revenue claim under the laws of the other Contracting State.

6. Proceedings with respect to the existence, validity or the amount of a revenue claim of a Contracting State shall not be brought before the courts or administrative bodies of the other Contracting State.

7. Where, at any time after a request has been made by a Contracting State under paragraph 3 or 4 and before the other Contracting State has collected and remitted the relevant revenue claim to the first-mentioned State, the relevant revenue claim ceases to be

a) in the case of a request under paragraph 3, a revenue claim of the first-mentioned State that is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, or

b) in the case of a request under paragraph 4, a revenue claim of the first-mentioned State in respect of which that State may, under its laws, take measures of conservancy with a view to ensure its collection

the competent authority of the first-mentioned State shall promptly notify the competent authority of the other State of that fact and, at the option of the other State, the first-mentioned State shall either suspend or withdraw its request.

8. In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to carry out measures which would be contrary to public policy (ordre public);

c) to provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or administrative practice;

d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State.

Article 29

Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 30

Limitation of benefits

1. Benefits of this Agreement shall not be available to a resident of a Contracting State, or with respect to any transaction undertaken by such a resident, if the main purpose of creation or existence of such a resident or of the transaction undertaken by him, was to obtain the benefits under this Agreement that would not otherwise be available.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 resident of a Contracting State is denied the benefit of this Agreement in the other Contracting State, the competent authority of the other Contracting State denying the benefits shall notify the competent authority of the first-mentioned State.

Article 31

Entry into force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other in writing of the completion of the procedures required by the respective laws for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 of this Article.

3. The provisions of this Agreement shall have effect:

a) in India:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of April next following the calendar year in which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other taxes on income and taxes on capital, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after the first day of April next following the calendar year in which the Agreement enters into force;

b) in Lithuania:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other taxes on income and taxes on capital, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

Article 32

Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of five years from the date of entry into force of the Agreement. In such event Agreement shall cease to have effect:

a) in India:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of April next following the calendar year in which the notice is given;

(ii) in respect of other taxes on income and taxes on capital, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after the first day of April next following the calendar year in which the notice is given;

b) in Lithuania:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

(ii) in respect of other taxes on income and taxes on capital, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Delhi this 26 day of July 2011, each in the Lithuanian, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania

For the Government of the Republic of India

PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of India for the avoidance of double taxation and prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement:

1. Ad Article 5

It is understood that on the date of this Agreement none of the agreements for the avoidance of double taxation concluded by Lithuania provide for special provision deeming an insurance enterprise of a Contracting State to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums or insures risks in the territory of that other State through a dependent agent.

However, if after that date, such special provision is included in any agreement for the avoidance of double taxation concluded by Lithuania, then, after consultations between the competent authorities of the Contracting States, such provision shall also be considered for this Agreement.

2. Ad Article 6

Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to the enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

3. Ad Article 7 paragraph 3

It is understood that the deductions in respect of the head office expenses as referred to in paragraph 3 of Article 7 shall in no case be less than those allowable under the Indian Income- tax Act as on the date of entry into force of this Agreement.

No deduction shall be allowed in respect of amounts paid or charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the

head office of the enterprise or any of its other offices, by way of:

(i) royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights;

(ii) commission for specific services performed or for management; and

(iii) interest on moneys lent to the permanent establishment except in case of a banking institution.

4. Ad Article 8 paragraph 1

It is understood that:

(i) profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transportation of containers) used for the transportation of goods or merchandise in international traffic, where such kind of activities are supplementary or incidental to the operation of ships or aircraft by the enterprise in international traffic, unless the containers are used solely within the other Contracting State;

(ii) interest on funds directly connected with the operation of ships or aircraft in international traffic shall be regarded as profits from the operation of such ships or aircraft if they are integral to the carrying on of such business, and the provisions of Article 11 shall not apply in relation to such interest.

DONE in duplicate at Delhi..... this 26... day of ....July.... 2011, each in the Lithuanian, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania

For the Government of the Republic of India

[HINDI TEXT – TEXTE HINDI]

आय एवं पूंजी पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के परिहार
और राजस्व अपवंचन को रोकने के लिए

लिथुआनिया गणराज्य की सरकार

और

भारत गणराज्य की सरकार

के बीच

करार

लिथुआनिया गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार, आय एवं पूंजी पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के परिहार और राजस्व अपवंचन को रोकने के लिए तथा दोनों संविदाकारी राज्यों के बीच आर्थिक सहयोग को बढ़ावा देने की दृष्टि से एक करार निष्पन्न करने की इच्छा से,

निम्नानुसार सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद - 1

शामिल व्यक्ति

यह करार उन व्यक्तियों पर लागू होगा, जो संविदाकारी राज्यों में से किसी एक अथवा दोनों के निवासी हैं ।

अनुच्छेद - 2

सम्मिलित कर

1. यह करार किसी संविदाकारी राज्य अथवा इसके राजनैतिक उप-प्रभाग अथवा स्थानीय प्राधिकरण द्वारा आय़ तथा पूंजी पर लगाए गए करों के संबंध में लागू होगा, चाहे वे किसी भी तरह से लगाए जाएं ।

2. चल अथवा अचल सम्पत्ति के अंतरण से प्राप्त अभिलाभों पर लगाए गए करें सहित कुल आय, कुल पूंजी अथवा आय अथवा पूंजी के तत्वों पर लगाए गए सभी करों को आय तथा पूंजी पर लगाए गए करों के रूप में माना जाएगा ।

3. जिन मौजूदा करों पर यह करार लागू होगा वे विशेषतया इस प्रकार हैं :

(क) भारत में,

(i) आयकर, जिसमें उस पर लगने वाला कोई अधिभार भी शामिल हैं; और

(ii) धन कर, जिसमें उस पर लगने वाला कोई अधिभार शामिल है;

(जिसे इसके बाद "भारतीय कर" कहा जाएगा) ;

(ख) लिथुआनिया में :

(i) लाभकर (पेलनो मोकेसटिस) ;

(ii) आयकर (पजामु मोकेसटिस) ;

(iii) अचल सम्पत्ति कर (नेकिलनोजामोज़ो टरटो मोकेसटिस) ;

(जिसे इसके बाद "लिथुआनियन कर" कहा जाएगा) ।

4. यह करार किसी भी समरूप अथवा तत्वतः समान करों पर भी लागू होगा जो किसी भी करार पर हस्ताक्षर किए जाने की तारीख के पश्चात् विद्यमान करों के अतिरिक्त अथवा उनके स्थान पर लगाए जाएंगे । संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी किन्हीं भी महत्वपूर्ण परिवर्तनों के संबंध में एक-दूसरे को अधिसूचित करेंगे जो उनके अपने-अपने कराधान कानूनों में किए गए हों ।

अनुच्छेद - 3

सामान्य परिभाषाएं

1. इस करार के प्रयोजनार्थ जब तक कि संदर्भ में अन्यथा अपेक्षित न हो :

(क) "भारत" पद से अभिप्रेत है - भारत गणराज्य का राज्यक्षेत्र और इसमें राज्यक्षेत्रीय समुद्र और उसके ऊपर के वायुमंडलीय क्षेत्र तथा इसके साथ-साथ कोई भी अन्य समुद्री क्षेत्र शामिल है, जिस पर समुद्री कानून पर संयुक्त राष्ट्र अभिसमय सहित भारतीय कानून और अन्तरराष्ट्रीय कानून के अनुसार भारत का प्रभुसत्ता सम्पन्न अधिकार, अन्य अधिकार और क्षेत्राधिकार हो ;

(ख) पद "लिथुआनिया" का अर्थ लिथुआनिया गणराज्य है और भौगोलिक अर्थों में प्रयुक्त होने पर इसका अर्थ लिथुआनिया गणराज्य का राज्यक्षेत्र है और लिथुआनिया गणराज्य के राज्यक्षेत्रीय समुद्र के साथ कोई भी अन्य समुद्री क्षेत्र है, जिसके भीतर लिथुआनिया गणराज्य के कानूनों के अंतर्गत और अंतरराष्ट्रीय कानून के अनुसार समुद्र तल, और उसकी अवमृदा एवं उनके प्राकृतिक संसाधनों के संबंध में लिथुआनिया के अधिकार होंगे ;

(ग) "एक संविदाकारी राज्य" और "दूसरा संविदाकारी राज्य" पदों का तात्पर्य संदर्भ की अपेक्षानुसार भारत अथवा लिथुआनिया है ;

(घ) "व्यक्ति" पद में कोई व्यष्टि, कोई कम्पनी, व्यक्तियों का कोई समूह और कोई अन्य ऐसी सत्ता शामिल है जिसे संबंधित संविदाकारी राज्य में प्रवृत्त

कराधान कानूनों के अंतर्गत एक कराधेय इकाई के माना रूप में माना जाता है ;

(ङ) "कम्पनी" पद से कोई निगमित निकाय अथवा कोई सत्ता अभिप्रेत है जिसे कर प्रयोजनों के लिए एक निगमित निकाय के रूप में माना जाएगा ;

(च) "एक संविदाकारी राज्य का उद्यम" तथा "दूसरे संविदाकारी राज्य का उद्यम" पद से क्रमशः एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा संचालित कोई उद्यम तथा दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा संचालित कोई उद्यम अभिप्रेत है ;

(छ) "अन्तरराष्ट्रीय यातायात" पद से अभिप्रेत है, किसी ऐसे जलयान अथवा वायुयान द्वारा कोई भी परिवहन जो एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा संचालित हो, सिवाए उस स्थिति के जब जलयान अथवा वायुयान केवल दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थानों के बीच ही चलाया जाता है ;

(ज) "सक्षम प्राधिकारी" पद से अभिप्रेत है :

(i) भारत में : वित्त मंत्री, भारत सरकार अथवा उसका प्राधिकृत प्रतिनिधि ;

(ii) लिथुआनिया में : वित्त मंत्री अथवा उसका प्राधिकृत प्रतिनिधि ;

(झ) "राष्ट्रिक" पद से अभिप्रेत है :

(i) किसी संविदाकारी राज्य की राष्ट्रीयता धारण करने वाला कोई व्यष्टि ;

(ii) कोई कानूनी व्यक्ति, भागीदारी अथवा संस्थान, जिसे अपने इस तरह की हैसियत किसी संविदाकारी राज्य में प्रवृत्त कानूनों से प्राप्त होती हो ;

(ञ) "कर" पद से संदर्भ के अनुसार, भारतीय अथवा लिथुआनियन कर अभिप्रेत है, परन्तु इसमें ऐसी कोई रकम शामिल नहीं होगी, जो उन करों के संबंध में किसी भूल अथवा चूक के संदर्भ में देय हो, जिन पर यह करार लागू

होता हो अथवा उन करों के संबंध में लगाए गए अर्थदंड अथवा जुर्माने का द्योतक हो ;

(ट) "वित्त वर्ष" पद से अभिप्रेत है :

(i) भारत में : अप्रैल माह की पहली तारीख को आरम्भ होने वाला वित्त वर्ष ;

(ii) लिथुआनिया : लिथुआनिया के संबंधित कर कानूनों में यथा-परिभाषित कराधान अवधि ।

2. किसी संविदाकारी राज्य द्वारा जहां तक इस करार को किसी भी समय लागू किए जाने का प्रश्न है, जब तक संदर्भ से अन्यथा अपेक्षित न हो, उसमें अपरिभाषित किसी शब्द का वही अर्थ होगा जो उन करों के प्रयोजनों के लिए उस राज्य, जिस पर यह करार लागू होता है, के कानूनों के अंतर्गत उस समय होता है और यह अर्थ उस राज्य के किन्हीं अन्य कानूनों के अंतर्गत लगाए गए अर्थ पर प्रभावी होगा जो उस राज्य के कर कानूनों के अंतर्गत लगाए जाते हैं ।

अनुच्छेद - 4

निवासी

1. इस करार के प्रयोजनार्थ "एक संविदाकारी राज्य का निवासी" पद का अर्थ किसी ऐसे व्यक्ति से है जिस पर उस राज्य के कानूनों के अंतर्गत उसके अधिवास, निवास, प्रबन्ध-स्थान, निगमन के स्थान अथवा किसी ऐसे ही कारण से कर लगाया जा सकता है और इसमें वह राज्य और इसका कोई राजनयिक उप-प्रभाग अथवा उसका स्थानीय प्राधिकरण भी शामिल है । तथापि, इस पद में कोई ऐसा व्यक्ति शामिल नहीं होगा जिस पर केवल उस राज्य में स्थित स्रोतों से होने वाली आय अथवा उसमें शामिल पूंजी पर उस राज्य में कर लगाया जा सकता है ।

2. जहां पैराग्राफ 1 के उपबंधों के कारण, कोई व्यक्ति दोनों ही संविदाकारी राज्यों का निवासी हो, वहां उसकी हैसियत निम्नानुसार तय की जाएगी :

क) उसे केवल उसी राज्य का निवासी माना जाएगा जहां उसे एक स्थायी निवास-गृह उपलब्ध हो, यदि उसे दोनों ही राज्यों में कोई स्थायी निवास-गृह उपलब्ध हो,

तो वह उस राज्य का एक निवासी माना जाएगा, जिसके साथ उसके व्यक्तिगत और आर्थिक संबंध घनिष्ठतर हैं (महत्वपूर्ण हितों का केन्द्र) ;

ख) यदि उस राज्य का, जिसमें उसके महत्वपूर्ण हित निहित हैं, निर्धारण नहीं किया जा सकता हो अथवा यदि उसको दोनों राज्यों में से किसी भी राज्य में कोई स्थायी निवास-गृह उपलब्ध नहीं हो, तो वह उस राज्य का एक निवासी माना जाएगा जिसमें वह आदतन रहता हो ;

ग) यदि वह आदतन दोनों ही राज्यों में रहता हो अथवा उनमें से किसी भी राज्य में नहीं रहता हो, तो वह उस राज्य का निवासी माना जाएगा जिसका वह एक राष्ट्रिक है ;

घ) यदि वह दोनों ही राज्यों का राष्ट्रिक हो अथवा उनमें से किसी भी राज्य का राष्ट्रिक नहीं है तो संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी पारस्परिक सहमति द्वारा इस प्रश्न का निर्णय करेंगे ।

3. जहां पैराग्राफ 1 के उपबंधों के कारण किसी व्यष्टि से भिन्न कोई व्यक्ति दोनों संविदाकारी राज्यों का निवासी हो, वहां दोनों संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी उस व्यक्ति के निगमन के स्थान, प्रभावी प्रबंधन के स्थान और किसी अन्य प्रासंगिक कारकों के बारे में पारस्परिक सहमति द्वारा समाधान करने का प्रयास करेंगे । ऐसे किसी करार की अनुपस्थिति में, करार के प्रयोजन के लिए वह व्यक्ति इस करार द्वारा उपलब्ध कराए गए किन्हीं लाभों का दावा करने के लिए हकदार नहीं होगा ।

अनुच्छेद - 5

स्थायी संस्थापन

1. इस करार के प्रयोजनों के लिए "स्थायी संस्थापन" पद का आशय कारोबार के उस निश्चित स्थान से है, जिसके द्वारा किसी उद्यम का कारोबार सम्पूर्णतः अथवा अंशतः किया जाता है ।

2. "स्थायी संस्थापन" पद में विशेषतया निम्नलिखित शामिल होंगे :

(क) प्रबंध का कोई स्थान ;

(ख) कोई शाखा ;

(ग) कोई कार्यालय;

(घ) कोई कारखाना ;

(ङ) कोई कार्यशाला ;

(च) बिक्री आउटलेट के रूप में प्रयुक्त किया गया कोई भंडार अथवा परिसर;

(छ) किसी व्यक्ति से संबंधित कोई भाण्डागार, जो दूसरों को भण्डारण सुविधाएं मुहैया कराता हो ;

(ज) कोई खान, तेल अथवा गैस का कुआँ, खदान अथवा प्राकृतिक संसाधनों के निष्कर्षण का कोई अन्य स्थान ।

3. (क) कोई भवन-स्थल अथवा निर्माण, प्रस्थापन अथवा संयोजन परियोजना अथवा उससे संबंधित पर्यवेक्षी कार्यकलाप तभी एक स्थायी संस्थापन बनेगा यदि ऐसा भवन स्थल, परियोजना अथवा कार्यकलाप नौ महीने से अधिक समय तक चले ।

(ख) सेवाएं प्रस्तुत करना, जिसमें इस प्रयोजन हेतु उद्यम में लगे हुए कर्मचारियों अथवा अन्य कार्मिकों के माध्यम से किसी उद्यम की परामर्शी सेवाएं शामिल हैं, जिसका एक स्थायी संस्थापन है परन्तु जहां उस स्वरूप के क्रियाकलाप किसी 12 महीने की अवधि के भीतर कुल मिलाकर छह महीने से अधिक की अवधि या अवधियों के लिए संविदाकारी राज्य के भीतर जारी रहती हों (उसी अथवा संबद्ध परियोजना हेतु) ;

(ग) किसी संविदाकारी राज्य में समुद्रतल और अवमृदा और उनके प्राकृतिक संसाधनों के अन्वेषण अथवा दोहन के संबंध में की गई अपतट गतिविधियां एक स्थायी संस्थापन होंगी यदि ऐसी गतिविधियां किसी बारह महीने की अवधि में कुल मिलकार 30 दिन से अधिक की अवधि या अवधियों के लिए संचालित की जाती हों ।

4. इस अनुच्छेद के पूर्ववर्ती उपबंधों के होते हुए भी "स्थायी संस्थापन" पद में निम्नलिखित को शामिल नहीं समझा जाएगा :

(क) उस उद्यम से संबंधित माल अथवा पण्य-वस्तुओं के मात्र भण्डारण, प्रदर्शन अथवा अवसरिक डिलीवरी के प्रयोजनार्थ सुविधाओं का इस्तेमाल करना ;

(ख) मात्र भण्डारण, प्रदर्शन अथवा अवसरिक डिलीवरी के प्रयोजनार्थ उद्यम से संबंधित माल अथवा पण्य वस्तुओं के किसी स्टॉक का रख-रखाव करना ;

(ग) किसी अन्य उद्यम द्वारा केवल संसाधित किए जाने के प्रयोजनार्थ उद्यम के माल अथवा पण्य-वस्तुओं के स्टॉक का रख-रखाव करना ;

(घ) उद्यम के लिए माल अथवा पण्य-वस्तुओं का केवल क्रय करने के लिए अथवा सूचना एकत्र करने के लिए कारोबार के किसी निश्चित स्थान का रख-रखाव करना ;

(ड.) उद्यम के लिए केवल प्रारम्भिक अथवा सहायक स्वरूप के किसी अन्य कार्यकलाप को चलाने के प्रयोजनार्थ कारोबार के लिए निश्चित स्थान का रख-रखाव करना ;

(च) उप-पैराग्राफ (क) से (ड.) तक में उल्लिखित केवल किन्हीं कार्य-कलापों के संयोजन के लिए व्यवसाय के किसी निश्चित स्थान का रख-रखाव करना, बशर्ते कि इस संयोजन के परिणामस्वरूप कारोबार के निश्चित स्थान का समस्त कार्यकलाप किसी प्रारम्भिक या सहायक स्वरूप का हो ।

5. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंधों के होते हुए भी, जहां स्वतंत्र हैसियत के किसी अभिकर्ता, जिस पर पैराग्राफ 6 लागू होता हो, से भिन्न कोई व्यक्ति अन्य संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम की ओर से एक संविदाकारी राज्य में कार्य करता है, वहां उन कार्यकलापों के संबंध में, जिन्हें उक्त व्यक्ति उद्यम के लिए करता है, प्रथमोल्लिखित संविदाकारी राज्य में उस उद्यम के स्थायी संस्थापन का होना माना जाएगा, यदि ऐसे व्यक्ति को :

(क) उस उद्यम के नाम से उस राज्य में संविदाएं सम्पन्न करने का प्राधिकार प्राप्त हो और वह आदतन उस प्राधिकार का प्रयोग भी करता हो, जब तक कि ऐसे व्यक्ति की गतिविधियां पैराग्राफ 4 में उल्लिखित उन गतिविधियों तक सीमित न हों, जिन्हें यदि वह कारोबार के एक निश्चित स्थान के माध्यम से प्रयोग करता है, को उस पैराग्राफ के उपबंधों के अधीन कारोबार के इस निश्चित स्थान को एक स्थायी संस्थापन नहीं बनाएगा; अथवा

(ख) ऐसा कोई प्राधिकार प्राप्त नहीं हो, किन्तु वह फिर भी आदतन प्रथमोल्लिखित राज्य में ऐसे माल अथवा पण्य-वस्तुओं का स्टॉक रखता हो

जिसमें से वह उद्यम की ओर से माल अथवा पण्य-वस्तुओं की नियमित रूप से डिलीवरी करता हो; अथवा

(ग) स्वयं, उद्यम के लिए पूर्णतया अथवा लगभग पूर्णतया प्रथोल्लिखित राज्य में आदतन कार्य का आर्डर प्राप्त करता हो ।

6. किसी उद्यम का किसी संविदाकारी राज्य में मात्र इस कारण कोई स्थायी संस्थापन का होना नहीं माना जाएगा कि वह उस राज्य में किसी दलाल, सामान्य कमीशन एजेंट अथवा स्वतंत्र हैसियत वाले किसी अन्य एजेंट के माध्यम से कारोबार करता है, बशर्ते कि ऐसे व्यक्ति अपने कारोबार का काम सामान्य रूप से कर रहे हों । तथापि, जब ऐसे किसी एजेंट के कार्यकलाप पूर्णतः अथवा लगभग पूर्णतः उस उद्यम की ओर से किए जाते हों, तो उसे इस पैराग्राफ के अभिप्राय के अंतर्गत स्वतंत्र हैसियत का एजेंट नहीं समझा जाएगा ।

7. यह तथ्य कि कोई कम्पनी, जो एक संविदाकारी राज्य की निवासी है, किसी ऐसी कम्पनी को नियंत्रित करती है अथवा किसी ऐसी कम्पनी द्वारा नियंत्रित होती है, जो दूसरे संविदाकारी राज्य की निवासी है अथवा जो उस दूसरे राज्य में (चाहे किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से अथवा अन्यथा) कारोबार करती है, को उन दोनों में से किसी कम्पनी को स्वतः ही दूसरे का स्थायी संस्थापन नहीं माना जाएगा ।

अनुच्छेद - 6

अचल सम्पत्ति से आय

1. एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित अचल सम्पत्ति से प्राप्त आय (कृषि अथवा वानिकी से प्राप्त आय सहित) पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जाएगा ।

2. "अचल सम्पत्ति" पद का अर्थ वही होगा जो उस संविदाकारी राज्य के कानूनों के अंतर्गत उसका अर्थ है, जिसमें विचाराधीन सम्पत्ति स्थित है । इस पद में, किसी भी हालत में, ये शामिल होंगे - अचल सम्पत्ति के अवसाधन के रूप में सम्पत्ति, कृषि और वानिकी में प्रयुक्त पशुधन और उपस्कर, ऐसे अधिकार जिन पर भू-सम्पत्ति संबंधी सामान्य कानून के उपबंध लागू होते हों, अचल सम्पत्ति का अधिग्रहण करने के लिए कोई विकल्प अथवा समान अधिकार, अचल सम्पत्ति को भोगने के अधिकार और खनिज भण्डार, स्रोत तथा अन्य प्राकृतिक संसाधनों के दोहन के लिए अथवा दोहन के अधिकार के प्रतिफल के रूप में परिवर्तनीय अथवा नियत अदायगियों के अधिकार; ब्याज अथवा ऐसी परिसम्पत्तियों के लाभ के प्रति अधिकार सहित, समुद्र तल और अवमृदा तथा उनके प्राकृतिक संसाधनों के अन्वेषण

अथवा दोहन द्वारा प्रस्तुत किए जाने के लिए परिसम्पत्तियों के अधिकार । जलयान, नौकाएं और वायुयान अचल सम्पत्ति के रूप में नहीं माने जाएंगे ।

3. पैराग्राफ 1 के उपबंध, अचल सम्पत्ति के प्रत्यक्ष उपयोग, उसे किराये पर देने अथवा इसके किसी अन्य प्रकार के प्रयोग से उद्भूत होने वाली आय पर भी लागू होंगे ।

4. पैराग्राफ 1 और 3 के उपबंध, किसी उद्यम की अचल सम्पत्ति से प्राप्त आय पर तथा स्वतंत्र व्यक्तिगत सेवाओं के निष्पादन के लिए प्रयुक्त अचल सम्पत्ति से प्राप्त आय पर भी लागू होंगे ।

अनुच्छेद - 7

कारोबार से लाभ

1. एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के लाभों पर केवल उसी राज्य में कर लगाया जाएगा जब तक कि वह उद्यम दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से उस राज्य में कारोबार नहीं करता हो । यदि उक्त उद्यम उपर्युक्त तरीके से कारोबार करता हो तो उस उद्यम के लाभों पर दूसरे राज्य में भी कर लगाया जा सकता है, किन्तु उसके लाभों के केवल उतने अंश पर ही कर लगेगा जो उस स्थायी संस्थापन को प्राप्त हुए माने जाएंगे ।

2. पैराग्राफ 3 के उपबंधों के अधीन रहते हुए, जहां एक संविदाकारी राज्य का कोई उद्यम दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार करता हो, वहां प्रत्येक संविदाकारी राज्य में ऐसे स्थायी संस्थापन के कारण हुए लाभ, वे लाभ माने जाएंगे जिनके होने की संभावना तब होगी जब एक समान या उससे मिलती-जुलती परिस्थितियों में एक समान या मिलते-जुलते कार्यकलापों में लगे हुए कोई और भिन्न उद्यम हो और वे उस उद्यम के साथ पूर्णतः स्वतंत्र रूप से कारोबार करता है जिसका वह एक स्थायी संस्थापन है ।

3. किसी स्थायी संस्थापन के लाभों के निर्धारण करने में उस संविदाकारी राज्य के घरेलू कानूनों के अनुसरण में, जहां वह स्थायी संस्थापन स्थित है, उस राज्य के कानूनों के उपबंधों और उसकी सीमाओं के अध्यधीन उन खर्चों की कटौती की अनुमति दी जाएगी, जो उस स्थायी संस्थापन के प्रयोजनार्थ खर्च किए जाते हैं, जिनमें इस प्रकार किए गए कार्यकारी एवं सामान्य प्रशासनिक व्यय भी शामिल हैं, भले ही वे उस राज्य में किए गए हों जिसमें स्थायी संस्थापन स्थित है अथवा अन्यत्र किए गए हों ।

4. जहां एक संविदाकारी राज्य में उद्यम के कुल लाभ को उसके विभिन्न भागों में प्रभाजन के आधार पर एक स्थायी संस्थापन को होने वाले लाभ का निर्धारण करने की प्रथा हो, वहां पैराग्राफ 2 की कोई भी बात उस संविदाकारी राज्य में प्रचलित प्रभाजन पद्धति से कर योग्य लाभ का निर्धारण करने से प्रतिबाधित नहीं करेगी, तथापि, प्रभाजन के लिए अपनाई गई विधि ऐसी होगी कि उसका परिणाम इस अनुच्छेद में विहित सिद्धांतों के अनुकूल होगा ।

5. कोई लाभ, केवल इस कारण से किसी स्थायी संस्थापन को हुआ नहीं माना जाएगा कि उस स्थायी संस्थापन ने उद्यम के लिए माल अथवा पण्य-वस्तुएं खरीदी हैं ।

6. पूर्ववर्ती पैराग्राफों के प्रयोजनार्थ स्थायी संस्थापन के कारण हुए लाभों को तब तक वर्षानुवर्ष उसी पद्धति से निर्धारित किया जाता रहेगा, जब तक कि उसके विपरीत कोई ठोस तथा पर्याप्त कारण नहीं हो ।

7. जहां लाभों में आय की ऐसी मदें शामिल होती हैं जिनका इस करार के अन्य अनुच्छेदों में अलग से विवेचन किया गया है, वहां उन अनुच्छेदों के उपबंध इस अनुच्छेद के उपबंधों से प्रभावित नहीं होंगे ।

अनुच्छेद - 8

जहाजरानी और वायु परिवहन

1. एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा अन्तरराष्ट्रीय यातायात में जलयानों अथवा वायुयानों के प्रचालन से प्राप्त होने वाले लाभों पर केवल उसी राज्य में कर लगाया जाएगा ।

2. पैराग्राफ 1 के उपबंध किसी पूल में भागीदारी, किसी संयुक्त उद्यम अथवा किसी अन्तरराष्ट्रीय प्रचालन एजेंसी में प्राप्त लाभों पर भी लागू होंगे ।

अनुच्छेद - 9

सहयोगी उद्यम

1. जहां

(क) एक संविदाकारी राज्य का कोई उद्यम दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के प्रबंध, नियंत्रण अथवा पूंजी में प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः भाग लेता है ; अथवा

(ख) वे ही व्यक्ति, एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम और दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के प्रबंध, नियंत्रण अथवा पूंजी में प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः भाग लेते हैं ;

और दोनों में से किसी भी अवस्था में दोनों उद्यमों के बीच उनके वाणिज्यिक अथवा वित्तीय संबंधों में ऐसी शर्तें रखी अथवा लगाई जाती हैं जो उन शर्तों से भिन्न हैं, जो स्वतंत्र उद्यमों के बीच रखी जाएगी तो ऐसा कोई भी लाभ जो उन शर्तों के नहीं होने की स्थिति में उन उद्यमों में से एक उद्यम को प्राप्त हुआ होता, किन्तु उन शर्तों के कारण इस प्रकार प्राप्त नहीं हुआ, तो वे लाभ उस उद्यम के लाभों में शामिल किए जा सकेंगे और उन पर तद्नुसार कर लगाया जा सकेगा ।

2. जहां एक संविदाकारी राज्य उस राज्य के किसी उद्यम के लाभों में उन लाभों को सम्मिलित करता है और तद्नुसार कर लगाता है जिस पर दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया गया है और उसमें सम्मिलित किए गए लाभ ऐसे लाभ हैं जो प्रथमोल्लिखित राज्य के उद्यम को उस स्थिति में प्राप्त हुए होते यदि दोनों उद्यमों के बीच लगाई गई शर्तें उस तरह की होतीं जो स्वतंत्र उद्यमों के बीच लगाई गई होती, तब वह दूसरा राज्य उन लाभों पर उसमें प्रभारित कर की राशि के बराबर समुचित समायोजन करेगा । इस प्रकार के समायोजन को निश्चित करने में इस करार के अन्य उपबंधों को यथोचित रूप से ध्यान में रखना होगा और यदि आवश्यक हो, तो संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी एक दूसरे के साथ परामर्श करेंगे ।

अनुच्छेद - 10

लाभांश

1. एक संविदाकारी राज्य की निवासी किसी कम्पनी द्वारा दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा किए गए लाभांश उस दूसरे राज्य में कराधेय होंगे ।

2. तथापि, ऐसे लाभांशों पर उस संविदाकारी राज्य में भी और उस राज्य के कानून के अनुसार कर लगाया जा सकेगा जिसका लाभांश अदा करने वाली कम्पनी एक निवासी है, परन्तु यदि लाभांशों का हितभागी स्वामी दूसरे संविदाकारी राज्य का एक निवासी है तो इस प्रकार लगाया जाने वाला कर :

(क) लाभांश की सकल राशि का 5 प्रतिशत, यदि हितभागी स्वामी एक कम्पनी है (सहभागी से भिन्न) जो लाभांश देने वाली कम्पनी की कम से कम 10 प्रतिशत पूंजी प्रत्यक्षः धारित करती है ;

(ख) अन्य सभी मामलों में लाभांश की सकल राशि का 15 प्रतिशत ।

यह पैराग्राफ उन लाभों के संबंध में कम्पनी के कराधान को प्रभावित नहीं करेगा जिसमें से लाभांश अदा किए गए हैं ।

3. इस अनुच्छेद में यथा प्रयुक्त "लाभांश" पद का अभिप्राय शेयरों अथवा अन्य अधिकारों से प्राप्त आय से है जो लाभ की भागीदारिता के ऋण के दावे न हों, और अन्य अधिकारों से प्राप्त आय से है जिस पर वही कराधान व्यवस्था लागू होती है जो उस राज्य के कानूनों के अन्तर्गत शेयरों से प्राप्त आय पर लागू होती है, जिसकी वितरण करने वाली कम्पनी एक निवासी है ।

4. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे, यदि लाभांशों का हितभागी स्वामी जो एक संविदाकारी राज्य का निवासी होने के कारण दूसरे संविदाकारी राज्य में वहां स्थित एक स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार करता है, जिसकी लाभांश अदा करने वाली कम्पनी निवासी है अथवा उस दूसरे राज्य में स्थित किसी निश्चित स्थान से स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं प्रदान करता है और जिस सम्पत्ति के संबंध में लाभांशों की अदायगी की जाती है वहां वह इस प्रकार के स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान से प्रभावी रूप से सम्बद्ध है । ऐसी स्थिति में, अनुच्छेद 7 या अनुच्छेद 14, जैसा भी मामला हो, के उपबंध लागू होंगे ।

5. जहां कोई कम्पनी, जो एक संविदाकारी राज्य की निवासी है, दूसरे संविदाकारी राज्य से लाभ अथवा आय प्राप्त करती है, वहाँ दूसरा राज्य कम्पनी द्वारा अदा किए गए लाभांशों पर, किसी भी प्रकार का कर नहीं लगाएगा, जब तक कि ऐसे लाभांश उस दूसरे राज्य के किसी निवासी को अदा किए जाते हों, अथवा जब तक कि जिस सम्पत्ति के बारे में लाभांशों की अदायगी की जाती हो, वह उस दूसरे राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन या किसी नियत स्थान से प्रभावी रूप से संबद्ध हो और न ही कम्पनी के अवितरित लाभों पर कर लगाया जाएगा, चाहे अदा किए गए लाभांश अथवा अवितरित लाभपूर्ण रूप से या आंशिक रूप से उस दूसरे राज्य में उद्‌भूत होने वाले लाभ अथवा आय के रूप में हों ।

अनुच्छेद - 11

ब्याज

1. एक संविदाकारी राज्य में उत्पन्न होने वाले तथा दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा किए गए ब्याज पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।

2. तथापि, इस प्रकार के ब्याज पर उस संविदाकारी राज्य में भी और उस राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगाया जा सकेगा जिस राज्य में वह उद्‌भूत होता है, किन्तु यदि ब्याज का हितभागी स्वामी दूसरे संविदाकारी राज्य का निवासी है तो इस प्रकार प्रभारित कर, ब्याज की सकल रकम के 10 प्रतिशत से अधिक नहीं होगा ।

3. पैराग्राफ 2 के उपबंधों के होते हुए भी, एक संविदाकारी राज्य में उद्‌भूत ब्याज पर उस राज्य में कर से छूट प्राप्त होगी बशर्ते कि इसे निम्नलिखित के द्वारा प्राप्त किया गया हो और हितभागी रूप से अपने स्वामित्व में रखा गया हो :

क) दूसरे संविदाकारी राज्य की सरकार, उसका कोई राजनैतिक उप-प्रभाग अथवा कोई स्थानीय प्राधिकरण; अथवा

ख) (i) भारत के मामले में, भारतीय रिज़र्व बैंक, भारतीय आयात-निर्यात बैंक अथवा राष्ट्रीय आवास बैंक ; और

(ii) लिथुआनिया के मामले में, बैंक ऑफ लिथुआनिया; अथवा

ग) कोई अन्य वित्तीय संस्थान जो दूसरे संविदाकारी राज्य की सरकार के पूर्ण स्वामित्व में हो; जिस पर संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारियों के बीच सहमति हुई हो ।

4. इस अनुच्छेद में यथा - प्रयुक्त "ब्याज" शब्द से अभिप्रेत है - प्रत्येक प्रकार के ऋण संबंधी दावों से प्राप्त आय, चाहे वे बंधक द्वारा प्रतिभूत हों अथवा नहीं और चाहे उन्हें ऋण-दाता के लाभ में भागीदारी का कोई अधिकार प्राप्त हो अथवा नहीं हो और विशेष रूप से सरकारी प्रतिभूतियों से, प्राप्त आय और बंधपत्रों अथवा ऋण-पत्रों से प्राप्त आय जिसमें ऐसी प्रतिभूतियों, बंधपत्रों अथवा ऋण-पत्रों से संबंधित प्रीमियम और पुरस्कार शामिल हों । "ब्याज" शब्द में कोई ऐसी आय शामिल नहीं होगी, जिसे अनुच्छेद 10 में लाभांश माना गया है । विलम्बित अदायगी के लिए अर्थदंड संबंधी प्रभारों को इस अनुच्छेद के प्रयोजन के लिए ब्याज नहीं समझा जाएगा ।

5. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे, यदि ब्याज का हितभागी स्वामी, संविदाकारी राज्य का निवासी होने से दूसरे संविदाकारी राज्य में, जिसमें ब्याज उदभूत हुआ हो, उसमें स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार करता हो अथवा उस दूसरे राज्य में, उसमें स्थित किसी निश्चित स्थान से स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं निष्पादित करता हो और जिस ऋण-दावे के बारे में ब्याज अदा किया गया हो वह इस प्रकार के स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान से प्रभावी रूप से सम्बद्ध हो । ऐसे मामले में, अनुच्छेद 7 अथवा अनुच्छेद 14 के उपबंध, जैसा भी मामला हो, लागू होंगे ।

6. ब्याज किसी संविदाकारी राज्य में उद्भूत हुआ माना जाएगा, यदि ब्याज अदा करने वाला उस राज्य का निवासी हो । तथापि, जहां ब्याज अदा करने वाले व्यक्ति का, चाहे वह किसी संविदाकारी राज्य का निवासी हो अथवा नहीं किसी संविदाकारी राज्य में एक स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान है और इस संबंध में ऋण जिस पर ब्याज प्रदत्त किया गया था, इस प्रकार का ब्याज इस प्रकार के स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान द्वारा वहन किया जाता है, तो इस प्रकार का ब्याज उस राज्य में उद्भूत हुआ माना जाएगा जिसमें वह स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान स्थित है ।

7. जहां, अदा करने वाले और हितभागी स्वामी अथवा उन दोनों के बीच तथा किसी अन्य व्यक्ति के बीच विशेष संबंध होने के कारण अदा की गई ब्याज की रकम, उस ऋणदावे को ध्यान में रखते हुए जिसके लिए यह रकम अदा की गई है, उस रकम से बढ़ जाती है, जिसके संबंध में इस प्रकार के संबंध नहीं होने की स्थिति में अदा करने वाले और हितभागी स्वामी के बीच सहमति हो गई होती, वहां इस अनुच्छेद के उपबंध अंतिम रूप से वर्णित रकम पर ही लागू होंगे । ऐसे मामले में अदायगियों के आधिक्य भाग पर इस करार

के अन्य उपबंधों को ध्यान में रखते हुए प्रत्येक संविदाकारी राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगाया जाएगा ।

अनुच्छेद - 12

रायल्टियों एवं तकनीकी सेवाओं के लिए फीस

1. एक संविदाकारी राज्य में उद्भूत होने वाले और दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा की गई रायल्टियों या तकनीकी सेवाओं के लिए फीस पर उस दूसरे संविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।

2. तथापि, इस प्रकार की रायल्टियाँ या तकनीकी सेवाओं के लिए फीस पर उस संविदाकारी राज्य में भी, जिसमें वे उद्भूत हुई हों , उस राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगाया जा सकेगा, लेकिन यदि रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस का हितभागी स्वामी दूसरे संविदाकारी राज्य का निवासी है तो इस प्रकार लगाया गया कर रायल्टियों या तकनीकी सेवाओं के लिए फीस की सकल राशि के 10 प्रतिशत से अधिक नहीं होगा ।

3. (क) इस अनुच्छेद में यथा-प्रयुक्त "रायल्टियां" शब्द का अभिप्राय है - किसी साहित्यिक, कलात्मक, अथवा वैज्ञानिक कृति के किसी कापीराइट, जिसमें सिनेमाटोग्राफ फिल्में अथवा रेडियो अथवा दूरदर्शन प्रसारण के लिए फिल्में अथवा टेपें शामिल हैं, किसी पेटेंट, ट्रेडमार्क, डिजाइन अथवा मॉडल, प्लान, गुप्त फार्मूला अथवा प्रक्रिया के प्रयोग हेतु अथवा प्रयोगाधिकार हेतु अथवा किसी औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा वैज्ञानिक उपकरण के प्रयोग हेतु अथवा प्रयोगाधिकार हेतु अथवा औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा वैज्ञानिक अनुभव से संबंधित सूचना के लिए प्रतिफल के रूप में प्राप्त की गई किसी भी प्रकार की अदायगियां।

(ख) इस अनुच्छेद में यथा-प्रयुक्त "तकनीकी सेवाओं के लिए फीस" पद का अभिप्राय है तकनीकी अथवा अन्य कार्मिकों द्वारा की गई सेवाओं के उपबंध सहित कोई प्रबंध-कार्य, या तकनीकी अथवा परामर्शी स्वरूप की सेवाएं करने के प्रतिफल में की गई किसी भी प्रकार की अदायगियां हैं, परन्तु इसमें इस करार के अनुच्छेद 14 तथा 15 में उल्लिखित सेवाओं के लिए की गई अदायगियां शामिल नहीं हैं ।

4. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे यदि रायल्टियों या तकनीकी सेवाओं के लिए फीस का हितभागी स्वामी, जो एक संविदाकारी राज्य का निवासी होने के कारण दूसरे संविदाकारी राज्य में, जिसमें रायल्टियों या तकनीकी सेवाओं के लिए फीस उद्भूत होती हैं, वहां पर स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार

करता है अथवा उस दूसरे राज्य में वहां पर स्थित किसी निश्चित स्थान से स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं निष्पादित करता है तथा जिस अधिकार अथवा सम्पत्ति के संबंध में रायल्टियों या तकनीकी सेवाओं के लिए फीस अदा की जाती है, वे ऐसे स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान के साथ प्रभावी रूप से सम्बद्ध हैं । ऐसे मामले में यथास्थिति अनुच्छेद 7 अथवा अनुच्छेद 14 के उपबंध जैसा भी मामला हो, लागू होंगे ।

5. एक संविदाकारी राज्य में रायल्टियां या तकनीकी सेवाओं के लिए फीस तब उद्भूत हुई मानी जाएंगी, जब अदाकर्ता स्वयं, उस राज्य का कोई निवासी हो । तथापि, जहां रायल्टियों या तकनीकी सेवाओं के लिए फीस अदा करने वाले व्यक्ति का, चाहे वह किसी संविदाकारी राज्य का निवासी हो अथवा नहीं, उस संविदाकारी राज्य में ऐसा कोई स्थायी संस्थापन अथवा कोई निश्चित स्थान हो, जिनके संबंध में रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस अदा करने की जिम्मेदारी निभाई गई हो, और ऐसी रायल्टियों या तकनीकी सेवाओं के लिए फीस उस स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान द्वारा वहन की जाती हो, तब ऐसी रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस उस राज्य में उद्भूत हुई मानी जाएगी जिसमें वह स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान स्थित है ।

6. जहां, अदाकर्ता तथा हितभागी स्वामी के बीच अथवा उन दोनों और किसी अन्य व्यक्ति के बीच किसी विशेष प्रकार का संबंध होने के कारण रायल्टियाँ प्रयोग, प्रयोगाधिकार या सूचना के संबंध में जिस के लिए वह अदा की जाती है, किसी भी कारण से उस राशि से अधिक हो जाती है जिस पर ऐसे संबंधों की अनुपस्थिति में अदाकर्ता तथा हितभागी स्वामी द्वारा सहमति हो गई होती, वहां इस अनुच्छेद के उपबंध केवल अंतिम वर्णित रकम पर लागू होंगे । ऐसे मामले में, अदायगियों का आधिक्य भाग इस करार के अन्य उपबंधों को ध्यान में रखते हुए, प्रत्येक संविदाकारी राज्य के कानूनों के अनुसार कराधेय होगा ।

अनुच्छेद - 13

पूंजीगत अभिलाभ

1. अनुच्छेद 6 में उल्लिखित और दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित अचल सम्पत्ति के अंतरण से एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा प्राप्त अभिलाभों या आय पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।

2. ऐसी चल संपत्ति के अंतरण से होने वाले अभिलाभ पर, जो एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम की दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन की कारोबार संपत्ति का एक हिस्सा है अथवा किसी निश्चित स्थान से संबंधित ऐसी चल संपत्ति के अंतरण से प्राप्त होने वाले अभिलाभ पर, जो संपत्ति एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को दूसरे

संविदाकारी राज्य में स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाओं के प्रयोजनार्थ उपलब्ध है, जिसमें किसी ऐसे स्थायी संस्थापन (अकेले अथवा पूर्ण उद्यम के साथ) अथवा निश्चित स्थान के अंतरण से होने वाले अभिलाभ भी शामिल हैं, उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।

3. अन्तरराष्ट्रीय यातायात में चलाए जाने वाले जलयानों अथवा वायुयानों के अंतरण से अथवा इस प्रकार के जलयानों, वायुयानों के परिचालन से संबंधित, चल सम्पत्ति के अंतरण, द्वारा प्राप्त अभिलाभों पर केवल उस राज्य में कर लगाया जा सकेगा, जिसका अंतरणकर्त्ता एक निवासी है ।

4. किसी ऐसी कम्पनी, जो एक संविदाकारी राज्य की निवासी है, के शेयरों के अंतरण से प्राप्त अभिलाभों पर उस राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।

5. पिछले अनुच्छेदों में उल्लिखित सम्पत्ति से भिन्न किसी भी सम्पत्ति के अंतरण से प्राप्त अभिलाभों पर केवल उसी संविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकेगा जिसका अंतरणकर्ता एक निवासी है ।

अनुच्छेद - 14

स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं

1. एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा व्यावसायिक सेवाओं के निष्पादन अथवा इसी प्रकार के स्वतंत्र स्वरूप वाले अन्य कार्य-कलापों से प्राप्त आय पर केवल उसी राज्य में कर लगाया जा सकेगा, परन्तु निम्नलिखित परिस्थितयों में ऐसी आय पर दूसरे संविदाकारी राज्य में भी कर लगाया जा सकेगा :

(क) यदि उसे अपने कार्य-कलापों के निष्पादन के प्रयोजनार्थ, दूसरे संविदाकारी राज्य में एक निश्चित स्थान नियमित रूप से उपलब्ध है तो उस मामले में उस दूसरे संविदाकारी राज्य में केवल उतनी आय पर ही कर लगाया जा सकेगा जो उस निश्चित स्थान के कारण उद्भूत हुई मानी जा सकती है; अथवा

(ख) यदि दूसरे संविदाकारी राज्य में उसके ठहरने की अवधि या अवधियां संबंधित वित्तीय वर्ष में समाप्त अथवा प्रारंभ हुए किसी बारह महीने की अवधि में कुल मिलाकर 183 दिन अथवा उससे अधिक दिन हों, तो उस मामले में, आय के केवल उतने ही भाग पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया

जा सकेगा, जो उस दूसरे राज्य में उसके द्वारा निष्पादित कार्य-कलापों से प्राप्त हुई हो ।

2. "व्यावसायिक सेवाएं" पद में स्वतंत्र वैज्ञानिक, साहित्यिक, कलात्मक, शैक्षिक अथवा अध्यापन संबंधी कार्य-कलाप तथा चिकित्सकों, वकीलों, इंजीनियरों, वास्तु-विदों, शल्य-चिकित्सकों, दंत चिकित्सकों तथा लेखाकारों के स्वतंत्र कार्य-कलाप शामिल हैं ।

अनुच्छेद - 15

परावलम्बित वैयक्तिक सेवाएं

1. अनुच्छेद 16, 18, 19 और 20 के उपबंधों के अधीन रहते हुए, एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा किसी नियोजन के संबंध में प्राप्त वेतनों, मजदूरियों और इसी प्रकार के अन्य पारिश्रमिक पर केवल उसी राज्य में कर लगेगा, जब तक कि नियोजन का निष्पादन दूसरे संविदाकारी राज्य में नहीं किया गया हो । यदि ऐसा नियोजन किया गया है, तो जो पारिश्रमिक वहां से प्राप्त होता है, उस पर उस दूसरे राज्य में कर लग सकेगा ।

2. पैराग्राफ 1 के उपबंधों के बावजूद, एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा दूसरे संविदाकारी राज्य में किए गए किसी नियोजन के संबंध में प्राप्त पारिश्रमिक पर केवल प्रथमोल्लिखित राज्य में कर लगाया जा सकेगा, यदि :

(क) प्राप्तकर्ता, संबंधित वित्तीय वर्ष में समाप्त अथवा प्रारंभ हुए किसी बारह महीने की ऐसी अवधि अथवा अवधियों के लिए दूसरे राज्य में रह रहा है जो कुल मिलाकर 183 दिनों से अधिक नहीं हैं;

(ख) पारिश्रमिक ऐसे किसी नियोजक द्वारा अथवा उसकी ओर से अदा किया गया है, जो दूसरे राज्य का निवासी नहीं है; और

(ग) पारिश्रमिक ऐसे किसी स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान द्वारा वहन नहीं किया जाता है, जो नियोजक का दूसरे राज्य में हो ।

3. इस अनुच्छेद के पूर्ववर्ती उपबंधों के बावजूद, एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा अन्तरराष्ट्रीय यातायात में संचालित किसी पोत अथवा वायुयान पर किए गए नियोजन के संबंध में प्राप्त पारिश्रमिक पर, उसी राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।

अनुच्छेद - 16

निदेशकों की फीस

निदेशकों की फीस और इसी तरह की अन्य अदायगियों पर जो एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा किसी कम्पनी, जो दूसरे संविदाकारी राज्य की निवासी है, के निदेशक मंडल अथवा ऐसे ही किसी अन्य अवयव के सदस्य की हैसियत से प्राप्त की गई हो, पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।

अनुच्छेद - 17

कलाकार और खिलाड़ी

1. अनुच्छेद 14 और 15 के उपबंधों के बावजूद भी, एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा मनोरंजनकर्ता, जैसे कि कोई थियेटर, चलचित्र, रेडियो या दूरदर्शन कलाकार अथवा किसी संगीतकार अथवा किसी खिलाड़ी के रूप में दूसरे संविदाकारी राज्य में किए गए इस प्रकार के अपने वैयक्तिक कार्य-कलापों से प्राप्त आय पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।

2. जहां किसी मनोरंजनकर्ता अथवा किसी खिलाड़ी द्वारा अपने इस प्रकार की हैसियत में किए गए वैयक्तिक कार्य-कलापों के संबंध में प्राप्त आय स्वयं मनोरंजनकर्ता या खिलाड़ी को प्राप्त नहीं हो, अपितु किसी अन्य व्यक्ति को प्राप्त हो, ऐसी आय पर अनुच्छेद 7, 14 और 15 के उपबंधों के बावजूद, उस संविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकेगा, जिसमें मनोरंजनकर्ता अथवा खिलाड़ी के कार्य-कलाप किए जाते हों ।

3. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंध किसी मनोरंजनकर्ता अथवा किसी खिलाड़ी द्वारा, दूसरे संविदाकारी राज्य में किए गए अपने कार्य-कलापों से अर्जित आय पर लागू नहीं होंगे यदि दूसरे संविदाकारी राज्य में किए गए कार्य-कलाप एक या दोनों संविदाकारी राज्यों या राजनीतिक उप प्रभागों या उसके स्थानीय प्राधिकारियों की सार्वजनिक निधियों द्वारा समर्थित हों । ऐसे मामले में उस आय पर केवल उसी संविदाकारी राज्य में कर लगेगा जिसका वह मनोरंजनकर्ता या खिलाड़ी निवासी है ।

अनुच्छेद - 18

पेंशन

1. अनुच्छेद 19 के पैराग्राफ 2 के उपबंधों के अध्यधीन, एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को उसके पिछले नियोजन के प्रतिफल के रूप में अदा की गई पेंशन और इसी प्रकार के अन्य पारिश्रमिक पर केवल उसी राज्य में कर लग सकेगा ।

2. पैराग्राफ 1 के उपबंधों के होते हुए भी, एवं अनुच्छेद 19 के पैराग्राफ 2 के उपबंधों के अध्यधीन एक संविदाकारी राज्य के सामाजिक सुरक्षा विधान के तहत अदा किया गया पेंशन एवं अन्य लाभ चाहे वे आवधिक रूप से या एकमुश्त अदा किए जाते हों, केवल उस राज्य में कराधेय होंगी ।

अनुच्छेद - 19

सरकारी सेवा

1. (क) किसी संविदाकारी राज्य अथवा उसके किसी राजनैतिक उप-प्रभाग अथवा किसी स्थानीय प्राधिकरण द्वारा किसी व्यष्टि को उस राज्य अथवा उप-प्रभाग अथवा प्राधिकरण के लिए की गई सेवाओं के संबंध में अदा किए गए पेंशन से भिन्न वेतन, मजदूरी तथा इसी प्रकार के अन्य पारिश्रमिक पर केवल उसी राज्य में ही कर लग सकेगा ।

(ख) तथापि, ऐसे वेतन, मजदूरी और इसी प्रकार के अन्य पारिश्रमिक पर केवल दूसरे संविदाकारी राज्य में तभी कर लग सकेगा, यदि सेवाएं उस राज्य में की जाती हैं, और व्यष्टि उस राज्य का एक निवासी हो, जो :

(i) उस राज्य का एक राष्ट्रिक है; अथवा

(ii) सेवाएं पेश करने के प्रयोजन मात्र के लिए उस राज्य का निवासी नहीं बना हो ।

2. (क) किसी संविदाकारी राज्य अथवा उसके किसी राजनैतिक उप-प्रभाग अथवा किसी स्थानीय प्राधिकरण द्वारा अथवा उनके द्वारा सृजित निधियों में से किसी व्यष्टि को उस राज्य अथवा उप-प्रभाग अथवा प्राधिकरण के

लिए प्रदान की गई सेवाओं के संबंध में अदा की गई किसी पेंशन पर केवल उस राज्य में कर लग सकेगा ।

(ख) तथापि, ऐसी पेंशन पर केवल दूसरे संविदाकारी राज्य में कर लगेगा, यदि व्यष्टि उस राज्य का निवासी तथा राष्ट्रिक हो ।

3. अनुच्छेद 15, 16, 17 और 18 के उपबंध, किसी संविदाकारी राज्य अथवा उसके किसी राजनैतिक उप-प्रभाग अथवा किसी स्थानीय प्राधिकरण द्वारा चलाए गए किसी कारोबार के सिलसिले में प्रदान की गई सेवाओं के संबंध में वेतन, मजदूरी और इसी प्रकार के अन्य पारिश्रमिक तथा पेंशन पर लागू होंगे ।

अनुच्छेद - 20

प्रोफेसर, अध्यापक और शोध कर्ता

1. कोई प्रोफेसर, अध्यापक या शोध कर्ता जो दूसरे संविदाकारी राज्य में किसी विश्वविद्यालय, महाविद्यालय अथवा दूसरे राज्य में अन्य मान्यता प्राप्त संस्था में शिक्षण या शोध कार्य या दोनों के प्रयोजन हेतु उस दूसरे संविदाकारी राज्य की यात्रा करने से तुरन्त पूर्व किसी एक संविदाकारी राज्य का निवासी है अथवा था, तो उसको उस दूसरे राज्य में उसके प्रथम आगमन की तारीख से दो वर्ष से अनधिक की अवधि के लिए ऐसे शिक्षण या शोध कार्य के लिए प्राप्त पारिश्रमिक पर उस दूसरे राज्य में कर से छूट प्राप्त होगी ।

2. यह अनुच्छेद केवल शोध कार्य से प्राप्त होने वाली आय पर उसी स्थिति में लागू होगा यदि व्यष्टि द्वारा ऐसा शोधकार्य सार्वजनिक हित में किया जा रहा हो न कि मुख्य रूप से किन्हीं निजी व्यक्ति अथवा व्यक्तियों के लाभ के लिए ।

अनुच्छेद - 21

विद्यार्थी

एक विद्यार्थी, एक प्रशिक्षु या एक प्रशिक्षार्थी किसी संविदाकारी राज्य का दौरा करने से तुरन्त पहले दूसरे संविदाकारी राज्य का निवासी है अथवा था और जो केवल अपनी शिक्षा अथवा प्रशिक्षण के प्रयोजनार्थ प्रथमोल्लिखित राज्य में उपस्थित है, उसे अपने भरण-पोषण, शिक्षा या प्रशिक्षण के प्रयोजनार्थ अदायगियाँ प्राप्त हुई हों, पर उस राज्य में कर नहीं लगेगा बशर्ते कि ऐसी अदायगियाँ उस राज्य से बाहर के स्रोतों से उद्भूत हुई हों ।

अनुच्छेद - 22

अन्य आय

1. एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी की आय की ऐसी मदें, जहां-कहीं वे उद्‌भूत होती हों, जिन पर इस करार के पूर्वोक्त अनुच्छेदों में विचार नहीं किया गया है, केवल उस राज्य में कराधेय होंगी ।

2. पैराग्राफ 1 के उपबंध, अनुच्छेद 6 के पैराग्राफ 2 में यथा-परिभाषित अचल सम्पत्ति से प्राप्त आय से भिन्न आय पर लागू नहीं होंगे, यदि ऐसी आय का प्राप्तकर्ता एक संविदाकारी राज्य का निवासी होने के नाते दूसरे संविदाकारी राज्य में वहां स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार करता है अथवा उस दूसरे राज्य में वहां स्थित किसी निश्चित स्थान से स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं निष्पादित करता है, तथा ऐसा अधिकार अथवा सम्पत्ति जिसके संबंध में ऐसी आय अदा की जाती है, ऐसे स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान से प्रभावी रूप से सम्बद्ध है । ऐसे मामले में अनुच्छेद 7 अथवा अनुच्छेद 14 के उपबंध, जैसा भी मामला हो, लागू होंगे ।

3. पैराग्राफ 1 के उपबंधों के होते हुए भी, एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी की आय की मदों, जिन पर इस करार के पूर्ववर्ती अनुच्छेदों में कोई कार्रवाई नहीं हुई है तथा जो दूसरे संविदाकारी राज्य में उद्‌भूत हुई हों, उस पर दूसरे राज्य में कर लगाया जाएगा ।

अनुच्छेद - 23

पूंजी

1. अनुच्छेद 6 में उल्लिखित अचल सम्पत्ति द्वारा निरूपित पूंजी, जो एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी के स्वामित्व में है तथा दूसरे संविदाकारी राज्य में अवस्थित है, उस पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जाएगा ।

2. चल सम्पत्ति द्वारा निरूपित पूंजी, जो किसी स्थायी संस्थापन, जो एक संविदाकारी राज्य के उद्यम का दूसरे संविदाकारी राज्य में है, के कारोबारी सम्पत्ति का एक हिस्सा है अथवा निर्धारित स्थान से संबंधित चल सम्पत्ति द्वारा निरूपित पूंजी, जो एक संविदाकारी

राज्य के निवासी को स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाओं के निष्पादन के प्रयोजनार्थ दूसरे संविदाकारी राज्य में उपलब्ध है, पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकता है ।

3. किसी संविदाकारी राज्य के एक उद्यम द्वारा अन्तरराष्ट्रीय यातायात में संचालित जलयानों एवं वायुयानों द्वारा निरूपित पूंजी तथा ऐसे जलयानों एवं वायुयानों के प्रचालन से संबंधित चल सम्पत्ति से प्राप्त पूंजी पर केवल उस राज्य में कर लगाया जाएगा ।

4. किसी संविदाकारी राज्य के एक निवासी के पूंजी के अन्य सभी तत्वों पर केवल उस राज्य में कर लगाया जाएगा ।

अनुच्छेद - 24

दोहरे कराधान का अपाकरण

1. भारत में दोहरे कराधान का निम्न रूप से अपाकरण किया जाएगा :

क) जहां भारत का कोई निवासी ऐसी आय प्राप्त करता हो अथवा पूंजी पर अधिपत्य रखता हो जिस पर इस करार के उपबंधों के अनुसार लिथुआनिया में कर लगाया जा सकता है, वहां भारत :

i) उस निवासी की आय पर लिथुआनिया में अदा किए गए आय कर की राशि के समकक्ष कटौती की अनुमति देगा;

ii) उस निवासी की पूंजी पर लिथुआनिया में अदा किए गए पूंजी कर के समकक्ष कटौती की अनुमति प्रदान करेगा ।

तथापि, ऐसी कटौतियाँ किसी भी मामले में आयकर एवं पूंजी कर के उस हिस्से से अधिक नहीं होगी जो कटौती दिए जाने से पूर्व संगणित की गई थी जो कि, जैसा भी मामला हो, उस आय अथवा पूंजी पर आरोप्य है जिस पर लिथुआनिया में कर लगाया जा सकता है ।

ख) जहां इस करार के किसी भी उपबंध के अनुसार भारत के किसी निवासी द्वारा प्राप्त की गई आय या उसके स्वामित्व में पूंजी पर भारत में कर से छूट प्राप्त होती है वहां भारत फिर भी ऐसे निवासी की शेष आय अथवा पूंजी पर कर की धनराशि की संगणना के समय छूट प्राप्त आय या पूंजी की धनराशि को ध्यान में रखेगा ।

2. लिथुआनिया में दोहरे कराधान का परिहार निम्न प्रकार होगा ;

जहां लिथुआनिया का कोई निवासी ऐसी आय प्राप्त करता है अथवा पूंजी का अधिपत्य रखता है जिस पर करार के उपबंधों के अनुसार भारत में कर लगाया जा सकता है जब तक कि उसके घरेलू नियमों के अंतर्गत अधिक अनुकूल व्यवहार उपलब्ध न हो लिथुआनिया :

क) उस निवासी की आय पर भारत में अदा किए गए आय कर की राशि की समकक्ष कटौती की अनुमति देगा ;

ख) उस निवासी की पूंजी पर कर के संबंध में भारत में अदा किए गए पूंजी कर के समकक्ष कटौती की अनुमति देगा ।

तथापि, ऐसी कटौती किसी भी मामले में लिथुआनिया में आय कर एवं पूंजी पर कर के उस हिस्से से अधिक नहीं होगी जो कटौती दिए जाने से पूर्व संगणित की गई थी जो कि जैसा भी मामला हो उस आय एवं पूंजी पर आरोप्य है जिस पर भारत में कर लगाया जा सकता है ।

अनुच्छेद - 25

सम-व्यवहार

1. एक संविदाकारी राज्य के राष्ट्रिकों पर दूसरे संविदाकारी राज्य में ऐसा कोई कराधान अथवा तत्संबंधी ऐसी कोई अपेक्षा लागू नहीं की जाएगी जो उस कराधान से और तत्संबंधी अपेक्षाओं से भिन्न अथवा अधिक भारपूर्ण हो, जो उस दूसरे राज्य के राष्ट्रिकों पर विशेषतः निवास के संबंध में उन्हीं परिस्थितियों में लागू होती हो अथवा लागू की जा सकती हो । अनुच्छेद 1 के उपबंधों के होते हुए भी यह उपबंध उन व्यक्तियों पर भी लागू होगा जो एक अथवा दोनों संविदाकारी राज्य के निवासी नहीं हैं।

2. एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित स्थायी संस्थापन पर उस दूसरे राज्य में ऐसा कोई कराधान लागू नहीं किया जाएगा जो उस दूसरे राज्य के उद्यमों पर समरूप कार्यकलापों को करने हेतु लागू होने वाले कराधान से अपेक्षाकृत कम अनुकूल हो । इस उपबंध का यह अर्थ नहीं लगाया जाएगा कि एक संविदाकारी राज्य के लिए यह बाध्यकर है कि वह दूसरे संविदाकारी राज्य के निवासियों

को, कराधान प्रयोजनों के लिए उनकी सिविल हैसियत अथवा पारिवारिक जिम्मेदारियों के लिए किसी प्रकार की ऐसी व्यक्तिगत छूट, राहत अथवा कटौतियों की मंजूरी दे जो वह अपने निवासियों को देता है । इस उपबंध का यह अर्थ नहीं लगाया जाएगा कि इससे दूसरे संविदाकारी राज्य की किसी कम्पनी के प्रथमोल्लिखित राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन के लाभ पर कर की ऐसी दर लगाने से रोकना है जो कि कर की उस दर से अधिक है जो प्रथमोल्लिखित संविदाकारी राज्य की ऐसी ही कम्पनी के लाभों पर लगाई जाती है, न ही अनुच्छेद 7 के पैराग्राफ 3 के उपबंधों के प्रतिकूल है । तथापि, कर दरों में अंतर 10 प्रतिशत अंक से अधिक नहीं होगा ।

3. ऐसे मामले को छोड़कर जहां अनुच्छेद 9 का पैराग्राफ 1, अनुच्छेद 11 का पैराग्राफ 7 या अनुच्छेद 12 के पैराग्राफ 6 के उपबंध लागू होते हैं, एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा किये गये ब्याज, रायल्टी तथा अन्य भुगतान, ऐसे उद्यम के कराधेय लाभों का निर्धारण करने के प्रयोजनार्थ उन्हीं शर्तों के अनुसार कटौती योग्य होंगे मानो उनका भुगतान प्रथमोल्लिखित राज्य के किसी निवासी को किया गया हो । इसी प्रकार एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा दूसरे संविदाकारी राज्य के निवासी को दिए गए ऋण, ऐसे उद्यम की कराधेय पूंजी को निर्धारित करने के प्रयोजनार्थ, उन्हीं शर्तों के अधीन कटौती योग्य होंगे, मानो वे प्रथमोल्लिखित राज्य के किसी निवासी को प्रदान किए गए हों ।

4. एक संविदाकारी राज्य के उद्यमों पर, जिसकी पूंजी प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष रूप से संपूर्ण या आंशिक रूप से दूसरे संविदाकारी राज्य के एक या अधिक निवासियों के स्वामित्व में हो या उनके द्वारा नियंत्रित की जाती हो, प्रथमोल्लिखित राज्य में कोई ऐसा कर नहीं लगाया जाएगा या तत्संबंधी कोई ऐसी अपेक्षा नहीं की जाएगी जो उस कराधान से और तत्संबंधी अपेक्षाओं से भिन्न अथवा अधिक भारपूर्ण है, जो प्रथमोल्लिखित राज्य के अन्य इसी प्रकार के उद्यमों पर लागू की जाती है या लागू की जा सकती है ।

5. इस अनुच्छेद के उपबंध, अनुच्छेद - 2 के उपबंधों के होते हुए भी, सभी प्रकार के करों एवं विवरण पर लागू होंगे ।

अनुच्छेद - 26

पारस्परिक करार विधि

1. जहां कोई व्यक्ति यह समझता है कि एक अथवा दोनों संविदाकारी राज्यों की कार्रवाईयों के कारण उस पर इस प्रकार कर लगाया जाता है अथवा लगाया जाएगा जो इस करार के उपबंधों के अनुरूप नहीं है तो वह उन राज्यों के स्वदेशी कानूनों द्वारा उपलब्ध कराए गए उपायों के होते हुए भी अपना मामला उस संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी को प्रस्तुत कर सकता है, जिसका कि वह एक निवासी है अथवा यदि उसका मामला अनुच्छेद 25 के पैराग्राफ 1 के अंतर्गत आता है तो वह अपना मामला उस संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी को प्रस्तुत कर सकता है जिसका कि वह राष्ट्रिक है । इस मामले को उस कार्रवाई की प्रथम अधिसूचना से तीन वर्षों के भीतर अवश्य प्रस्तुत कर दिया जाना चाहिए जिसके परिणामस्वरूप ऐसा कराधान लगाया गया है जो इस करार के उपबंधों के अनुरूप नहीं है ।

2. यदि सक्षम प्राधिकारी को आपत्ति उचित लगे और यदि वह स्वयं किसी संतोषजनक हल पर पहुंचने में असमर्थ हो, तो वह ऐसे कराधान के परिहार की दृष्टि से जो इस करार के अनुरूप नहीं है, दूसरे संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी के साथ पारस्परिक सहमति द्वारा उस मामले को हल करने का प्रयास करेगा । इस प्रकार किए गए किसी करार को संविदाकारी राज्यों के स्वदेशी कानूनों में किन्हीं समय सीमाओं के होते हुए भी क्रियान्वित किया जाएगा ।

3. इस करार की व्याख्या करने अथवा इसे लागू करने में कोई कठिनाईयां अथवा शंकाएं हों, तो संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी उन्हें पारस्परिक सहमति से हल करने का प्रयास करेंगे । वे उन मामलों में भी दोहरे कराधान को दूर करने के लिए परस्पर विचार-विमर्श कर सकते हैं जिनकी इस करार में व्यवस्था नहीं की गई हो ।

4. पिछले पैराग्राफों के अभिप्राय से कोई करार करने के प्रयोजनार्थ संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी एक दूसरे के साथ सीधे ही अथवा एक संयुक्त आयोग जिसमें उनके सहित उनके प्रतिनिधि भी हों, के माध्यम से भी पत्र-व्यवहार कर सकते हैं ।

अनुच्छेद - 27

सूचना का आदान-प्रदान

1. संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी ऐसी सूचना (दस्तावेजों अथवा दस्तावेजों की अधिप्रमाणित प्रतियों सहित) का आदान-प्रदान करेंगे जो कि इस करार के उपबंधों को लागू करने के लिए आनुमानिक रूप से संगत हो अथवा संविदाकारी राज्यों या उनके राजनीतिक उप-प्रभागों या स्थानीय प्राधिकारियों की ओर से लगाए गए सभी प्रकार के उन करों से संबंधित आंतरिक कानूनों के प्रशासन अथवा कार्यान्वयन के लिए आवश्यक हों, जहां तक कि उनके अधीन कराधान व्यवस्था इस करार के प्रतिकूल नहीं है । सूचना का आदान-प्रदान अनुच्छेद 1 और 2 द्वारा प्रतिबंधित नहीं है ।

2. पैराग्राफ - 1 के अंतर्गत किसी भी संविदाकारी राज्य द्वारा प्राप्त की गई सूचना उस राज्य के आंतरिक कानूनों के अंतर्गत प्राप्त सूचना के समान ही गुप्त समझी जाएगी और उसे केवल उन व्यक्तियों अथवा प्राधिकारियों (न्यायालय और प्रशासनिक निकाय शामिल हैं) को प्रकट किया जाएगा जो पैराग्राफ - 1 में संदर्भित करों के संबंध में करों का निर्धारण या उनकी वसूली करने, उनके प्रवर्तन अथवा अभियोजन के संबंध में अथवा अपीलों का निर्धारण करने या उपर्युक्त की चूक से संबद्ध हों । ऐसे व्यक्ति या प्राधिकारी सूचना का उपयोग केवल ऐसे ही प्रयोजन के लिए करेंगे । वे इस सूचना को सार्वजनिक न्यायालय की कार्यवाहियों अथवा न्यायिक निर्णयों में इसे प्रकट कर सकेंगे । पूर्ववर्ती सूचना के होते हुए भी, एक संविदाकारी राज्य द्वारा प्राप्त की गई सूचना को दूसरे प्रयोजनों के लिए प्रयोग किया जा सकता है जब ऐसी सूचना को दोनों राज्यों के कानूनों के अंतर्गत ऐसे अन्य प्रयोजनों के लिए प्रयोग किया गया हो और आपूर्तिकर्त्ता राज्य का सक्षम प्राधिकारी ऐसे प्रयोग को अधिकृत करता हो ।

3. किसी भी स्थिति में पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंधों का अर्थ किसी संविदाकारी राज्य पर निम्नलिखित दायित्व डालना नहीं होगा :

क) उस अथवा दूसरे संविदाकारी राज्य के कानूनों और प्रशासनिक प्रथा से हट कर प्रशासनिक उपाय करना ;

ख) ऐसी सूचना (जिसमें दस्तावेज अथवा दस्तावेजों की अधिप्रमाणित प्रतियां शामिल है) की सप्लाई करना जो उस अथवा दूसरे संविदाकारी राज्य के कानूनों के अंतर्गत अथवा प्रशासन की सामान्य स्थिति में प्राप्य नहीं है ;

ग) ऐसी सूचना की सप्लाई करना जिससे कोई व्यापार, कारोबार, औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा व्यावसायिक, गुप्त अथवा व्यापार प्रक्रिया अथवा सूचना प्रकट होती हो, जिसको प्रकट करना सार्वजनिक नीति के प्रतिकूल हो (आर्डर पब्लिक) ।

4. इस अनुच्छेद के अनुसरण में यदि किसी संविदाकारी राज्य द्वारा किसी जानकारी को प्राप्त करने के लिए अनुरोध किया जाता है तो दूसरा संविदाकारी राज्य अनुरोध की गई जानकारी को प्राप्त करने के लिए अपनी सूचना एकत्र करने वाले उपायों का उपयोग करेगा, चाहे उस अन्य राज्य को अपने स्वयं के कर प्रयोजनों के लिए ऐसी सूचना की कोई आवश्यकता न हो । पिछले वाक्य में अन्तर्निहित दायित्व पैराग्राफ 3 की सीमाओं के अधीन है किन्तु किसी भी स्थिति में ऐसी सीमाओं का यह अर्थ नहीं होगा कि संविदाकारी राज्य केवल इसलिए सूचना सप्लाई करने से मना करते हैं कि ऐसी सूचना में उसका कोई आंतरिक हित नहीं है ।

5. किसी भी स्थिति में पैराग्राफ 3 के उपबंधों का अर्थ केवल इसलिए सूचना की आपूर्ति करने से मना करने के लिए किसी संविदाकारी राज्य को अनुमति देने के लिए नहीं लगाया जाएगा कि सूचना किसी बैंक, अन्य वित्तीय संस्थान, किसी एजेंसी या किसी न्यासी क्षमता में कार्यरत नामिती या व्यक्ति के पास है या यह किसी व्यक्ति के स्वामित्व हित से संबंधित है ।

अनुच्छेद - 28

करों की वसूली में सहायता

1. संविदाकारी राज्य राजस्व दावों की वसूली में एक दूसरे को सहायता देंगे । यह सहायता अनुच्छेद 1 और 2 द्वारा प्रतिबंधित नहीं है । संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी इस अनुच्छेद के अनुप्रयोग की विधि परस्पर सहमति द्वारा तय कर सकते हैं ।

2. इस अनुच्छेद में यथा प्रयुक्त शब्द "राजस्व दावा" का तात्पर्य संविदाकारी राज्यों, अथवा उनके राजनीतिक उप-प्रभागों अथवा स्थानीय प्राधिकारियों की ओर से लगाए गए सभी किस्म के करों और विवरण, जहां तक उनके अंतर्गत कराधान इस करार अथवा कोई अन्य साधन जिसके लिए संविदाकारी राज्य पक्ष हैं के साथ-साथ ऐसी राशि से संबंधित ब्याज, प्रशासनिक अर्थ-दंड और वसूली अथवा संरक्षण के संबंध में देय राशि है ।

3. जब किसी संविदाकारी राज्य का राजस्व दावा उस राज्य के कानूनों के अंतर्गत प्रवर्तनीय होता है और यह किसी व्यक्ति द्वारा देय होता है और उस समय उस राज्य के कानूनों के अंतर्गत इसकी वसूली को रोक नहीं सकता तब उस राजस्व दावे को उस राज्य के सक्षम प्राधिकारी के अनुरोध पर दूसरे संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारियों द्वारा वसूली के प्रयोजनार्थ स्वीकार किया जाएगा । उस राजस्व दावे को उस दूसरे राज्य द्वारा अपने स्वयं के करों के प्रवर्तन और वसूली, के लिए प्रयोज्य इसके कानूनों के उपबंधों के अनुसार वसूल किया जाएगा, मानो कि राजस्व दावा उस दूसरे राज्य का राजस्व दावा था ।

4. जब किसी संविदाकारी राज्य का राजस्व दावा वह दावा है जिसके संबंध में वह राज्य, अपने कानून के अंतर्गत, इसकी वसूली को सुनिश्चित करने के लिए संरक्षण के उपाय करता है तब उस राजस्व दावे को उस राज्य के सक्षम प्राधिकारी के अनुरोध पर दूसरे संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी द्वारा संरक्षण के उपाय करने के प्रयोजनार्थ स्वीकार कर लिया जाएगा । दूसरा अन्य राज्य उस राजस्व दावे के संबंध में अपने कानूनों के उपबंधों के अनुसार संरक्षण के उपाय करेगा मानो कि राजस्व दावे उस दूसरे राज्य के राजस्व दावे थे, यहां तक कि जब ऐसे उपायों का प्रयोग किया जाता है, राजस्व दावा प्रथमोल्लिखित राज्य में प्रवर्तनीय नहीं है अथवा उस व्यक्ति द्वारा देय है जिसे उसकी वसूली रोकने का अधिकार है ।

5. पैराग्राफ 3 और 4 के उपबंधों के होते हुए भी पैराग्राफ 3 अथवा 4 के प्रयोजनार्थ किसी संविदाकारी राज्य द्वारा स्वीकार किया गया राजस्व दावा उस राज्य में किसी समय सीमा के अध्यधीन नहीं होगा अथवा उसी रूप में उसे इसके स्वरूप के कारण उस राज्य के कानूनों के अंतर्गत किसी राजस्व दावे को प्रयोज्य कोई प्राथमिकता नहीं दी जाएगी । इसके अलावा, पैराग्राफ 3 अथवा 4 के प्रयोजनार्थ किसी संविदाकारी राज्य द्वारा स्वीकार किए गए राजस्व दावे को उस राज्य में दूसरे संविदाकारी राज्य के कानूनों के अंतर्गत उस राजस्व दावे के प्रयोज्य कोई प्राथमिकता नहीं होगी ।

6. किसी संविदाकारी राज्य के राजस्व दावे के अस्तित्व, वैधता अथवा राशि के संबंध में कार्यवाही को केवल दूसरे संविदाकारी राज्य के न्यायालयों अथवा प्रशासनिक निकायों के समक्ष नहीं लाया जाएगा ।

7. जहां पैराग्राफ 3 अथवा 4 के तहत किसी संविदाकारी राज्य द्वारा अनुरोध किए जाने के पश्चात् किसी समय और प्रथमोल्लिखित राज्य में संबंधित राजस्व दावे को दूसरे संविदाकारी राज्य में वसूल करने और प्रेषित करने से पहले संबंधित राजस्व दावा वहां निम्नलिखित के संबंध में समाप्त हो जाएगा :

क) पैराग्राफ 3 के अंतर्गत अनुरोध के मामले में, प्रथमोल्लिखित राज्य का कोई राजस्व दावा जो उस राज्य के कानूनों के तहत प्रवर्तनीय है और ऐसे व्यक्ति द्वारा देय है जो उस समय उस राज्य के कानूनों के अंतर्गत इसकी वसूली रोक नहीं सकता; अथवा

ख) पैराग्राफ 4 के अंतर्गत अनुरोध के मामले में, प्रथमोल्लिखित राज्य के राजस्व दावे जिसके संबंध में वह राज्य अपने कानूनों के तहत इसकी वसूली सुनिश्चित करने के उद्देश्य से संरक्षण के उपाय करता है ।

प्रथमोल्लिखित राज्य का सक्षम प्राधिकारी इस तथ्य को दूसरे राज्य के सक्षम प्राधिकारी को तत्काल अधिसूचित करेगा और दूसरे राज्य के विकल्प पर प्रथमोल्लिखित राज्य अपने अनुरोध को आस्थगित अथवा हटा लेगा ।

8. इस अनुच्छेद के किसी भी उपबंध का अर्थ दोनों में से किसी भी संविदाकारी राज्य पर निम्नलिखित के लिए बाध्यता लागू करना नहीं लगाया जाएगा :

क) उस संविदाकारी राज्य अथवा दूसरे संविदाकारी राज्य के कानूनों और प्रशासनिक प्रथा से हटकर असंगत प्रशासनिक उपाय करना ;

ख) ऐसे उपाय करना जो लोक नीति (आर्डर पब्लिक) के विपरीत हों ;

ग) सहायता प्रदान करना यदि दूसरे संविदाकारी राज्य ने इसके कानूनों अथवा प्रशासनिक प्रथा के अंतर्गत उपलब्ध वसूली अथवा संरक्षण, जैसा भी मामला हो, के सभी समुचित उपायों को न किया हो ;

घ) उन मामलों में सहायता प्रदान करना जहां उस राज्य के लिए प्रशासनिक बोझ दूसरे संविदाकारी राज्य द्वारा उद्भूत किए जाने वाले लाभ से स्पष्ट रूप से अनुपातहीन हो ।

अनुच्छेद - 29

राजनयिक मिशन के सदस्य एवं कौंसुली पद

इस करार की किसी भी बात से अन्तरराष्ट्रीय कानून के सामान्य नियमों के अंतर्गत अथवा विशेष करारों के उपबंधों के अंतर्गत राजनयिक मिशन अथवा कौंसुली अधिकारियों के सदस्यों के वित्तीय विशेषाधिकारों पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा ।

अनुच्छेद - 30

लाभों का परिसीमन

1. इस करार के लाभ एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अथवा ऐसे निवासी द्वारा किए गए किसी संव्यवहार के संबंध में प्राप्त नहीं होंगे, यदि ऐसे किसी निवासी के सृजन अथवा सत्ता अथवा उसके द्वारा किए गए संव्यवहार का मुख्य प्रयोजन इस करार के तहत लाभों को प्राप्त करना था, जो अन्यथा प्राप्त नहीं होंगे ।

2. जहां एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को पैराग्राफ 1 के उपबंधों के कारण, दूसरे संविदाकारी राज्य में इस करार के लाभ नहीं मिलते हैं, तो दूसरे संविदाकारी राज्य का सक्षम प्राधिर, प्रथमोल्लिखित संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी को अधिसूचित करेगा ।

अनुच्छेद - 31

प्रवृत्त होना

1. संविदाकारी राज्यों की सरकारें इस करार को लागू करने के लिए अपने-अपने कानूनों के अंतर्गत अपेक्षित प्रक्रियाओं को पूरा करने के संबंध में लिखित रूप में एक दूसरे को अधिसूचित करेंगे ।

2. यह करार, इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 में उल्लिखित परवर्ती अधिसूचनाओं की तारीख को लागू होगा ।

3. इस करार के उपबंधों का निम्नलिखित प्रभाव होगा :-

क) भारत में :

(i) उस वर्ष, जिस वर्ष में करार प्रवृत्त होता है, के अगले अनुवर्ती वर्ष में अप्रैल माह के प्रथम दिन को अथवा उसके बाद प्राप्त की गई आय पर, स्रोत पर काटे गए करों के संबंध में ;

(ii) उस वर्ष, जिस वर्ष में करार लागू होता है, के अगले अनुवर्ती वर्ष में, अप्रैल माह के प्रथम दिन को अथवा उसके बाद आरम्भ होने वाले किसी वित्तीय

वर्ष के लिए प्रभर्य करों के लिए आय पर अन्य करों एवं पूंजी पर करों के संबंध में ;

ख) लिथुआनिया में :

(i) उस वर्ष, जिस वर्ष में करार प्रवृत्त होता है, के अगले अनुवर्ती कैलेण्ढर वर्ष में जनवरी माह के प्रथम दिन को अथवा उसके बाद प्राप्त की गई आय पर स्रोत पर काटे गए करों के संबंध में ;

(ii) उस वर्ष, जिस वर्ष में करार प्रवृत्त होता हो, के अगले अनुवर्ती कैलेण्डर वर्ष में जनवरी माह के प्रथम दिन को अथवा उसके बाद आरम्भ होने वाले किसी वित्तीय वर्ष के लिए प्रभार्य करों हेतु आय पर अन्य करों एवं पूंजी पर करों के सबंध में ।

अनुच्छेद - 32

समापन

यह करार अनिश्चित समय तक लागू रहेगा जब तक कि किसी संविदाकारी राज्य द्वारा इसे समाप्त नहीं कर दिया जाता । दोनों में से कोई भी संविदाकारी राज्य इस करार के लागू होने की तारीख से लेकर पांच वर्ष की अवधि की समाप्ति के बाद आरम्भ होने वाले किसी कैलेण्डर वर्ष की समाप्ति से कम से कम छह महीने पहले राजनयिक माध्यम से समापन का नोटिस देकर करार को समाप्त कर सकता है । ऐसी स्थिति में यह करार निम्न के संबंध में निष्प्रभावी हो जाएगा :

क) भारत में :

(i) उस वर्ष, जिसमें नोटिस दिया जाता है, के अगले उत्तरवर्ती कैलेण्डर वर्ष के अप्रैल माह के प्रथम दिन को अथवा उसके बाद प्राप्त की गई आय पर स्रोत पर काटे गए करों के संबंध में ;

(ii) उस वर्ष, जिसमें नोटिस दिया जाता है, के अगले उत्तरवर्ती कैलेण्डर वर्ष के अप्रैल माह के प्रथम दिन को अथवा उसके बाद आरम्भ होने वाले किसी वित्तीय वर्ष के लिए प्रभार्य करों के लिए आय एवं करों पर, पूंजी पर अन्य करों के संबंध में ;

ख) लिथुआनिया में :

(i) उस वर्ष, जिसमें नोटिस दिया जाता है, के अगले उत्तरवर्ती कैलेण्डर वर्ष में जनवरी माह के प्रथम दिन को अथवा उसके बाद प्राप्त आय पर, स्रोत पर काटे गए करों के संबंध में ;

(ii) उस वर्ष, जिसमें नोटिस दिया जाता है, के अगले उत्तरवर्ती कैलेण्डर वर्ष में जनवरी माह के प्रथम दिन को अथवा उसके बाद आरम्भ होने वाले किसी वित्तीय वर्ष के लिए प्रभार्य करों के लिए आय एवं करों पर, पूंजी पर, अन्य करों के संबंध में ।

जिसके साक्ष्य में, इसके लिए विधिवत रूप से प्राधिकृत अधोहस्ताक्षरियों ने इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं ।

नई दिल्ली में वर्ष दो हजार ग्यारह के जुलाई माह के छब्बीसवें दिन, लिथुआनियन, हिन्दी एवं अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियों में निष्पन्न किया गया और सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं । अर्थ निरूपण में भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ प्रभावी माना जाएगा ।

लिथुआनिया गणराज्य की
सरकार की ओर से

(पेट्रास साइमल्यूनस)
राजदूत
लिथुआनिया दूतावास

भारत गणराज्य की
सरकार की ओर से

(प्रकाश चन्द्र)
अध्यक्ष
केन्द्रीय प्रत्यक्ष कर बोर्ड

प्रोतोकोल

आय एवं पूंजी पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के परिहार एवं वित्तीय अपवंचन को रोकने के लिए भारत गणराज्य की सरकार और लिथुआनिया गणराज्य की सरकार के बीच करार पर हस्ताक्षर करते समय अधोहस्ताक्षरी इस बात पर सहमत हुए हैं कि निम्नलिखित उपबंध करार के अभिन्न अंग के रूप में होंगे :

1. अनुच्छेद 5 के संदर्भ में

यह स्पष्ट है कि इस करार के होने की तारीख को लिथुआनिया द्वारा निष्पन्न दोहरे कराधान के परिहार संबंधी कोई भी करार कोई विशेष उपबंध की व्यवस्था नहीं करेगा जिसके द्वारा किसी संविदाकारी राज्य के किसी बीमा उद्यम का दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थायी संस्थापन माना जाएगा यदि वह किसी आश्रित एजेंट के जरिए उस दूसरे राज्य के राज्यक्षेत्र में प्रीमियम एकत्र करता है अथवा जोखिमों का बीमा करता है ।

तथापि, यदि उस तारीख के बाद लिथुआनिया द्वारा निष्पन्न दोहरे करार के परिहार संबंधी किसी भी करार में इस तरह के विशेष उपबंध को शामिल किया जाता है, तब संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारियों के बीच विचार-विमर्शों के बाद इस करार में ऐसे उपबंध के लिए भी विचार किया जाएगा ।

2. अनुच्छेद 6 के संदर्भ में

जहां किसी कम्पनी में शेयरों का स्वामित्व अथवा अन्य निगमित अधिकार, कम्पनी द्वारा धारित अचल सम्पत्ति का उपभोग करने के लिए ऐसे शेयरों अथवा निगमित अधिकारों के स्वामी को अधिकार देते हैं, वहां उसके प्रत्यक्ष प्रयोग, उसे किराए पर देने अथवा उपभोग हेतु ऐसे अधिकार के किसी अन्य रूप में प्रयोग से प्राप्त आय पर संविदाकारी राज्य में कर लगाया जाएगा, जिसमें अचल सम्पत्ति स्थित है ।

3. अनुच्छेद 7, पैराग्राफ 3 के संदर्भ में

यह समझा जाता है कि प्रधान कार्यालय संबंधी खर्चों के संबंध में कटौतियां, जैसा कि अनुच्छेद 7 के पैरागग्राफ 3 में उल्लिखित है, उन कटौतियों से किसी भी स्थिति में कम

नहीं होंगी, जो इस करार को लागू करने की तारीख को भारतीय आयकर अधिनियम के तहत अनुमत हैं ।

स्थायी संस्थापन द्वारा अदा की गई अथवा प्रभारित (जो अन्यथा वास्तविक खर्चों की क्षतिपूर्ति से भिन्न हो) राशियों के संबंध में उद्यम के प्रधान कार्यालय को अथवा इसके अन्य कार्यालयों को निम्न के रूप में कोई छूट नहीं दी जाएगी :

(i) पेटेंटों अथवा अन्य अधिकारों के प्रयोग के बदले में रायल्टियों, फीस अथवा इसी तरह की अन्य अदायगियाँ ;

(ii) निष्पादित विशिष्ट सेवाओं अथवा प्रबंधन हेतु कमीशन; और

(iii) स्थायी संस्थापन को उधार दिए गए धन पर ब्याज, बैंकिंग संस्थापन के मामले को छोड़कर ।

4. अनुच्छेद 8, पैराग्राफ 1 के संदर्भ में

यह समझा जाता है कि :

(i) अंतरराष्ट्रीय यातायात में जलयानों अथवा वायुयानों के प्रचालन से प्राप्त लाभों में, अन्तरराष्ट्रीय यातायात में माल अथवा पण्य-वस्तु के परिवहन के लिए प्रयुक्त कंटेनरों (जिसमें ट्रेलर और कंटेनरों को ले जाने के लिए संबंधित उपकरण शामिल है), के प्रयोग, रख-रखाव अथवा उन्हें किराए पर देने से प्राप्त हुए लाभ शामिल होंगे जहां इस प्रकार की गतिविधियां, अंतरराष्ट्रीय यातायात में उद्यम द्वारा जलयानों अथवा वायुयानों के प्रचालन हेतु तब तक अनुपूरक अथवा आनुषंगिक रहेंगी जब तक कि कंटेनरों को सिर्फ दूसरे संविदाकारी राज्य के भीतर प्रयोग नहीं किया जाता है ।

(ii) अन्तरराष्ट्रीय यातायात में जलयानों अथवा वायुयानों के प्रचालन से प्रत्यक्ष रूप से जुड़ी निधियों पर प्राप्त ब्याज को ऐसे जलयानों अथवा वायुयानों के प्रचालन से प्राप्त हुए लाभों के रूप में समझा जाएगा, यदि वे ऐसे कारोबार को चलाने के लिए अनिवार्य हों, और अनुच्छेद 11 के उपबंध ऐसे ब्याज के संबंध में लागू नहीं होंगे ।

नई दिल्ली में वर्ष दो हजार ग्यारह के जुलाई माह के छब्बीसवें दिन लिथुआनियन, हिन्दी एवं अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियों में निष्पन्न किया गया और सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं । अर्थ निरूपण में भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ प्रभावी माना जाएगा ।

लिथुआनिया गणराज्य की
सरकार की ओर से

(पेट्रास साइमल्यूनस)
राजदूत
लिथुआनिया दूतावास

भारत गणराज्य की
सरकार की ओर से

(प्रकाश चन्द्र)
अध्यक्ष
केन्द्रीय प्रत्यक्ष कर बोर्ड

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
INDIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

SUTARTIS

DĖL PAJAMŲ BEI KAPITALO DVIGUBO APMOKESTINIMO IŠVENGIMO IR MOKESČIŲ SLĖPIMO PREVENCIJOS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Indijos Respublikos Vyriausybė,

norėdamos sudaryti Sutartį dėl pajamų bei kapitalo dvigubo apmokestinimo išvengimo ir mokesčių slėpimo prevencijos ir siekdamos skatinti ekonominį dviejų Susitariančiųjų Valstybių bendradarbiavimą,

susitarė:

1 straipsnis
Asmenys, kuriems taikoma sutartis

Ši Sutartis taikoma asmenims, kurie yra vienos arba abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentai.

2 straipsnis

Mokesčiai, kuriems taikoma sutartis

1. Ši Sutartis taikoma pajamų ir kapitalo mokesčiams, kuriuos ima Susitariančioji Valstybė arba jos politiniai padaliniai arba vietos valdžia, nesvarbu, kokiu būdu jie imami.

2. Pajamų ir kapitalo mokesčiais laikomi visi mokesčiai, kurie imami nuo visų pajamų, nuo viso kapitalo arba nuo pajamų ar kapitalo dalies, įskaitant mokesčius nuo turto vertės padidėjimo pajamų, gaunamų iš kilnojamojo arba nekilnojamojo turto perleidimo.

3. Šiuo metu galiojantys mokesčiai, kuriems taikoma Sutartis, yra visų pirma šie:

a) Indijoje:

i) pajamų mokestis, įskaitant bet kokius papildomus jo mokesčius;

ii) turto mokestis, įskaitant bet kokius papildomus jo mokesčius;

(toliau – Indijos mokestis).

b) Lietuvoje:

i) pelno mokestis;

ii) pajamų mokestis;

iii) nekilnojamojo turto mokestis;

(toliau –Lietuvos mokestis).

4. Sutartis taip pat taikoma bet kokiems vienodiems arba iš esmės panašiems mokesčiams, pradėtiems imti po Sutarties pasirašymo dienos papildomai arba vietoj esamų mokesčių. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys vieni kitiems praneša apie bet kokius reikšmingus mokesčių įstatymų pakeitimus.

3 straipsnis

Bendrosios apibrėžtys

1. Šioje Sutartyje, jeigu pagal kontekstą nereikalaujama kitaip:

a) sąvoka „Indija“ – tai Indijos teritorija, įskaitant teritorinę jūrą ir oro erdvę virš jos, taip pat bet kurią kitą jūros zoną, kurioje Indija įgyvendina savo suverenias teises, kitas teises ir jurisdikciją pagal Indijos teisę ir tarptautinę teisę, įskaitant Jungtinių Tautų jūrų teisės konvenciją;

b) sąvoka „Lietuva“ – tai Lietuvos Respublika, o vartojant geografine prasme – Lietuvos Respublikos teritorija ir bet kuri kita su Lietuvos Respublikos teritorine jūra besiribojanti teritorija, kurioje pagal Lietuvos Respublikos įstatymus ir tarptautinę teisę Lietuva gali naudotis savo teisėmis į jūros dugną ir jo gruntą bei jų gamtos išteklius;

c) sąvokos „Susitariančioji Valstybė“ ir „kita Susitariančioji Valstybė“ – tai Lietuva arba Indija, kaip reikalaujama pagal kontekstą;

d) sąvoka „asmuo“ apima fizinį asmenį, bendrovę ir bet kurią kitą asmenų organizaciją ir bet kurį kitą subjektą, kuris pagal atitinkamoje Susitariančioje Valstybėje galiojančius mokesčių įstatymus laikomas apmokestinamu vienetu;

e) sąvoka „bendrovė“ – bet kuri korporacinė organizacija arba bet kuris subjektas, kuris mokesčių tikslais laikomas korporacine organizacija;

f) sąvokos „Susitariančiosios Valstybės įmonė“ ir „kitos Susitariančiosios Valstybės įmonė“ – atitinkamai įmonė, kurią organizuoja Susitariančiosios Valstybės rezidentas, ir įmonė, kurią organizuoja kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas;

g) sąvoka „tarptautinis vežimas“ – tai vežimas laivu ar orlaiviu, kurį vykdo Susitariančiosios Valstybės įmonė, išskyrus atvejus, kai laivas ar orlaivis kursuoja tik tarp vietovių, esančių kitoje Susitariančiojoje Valstybėje;

h) sąvoka „kompetentingas asmuo“:

i) Indijoje – Indijos Vyriausybės finansų ministras arba jo įgaliotas atstovas;

ii) Lietuvoje – finansų ministras arba jo įgaliotas atstovas;

i) sąvoka „nacionalinis subjektas“:

i) fizinis asmuo, turintis Susitariančiosios Valstybės pilietybę;

ii) bet kuris juridinis asmuo, bendrija arba asociacija, įgijusi tokį statusą pagal Susitariančiosios Valstybės galiojančius įstatymus;

j) sąvoka „mokestis“ – tai Lietuvos ar Indijos mokestis, kaip reikalaujama pagal kontekstą, tačiau jis neapima bet kurios sumos, mokėtinos už bet kokį mokesčių, kuriems taikoma ši Sutartis, nemokėjimą ar aplaidumą, ar su šiais mokesčiais susijusios, paskirtos kaip sankcija ar bauda, sumos;

k) sąvoka „mokestiniai metai“:

i) Indijoje: finansiniai metai, prasidedantys balandžio 1 d.;

ii) Lietuvoje: atitinkamuose Lietuvos mokesčių įstatymuose apibrėžtas apmokestinimo laikotarpis.

2. Susitariančiajai Valstybei kuriuo nors metu taikant šią Sutartį, bet kuri joje neapibrėžta sąvoka, jei pagal kontekstą nereikalaujama kitaip, turi tokią reikšmę, kokią ji tuo metu turi pagal tos Valstybės įstatymus mokesčių, kuriems taikoma ši Sutartis, atžvilgiu; bet kokia sąvokos reikšmė pagal taikomus tos Valstybės mokesčių įstatymus turi viršenybę prieš reikšmę, kuri šiai sąvokai suteikiama pagal kitus tos Valstybės įstatymus.

4 straipsnis

Rezidentas

1. Šioje Sutartyje sąvoka „Susitariančiosios Valstybės rezidentas“ – tai bet kuris asmuo, kuriam pagal tos Valstybės įstatymus nuolatinės gyvenamosios vietos, buvimo vietos, vadovybės buvimo vietos, įmonės registravimo vietos arba kuriuo nors kitu panašiu pagrindu joje nustatyta prievolė mokėti mokestį; sąvoka taip pat apima tą Valstybę ir bet kurį jos politinį padalinį arba vietos valdžią. Tačiau ši sąvoka neapima asmens, kuriam toje Valstybėje nustatyta prievolė mokėti mokestį tik todėl, kad toje Valstybėje jis turi pajamų šaltinį arba kapitalo.

2. Jei pagal 1 dalies nuostatas fizinis asmuo yra abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentas, jo statusas nustatomas taip:

a) jis laikomas rezidentu tik tos Valstybės, kurioje jis turi nuolatinę gyvenamąją vietą; jei jis turi nuolatinę gyvenamąją vietą abiejose Valstybėse, jis laikomas rezidentu tik tos Valstybės, su kuria jo asmeniniai ir ekonominiai ryšiai yra glaudesni (gyvybinių interesų centras);

b) jei negalima nustatyti, kurioje Valstybėje yra jo gyvybinių interesų centras, arba jei nė vienoje iš Valstybių jis neturi nuolatinės gyvenamosios vietos, jis laikomas rezidentu tik tos Valstybės, kurioje jis paprastai gyvena;

c) jei jis paprastai gyvena abiejose Valstybėse arba negyvena nė vienoje iš jų, jis laikomas rezidentu tik tos Valstybės, kurios nacionalinis subjektas jis yra;

d) jei jis yra abiejų Valstybių arba nėra nė vienos jų nacionalinis subjektas, Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys klausimą sprendžia abipusiu susitarimu.

3. Jei pagal 1 dalies nuostatas asmuo, išskyrus fizinį asmenį, yra abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentas, Susitariančiųjų Valstybių kompetentingos institucijos stengiasi šį klausimą išspręsti abipusiu susitarimu, atsižvelgdamos į asmens registravimo vietą, faktiškosios vadovybės buvimo vietą ir bet kuriuos kitus atitinkamus veiksnius. Jei tokio susitarimo nėra, šios Sutarties tikslais asmuo negali naudotis šioje Sutartyje nustatytomis lengvatomis.

5 straipsnis

Nuolatinė buveinė

1. Šioje Sutartyje sąvoka „nuolatinė buveinė“ – tai nuolatinė komercinės-ūkinės veiklos vieta, per kurią vykdoma visa įmonės komercinė-ūkinė veikla arba jos dalis.

2. Sąvoka „nuolatinė buveinė“ pirmiausia apima:

a) vadovybės buvimo vietą;

b) filialą;

c) įstaigą;

d) gamyklą;

e) dirbtuvę;

f) parduotuvę ar patalpas, naudojamas kaip prekybos vietą;

g) sandėlį, susijusį su asmeniu, kuris teikia sandėliavimo paslaugas kitiems asmenims ir

h) kasyklą, naftos arba dujų gręžinį, karjerą arba kitą gamtos išteklių gavybos vietą.

3. a) statybos aikštelė, statybos, instaliavimo ar surinkimo objektas arba su tuo susijusi priežiūros veikla sudaro nuolatinę buveinę, bet tik tada, kai tokia aikštelė, objektas arba veikla trunka ilgesnį kaip devynių mėnesių laikotarpį.

b) paslaugų teikimas, įskaitant konsultavimo paslaugas, kurias teikia Susitariančiosios Valstybės įmonės tokiam tikslui pasamdyti darbuotojai arba kitas personalas, sudaro nuolatinę buveinę, bet tik tada, jei tokio pobūdžio veikla (tam pačiam ar susijusiam objektui) kitos Susitariančiosios Valstybės teritorijoje bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu, prasidedančiu ar pasibaigiančiu tais mokestiniais metais, ištisai arba su pertraukomis trunka ilgiau kaip šešis mėnesius.

c) Susitariančiosios Valstybės žemyniniame šelfe vykdoma veikla, susijusi su jūros dugno, grunto ir jų gamtos išteklių žvalgymu bei naudojimu sudaro nuolatinę buveinę, jei tokio pobūdžio veikla bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu ištisai arba su pertraukomis trunka ilgiau kaip 30 dienų.

4. Nepaisant ankstesnių šio straipsnio nuostatų, laikoma, kad sąvoka „nuolatinė buveinė“ neapima:

a) patalpų, kurios skirtos tik sandėliuoti, eksponuoti arba pristatyti įmonei priklausančius gaminius arba prekes, naudojimo;

b) įmonei priklausančių gaminių arba prekių atsargų, skirtų tik sandėliuoti, eksponuoti arba retkarčiais pristatyti, laikymo;

c) įmonei priklausančių gaminių arba prekių atsargų, skirtų tik perdirbti kitoje įmonėje, laikymo;

d) nuolatinės komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tik įsigyti įmonei reikalingų gaminių arba prekių arba rinkti jai reikalingą informaciją, laikymo;

e) nuolatinės komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tik bet kurio kito parengiamojo arba pagalbinio pobūdžio įmonei skirtai veiklai vykdyti, laikymo;

f) nuolatinės komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tik bet kuriam šios dalies a–e punktuose išvardytos veiklos deriniui, laikymo, jei visa tokios komercinės-ūkinės veiklos vietos veikla, kuriai sąlygas sudaro toks derinys, yra parengiamojo arba pagalbinio pobūdžio.

5. Nepaisant 1 ir 2 dalių nuostatų, kai asmuo, išskyrus tokį, kuris turi nepriklausomo agento statusą ir kuriam taikoma 6 dalis, veikia Susitariančiojoje Valstybėje kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės vardu, laikoma, kad ta įmonė turi nuolatinę buveinę pirmiau minėtoje Susitariančioje Valstybėje bet kuriai veiklai, kurią toks asmuo atlieka tai įmonei, jei toks asmuo:

a) turi Susitariančiojoje Valstybėje įgaliojimus įmonės vardu sudaryti sutartis ir paprastai tais įgaliojimais naudojasi, jei tokio asmens veikla neapsiriboja 4 dalyje nurodyta veikla, kurią vykdant per nuolatinę komercinės-ūkinės veiklos vietą, pagal tos dalies nuostatas ši nuolatinė komercinės-ūkinės veiklos vieta netampa nuolatine buveine; arba

b) neturi tokių įgaliojimų, tačiau paprastai laiko pirmiau minėtoje Valstybėje gaminių ar prekių atsargas, iš kurių jis nuolat tos įmonės vardu pristato gaminius ar prekes;

c) pirmiau minėtoje Valstybėje paprastai gauna užsakymus, skirtus vien tik tai arba beveik vien tik tai įmonei.

6. Nelaikoma, kad įmonė Susitariančiojoje Valstybėje turi nuolatinę buveinę, jei ji toje Valstybėje vykdo komercinę-ūkinę veiklą per brokerį, komisionierių arba bet kurį kitą nepriklausomo agento statusą turintį agentą, jei tokia šių asmenų veikla yra jų įprastinė komercinė-ūkinė veikla. Tačiau kai toks agentas veikia vien tik arba beveik vien tik tos įmonės vardu, pagal šią dalį jis nebus laikomas nepriklausomą statusą turinčiu agentu.

7. Tai, kad bendrovė, Susitariančiosios Valstybės rezidentė, kontroliuoja arba yra kontroliuojama kitos bendrovės, kuri yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentė arba kuri vykdo komercinę-ūkinę veiklą (per nuolatinę buveinę arba kitaip) toje kitoje Valstybėje, savaime dar nereiškia, kad viena šių bendrovių yra kitos nuolatinė buveinė.

6 straipsnis

Pajamos iš nekilnojamojo turto

1. Pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna iš kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esančio nekilnojamojo turto (įskaitant pajamas iš žemės arba miškų ūkio), gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Sąvoka „nekilnojamasis turtas“ turi tokią reikšmę, kokią ji turi pagal tos Susitariančiosios Valstybės, kurioje minimas nekilnojamasis turtas yra, įstatymus. Ši sąvoka bet kuriuo atveju taikytina turtui, papildančiam nekilnojamąjį turtą, gyvuliams ir žemės bei miško ūkyje naudojamai įrangai, teisėms, kurioms taikomos įstatymų, reglamentuojančių nuosavybės teises į žemę, nuostatos, bet kokiam opcionui arba panašiai teisei įsigyti nekilnojamąjį turtą, nekilnojamojo turto uzufruktui ir teisėms į kintamas arba pastovias išmokas kaip atlyginimą už mineralinių telkinių, šaltinių ir kitų gamtos išteklių eksploatavimą, teisėms į aktyvus, sukurtus vykdant jūros dugno ir grunto bei jų gamtos išteklių žvalgymą arba eksploatavimą, įskaitant teises į tokių aktyvų dalį arba į naudą iš jų. Laivai, valtys ir orlaiviai nelaikomi nekilnojamuoju turtu.

3. 1 dalies nuostatos taikomos pajamoms, gaunamoms tiesiogiai naudojant, nuomojant arba bet kuriuo kitu būdu naudojant nekilnojamąjį turtą.

4. 1 ir 3 dalių nuostatos taip pat taikomos pajamoms, gaunamoms iš įmonės nekilnojamojo turto, ir pajamoms, gaunamoms iš nekilnojamojo turto, naudojamo savarankiškoms individualioms paslaugoms teikti.

7 straipsnis

Komercinės-ūkinės veiklos pelnas

1. Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas apmokestinamas tik toje Valstybėje, jei įmonė nevykdo komercinės-ūkinės veiklos kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per ten esančią nuolatinę buveinę. Jei įmonė komercinę-ūkinę veiklą vykdo minėtu būdu, įmonės pelnas gali būti apmokestinamas kitoje Valstybėje, bet tik tiek, kiek jo priskiriama tai nuolatinei buveinei.

2. Atsižvelgiant į 3 dalies nuostatas, kai Susitariančiosios Valstybės įmonė vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per ten esančią nuolatinę buveinę, kiekvienoje Susitariančiojoje Valstybėje tai nuolatinei buveinei priskiriamas toks pelnas, kokį ji galėtų gauti, jei būtų atskira ir savarankiška įmonė, besiverčianti tokia pat arba panašia veikla tokiomis pat arba panašiomis sąlygomis, ir veiktų visiškai nepriklausomai nuo įmonės, kurios nuolatinė buveinė ji yra.

3. Nustatant nuolatinės buveinės pelną, leidžiama atimti su nuolatine buveine susijusias išlaidas, įskaitant valdymo ir bendras administravimo išlaidas, patirtas toje Valstybėje, kurioje nuolatinė buveinė yra, arba kitur, vadovaujantis Susitariančiosios Valstybės, kurioje nuolatinė buveinė yra, vidaus įstatymais.

4. Jei Susitariančiojoje Valstybėje įprasta nustatyti nuolatinei buveinei priskiriamą pelną proporcingai paskirstant visą įmonės pelną įvairiems jos padaliniams, 2 dalies nuostatos netrukdo tai Susitariančiajai Valstybei nustatyti apmokestinamąjį pelną tokiu įprastu proporcingo paskirstymo būdu; tačiau taikomas proporcingo paskirstymo metodas turi būti toks, kad jo rezultatai neprieštarautų šiame straipsnyje išdėstytiems principams.

5. Nuolatinei buveinei nepriskiriamas joks pelnas, jei ta nuolatinė buveinė tik perka įmonei gaminius arba prekes.

6. Taikant pirmesnes šio straipsnio dalis, nuolatinei buveinei priskiriamas pelnas kasmet nustatomas tuo pačiu metodu, jei neatsiranda svarios ir pakankamos priežasties daryti kitaip.

7. Kai pelnas apima pajamas, kurios atskirai aptariamos kituose šios Sutarties straipsniuose, šio straipsnio nuostatos neturi įtakos kitų straipsnių nuostatoms.

8 straipsnis

Jūrų ir oro transportas

1. Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas, gaunamas tarptautiniam vežimui naudojant laivus ar orlaivius, apmokestinamas tik toje Valstybėje.

2. 1 dalies nuostatos taip pat taikomos pelnui, gaunamam dalyvaujant susivienijime, bendroje komercinėje-ūkinėje veikloje arba tarptautinėje agentūroje.

9 straipsnis

Susijusios įmonės

1. Tuo atveju, kai:

a) Susitariančiosios Valstybės įmonė tiesiogiai arba netiesiogiai dalyvauja kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės valdyme, dalyvauja vykdant jos kontrolę arba kapitale, arba

b) tie patys asmenys tiesiogiai arba netiesiogiai dalyvauja vienos Susitariančiosios Valstybės įmonės ir kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės valdyme, dalyvauja vykdant jos kontrolę arba kapitale,

ir kiekvienu atveju tų dviejų įmonių tarpusavio komerciniuose arba finansiniuose santykiuose sudaromos arba nustatomos sąlygos, besiskiriančios nuo tų, kurios būtų tarp nepriklausomų įmonių, tada bet koks pelnas, kuris, jei nebūtų tokių sąlygų, būtų priskiriamas vienai iš tų įmonių, bet dėl tokių sąlygų jai nepriskiriamas, gali būti įskaičiuojamas į tos įmonės pelną ir atitinkamai apmokestinamas.

2. Kai Susitariančioji Valstybė įskaičiuoja į tos Valstybės įmonės pelną – ir atitinkamai apmokestina – pelną, kuris buvo apmokestintas kaip kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas toje kitoje Valstybėje, ir taip įskaičiuotas pelnas yra pelnas, kuris būtų priskirtas pirmiau minėtos Valstybės įmonei, jei tarp tų dviejų įmonių būtų sudarytos tokios sąlygos, kokios yra tarp nepriklausomų įmonių, tada ta kita Valstybė gali atitinkamai koreguoti joje imamo tokio pelno mokesčio sumą. Nustatant, kaip šią sumą reikia koreguoti, atsižvelgiama į kitas šios Sutarties nuostatas, o prireikus Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys vieni su kitais konsultuojasi.

10 straipsnis

Dividendai

1. Dividendai, kuriuos bendrovė, Susitariančiosios Valstybės rezidentė, moka kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje.

2. Tačiau tokie dividendai taip pat gali būti apmokestinami toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentė yra dividendus mokanti bendrovė, ir pagal tos Valstybės įstatymus, bet jei faktiškasis dividendų savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas, taip imamas mokestis negali būti didesnis kaip:

a) 5 procentai bendros dividendų sumos, jeigu faktiškasis savininkas yra bendrovė (išskyrus bendriją), kuri dividendus mokančioje bendrovėje tiesiogiai turi ne mažiau kaip 10 procentų kapitalo;

b) 15 procentų bendros dividendų sumos visais kitais atvejais.

Ši dalis neturi įtakos bendrovės pelno, iš kurio mokami dividendai, apmokestinimui.

3. Šiame straipsnyje sąvoka „dividendai" – tai pajamos iš akcijų arba kitų dalyvavimo pelne teisių, kurios nėra skoliniai reikalavimai, taip pat pajamos iš kitų korporacinių teisių, kurios pagal Valstybės, kurios rezidentė yra pelną skirstanti bendrovė, įstatymus yra apmokestinamos kaip pajamos iš akcijų.

4. 1 ir 2 dalių nuostatos netaikomos, jei faktiškasis dividendų savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentė yra dividendus mokanti bendrovė, per joje esančią nuolatinę buveinę arba toje kitoje Valstybėje teikia savarankiškas individualias paslaugas iš joje esančios nuolatinės bazės, o holdingas, už kurį mokami dividendai, yra veiksmingai susijęs su tokia nuolatine buveine arba nuolatine baze. Tokiu atveju taikomos atitinkamai 7 arba 14 straipsnio nuostatos.

5. Kai bendrovė, kuri yra Susitariančiosios Valstybės rezidentė, gauna pelno arba pajamų iš kitos Susitariančiosios Valstybės, ta kita Valstybė negali apmokestinti bendrovės mokamų dividendų jokiu mokesčiu, išskyrus atvejus, kai tokie dividendai yra mokami tos kitos Valstybės rezidentui arba kai holdingas, už kurį yra mokami dividendai, yra veiksmingai susijęs su toje kitoje Valstybėje esančia nuolatine buveine arba nuolatine baze; taip pat negali apmokestinti bendrovės nepaskirstyto pelno mokesčiu, taikomu bendrovės nepaskirstytam pelnui, netgi tuo atveju, kai mokamus dividendus arba nepaskirstytą pelną, visus arba jų dalį, sudaro pelnas arba pajamos, susidarantys toje kitoje Valstybėje.

11 straipsnis

Palūkanos

1. Palūkanos, susidarančios Susitariančiojoje Valstybėje ir mokamos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Tačiau tokios palūkanos taip pat gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje jos susidaro, ir pagal tos Valstybės įstatymus, bet jei faktiškasis palūkanų savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas, taip imamas mokestis negali būti didesnis kaip 10 procentų bendros palūkanų sumos.

3. Nepaisant 2 dalies nuostatų, palūkanos, susidarančios Susitariančiojoje Valstybėje, atleidžiamos nuo mokesčių pirmiau minėtoje Valstybėje, jei jas gauna ir jų faktiškasis savininkas yra:

a) kitos Susitariančiosios Valstybės Vyriausybė, politinis padalinys ar vietos valdžios institucija arba

b) i) Indijoje: Indijos rezervų bankas *(Reserve Bank of India)*, Indijos eksporto ir importo bankas *(Export-Import Bank of India)*, Nacionalinis būsto bakas *(National Housing Bank)* ir

ii) Lietuvoje: Lietuvos bankas arba

c) Susitariančiųjų Valstybių kompetentingų institucijų tarpusavio sutarimu – bet kuri kita finansinė institucija, nuosavybės teise visiškai priklausanti kitos Susitariančios Valstybės Vyriausybei.

4. Šiame straipsnyje sąvoka „palūkanos“ – pajamos iš bet kokios rūšies skolinių reikalavimų, nesvarbu, ar jos užtikrintos įkeitimu, ar ne, ir ar jos suteikia teisę dalyvauti skolininko pelne, ar ne, visų pirma pajamos iš vyriausybės vertybinių popierių ir iš obligacijų arba skolinių įsipareigojimų, įskaitant su tokiais vertybiniais popieriais, obligacijomis arba skoliniais įsipareigojimais susijusias premijas ir laimėjimus. Sąvoka „palūkanos“ netaikoma pajamoms, kurios pagal 10 straipsnio nuostatas laikomos dividendais. Sankcijos už pavėluotus mokėjimus pagal šį straipsnį nelaikomos palūkanomis.

5. 1 ir 2 dalių nuostatos netaikomos, jei faktiškasis palūkanų savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje susidaro palūkanos, per joje esančią nuolatinę buveinę arba toje kitoje Valstybėje teikia savarankiškas individualias paslaugas iš joje esančios nuolatinės bazės, o skolinis reikalavimas, už kurį mokamos palūkanos, yra faktiškai susijęs su tokia nuolatine buveine arba nuolatine baze. Tokiu atveju taikomos atitinkamai 7 arba 14 straipsnio nuostatos.

6. Laikoma, kad palūkanos susidaro Susitariančiojoje Valstybėje, kai jų mokėtojas yra tos Valstybės rezidentas. Tačiau kai palūkanas mokantis asmuo, nesvarbu, ar jis yra Susitariančiosios Valstybės rezidentas ar ne, turi Susitariančiojoje Valstybėje nuolatinę buveinę arba nuolatinę bazę, dėl kurių atsirado įsiskolinimas, už kurį mokamos palūkanos, ir tokios palūkanos priskiriamos tai nuolatinei buveinei arba nuolatinei bazei, tada laikoma, kad tokios palūkanos susidaro Valstybėje, kurioje toji nuolatinė buveinė arba nuolatinė bazė yra.

7. Jei dėl ypatingų santykių tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko arba tarp jų abiejų ir kokio nors kito asmens palūkanų suma, tenkanti skoliniam reikalavimui, už kurį jos mokamos, yra didesnė už sumą, dėl kurios mokėtojas ir faktiškasis savininkas būtų susitarę, jei tokių santykių nebūtų, tai šio straipsnio nuostatos taikomos tik pastarajai sumai. Tokiu atveju išmokų perviršis lieka apmokestinamas pagal kiekvienos Susitariančiosios Valstybės įstatymus, atsižvelgiant į kitas šios Sutarties nuostatas.

12 straipsnis

Honoraras ir atlyginimas už technines paslaugas

1. Honoraras ar atlyginimas už technines paslaugas, susidarantys Susitariančiojoje Valstybėje ir mokami kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje.

2. Tačiau tokie honoraras ir atlyginimas už technines paslaugas taip pat gali būti apmokestinami toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje jie susidaro, ir pagal tos Valstybės įstatymus, tačiau, jei faktiškasis honoraro ar atlyginimo už technines paslaugas savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas, taip imamas mokestis negali būti didesnis kaip 10 procentų bendros honoraro ar atlyginimo už technines paslaugas sumos.

3. a) Šiame straipsnyje sąvoka „honoraras“ – tai bet kokios rūšies išmoka, gaunama kaip atlygis už naudojimąsi arba teisę naudotis literatūros, meno ar mokslo kūrinio, įskaitant kino filmus ir filmus arba įrašus juostose ar kitas vaizdo ir garso atkūrimo priemones radijo ar televizijos transliacijoms, patento, prekių ženklo, dizaino ar modelio, plano, slaptos formulės ar proceso autorių teisėmis arba už naudojimąsi arba teisę naudotis pramonine, komercine arba moksline įranga, arba už informaciją apie pramoninę, komercinę ar mokslinę patirtį.

b) Šiame straipsnyje sąvoka „atlyginimas už technines paslaugas“ – tai bet kokios rūšies, išskyrus šios Sutarties 14 ir 15 straipsniuose minimas išmokos, kuriomis atsilyginama už vadovavimo ar techninio ar konsultacinio pobūdžio paslaugas, įskaitant techninio ar kito personalo teikiamas paslaugas.

4. 1 ir 2 dalių nuostatos netaikomos, jei faktiškasis honoraro ar atlyginimo už technines paslaugas savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje susidaro honoraras ar atlyginimas už technines paslaugas, per joje esančią nuolatinę buveinę arba toje kitoje Valstybėje teikia savarankiškas individualias paslaugas iš joje esančios nuolatinės bazės, o teisė ar turtas arba paslaugos, už kuriuos mokamas honoraras ar atlyginimas už technines paslaugas, yra faktiškai susiję su tokia nuolatine buveine arba nuolatine baze. Tokiu atveju taikomos atitinkamai 7 arba 14 straipsnio nuostatos.

5. Laikoma, kad honoraras ar atlyginimas už technines paslaugas susidaro Susitariančiojoje Valstybėje, kai jo mokėtojas yra tos Valstybės rezidentas. Tačiau kai honorarą ar atlyginimą už technines paslaugas mokantis asmuo, nesvarbu, ar jis yra Susitariančiosios Valstybės rezidentas ar ne, turi Susitariančiojoje Valstybėje nuolatinę buveinę arba nuolatinę bazę, dėl kurios atsirado įsipareigojimas mokėti honorarą ar

atlyginimą už technines paslaugas, ir toks honoraras ar atlyginimas už technines paslaugas priskiriami tai nuolatinei buveinei arba nuolatinei bazei, laikoma, kad toks honoraras ar atlyginimas už technines paslaugas susidaro Valstybėje, kurioje toji nuolatinė buveinė arba nuolatinė bazė yra.

6. Jei dėl ypatingų santykių tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko arba tarp jų abiejų ir kokio nors kito asmens honoraro ar atlyginimo už technines paslaugas suma, tenkanti naudojimui, teisei arba informacijai, už kuriuos jis mokamas, yra didesnė už sumą, dėl kurios mokėtojas ir faktiškasis savininkas būtų susitarę, jei tokių santykių nebūtų, šio straipsnio nuostatos taikomos tik pastarajai sumai. Tokiu atveju išmokų perviršis lieka apmokestinamas pagal kiekvienos Susitariančiosios Valstybės įstatymus, atsižvelgiant į kitas šios Sutarties nuostatas.

13 straipsnis

Turto vertės padidėjimo pajamos

1. Pajamos ar turto vertės padidėjimo pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna iš 6 straipsnyje nurodyto ir kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esančio nekilnojamojo turto perleidimo, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Turto vertės padidėjimo pajamos, gaunamos perleidus kilnojamąjį turtą, sudarantį nuolatinės buveinės, kurią Susitariančiosios Valstybės įmonė turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, komercinei-ūkinei veiklai naudojamo turto dalį, arba kilnojamąjį turtą, priskiriamą nuolatinei bazei, kurią Susitariančiosios Valstybės rezidentas turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje savarankiškoms individualioms paslaugoms teikti, įskaitant tokias turto vertės padidėjimo pajamas, gaunamas perleidus tokią nuolatinę buveinę (atskirai arba kartu su visa įmone) arba tokią nuolatinę bazę, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

3. Turto vertės padidėjimo pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės įmonė, tarptautiniams vežimams naudojanti laivus ar orlaivius, gauna iš tarptautiniams vežimams naudojamų laivų ar orlaivių perleidimo arba iš su tokių laivų ar orlaivių naudojimu susijusio kilnojamojo turto perleidimo, apmokestinamos tik toje Valstybėje.

4. Turto vertės padidėjimo pajamos, gaunamos perleidus įmonės, kuri yra Susitariančiosios Valstybės rezidentė, akcijas, gali būti apmokestinamos toje Valstybėje.

5. Turto vertės padidėjimo pajamos, gaunamos iš bet kurio kito turto, išskyrus pirmesnėse dalyse nurodytą turtą, perleidimo, apmokestinamos tik toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentas yra turtą perleidęs asmuo.

14 straipsnis

Savarankiškos individualios paslaugos

1. Pajamos, kurias fizinis asmuo, Susitariančiosios Valstybės rezidentas, gauna teikdamas profesines paslaugas arba vykdydamas kitokią savarankiško pobūdžio veiklą, apmokestinamos tik toje Valstybėje. Tačiau tokios pajamos gali būti apmokestinamos ir kitoje Valstybėje, jeigu:

a) fizinis asmuo turi nuolatinę bazę, kurią gali reguliariai naudoti savo veiklai kitoje Susitariančiojoje Valstybėje; tuo atveju pajamos gali būti apmokestinamos tik tiek, kiek jų priskiriama tai nuolatinei bazei arba

b) fizinis asmuo kitoje Susitariančiojoje Valstybėje bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu, prasidedančiu arba pasibaigiančiu tam tikrais mokestiniais metais, ištisai arba su pertraukomis išbūna ilgiau kaip 183 dienas; tuo atveju pajamos gali būti apmokestinamos tik tiek, kiek asmuo jų gauna iš toje kitoje Susitariančiojoje Valstybėje savo vykdomos veiklos.

2. Sąvoka „profesinės paslaugos“ pirmiausia apima savarankišką mokslinę, literatūrinę, meninę, auklėjamąją arba mokomąją veiklą, taip pat savarankišką gydytojų, teisininkų, inžinierių, architektų, chirurgų, odontologų ir buhalterių veiklą.

15 straipsnis

Su darbo santykiais susijusi veikla

1. Atsižvelgiant į 16, 18, 19 ir 20 straipsnių nuostatas, algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai, kuriuos Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už samdomąjį darbą, apmokestinami tik toje Valstybėje, jeigu samdomasis darbas nėra atliekamas kitoje Susitariančiojoje Valstybėje. Jei samdomasis darbas atliekamas kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, už jį gaunamas atlyginimas gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.

2. Nepaisant 1 dalies nuostatų, atlyginimas, kurį Susitariančiosios Valstybės nuolatinis gyventojas gauna už kitoje Susitariančiojoje Valstybėje atliekamą samdomąjį darbą, apmokestinamas tik pirmiau minėtoje Valstybėje, jei:

a) gavėjas kitoje Valstybėje bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu, prasidedančiu arba pasibaigiančiu tam tikrais mokestiniais metais, ištisai arba su pertraukomis išbūna ne ilgiau kaip 183 dienas, ir

b) atlyginimą moka darbdavys, kuris nėra kitos Valstybės rezidentas, arba atlyginimas mokamas jo vardu, ir

c) atlyginimas nėra priskiriamas nuolatinei buveinei arba nuolatinei bazei, kurią darbdavys turi kitoje Valstybėje.

3. Nepaisant ankstesnių šio straipsnio nuostatų, atlyginimas už samdomąjį darbą, atliekamą laive ar orlaivyje, kuriuos tarptautiniam vežimui naudoja Susitariančiosios Valstybės įmonė, gali būti apmokestinamas toje Valstybėje.

16 straipsnis
Direktorių atlyginimai

Direktorių atlyginimai ir kitos panašios išmokos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna kaip bendrovės, kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentės, direktorių valdybos arba bet kokio kito panašaus jos organo narys, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje.

17 straipsnis
Menininkai ir sportininkai

1. Nepaisant 14 ir 15 straipsnių nuostatų, pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna kaip atlikėjas, pavyzdžiui, teatro, kino, radijo arba televizijos srities menininkas arba muzikantas, arba kaip sportininkas už tokią savo individualią veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Jei pajamos iš individualios atlikėjo arba sportininko vykdomos tokios veiklos priskiriamos ne pačiam atlikėjui arba sportininkui, bet kitam asmeniui, tai tos pajamos, nepaisant 7, 14 ir 15 straipsnių nuostatų, gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje atlikėjas arba sportininkas šią veiklą vykdo.

3. 1 ir 2 dalių nuostatos netaikomos pajamoms, gaunamoms už atlikėjo arba sportininko veiklą Susitariančiojoje Valstybėje, jei ta veikla didžiąja dalimi remiama vienos arba abiejų Susitariančiųjų Valstybių arba jų politinių padalinių ar vietos valdžios viešųjų fondų. Tokiu atveju pajamos apmokestinamos tik toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentas yra atlikėjas arba sportininkas.

18 straipsnis

Pensijos

1. Atsižvelgiant į 19 straipsnio 2 dalies nuostatas, pensijos ir kiti panašūs atlyginimai, mokami Susitariančiosios Valstybės rezidentui už praeityje dirbtą samdomąjį darbą, apmokestinami tik toje Valstybėje.

2. Nepaisant 1 dalies nuostatų ir laikantis 19 straipsnio 2 dalies nuostatų, pensijos ir kitos pagal Susitariančiosios Valstybės socialinės apsaugos įstatymus mokamos periodinės arba vienkartinės išmokos apmokestinamos tik toje Valstybėje.

19 straipsnis

Valstybės tarnyba

1. a) Algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai, išskyrus pensiją, kuriuos Susitariančioji Valstybė arba jos politinis padalinys ar vietos valdžia moka fiziniam asmeniui už tarnybą tai Valstybei arba padaliniui ar valdžiai, apmokestinami tik toje Valstybėje.

b) Tačiau tokios algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai apmokestinami tik kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, jei tarnyba atliekama toje Valstybėje ir fizinis asmuo yra tos Valstybės rezidentas, kuris:

i) yra tos Valstybės pilietis; arba

ii) tapo tos Valstybės rezidentu ne tik dėl atliekamos tarnybos.

2. a) Bet kokia pensija, kurią fiziniam asmeniui moka Susitariančioji Valstybė arba jos politinis vienetas ar vietos valdžia arba kuri mokama iš jų sukurtų fondų už tarnybą tai Valstybei arba vienetui ar valdžiai, apmokestinama tik toje Valstybėje.

b) Tačiau tokia pensija apmokestinama tik kitoje Susitariančioje Valstybėje, jei fizinis asmuo yra tos Valstybės rezidentas ir pilietis.

3. 15, 16, 17 ir 18 straipsnių nuostatos taikomos algoms, darbo užmokesčiui ir kitam panašiam atlyginimui bei pensijoms, mokamiems už darbą, susijusį su Susitariančiosios Valstybės arba jos politinio padalinio ar vietos valdžios vykdoma komercine-ūkine veikla.

20 straipsnis

Profesoriai, mokytojai ir mokslo darbuotojai

1. Profesorių, mokytojų ar mokslo darbuotojų, kurie yra ar buvo vienos Susitariančiosios Valstybės rezidentai prieš pat jiems atvykstant į kitos Susitariančiosios Valstybės universitetą, koledžą ar kitą panašią patvirtintą instituciją mokymo ar mokslinio tyrimo tikslais, bet koks gaunamas už tokį mokymą ar mokslo tiriamąjį darbą atlygis nėra apmokestinamas toje kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, bet ne ilgesniu nei dvejų metų laikotarpiu nuo jų pirmojo atvykimo į tą kitą Valstybę datos.

2. Šis straipsnis taikomas iš mokslo tyrimų gautoms pajamoms tiktai tada, jei tokį mokslo tyrimą atlieka asmuo pirmiausia ne privataus asmens ar asmenų, o viešojo intereso labui.

21 straipsnis

Studentai

Išmokos, kurias pragyvenimui, mokymuisi arba praktiniam tobulinimuisi gauna studentas, mokinys ar praktikantas, kuris yra arba prieš pat atvykdamas į Susitariančiąją Valstybę buvo kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas ir kuris pirmiau minėtoje Valstybėje yra tik mokymosi arba praktinio tobulinimosi tikslais, nėra apmokestinamos pirmiau minėtoje Valstybėje, jei tos išmokos gaunamos iš šaltinių, esančių už tos Valstybės ribų.

22 straipsnis
Kitos pajamos

1. Susitariančiosios Valstybės rezidento pajamų rūšys, nesvarbu, kur susidarančios ir neaptartos šios Sutarties ankstesniuose straipsniuose, apmokestinamos tik toje Valstybėje.

2. 1 dalies nuostatos netaikomos pajamoms, išskyrus pajamas iš 6 straipsnio 2 dalyje apibrėžto nekilnojamojo turto, jei tokių pajamų gavėjas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentu, vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per joje esančią nuolatinę buveinę arba toje kitoje Valstybėje teikia savarankiškas individualias paslaugas iš joje esančios nuolatinės bazės, o teisė arba turtas, už kuriuos gaunamos pajamos, yra faktiškai susiję su ta nuolatine buveine arba nuolatine baze. Tokiu atveju taikomos atitinkamai 7 arba 14 straipsnio nuostatos.

3. Neatsižvelgiant į 1 dalies nuostatas, Susitariančiosios Valstybės rezidento pajamų rūšys, neaptartos šios Sutarties ankstesniuose straipsniuose, ir susidarančios kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, gali taip pat būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

23 straipsnis
Kapitalas

1. Kapitalas, sudarytas iš 6 straipsnyje nurodyto nekilnojamojo turto, priklausančio Susitariančios Valstybės rezidentui ir esančio kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.

2. Kapitalas, sudarytas iš kilnojamojo turto, sudarančio nuolatinės buveinės, kurią Susitariančiosios Valstybės įmonė turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, komercinei-ūkinei veiklai naudojamo turto dalį, arba iš kilnojamojo turto, priskiriamo nuolatinei bazei, kurią Susitariančiosios Valstybės rezidentas turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje savarankiškoms individualioms paslaugoms teikti, gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.

3. Kapitalas, sudarytas iš laivų ir orlaivių, kuriuos Susitariančiosios Valstybės įmonė naudoja tarptautiniam vežimui, ir kapitalas, sudarytas iš kilnojamojo turto, susijusio su tokių laivų arba orlaivių naudojimu, apmokestinamas tik toje Valstybėje.

4. Visos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidento kapitalo dalys apmokestinamos tik toje Valstybėje.

24 straipsnis

Dvigubo apmokestinimo panaikinimas

1. Indijoje dvigubas apmokestinimas panaikinamas taip:

a) Kai Indijos rezidentas gauna pajamų ar turi kapitalo, kurie pagal šios Sutarties nuostatas gali būti apmokestinami Lietuvoje, Indija leidžia:

i) iš to rezidento pajamų mokesčio atimti sumą, lygią Lietuvoje sumokėtam pajamų mokesčiui;

ii) iš to rezidento kapitalo mokesčio atimti sumą, lygią Lietuvoje sumokėtam kapitalo mokesčiui.

Tačiau bet kuriuo atveju ta atimama suma neturi būti didesnė už tą prieš atėmimą apskaičiuoto pajamų mokesčio arba kapitalo mokesčio dalį, kuri yra priskiriama atitinkamai pajamoms arba kapitalui, kurie gali būti apmokestinami Lietuvoje.

b) Kai pagal šios Sutarties nuostatas Indijos rezidento gautos pajamos arba turimas kapitalas yra atleidžiamas nuo mokesčio Indijoje, nepaisant to Indija, apskaičiuodama mokesčio dydį likusioms to rezidento pajamoms arba kapitalui, gali atsižvelgti į neapmokestinamas pajamas arba kapitalą.

2. Lietuvoje dvigubas apmokestinimas panaikinamas taip:

Kai Lietuvos rezidentas gauna pajamų ar turi kapitalo, kurie vadovaujantis šia Sutartimi gali būti apmokestinami Indijoje, Lietuva, jei jos vidaus įstatymuose nenustatomas palankesnis apmokestinimas, leidžia:

a) iš to rezidento pajamų mokesčio atimti sumą, lygią Indijoje sumokėtam tokių pajamų mokesčiui;

b) iš to rezidento kapitalo mokesčio atimti sumą, lygią Indijoje sumokėtam tokio kapitalo mokesčiui.

Tačiau bet kuriuo atveju ta atimama suma neturi būti didesnė už tą prieš atėmimą apskaičiuoto Lietuvos pajamų mokesčio arba kapitalo mokesčio dalį, kuri yra priskiriama atitinkamai pajamoms arba kapitalui, kurie gali būti apmokestinami Indijoje.

25 straipsnis

Nediskriminavimas

1. Susitariančiosios Valstybės nacionalinių subjektų bet koks apmokestinimas arba bet kokie su juo susiję reikalavimai kitoje Susitariančiojoje Valstybėje tokiomis pat aplinkybėmis, visų pirma rezidavimo požiūriu, neturi būti kitokie arba didesni už tos kitos Valstybės nacionalinių subjektų esamą arba galimą apmokestinimą ir su juo susijusius reikalavimus. Nepaisant 1 straipsnio nuostatų, ši nuostata taip pat taikoma asmenims, kurie nėra vienos arba abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentai.

2. Nuolatinės buveinės, kurią Susitariančiosios Valstybės įmonė turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, apmokestinimas toje kitoje Valstybėje neturi būti nepalankesnis negu tos kitos Valstybės tą pačią veiklą vykdančių įmonių apmokestinimas. Ši nuostata neturi būti aiškinama kaip įpareigojanti Susitariančiąją Valstybę apmokestinant kitos Susitariančiosios Valstybės nuolatinius gyventojus teikti jiems kokias nors asmenines nuolaidas, lengvatas arba sumažinimus, kokie yra teikiami jos nuolatiniams gyventojams dėl jų civilinio statuso arba šeiminių aplinkybių. Ši nuostata neturi būti aiškinama nei kaip neleidžianti Susitariančiajai Valstybei apmokestinti nuolatinės buveinės, kurią kitos Susitariančiosios Valstybės įmonė turi pirmiau minėtoje Valstybėje, pelno taikant didesnį mokesčio tarifą nei tas, kuriuo apmokestinama panaši pirmiau minėtos Susitariančiosios Valstybės įmonė, nei kaip prieštaraujanti 7 straipsnio 3 dalies nuostatoms. Tačiau mokesčio tarifo skirtumas neturi viršyti 10 procentinių punktų.

3. Išskyrus atvejus, kai taikomos 9 straipsnio 1 dalies, 11 straipsnio 7 dalies arba 12 straipsnio 6 dalies nuostatos, palūkanos, honoraras arba atlyginimas už technines paslaugas ir kitos išmokos, kuriuos Susitariančiosios Valstybės įmonė moka kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, nustatant tokios įmonės apmokestinamąjį pelną atimami tokiomis pat sąlygomis, kaip ir mokami pirmiau minėtos Valstybės rezidentui. Taip pat bet kokios Susitariančiosios Valstybės įmonės skolos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, nustatant tokios įmonės apmokestinamąjį kapitalą, atimamos tokiomis pat sąlygomis, kaip ir skolos pirmiau minėtos Valstybės rezidentui.

4. Susitariančiosios Valstybės įmonių, kurių visas kapitalas arba jo dalis priklauso vienam arba daugiau kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentų arba yra jų tiesiogiai arba netiesiogiai kontroliuojamas, bet koks apmokestinimas arba bet kokie su juo susiję reikalavimai pirmiau minėtoje Valstybėje neturi būti kitokie arba didesni už pirmiau minėtos Valstybės kitų panašių įmonių esamą arba galimą apmokestinimą ir su juo susijusius reikalavimus.

5. Nepaisant 2 straipsnio nuostatų, šio straipsnio nuostatos taikomos visų rūšių ir tipų mokesčiams.

26 straipsnis

Abipusio susitarimo procedūra

1. Kai asmuo mano, kad dėl vienos arba abiejų Susitariančiųjų Valstybių veiksmų jis yra arba bus apmokestinamas nesilaikant šios Sutarties nuostatų, jis gali, neatsižvelgiant į tų Valstybių vidaus įstatymuose nustatytas teisės gynimo priemones, šiuo klausimu kreiptis į Susitariančiosios Valstybės, kurios rezidentas jis yra, arba, jei jo atvejui taikoma 25 straipsnio 1 dalis, – į Susitariančiosios Valstybės, kurios nacionalinis subjektas jis yra, kompetentingą asmenį. Pareiškimas turi būti pateikiamas per trejus metus, skaičiuojant nuo pirmojo pranešimo apie veiksmus, dėl kurių atsiranda Sutarties nuostatų neatitinkantis apmokestinimas.

2. Jei kompetentingas asmuo mano, kad protestas pagrįstas, ir jei jis pats negali rasti patenkinamo sprendimo, jis stengiasi šį klausimą išspręsti abipusiu susitarimu su kitos Susitariančiosios Valstybės kompetentingu asmeniu taip, kad būtų išvengta Sutarties neatitinkančio apmokestinimo. Bet koks pasiektas susitarimas vykdomas nepaisant Susitariančiųjų Valstybių vidaus įstatymuose nustatytų laiko apribojimų.

3. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys abipusiu susitarimu stengiasi išspręsti bet kokius sunkumus arba abejones, kylančius aiškinant arba taikant Sutartį. Jie taip pat gali kartu konsultuotis, kaip panaikinti dvigubą apmokestinimą Sutartyje nenumatytais atvejais.

4. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys, siekdami susitarti pagal ankstesnes šio straipsnio dalis, gali vieni su kitais palaikyti tiesioginį ryšį, įskaitant per iš jų pačių arba jų atstovų sudarytą jungtinę komisiją.

27 straipsnis

Keitimasis informacija

1. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys keičiasi tokia informacija (įskaitant dokumentus ir patvirtintas dokumentų kopijas), kuri, kaip spėjama, gali būti svarbi įgyvendinant šios Sutarties nuostatas arba administruojant ar vykdant Susitariančiųjų Valstybių vidaus įstatymų, susijusių su Susitariančiųjų Valstybių, politinių padalinių ar jų vietos valdžios vardu taikomais visų rūšių ir tipų mokesčiais, nuostatas, tiek, kiek jose nustatytas apmokestinimas neprieštarauja Sutarčiai. Keitimasis informacija 1 ir 2 straipsniuose neapribojamas.

2. Bet kokia Susitariančiosios Valstybės pagal 1 dalį gauta informacija laikoma slapta tokia pat tvarka, kaip ir informacija, gauta pagal tos Valstybės vidaus įstatymus, ir atskleidžiama tik asmenims arba institucijoms (įskaitant teismus ir administravimo institucijas), dalyvaujantiems apskaičiuojant arba renkant, išieškant mokesčius, kurie minimi 1 dalyje, arba su jais susijusiame teisminiame persekiojime arba ginčų nagrinėjime arba pirmiau minėtų asmenų ir institucijų priežiūrą vykdantiems asmenims.

Tokie asmenys arba institucijos šią informaciją naudoja tik tokiems tikslams. Jie gali tokią informaciją atskleisti viešuose teismo posėdžiuose arba teismo sprendimuose. Nepaisant to, kas išdėstyta pirmiau, Susitariančiosios Valstybės gauta informacija gali būti naudojama kitais tikslais, jei informaciją taip naudoti leidžiama pagal abiejų Valstybių įstatymus ir tai daryti leidžia informaciją teikiančios Valstybės kompetentinga institucija.

3. 1 ir 2 dalių nuostatos jokiu būdu neturi būti aiškinamos kaip įpareigojančios Susitariančiąją Valstybę:

a) vykdyti administracines priemones, kurios neatitinka bet kurios iš Susitariančiųjų Valstybių įstatymų ir administravimo praktikos;

b) teikti informaciją (įskaitant dokumentus ir patvirtintas dokumentų kopijas), kurios negalima teikti pagal bet kurios iš Susitariančiųjų Valstybių įstatymus arba įprastą administravimo tvarką;

c) teikti informaciją, kuri atskleistų kokią nors prekybos, komercinės-ūkinės veiklos, pramoninę, komercinę arba profesinę paslaptį arba prekybos procesą, arba informaciją, kurios atskleidimas prieštarautų viešajai tvarkai (*ordre public*).

4. Jei Susitariančioji Valstybė prašo informacijos pagal šį straipsnį, kita Susitariančioji Valstybė norėdama gauti prašomą informaciją naudoja savo informacijos rinkimo priemones net ir tada, jei tai kitai Valstybei tos informacijos nereikėtų jos pačios mokestiniais tikslais. Pirmiau minėtame sakinyje minimam įpareigojimui taikomi 3 dalies apribojimai, tačiau tokie apribojimai jokiu būdu negali būti aiškinami kaip leidžiantys Susitariančiajai Valstybei atsisakyti teikti informaciją vien tik todėl, kad ji pati nėra suinteresuota rinkti tokią informaciją.

5. 3 dalies nuostatos jokiu būdu neturi būti aiškinamos kaip leidžiančios Susitariančiajai Valstybei atsisakyti teikti informaciją vien tik todėl, kad informaciją turi bankas, kita finansinė institucija, atstovo ar agento arba patikėtinio teisėmis veikiantis asmuo arba todėl, kad ji susijusi su asmens nuosavybės interesais.

28 straipsnis

Pagalba renkant mokesčius

1. Susitariančios Valstybės įsipareigoja teikti viena kitai pagalbą renkant nesumokėtus mokesčius. Ši pagalba neapribojama 1 ir 2 straipsnių. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingos institucijos gali abipusiu susitarimu nustatyti šio straipsnio taikymo būdą.

2. Šiame straipsnyje vartojama sąvoka „mokestinis reikalavimas" – tai Susitariančiųjų Valstybių ar jų politinių padalinių ar vietos valdžios institucijų imamų visų rūšių ir tipų mokesčių suma tiek, kiek apmokestinimas tais mokesčiais neprieštarauja šiai Sutarčiai ar bet kuriam kitam dokumentui, kurio šalys yra Susitariančios Valstybės, taip pat palūkanos, administracinės nuobaudos ir su tokios sumos surinkimu ar apsaugojimu susijusios išlaidos.

3. Jei Susitariančiosios Valstybė mokestinis reikalavimas yra vykdytinas pagal tos Valstybės įstatymus ir jį turi sumokėti asmuo, kuris tuo metu pagal tos Valstybės įstatymus negali sutrukdyti to mokesčio surinkti, tos Valstybės kompetentingos institucijos prašymu kitos Susitariančiosios Valstybės kompetentinga institucija pritaria tam mokesčio surinkimo mokestiniam reikalavimui. Tą mokestį pagal mokestinį reikalavimą renka ta kita Valstybė, vadovaudamasi savo mokesčių vykdymo ir rinkimo įstatymų nuostatomis, kaip ir tuo atveju, jei renkami mokesčiai pagal mokestinį reikalavimą būtų jos mokestiniai reikalavimai.

4. Jei Susitariančios Valstybės mokestinis reikalavimas yra toks, kad pagal tos Valstybės įstatymus ji gali imtis apsaugos priemonių, norėdama užtikrinti, kad jis būtų surinktas, tos Valstybės kompetentingos institucijos prašymu kitos Susitariančiosios Valstybės kompetentinga institucija pritaria, kad tam mokestiniam reikalavimui būtų suteiktos apsaugos priemonės. Ta kita Valstybė imasi to mokestinio reikalavimo apsaugos priemonių, vadovaudamasi savo įstatymais, kaip ir tuo atveju, jei renkamas mokestinis reikalavimas būtų jos mokestinis reikalavimas, net jeigu tokių priemonių taikymo metu mokestinis reikalavimas nėra vykdytinas pirmiau minėtoje Valstybėje ar jį turi sumokėti asmuo, turintis teisę sutrukdyti ta mokestį surinkti.

5. Nepaisant 3 ir 4 dalies nuostatų, mokestiniam reikalavimui, kuriam Susitariančioji Valstybė pritaria 3 ir 4 dalyse minimais tikslais, toje Valstybėje netaikomi nei laiko apribojimai, nei suteikiamas koks nors prioritetas, taikytinas mokestiniam reikalavimui pagal tos Valstybės įstatymus, vien dėl mokestinio reikalavimo pobūdžio. Be to, mokestiniam reikalavimui, kuriam Susitariančioji Valstybė pritaria 3 ir 4 dalyse minimais tikslais, nesuteikiamas joks pagal kitos Susitariančiosios Valstybės reikalavimus tam mokestiniam reikalavimui taikomas prioritetas.

6. Su Susitariančiosios Valstybės mokestinio reikalavimo buvimo faktu, teisėtumu ar suma susijusi byla neperduodama nagrinėti kitos Susitariančiosios Valstybės teismams ar administraciniams organams.

7. Jei bet kuriuo metu po Susitariančiosios Valstybės prašymo pagal 3 ir 4 dalis ir iki tol, kol kita Susitariančioji Šalis surenka ir perveda atitinkamą mokestinį reikalavimą pirmiau minėtai Valstybei, atitinkamas mokestinis reikalavimas nustoja būti:

a) jei tai prašymas pagal 3 dalį, pirmiau minėtos Valstybės mokestiniu reikalavimu, kuris yra vykdytinas pagal tos Valstybės įstatymus, ir kurį turi sumokėti asmuo, tuo metu negalintis pagal tos Valstybės įstatymus sutrukdyti jį surinkti arba

b) jei tai prašymas pagal 4 dalį, pirmiau minėtos Valstybės mokestiniu reikalavimu, kuriam ta Valstybė pagal savo įstatymus gali suteikti apsaugos priemones, norėdama užtikrinti, kad jis būtų surinktas.

Kompetentinga pirmiau minėtos Valstybės institucija skubiai praneša kitos Valstybės kompetentingai institucijai tą faktą ir, kitos Valstybes pasirinkimu, pirmiau minėtoji Valstybė sulaiko arba atsiima savo prašymą.

8. Šio straipsnio nuostatos jokiu būdu neturi būti suprantamos, kaip įpareigojančios Susitariančiąją Šalį:

a) vykdyti administracines priemones, kurios neatitinka bet kurios iš Susitariančiųjų Valstybių įstatymų ir administravimo praktikos;

b) vykdyti priemones, kurios prieštarautų viešajai tvarkai (*ordre public*);

c) teikti pagalbą, jei kita Susitariančioji Šalis nevykdė visų pagrįstų mokesčių rinkimo ar atitinkamai apsaugos priemonių, kurios galimos pagal jos įstatymus ir administravimo praktiką;

d) teikti pagalbą tada, kai tai Valstybei tenkanti administracinė našta yra aiškiai neproporcinga naudai, kurią iš tos pagalbos gauna kita Susitariančioji Valstybė.

29 straipsnis

Diplomatinių atstovybių bei konsulinių įstaigų nariai

Ši Sutartis neturi įtakos mokestinėms privilegijoms, suteikiamoms diplomatinių atstovybių arba konsulinių įstaigų nariams pagal bendrąsias tarptautinės teisės normas arba specialių tarptautinių susitarimų nuostatas.

30 straipsnis

Lengvatų apribojimai

1. Šios Sutarties teikiamos lengvatos netaikomos Susitariančios Valstybės rezidentui, arba bet kokiam to rezidento įvykdytam sandoriui, jei vienintelė tokio rezidento sukūrimo ar buvimo ar jo įvykdyto sandorio atsiradimo priežastis yra gauti lengvatas pagal šią Sutartį, kurios kitaip nebūtų suteiktos.

2. Jei remiantis 1 dalies nuostatomis Susitariančiosios Valstybės rezidentui atsisakoma suteikti šios Sutarties teikiamas lengvatas kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kitos Susitariančiosios Valstybės kompetentinga institucija praneša apie tai pirmiau minėtos Valstybės kompetentingoms institucijoms.

31 straipsnis
Įsigaliojimas

1. Susitariančiųjų Valstybių Vyriausybės raštu viena kitai praneša, kad jos įvykdė teisines procedūras pagal jų atitinkamus teisės aktus, būtinas šiai Sutarčiai įsigalioti.

2. Sutartis įsigalioja vėlesniojo iš pranešimų, nurodytų 1 dalyje, dieną.

3. Šios Sutarties nuostatos abiejose Susitariančiosiose Valstybėse pradedamos taikyti:

a) Indijoje:

i) mokesčiams, išskaitomiems prie šaltinio – apmokestinant pajamas, gaunamas kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais įsigalioja Sutartis, balandžio pirmą dieną arba po jos;

ii) kitiems pajamų mokesčiams ir kapitalo mokesčiams – imant mokesčius už bet kuriuos mokestinius metus, prasidedančius kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais įsigalioja Sutartis, balandžio pirmą dieną arba po jos;

b) Lietuvoje:

i) mokesčiams, išskaitomiems prie šaltinio – apmokestinant pajamas, gaunamas kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais įsigalioja Sutartis, sausio pirmą dieną arba po jos;

ii) kitiems pajamų mokesčiams ir kapitalo mokesčiams – imant mokesčius už bet kuriuos mokestinius metus, prasidedančius kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais įsigalioja Sutartis, sausio pirmą dieną arba po jos.

32 straipsnis

Nutraukimas

Ši Sutartis galioja tol, kol ją nutraukia viena iš Susitariančiųjų Valstybių. Bet kuri Susitariančioji Valstybė gali Sutartį nutraukti, diplomatiniais kanalais perduodama raštišką pranešimą apie nutraukimą bent prieš šešis mėnesius iki bet kurių kalendorinių metų, prasidedančių pasibaigus penkeriems metams nuo šios Sutarties įsigaliojimo datos, pabaigos. Tokiu atveju Sutartis nebetaikoma abiejose Susitariančiosiose Valstybėse:

a) Indijoje:

i) mokesčiams, išskaitomiems prie šaltinio – apmokestinant pajamas, gaunamas kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais pranešimas buvo perduotas, balandžio pirmą dieną arba po jos;

ii) kitiems pajamų mokesčiams ir kapitalo mokesčiams – imant mokesčius už bet kuriuos mokestinius metus, prasidedančius kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais pranešimas buvo perduotas, balandžio pirmą dieną arba po jos;

b) Lietuvoje:

i) mokesčiams, išskaitomiems prie šaltinio – apmokestinant pajamas, gaunamas kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais pranešimas buvo perduotas, sausio pirmą dieną arba po jos;

ii) kitiems pajamų mokesčiams ir kapitalo mokesčiams – imant mokesčius už bet kuriuos mokestinius metus, prasidedančius kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais pranešimas buvo perduotas, sausio pirmą dieną arba po jos.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šią Sutartį.

Sudaryta dviem egzemplioriais 2011 m. liepos 26 d. Delyje lietuvių, hindi ir anglų kalbomis, visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl aiškinimo, vadovaujamasi tekstu anglų kalba.

P. Šidlauskas

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu

Indijos Respublikos
Vyriausybės vardu

PROTOKOLAS

Pasirašydami Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Indijos Respublikos Vyriausybės sutartį dėl pajamų ir kapitalo dvigubo apmokestinimo išvengimo ir mokesčių slėpimo prevencijos, toliau pasirašę asmenys susitarė dėl šių nuostatų, kurios yra neatskiriama šios Sutarties dalis:

1. Dėl 5 straipsnio

Suprantama, kad šios Sutarties pasirašymo dieną, jokiose Lietuvos pasirašytose sutartyse dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo nėra specialios nuostatos, pagal kurią Susitariančiosios Valstybės draudimo įmonė turi nuolatinę buveinę kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, jei ji renka įmokas ar draudžia riziką tos kitos Valstybės teritorijoje per priklausomą agentą.

Tačiau, jei po tos datos, tokia speciali nuostata įtraukiama į kokią nors Lietuvos pasirašytą sutartį dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo, tada, po Susitariančiųjų Valstybių tarpusavio konsultacijų tokia nuostata taip pat įtraukiama į šią Sutartį.

2. Dėl 6 straipsnio

Kai nuosavybės teisė į akcijas arba kitos korporacinės teisės bendrovėje suteikia tokių akcijų arba korporacinių teisių savininkui teisę naudotis bendrovės turimu nekilnojamuoju turtu, pajamos, gaunamos tiesiogiai naudojant, nuomojant arba bet kokiu kitu būdu naudojantis tokia teise, gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje nekilnojamasis turtas yra.

3. Dėl 7 straipsnio 3 dalies

Suprantama, kad 7 straipsnio 3 dalyje minimi su pagrindinės būstinės išlaidomis susiję atskaitymai jokiu būdu neturi būti mažesni už pagal Indijos pajamų mokesčių aktą šios Sutarties įsigaliojimo dieną leidžiamus atskaitymus.

Neleidžiama atimti jokių sumų, kurias nuolatinė buveinė sumokėjo įmonės pagrindinei būstinei ar bet kuriam kitam jos biurui ar kurias ėmė iš jų (išskyrus tas, kuriomis apmokamos faktiškosios išlaidos), kaip:

i) honorarą, užmokestį ir kitas panašias išmokas, sumokėtas kaip atlyginimą už patentų ar kitas teises;

ii) komisinius už tam tikras suteiktas paslaugas ar valdymą ir

iii) palūkanas už nuolatinei buveinei paskolintus pinigus, išskyrus tuos atvejus, kai kalbama, apie banko instituciją.

4. Dėl 8 straipsnio 1 dalies

Suprantama, kad:

i) pelnas, gaunamas tarptautiniam vežimui naudojant laivus ar orlaivius, apima pelną, gaunamą iš tarptautiniam gaminių ir prekių vežimui skirtų konteinerių naudojimo, priežiūros ar nuomos (įskaitant priekabas ir susijusią konteinerių vežimo įrangą), kai tokia veikla yra papildoma ar atsitiktinė įmonės tarptautinio vežimo laivais ar orlaiviais veikla, nebent konteineriai naudojami vien tik kitoje Susitariančiojoje Valstybėje;

ii) palūkanos už lėšas, tiesiogiai susijusias tarptautinio vežimo laivais ar orlaiviais veikla, laikomos pelnu, gaunamu iš tokių laivų ar orlaivių naudojimo, jei jos yra neatskiriama tokios ūkinės-komercinės veiklos dalis, ir 11 straipsnio nuostatos tokioms palūkanoms netaikomos.

Sudaryta dviem egzemplioriais 2011 m. ...liepos... 26 d. ...Delyje... lietuvių, hindi ir anglų kalbomis, visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl aiškinimo, vadovaujamasi tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu

Indijos Respublikos
Vyriausybės vardu

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Désireux de conclure un Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et en vue de promouvoir la coopération économique entre les deux États contractants,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune prélevés pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont notamment :

a) En Inde :

i) L'impôt sur le revenu, y compris toute surtaxe y afférente;

ii) L'impôt sur la fortune, y compris toute surtaxe y afférente;

(ci-après dénommés « l'impôt indien »);

b) En Lituanie :

i) L'impôt sur les bénéfices (pelno mokestis);

ii) L'impôt sur le revenu (pajamų mokestis);

iii) L'impôt foncier (nekilnojamojo turto mokestis);

(ci-après dénommés « l'impôt lituanien »).

4. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Inde » désigne le territoire de l'Inde et comprend les eaux territoriales et l'espace aérien situé au-dessus, ainsi que toute autre zone maritime sur laquelle l'Inde exerce des droits souverains et autres droits et compétences juridictionnelles, en vertu de la législation indienne et conformément au droit international, y compris la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer;

b) Le terme « Lituanie » désigne la République de Lituanie et, lorsqu'il est utilisé au sens géographique, le territoire de la République de Lituanie et toute autre zone adjacente à sa mer territoriale à l'intérieur de laquelle, en vertu de la législation de la République de Lituanie et conformément au droit international, la République de Lituanie peut exercer ses droits à l'égard des fonds marins et de leur sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent la Lituanie ou l'Inde, selon le contexte;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés, les groupements de personnes et toutes autres entités considérées comme des unités imposables en vertu du droit fiscal respectif des États contractants;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) En Inde : le Ministre des finances du Gouvernement de l'Inde ou son représentant autorisé;

ii) En Lituanie : le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

i) Le terme « ressortissant » désigne :

i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

j) Le terme « impôt » désigne l'impôt indien ou l'impôt lituanien selon le contexte, mais ne comprend aucune somme payable par suite d'une omission ou d'un manquement à l'égard des impôts auxquels s'applique le présent Accord ou constituant une sanction ou une amende se rapportant auxdits impôts;

k) L'expression « exercice fiscal » désigne :

i) En Inde : l'exercice fiscal débutant le premier jour d'avril;

ii) En Lituanie : la période d'imposition telle que définie dans la législation fiscale applicable de la Lituanie.

2. Pour l'application de l'Accord à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

Article 4. Résident

1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques et ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de régler la question d'un commun accord eu égard au lieu de constitution de cette personne, à son siège de direction effective et à tout autre facteur pertinent. À défaut d'un tel accord, aux fins du présent Accord, la personne ne peut se prévaloir d'aucun des avantages prévus par le présent Accord.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

i) Un magasin ou des locaux utilisés comme point de vente;

g) Un entrepôt lié à une personne qui propose des services d'entreposage à des tiers; et

h) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. a) Un chantier de construction, un projet de montage ou d'installation ou des activités de supervision liées à ce projet constituent un établissement stable, mais uniquement si ce chantier de construction, ce projet ou ces activités durent plus de neuf mois;

b) La fourniture, par une entreprise, de services, y compris des services conseils, par l'intermédiaire d'employés ou autre personnel engagés par l'entreprise à cette fin constitue un établissement stable, mais uniquement si des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou pour un projet connexe) dans un État contractant pendant une période ou des périodes totalisant plus de six mois pour toute période de 12 mois;

c) Les activités exercées au large des côtes d'un État contractant dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation des fonds et du sous-sol marins et de leurs ressources naturelles constituent un établissement stable si ces activités sont exercées pendant une période ou des périodes totalisant plus de 30 jours au cours de toute période de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré qu'un « établissement stable » ne comprend pas :

a) L'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison occasionnelle de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison occasionnelle;

c) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de

l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État contractant pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise si cette personne :

a) Dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe; ou

b) Ne dispose pas de tels pouvoirs, mais exploite habituellement dans le premier État un stock de biens ou de marchandises à partir duquel elle effectue régulièrement des livraisons de biens et de marchandises pour le compte de l'entreprise; ou

c) Reçoit habituellement des commandes dans le premier État, intégralement ou presque intégralement pour l'entreprise elle-même.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsqu'il agit totalement ou presque totalement pour le compte de cette entreprise, cet agent n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel et l'équipement des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, toute option ou droit similaire d'acquisition d'un bien immobilier, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles, les droits sur les actifs issus de l'exploration ou de l'exploitation des fonds et du sous-sol marins et de leurs ressources naturelles, y compris les droits sur les intérêts dans ces actifs ou sur les bénéfices qu'ils génèrent. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi enregistrés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs, conformément à la législation interne de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses composantes, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputable à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, sauf s'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :
   a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que
   b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

Et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais qui n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, alors cet autre État peut procéder à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :
   a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes;
   b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas;

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au

moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont applicables, selon le cas.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant sont exonérés d'impôts dans cet État s'ils sont tirés par et si leur bénéficiaire effectif est :

a) Le Gouvernement, une subdivision politique ou une autorité locale de l'autre État contractant; ou

b) i) En Inde : la Reserve Bank of India, l'Export-Import Bank of India, la National Housing Bank; et

ii) En Lituanie : la Banque de Lituanie; ou

c) Toute autre institution financière détenue en totalité par le Gouvernement de l'autre État contractant, selon ce dont peuvent convenir les autorités compétentes des États contractants.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et les revenus des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus qui sont traités comme des dividendes en vertu de l'article 10. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont applicables, selon le cas.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour

lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre l'un et l'autre et quelque autre personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions applicables du présent Accord.

Article 12. Redevances et honoraires pour services techniques

1. Les redevances ou les honoraires pour services techniques générés dans un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances ou honoraires pour services techniques sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances ou honoraires pour services techniques est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut de ces redevances ou honoraires.

3. a) Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes et tout autre moyen de reproduction des images ou du son utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique;

b) L'expression « honoraires pour services techniques » employée dans le présent article désigne les paiements de toute nature, autres que ceux mentionnés aux articles 14 et 15 du présent Accord, en contrepartie de la prestation de services de gestion, techniques ou consultatifs, y compris la prestation de services par du personnel technique ou autre.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances ou des honoraires pour services techniques, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant source des redevances ou honoraires pour services techniques soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit, le bien ou le service générateur des redevances ou honoraires pour services techniques s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont applicables, selon le cas.

5. Les redevances ou honoraires pour services techniques sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur

des redevances ou des honoraires pour services techniques, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances ou honoraires pour services techniques a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances ou honoraires pour services techniques, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison des relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances ou des honoraires pour services techniques, compte tenu de la prestation pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions applicables du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains ou les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains tirés de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers attachés à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains dégagés par l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant exploitant des navires ou des aéronefs en trafic international tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de participations dans une société qui est un résident d'un État contractant sont imposables dans cet État contractant.

5. Les gains tirés de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont également imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants :

a) Si la personne physique dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; dans ce cas, seulement la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe; ou

b) Si la personne physique séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de toute

période de 12 mois commençant ou s'achevant pendant l'exercice considéré; dans ce cas, seulement la fraction des revenus provenant des activités exercées dans cet autre État contractant.

2. L'expression « profession indépendante » se rapporte notamment aux activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi qu'aux activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, chirurgiens, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou s'achevant pendant l'exercice considéré; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 16. Tantièmes et rémunérations du personnel de direction de haut niveau

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de tout autre organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés d'activités exercées dans un État contractant par des artistes du spectacle ou des sportifs si ces activités sont substantiellement soutenues par des fonds publics de l'un des États contractants ou des deux, ou de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste du spectacle ou le sportif est un résident.

Article 18. Pensions

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres émoluments analogues versés à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, et sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres prestations, qu'elles soient versées périodiquement ou sous forme de paiement forfaitaire, octroyées en vertu de la législation d'un État contractant relative à la sécurité sociale sont imposables dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations analogues, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services fournis à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État;

   b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont exécutés dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

      i) Possède la nationalité de cet État; ou

      ii) N'est pas devenu un résident de cet État aux seules fins d'exécuter les services en question.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services fournis à cet État ou à cette subdivision politique ou collectivité locale ne sont imposables que dans cet État;

   b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations analogues ainsi qu'aux pensions payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Professeurs, enseignants et chercheurs

1. Un professeur, un enseignant ou un chercheur, qui est ou qui était un résident d'un État contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre État contractant dans le but d'enseigner ou d'effectuer de la recherche, ou les deux, dans une université ou un autre établissement approuvé similaire dans cet autre État contractant, est exonéré de l'impôt dans cet autre État en ce qui concerne les rémunérations correspondant à cet enseignement ou à ces activités de recherche durant une période n'excédant pas deux ans à compter de la date de sa première arrivée dans cet autre État.

2. Le présent article s'applique aux revenus de la recherche, mais uniquement si celle-ci est entreprise par la personne physique dans l'intérêt public et non principalement au profit d'une ou de plusieurs personnes privées.

Article 21. Étudiants

Les paiements qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire, qui est ou était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition que ces paiements proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus, autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont applicables, selon le cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord et qui proviennent de l'autre État contractant sont également imposables dans cet autre État.

Article 23. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans

l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ou par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 24. Méthodes pour éliminer la double imposition

1. En Inde, la double imposition est éliminée comme suit :

a) Lorsqu'un résident de l'Inde reçoit des revenus ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Lituanie, l'Inde permet :

i) De déduire de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Lituanie;

ii) De déduire de l'impôt sur la fortune de ce résident un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Lituanie;

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant, selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables en Lituanie;

b) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de l'Accord, les revenus qu'un résident de l'Inde reçoit ou la fortune qu'il possède sont exonérés d'impôt en Inde, l'Inde peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exonérés.

2. En Lituanie, la double imposition est éliminée comme suit :

Lorsqu'un résident de la Lituanie reçoit des revenus ou possède une fortune qui, conformément au présent Accord, sont imposables en Inde, à moins qu'un traitement plus favorable ne soit prévu par sa législation nationale, la Lituanie permet :

a) De déduire de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Inde;

b) De déduire de l'impôt sur la fortune de ce résident un montant égal à l'impôt sur le capital payé en Inde ;

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune en Lituanie, calculé avant déduction, correspondant, selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables en Inde.

Article 25. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence. La présente disposition s'applique aussi,

nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents. La présente disposition ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant d'imposer les bénéfices d'un établissement stable qu'une société de l'autre État contractant a dans le premier État à un taux d'imposition supérieur à celui qui est applicable aux bénéfices d'une société similaire du premier État contractant, ni comme entrant en conflit avec les dispositions du paragraphe 3 de l'article 7. Toutefois, la différence de taux d'imposition ne peut dépasser 10 points de pourcentage.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne s'appliquent, les intérêts, redevances, honoraires pour services techniques et autres montants payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties d'autres entreprises similaires de ce premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature et de toute dénomination.

Article 26. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, cette personne peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord. Tout accord ainsi conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent également se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par le présent Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, notamment par l'intermédiaire d'une commission mixte composée de ces autorités elles-mêmes ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 27. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents (y compris des documents ou des copies certifiées de documents) pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination prélevés pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par la supervision de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins si la législation des deux États l'autorise et si l'autorité compétente de l'État qui fournit ces renseignements autorise cette utilisation.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements (y compris des documents ou des copies certifiées de documents) qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise ses mesures de collecte de renseignements pour obtenir les renseignements demandés, quand bien même cet autre État n'aurait pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales. L'obligation contenue dans la phrase précédente est subordonnée aux limitations du paragraphe 3, mais en aucun cas ces limitations ne doivent être

interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison qu'il ne détient aucun intérêt national dans de tels renseignements.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de fournir des renseignements pour la seule raison que ces renseignements sont détenus par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou à titre fiduciaire ou parce que cela concerne les intérêts fonciers d'une personne.

Article 28. Assistance en matière de recouvrement des impôts

1. Les États contractants se prêtent mutuellement assistance pour le recouvrement de leurs créances fiscales. Cette assistance n'est pas limitée par les articles premier et 2. Les autorités compétentes des États contractants peuvent régler d'un commun accord les modalités d'application du présent article.

2. L'expression « créance fiscale » utilisée dans le présent article désigne une somme due au titre des impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, dans la mesure où l'imposition correspondante n'est pas contraire au présent Accord ou à tout autre instrument auquel les États contractants sont parties, ainsi que les intérêts, pénalités administratives et coûts de recouvrement ou de conservation afférents à ces impôts.

3. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant qui est recouvrable en vertu des lois de cet État et est due par une personne qui, à cette date, ne peut, en vertu de ces lois, empêcher son recouvrement, cette créance fiscale est, à la demande des autorités compétentes de cet État, acceptée en vue de son recouvrement par les autorités compétentes de l'autre État contractant. Cette créance fiscale est recouvrée par cet autre État conformément aux dispositions de sa législation applicable en matière de recouvrement de ses propres impôts comme si la créance en question était une créance fiscale de cet autre État.

4. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant est une créance à l'égard de laquelle cet État peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement, cette créance doit, à la demande des autorités compétentes de cet État, être acceptée aux fins d'adoption de mesures conservatoires par les autorités compétentes de l'autre État contractant. Cet autre État doit prendre des mesures conservatoires à l'égard de cette créance fiscale conformément aux dispositions de sa législation comme s'il s'agissait d'une créance fiscale de cet autre État même si, au moment où ces mesures sont appliquées, la créance fiscale n'est pas recouvrable dans le premier État ou est due par une personne qui a le droit d'empêcher son recouvrement.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4, les délais de prescription et la priorité applicables, en vertu de la législation d'un État contractant, à une créance fiscale en raison de sa nature en tant que telle ne s'appliquent pas à une créance fiscale acceptée par cet État aux fins du paragraphe 3 ou 4. En outre, une créance fiscale acceptée par un État contractant aux fins du paragraphe 3 ou 4 ne peut se voir appliquer aucune priorité dans cet État en vertu de la législation de l'autre État contractant.

6. Les procédures concernant l'existence, la validité ou le montant d'une créance fiscale d'un État contractant ne sont pas soumises aux tribunaux ou organes administratifs de l'autre État contractant.

7. Lorsque, à tout moment après qu'une demande a été formulée par un État contractant en vertu du paragraphe 3 ou 4 et avant que l'autre État ait recouvré et transmis le montant de la créance fiscale en question au premier État, cette créance fiscale cesse d'être :

a) Dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 3, une créance fiscale du premier État qui est recouvrable en vertu des lois de cet État et est due par une personne qui, à ce moment, ne peut, en vertu des lois de cet État, empêcher son recouvrement; ou

b) Dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 4, une créance fiscale du premier État à l'égard de laquelle cet État peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement;

Les autorités compétentes du premier État notifient promptement ce fait aux autorités compétentes de l'autre État et le premier État, au choix de l'autre État, suspend ou retire sa demande.

8. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public;

c) De prêter assistance si l'autre État contractant n'a pas pris toutes les mesures raisonnables de recouvrement ou de conservation, selon le cas, qui sont disponibles en vertu de sa législation ou de sa pratique administrative;

d) De prêter assistance dans les cas où la charge administrative qui en résulte pour cet État est nettement disproportionnée par rapport aux avantages que peut en tirer l'autre État contractant.

Article 29. Membres de missions diplomatiques et de postes consulaires

Les dispositions du présent Accord sont sans incidence sur les privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 30. Restriction des avantages

1. Les avantages du présent Accord ne s'appliquent pas à un résident d'un État contractant, ou à l'égard de toute transaction effectuée par ce résident si l'objet principal de la création ou de l'existence de ce résident ou de la transaction effectuée par lui était d'obtenir les avantages prévus par le présent Accord qui ne seraient pas disponibles autrement.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, un résident d'un État contractant se voit refuser les avantages du présent Accord dans l'autre État contractant, l'autorité compétente de l'autre État contractant qui refuse les avantages avise l'autorité compétente du premier État.

Article 31. Entrée en vigueur

1. Les Gouvernements des États contractants se notifient par écrit l'accomplissement des procédures requises par leurs législations respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Les dispositions du présent Accord s'appliquent :

a) En Inde :

i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, aux revenus perçus le 1er avril de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur, ou après cette date;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et sur la fortune, aux impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant le 1er avril de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur, ou après cette date;

b) En Lituanie :

i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, aux revenus perçus à partir du 1er janvier de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et sur la fortune, aux impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant le 1er janvier de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur, ou après cette date.

Article 32. Dénonciation

Le présent Accord demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été dénoncé par un État contractant. Chacun des États contractants peut dénoncer l'Accord par la voie diplomatique au moyen d'un préavis écrit de dénonciation envoyé au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets :

a) En Inde :

i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, sur les revenus perçus le 1er avril de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle le préavis est donné, ou après cette date;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et sur la fortune, sur les impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant le 1er avril de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle le préavis est donné, ou après cette date;

b) En Lituanie :

i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, sur les revenus perçus le 1er janvier de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle le préavis est donné, ou après cette date;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et sur la fortune, sur les impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant le 1er janvier de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle le préavis est donné, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Delhi, le 26 juillet 2016, en double exemplaire en langues lituanienne, hindie et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

[SIGNÉ]

PROTOCOLE

Au moment de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de l'Accord :

1. S'agissant de l'article 5

Il est entendu qu'à la date de la signature du présent Accord, aucun des accords tendant à éviter la double imposition conclus par la Lituanie ne prévoit de disposition spéciale en vertu de laquelle une entreprise d'assurance d'un État contractant est réputée disposer d'un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes ou assure des risques sur le territoire de cet autre État par l'intermédiaire d'un agent dépendant.

Toutefois, si, après cette date, une telle disposition spéciale est incluse dans un accord tendant à éviter la double imposition conclu par la Lituanie, alors, après consultations entre les autorités compétentes des États contractants, cette disposition sera également envisagée pour le présent Accord.

2. S'agissant de l'article 6

Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales dans une société donne à leur propriétaire le droit de jouir de biens immobiliers détenus par la société, les revenus que le propriétaire tire de l'exploitation directe, de la location ou de l'exploitation sous toute autre forme de ce droit de jouissance sont imposables dans l'État contractant où les biens immobiliers sont situés.

3. S'agissant du paragraphe 3 de l'article 7

Il est entendu que les déductions relatives aux dépenses du siège central visées au paragraphe 3 de l'article 7 ne peuvent en aucun cas être moindres que celles admissibles aux termes de la loi indienne régissant l'impôt sur le revenu telle qu'elle existe à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Aucune déduction n'est admise pour les sommes versées ou exigées (à d'autres titres que le remboursement des frais réels) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, à titre :

i) De redevances, d'honoraires ou d'autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits;

ii) De commission pour des services précis fournis ou pour une activité de gestion; et

iii) D'intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire.

4. S'agissant du paragraphe 1 de l'article 8

Il est entendu que :

i) Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent les bénéfices issus de l'utilisation, de l'entretien ou de la location des conteneurs (y compris les remorques et l'équipement connexe servant au transport des conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises en trafic international, lorsque ces activités sont complémentaires ou accessoires à

l'exploitation de navires ou d'aéronefs par l'entreprise en trafic international, sauf si les conteneurs sont utilisés uniquement sur le territoire de l'autre État contractant;

ii) Les intérêts sur des fonds directement associés à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international sont considérés comme des bénéfices provenant de l'exploitation desdits navires ou aéronefs si ces fonds sont essentiels à l'exercice de cette activité, et les dispositions de l'article 11 ne s'appliquent pas à ces intérêts.

FAIT à Delhi, le 26 juillet 2016, en double exemplaire en langues lituanienne, hindie et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

[SIGNÉ]

ISBN 978-92-1-970023-9

21-14991

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
3078

2015

I. Nos.
53095-53124

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES